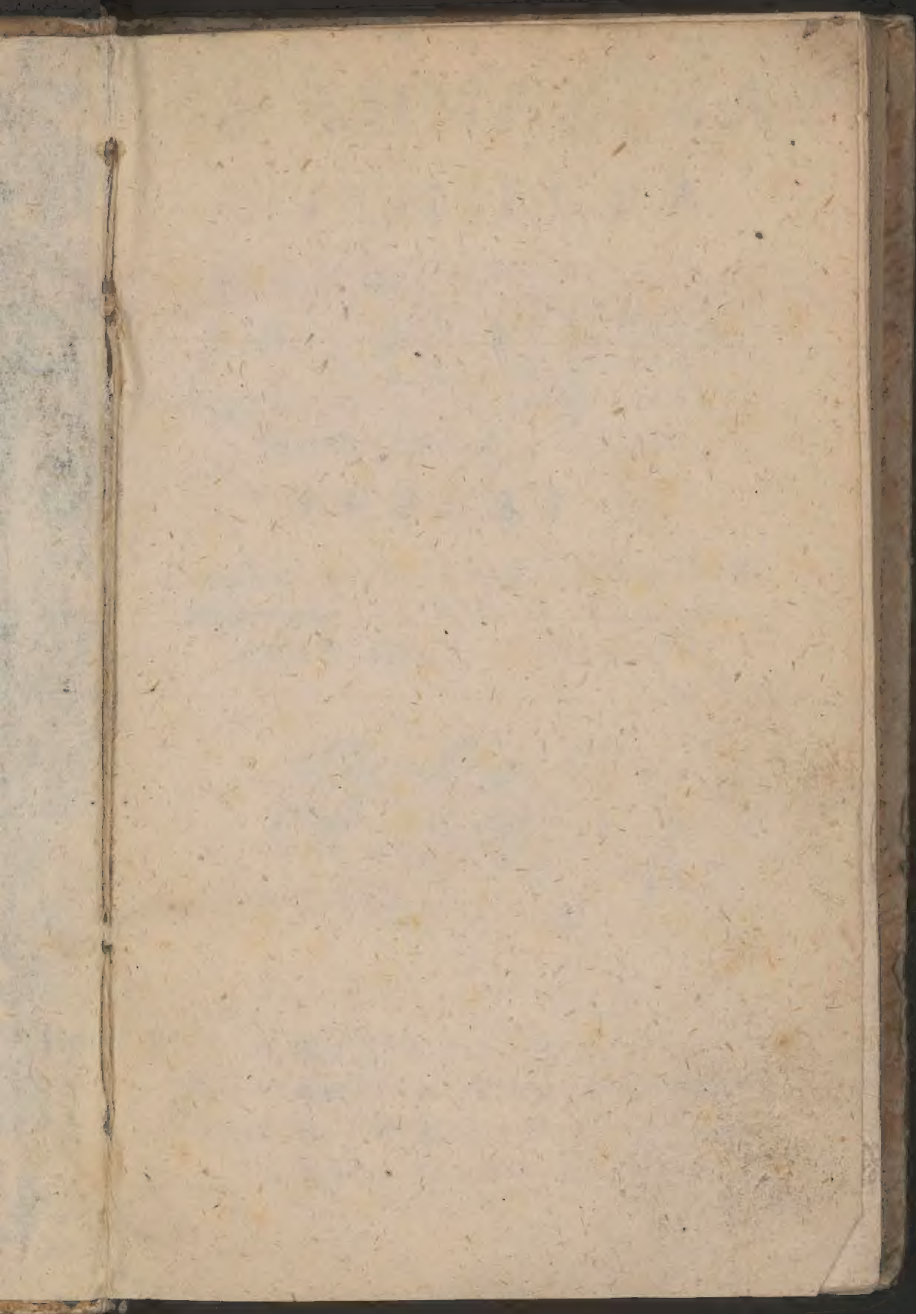


Gott



51839

Gram. n. 1844.
Gramm



1893. X. 23.

G

SŁA

Drz
H

«
w D

GRAMMATYKA NIEMIECKA

PODŁUG REGUŁ

J. K. GOTTSCHEDA

SŁAWNEGO AKADEMII LIPSKIEY
PROFESSORA Y REKTORA

ZEBRANA.

Przydane są: Rozmowy Potoczne, krotkie
Historyiki, y Bayki G. E. LESSINGA,
tudzież Listy C. F. GELLERTA.



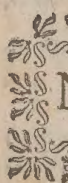
W WARSZAWIE 1787.

w Drukarni J. K. Mei, y Rzeczypospolitey
u XX. Scholarum Diarum.

G

O

POI



238
 ABC

Te
głosk
mawi
U,
czor,
a a
der U

GRAMMATYKI NIEMIECKIEY CZĘŚĆ I.

O PISOWNI CZYLI ORTOGRAFII.

§. I.

[O Literach czyli Głoskach Niemieckich,
y o wymawianiu onychże.



Niemcy mają liter czyli głosek wszystkich
razem 25, z literami czyli głoskami q y v,
które oni od Łacinników mają, a Polacy
ich nie zażywają.

A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T U V W X Y Z.

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t u v w x y z.

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t u v w x y z.

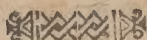
Te wszystkie głoski są albo *Vocales*, czyli Samo-
głoski albo *Consonantes* czyli Spółgłoski, y tak się wy-
mawiają:

A, a, Wymawia się iak polskie a, np. der Abend, wie-
czor, der Affe małpa, wymawiaj: abend, affe.

aa, Wymawia się iak polskie a z przeciąganiem, np.
der Aal węgorz, die Quaal utrapienie, wym: al, kwal.

A a

ā, albo



ä, albo Ae iak polskie e np. die Aehnlichkeit podobieństwo, ärgerlich gorszący, wym: enlichkeit, ergerlich.

ai, albo ay, iak w polskim słowie day, np. der May miesiąc May, Kayser Cesarz, der Meyn Menus rzeka, wym: May, Kayser, Meyn.

au, iak w polskim słowie August, np. der Brauch czyli Gebrauch zwyczaj, der Traum sen, wym: brauch, traum.

äu, ay, iak ey, np. die Läufer laufrowie, die Säuffer piłanice, Bayern Bawarya, wym: leyffer, seyffer, Beyern.

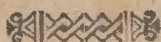
B, b, wymawia się iak polskie b, np. der Baum drzewo, das Bley ołow, wym: baum, bley.

C, c, iest głoska z Łacińskiego Języka wzięta, rzadko się od niej wyrazy Niemieckie zaczynają, chyba obce, w których położona przed a, o, u, l, r, t, czyta się iak k, np. der Calender kalendarz, das Confect konfekt, Croatien Kroacya, wym: kalender, konfekt, Kroacyen.

c, przed e, i, y, wymawia się iak polskie c, np. der Centner cetnar, die Cither cytra, Cypem wyspa Cyprus, wym: centner, cyter, Cypem.

ch, wymawia się iak w polskim ch, np. das Buch książka, die Furcht boiaźń, wym: buch, furcht. Excepcya 1mo. Kiedy po ch następuje s albo ś, wtenczas wymawia się iak k, np. die Achsel bark, der Doh wół, wym: aksel, oks. 2do. chr, czyta się iak k w wyrazach pochodzących z Greckiego Języka; także y w tych wyrazach Chur y Chor ze wszystkiemi z nich się składającymi, np. das Christenthum Chrześcijaństwo, der Churfürst Elektor, das Chorbemd alba, wym: Krystenthum, Kurfürst, korhemd. 3tio. msch, nsch, sch, wymawia się iak w polskim sz, np. der Mensch człowiek, menschlich ludzki, der Schatz skarb, der Schuß obrona, wym: Mensz, menszlich, szac, szuc. 4to. tsch, wymawia się iak polskie cz, delikatnie iednak dotykając t, np. der

der Ru
czen
et,
sztuka
D, t
den dr
E, e
das E
Prze
sobie
np. da
timme
wyraz
iak po
der, w
ee,
der S
wym:
eh,
niem
wym:
ei,
Stein
sztein
F,
die F
G,
ście,
glokt
Pr
Niem
likat
chan
możn
H,
albo
der



der Kutscher stangryt, peitschen bić, wym: kuczer, peit-
czen.

č, wymawia się iak podwoyne kk, np. das Stück
sztuka, hacken siekać, wym: sztik, hakken.

D, d, wymawia się iak polskie d, np. drey trzy, dru-
cken drukować, wym: drey, drukken.

E, e, mow iak polskie e, np. das Element element,
das Ebenholz heban, wym: element, ebenholz.

Przestroga: e, cokolwiek zamilcza się, mając po
sobie konsonę czyli spółgłoskę w ostatniey sylabie,
np. das Getummel tumult, der Degen szpada, wym: ge-
timmel, degen. Wyjątek: W iednozgłoskowych zaś
wyrazach, y przed dwiema spółgłoskami wymawia się
iak polskie e, np. der ten, wer kto, Herr Pan, wym:
der, wer, herr.

ee, wymawia się iak polskie é z przedłużeniem, np.
der Schnee śnieg, das Meer morze, die See jezioro,
wym: szné, mer, se.

eh, wymawia się także iak polskie é, z przedłuże-
niem; np. die Ehe Stan Matżeński, die Ehre Chwała,
wym: ee, ere.

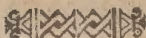
ei, eu, ey, iak w polskim twey, łaskawey, np. der
Stein kamień, die Freude radość, beyde obydwu, wym:
sztein, freyde, beyde

F, f, wymawia się iak polskie f, np. der Graf Graf,
die Feder pioro.

G, g, wymawia się iak polskie g, np. das Glück szczę-
ście, die Gans gęś, die Glocke dzwon, wym: glikk, gans,
glokke.

Przestroga. Trzeba generalnie wiedzieć, że g w
Niemieckim Języku przed samogłoską położone, de-
likatniey się wymawia, którey to delikatności z słu-
chania mówiących Niemców naylepiey nauczyć się
można.

H, h, w wyrazach zaczynających się od tey głoski
albo składających się z przysłówków w drugiey zgło-



sce, czyli sylabie albo położone będąc po t, wymawia się iak polskie h. np. das Haus dom, hoch wysoki, wohin dokąd, dahin tam, erhöhen wywyższać, thun czynić, der Thurm wieża, wym: haus, hoch, wohin, dahin, erhehen, thun, thurm. Wyjątek: imo. h, położone w drugiej zgłosce między dwiema samogłoskami, albo na końcu Rzeczownika nie wymawia się, ale samogłoska przeciąga się w mówieniu, np. gehen iść, drohen grozić, der Rath rada, Muth odwaga, wym: geen, droen, rat, mut. zdo. h, po samogłosce przed spółgłoską położone, nie wymawia się, y samogłoska w mówieniu przeciągać się powinna, np. führen prowadzić, wehlen obierać: wym: firen, welen. 3tio. h, mając przed sobą p, wymawia się iak polskie f. np. Philipp, Pharao, wym: Filipp, Farao.

J, i, wymawia się iak polskie i, np. der Fisch ryba, der Tisch stoł, wym: fisz, tisz.

ie, tylko i się wymawia, e się opuszcza. np. die ta, sie ona, wie iako, wym: di, si, wi. Wyjątek: w wyrazach z Łacińskiego języka pochodzących, ie wymawia się, np. Historien Historye, Comedien Komedye, wym: hystoryen, komedyen.

j, tak się wymawia, iak w polskim, i położone przed a, e, i, o, u, np. das Jahr rok, das Joch iarżmo, jemand ktoś, jung młody, wym: jar, joch, jemand, jung.

K, k, tak się wymawia iak polskie k, np. können modz, der König Kzól, wym: kennen, Kenig.

Przestroga. c położone przed k, w mówieniu opuszcza się: o czym patrz nauki pod c.

L, l, czyli jedno czy dwa będą, wymawia się iak polskie l, np. die Lage położenie, die Lust powietrze, fallen upaść, stillen uciszyć, wym: lage, lust, fallen, sztilen.

M, m, nie różni się w wymawianiu od polskiego, chyba że z większym przyciskiem wymawia się, kiedy

dy jest
imie

R, /
Stolze

n znay
włas

wać, t
rowoś

nisch
D,

trzeba
d,

nieiak
wym:

W,
der,

ph,
pf,

p, np
głow

hopf
Q,

żrzo
R,

Nad
rad,

C
ia ia

to,
wiai

erle
Mis

fa
st

zacz
nik



dy jest podwoyne, np. die Flamme płomień, der Namen imię, wym: flamme, namen.

N, , czyta się iak polskie n, np. man kan można, die Stolzen pyszni, wym: man kan, sztolcen. Wyjątek: n znaydujące się przed g, delikatniey się wymawia, właśnie iak g, zamiast n. np. Finger palec, singen śpiewać, die Menze obfitość, mengen mieszać, die Strengsurowość, wym: finger, singen, menge, meggen, sztrege.

nsch, o tym patrz nauki pod głoską ch.

O, o, wymawia się iak polskie o, np. die Noth potrzeba, der Tod śmierć, myw: not, tod.

ö, wymawia się iak polskie e, ale z przyciśnieniem nieiakim, np. hören słuchać, die Königin Królowa, wym: heren, Keniginn.

P, p, wymawia się iak polskie p, np. der Puder puder, der Priester Xiądz, wym: puder, prister.

ph, o tym patrz nauki pod głoską h.

pf, razem się wymawiaią, głośniey iednak f, niżeli p, np. das Pfand fant, der Pfeffer pieprz, der Kopf głowa, der Hopfen chmiel, wym: pfand, pfeffer, kopf, hopfen.

Q, q, wymawia się iak w polskim k, np. die Quelle źródło, es quillt wytryska źródło, wym: kwelle, kwilt.

R, r, wymawia się iak w polskim języku, np. das Rad koło, der Richter Sędzia, der Irrthum błąd, wym: rad, richter, irrthum.

S, s, przed samogłoską położone, iedni wymawiaią iak polskie s, a drudzy iak z, np. der Sommer lato, ablösen odwiązać, erlösen wybawić, iedni mywawiaią: sommer, ablesen, a drudzy zommer, ablezen, erlezen; ale cię tego zwyczaj naylepszy Języka Mistrz nauczy.

sch, patrz o tym pod głoską ch.

st, sp, st, w Rzeczownikach, czyli złożonych wyrazach wymawia się szk, szp, szt, np. der Silb niewolnik, sprechen gadać, stehen stać, der Verstand rozum, wohl:



woblaestalt urodziwv, die Nachstellung samółowka, der Fürst Xiążę, wym: szklaw, szprechen, szteen, fer-sztand, wolgesztalt, nachsztellung, Firszt. Wyjątek: fi znaydujące się wśrząd lub na końcu Rzeczownika, wymawia się iak polskie st, np. gestern wczoray, daś Meisť gniazdo, Ostern Wielkanoc, daś Register registr, Kastanien kasztany, wym: gestern, nest, ostern, register, kastanien.

s fi, najczęściej się kładą na końcu wyrazów, y wymawiaią się iak polskie s, np. daś Maas miara, der Bass bas, wym: mas, bas.

ss wymawia się iak polskie ss, np. hassen nienawidzić, besser lepiej, wym: hassen besser.

T, t, wymawia się iak polskie t, np. die Tafel stół, der Tod śmierć, wym: tafel, tod.

th, patrz o tym pod głoską h.

h, wymawia się iak polskie c, np. der Blisť błyskawica, segen położyć. wym: blic, scen.

Przestroga. Niektórzy Grammatycy zamiast h kładą samo w, tich osobliwie wyrazach, w których h po iakiey następuje spółgłosce, iakoto: daś Herz serce, der Herzog Xiążę, a nie Herz, Herzog.

ll, u, wymawia się iak polskie u, np. daś Blut krew, der Grund fundament, wym: blut, grund.

ii, albo ue, wymawia się iak polskie i, np. blühen kwitnąć, grüßen pozdrowiać, wym: blien, grissen, die Uebung ćwiczenie, die Ueberhand zwycięstwo, wym: ibung, iberhand.

B, v, po polsku fau, położone przed iaką samogłoską, czyta się iak polskie f, np. der Vater Oyciec, von od, wym: Fater, fon.

W, w, czyta się iak polskie w, np. die Wolle wełna, der Wille wola, wym: wolle, wille.

X, r, wymawia się iak x albo ks, np. die Here czarownica, die Art siekiera, wym: hekse, akst.

Y, y, tak się wymawia iak y, położone w polskim ięzy-

ięzyk
roy,
ny, w
B.
Zabl
dzieś

O

PR

n
tne w
daru
gib
stwo
prze
mów

Pr
tne p
że w
niew
gen,
pisa
zeitid
lig,
Gras
drug
duie
ka,
d s
dob
znay
getr



języku po samogłoskach w tych wyrazach: moy, twoy, roy, np. *ich willen* żenić się, *meynen* miarkować, *frey* wolny, wym: *freyen*, *meynen*, *frey*.

§. 4. po polsku *cet*, wymawia się iak polskie *c*, *die Zahl* liczba, *das Zeichen* znak, *zwey* und *zwanzig* dwadzieścia dwa, wym: *cal*, *ceichen*, *cwey* und *cwancyg*.

§. II.

O Powszechnych Prawidłach dobrego Pisania.

Prawidło I. Głoski wyrazów pochodnych, nigdy się nie odmieniają, ale się tak piszą, iak ich pierwotne wyrazy, od których pochodzą, np. *die Gabe* podarunek, *ich gebe* daję, piszą się przez *g* y *b*, tak iak *gib*, od którego pochodzą. *Alten* rodzice, *Abel* ptastwo, pierwszy pisze się przez *a*, drugi pisze się przez *v*, iak ich pierwotne wyrazy *alt*, *Vogel*, lubo w mówieniu odmieniają się na *e*.

Prawidło II. Chcąc wiedzieć iak się wyrazy pierwotne pisać powinny, trzeba zważać zakończenia onychże w następujących przypadkach albo czasach, np. ponieważ w przypadku drugim pisze się *des ewigen*, *zeitigen*, *freundlichen*, *herzlichen* więc w przypadku pierwszym pisać trzeba *ewig* wieczny, *zeitig* wczesny, a nie *ewich*, *zeitich*; *freundlich* ludzki, *herzlich* serdeczny, a nie *freundlig*, *herzlig*. Tak też wyrazy *Haus* dom, *Glas* szkło, *Gras* trawa, piszą się przez jedno *s*, bo w przypadku drugim *des Hauses*, *des Glases*, *des Grasses*, jedno znajduje się *s*. W wyrazach zaś *Biss* ukąszenie, *Fluss* rzeka, pisze się podwoyne *ß*, bo w przypadku drugim *des Bisses*, *des Flusses*, znajduje się podwoyne *ss*. Podobnym sposobem, ponieważ się pisze w Trybie oznajmującym (*modo Indicativo*) y Imiesłowiu *ich treffe*, *getroffen*, *ich esse*, *gegessen*, *ich messe*, *gemessen*, więc w Try-



Trybie Rozkazującym iako pierwotnym pisać się powinno: triff trafiay, iß iedz, miß mierzay, a nie triff, iß, miß.

Prawidło III. Podług pospolitey nauki Pisaniemistrzów podwoyna spółgłoska, nigdy się nie pisze po spółgłosce następująca, np. schneffen ostrzyć, pisać się powinno, a nie schneffen, waffen rzuć, a nie waffen. Herzen serce, a nie Herzen, Werken dzieła, a nie Werden, wirten sprawować, a nie wirten. Spółgłoski zaś b, c, d, g, h, q, v, w, x, y, nigdy się podwoyne nie piszą: wyjąwszy b, d, g, w tych następujących wyrazach: Ebbe, odchodzenie y przychodzenie morza, Mobe ziobro, Abba, Rabbi, Sabbath, Widder skop, Ege brona.

Prawidło IV. Imiona cudzoziemskie piszą się tak iak w tym ięzyku, z którego wzięte są. np. Cicero, Lucullus, Kamieniec, Wyżga.

Prawidło V. Niechcąc błędzić w pisanu, trzeba iść za zwyczajem przez doskonałych Pisaniemistrzów od dawności wprowadzonym. np. imo. Głoska i nigdy się nie kładzie na końcu wyrazów, bez po niey następującej głoski e, trzeba więc pisać: die Melodie ta melodia, a nie di Melodi, wie iako, a nie wi. zdo. Głoska także y zawsze się na końcu kładzie zamiast głoski i, zkąd pisać trzeba frey wolny: sey bądź, Geschrey hałas, a nie frei, sei, Geschrei. ztio Podług tegoż zwyczaju nigdy się nie pisze podwoyneff, albo 33, lecz zamiast ich kładzie się ff, 33; dla czego pisać się powinno Gluck szczęście, backen piec, hegen szczuć, schäzen szacować, a nie Gluckk, backen, hegen, schäzen.

Prawidło VI. Wyrazy, które iednakowo się wymawiają, a nie iednakowe znaczenie mają, przez głoski różnić potrzeba, np. hey hey: Heu siano, heirathen żenić się, einmal raz, Abendmahl wieczerza, Grabmal nagrobek, Thon glina, Ton ton, Thau rosa, Tau lina okrętowa, meine moja, ich meyne myślę, wieder znowu, wider przeciwko, daß że, daß to, die Waare towar, wahr pra-

prawd
men k
Pra
wielk
należ
kach
pisać
Pra
ckim
zdo.
zamia
Pra
głosk
sylab
leżą
wachs
szpe
stoch
Pa
sania
wier
labia
sylab
się
żony
go v
ki,
przy
Gro
le,
sam
albo
czo
nian
des
Mei



prawdziwy, weiß biały, ich weiß wiem, wenn kiedy, wenn kogo.

Prawidło VII. Głoski pierwsze pisać się powinny wielkie tam, gdzie u Łacinników. To tylko uważać należy, że u Niemców we wszystkich Rzeczownikach czyli Substantywach na początku głoski wielkie pisać się powinny.

Prawidło VIII. Znamiona ortograficzne w Niemieckim Języku. Imo. powszechnie są te: ;, ;, ;! () ; zdo. osobliwie w druku są tę: ä, ö, ü, ö, zamiast be; m, n, zamiast m, n; u. zamiast und.

Prawidło IX. Głoska f y ch, czyli to przed dwugłoskami, czyli też przed samogłoskami położone, w sylabizowaniu wyrazu, nigdy się nie rozłączają, y należą do pierwszej albo do drugiej zgłoski. np. riechen wąchać, flecken kłóć, weissen bielić, stoßen pchać, häßlich szpetny, Fluß-Wasser woda rzeczna, sylabizuy: ri-chen, fle-chen, wei-ßen, sto-ßen, häß-lich, Fluß-Wasser.

Prawidło X. Głoski ff, ß, s, podług doskonałych Pisaniamistrzów wielką różność między sobą mają; albo-wiem ff, nigdy się na końcu wyrazów nie pisze, y w sylabizowaniu rozłącza się. np. müssen music, fressen żryć, sylabizuią się müs-sen, fress-en. Drugie zaś ß kładzie się na końcu wyrazów, albo w środku wyrazów złożonych, lecz zawsze w jednej zgłosce, y przyostrzeż go w wymawianiu słyhać. np. Faß beczka, groß wielki, Groß-Water dziad, Groß-Mutter babka, vergrößern przymnożyć, sylabizuią się Faß, groß, Groß-Water Groß-Mutter, vergröß-ern. Trzecie zaś s, nazwane ma-ße, bardzo delikatnie się wymawia, y nigdy się przed samogłoskami nie kładzie, ale, albo przed spółgłoską, albo na samym końcu wyrazów; które jeżeli są Rzeczowniki, w przypadkach drugim, y inszych, odmieniają s maße, w przygrubsze f. np. das Getöse trzask, des Getöses, dem Getöse. das Reis gałąź, des Reises, dem Reise, der Greis starzec, des Greises, dem Greise z.

Czwar-



Czwarte *s.* nazwane przygrubsze, nigdy się na końcu wyrazów nie kładzie, ale zawsze albo z początku albo w środku. np. die Sonne słońce, die Brust pierś, iak się zaś wymawia, patrz o tym nauki pod głoską *S*.

C Z Ę Ś Ć . II. O ETYMOLOGII.

§. I.

O Wyrazach Grammatycznych.

A Blativus przypadek szósty.	Comma przecinek.
Accusativus przypadek czwarty.	Comparatio stopnowanie.
Activum verbum czynne słowo.	positivus stopień równy.
Adjectivum Przymiotnik.	comparativus wyższy.
Adverbium Przysłówek.	superlativus najwyższy.
Analogia podobieństwo.	Conjugatio czasowanie.
Appellativa nomina pospolite imiona.	Conjunctio spójnik.
Articulus przedimek.	Consonans spółgłoska.
definitus pewny	Dativus przypadek trzeci.
indefinitus niepewny.	Declinatio przypadkowanie.
Auxiliare verbum posilkowe słowo.	Defectivum verbum ułomne słowo.
Casus przypadek.	Dyphthongus dwugłosek.
Colon, duo puncta dwukropek.	Etymologia Etimologia.
	Genera verborum gatunki słów.
	activum czynne.
	passi-



passivum *bierno*.
 neutrum *niaki*.
 Genitivus *przypadek drugi*.
 Genus masculinum *rodzaj męski*.
 femininum *żeński*.
 neutrum *niaki*.
 Interjectio *wykrzyknik*.
 Modi verborum *tryby słów*.
 optativus *życzący*.
 imperativus *rozkazujący*.
 indicativus *oznajmujący*.
 infinitivus *bezokoliczny*.
 Neutrum verbum *niaki*
słowo.
 Nomen *imie*.
 Adjectivum *przymiotne*.
 appellativum *pospolite*.
 primitivum *pierwotne*.
 derivativum *pochodne*.
 proprium *własne*.

substantivum *rzeczowne*.
 Nominativus *przypadek pierwszy*.
 Numerus *liczba*.
 Participium *imiesłów*.
 Passivum verbum *bierno*
słowo.
 Pluralis numerus *mnoga*
liczba.
 Praepositio *przyimek*.
 Pronomen *zaimek*.
 Singularis numerus *pojedyn-*
cza liczba.
 Verbum *słowo*.
 personale *osobiste*.
 impersonale *nieosobiste*.
 regulare *foremne*.
 irregulare *nieforemne*.
 Vocalis *samogłoska*.
 Vocativus *przypadek pią-*
ty.

§. II.

O Częściach Mowy.

MOwa jest wyrażeniem myśli; do wyłuszczenia myśli potrzebne są wyrazy, te zaś składają się z zgłosek czyli sylab, zgłoski składają się z głosek czyli liter.

Głoski albo litery są znaki potrzebne do ułożenia zgłoski i wyrazów.

Zgłoska jest część wyrazu, która się powinna wy-mówić jednym brzmieniem, np. Wissenschaft nauka, składa się z trzech zgłosek Wissenschaft. Kiedy jest wyraz złożony z jedney zgłoski, zowie się jednozgłoskowym, np. Gott Bóg, Raty Rada.

Wyraz



Wyraz składa się z iedney lub więcej zgłosek, czyli sylab, np. Wissenschaft, Gott.

Wyłuszczenie myśli składa się z kilku wyrazów, z których staie się cały sens, np. wo kommen sie her? zkad WP. idziesz?

Przypadków w Niemieckim Języku iest sześć: pierwszy, drugi, trzeci, czwarty, piąty, szósty, ale trzeci y szósty zawsze są sobie podobne.

Rodzaiów iest trzy: Męski, Zeński, y Niiaki, Rodzay męski iest naznaczony Przedimkiem ein, albo der, Rodzay Zeński eine, albo die, Rodzay Niiaki ein, albo das.

Przedimek iest dwoiaki, pewny der, die, das; y niepewny ein, eine, ein.

Liczba iest dwoiaka pojedyncza y mnoga, mówiąc o iedney rzeczy, iest pojedyncza liczba, np. der Soldat żołnierz, mówiąc o wielu rzeczach, iest mnoga liczba, np. die Soldaten żołnierze.

Gatunków słów iest trzy: Gatunek Czynny, Bierny, y Gatunek Niiaki. Trybów iest cztery: Oznajmujący, Rozkazujący, Życzący, y Bezokoliczny.

Stopniów Przymiotników iest trzy: Równy, Wyższy, y Naywyższy.

Cała mowa składa się z dziewięciu części 1. iest Przedimek. 2. Imię. 3. Zaimek. 4. Słowo. 5. Imię-słów 6. Przysłówek. 7. Przyimek. 8. Spojnik. 9. Wykrzyknik.

§. III.

O Przedimku.

PPrzedimek u Niemców iest dwoiaki, pewny der, die, das, ten, ta, to, y niepewny ein, eine, ein, ieden, iedna, jedno Pierwszy kładzie się, kiedy determinuicmy rzecz iaką, y niby palcem na nią skazuiemy, np. der Mond Xiężyc. Drugi kładzie się mówiąc

mówi
pew

P

Przy

1. en

pe

2. en

-

3. ein

-

4. ein

-

5. o

6. vo

-

W

iamo

fechten

1. der

ten

2. der

3. der

4. der

5. o d

6. vor

1. die

ci

2. der

3. den



mówiąc o rzeczy jakiej w ogólności, np. ein Stern
pewna gwiazda.

Przedimek niepewny ein, tak się przypadkuie
w pojedynczey Liczbie.

Przypad: Rodz: Męski. Rodz: Żeński. Rodz: Niiaki.

1. ein Mann	eine Frau	ein Kind
pewny Mąż	pewna Pani	pewne Dziecię
2. eines Mannes	einer Frau	eines Kindes
- - Męża	- - Pani	- - Dziecięcia
3. einem Manne	einer Frau	einem Kinde
- - Mężowi	- - Pani	- - Dziecięciu
4. einen Mann	eine Frau	ein Kind
- - Męża	- - Panią	- - Dziecię
5. o du Mann	o du Frau	o du Kind
- - o Mężu	- - o Pani	- - o Dziecię
6. von einem Manne	von einer Frau	von einem Kinde
- - od Męża	- - od Pani	od Dziecięcia

W mnogiej Liczbie nie przypadkuie się, ale imię
samo się kładzie, np. Männer müssen nicht wie Kinder
fechten, Mężczyźni nie powinni się potykać jak Dzieci.

Przedimek pewny der, tak się przypadkuie.
w pojedynczey Liczbie.

1. der Mann	die Frau	das Kind
ten Mąż	ta Pani	to Dziecię
2. des Mannes	der Frau	des Kindes
3. dem Manne	der Frau	dem Kinde
4. den Mann	die Frau	das Kind
5. o du Mann	o du Frau	o du Kind
6. von dem Manne	von der Frau	von dem Kinde

w mnogiej Liczbie.

1. die Männer	Frauen	Kinder
ci Mężczyźni	te Panie	te Dzieci
2. der Männer	Frauen	Kinder
3. den Männern	Frauen	Kindern

4. die

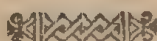


4. die Männer	Frauen	Kinder
5. o ihr Männer	Frauen	Kinder
6. von den Männern	Frauen	Kindern

Prawidło I. Zadne imię Niemieckie, osobliwie w pojedynczey Liczbie wzięte, nie kładzie się bez Przedimku. Złe się więc mówi: ich liebe Mann, er hat Kleid, zamiast: ich liebe den Mann kocham tego Męża: er hat ein Kleid ma suknią. Wyjątek I. Opuszcza się Przedimek przed imionami, które Artykuł niedeterminujący działający francuzki du, albo des, przyjmują, np. bonre du Vin, Wein trinken wino pić, manger des Cerises wafchen essen wiśnie iść. II. Nie dodaje się Przedimek imionom, które z energją wymawiamy, np. Fürsten sind Menschen, und können ja nicht helfen, y Monarchowie są Ludzie, nie mogą we wszystkim pomodź. Ohne Glauben ist unmöglich Gott zu gefallen, bez wiary nie można się podo- bać Bogu. III. Temu imieniu Gott znacząc Naywyż- szego, np. Gott hat alle Dinge gemacht, Bóg stwo- rzył wszystko. IV. Przed Imionami własnymi y go- dność znaczącymi, np. Saul hat tausend geknietagen, und David zehen tausend, Saul zabił tysiąc ludzi, a Dawid dziesięć tysięcy. Kayser Cesarz, König von Pohlen Król Polski.

Przestroga I. Imionom fałszywych Bogów dodaje się Przedimek, np. der Gott des Kriegas Bóg wojny. II. Imionom własnym, mającym przed sobą przymiotnika właściwego, np. der gr.ße Casimir Kazimierz wielki, der weise Salomon mądry Salomon. III. Imionom własnym cudzoziemskim, które zakończenia nie odmieniają, np. Tyris liebet den Amintas Tyrys kocha Amintę, Daph- nis haßet den Koridon, Dafnis nienawidzi Korydona. IV. Imionom własnem położonem za pospolite, np. Er ist der Cicero seiner Zeit, on iest swego wieku drugim Cycceronem. Sie ist die Semiramis ihrer Zeit, ona iest swego wieku drugą Semiramidą.

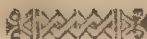
Prawi-



Prawidło III. Przedimek niepewny położony przed Przysłowkami z pospolitemi Rzeczownikami, zamienia się, z dodaniem jednak ostatniej głoski Przedimku Przysłownikowi, a z wyrzuceniem wzajem ostatniej jego głoski, np. *Er ist eines aufgereimten Gemüths*, można mówić: *Er ist aufgeraumes Gemüths*. *Ich versichere sie einer aufrichtigen Freundschaft*, albo: *Ich versichere sie aufrichtiger Freundschaft*. Jest wesolego umysłu. Upewniam W Pana o mojej statecznej przyjaźni.

Prawidło IV. Przedimek pewny często się łączy z Przyimkami przed imieniem położonemi, tym sposobem:

am zamiast an dem	np: am Tage w dzień.
ans - an das	- ans Licht do światła.
aufs - auf das	- aufs Feld w pole.
aufm - auf dem	- aufm Kopfe na głowie.
aufm - aus dem	- aufm Kopfe na pamięć.
durchs - durch das	- durchs Wasser przez wodę.
fürs - für das	- fürs Geld za pieniądze.
hinterm - hinter dem	- hinterm Ofen za piecem.
hintern - hinter den	- hintern Ofen za piec.
im - in dem	- im Himmel w niebie.
ins - in das	- ins Feuer w ogień.
vom - von dem	- vom Nebel ode złego.
vors - vor das	- vors Fenster przed okno.
vorn - vor dem	- vorn Thore przed bramą.
vorn - vor den	- vorn Richter przed Sędzięgo.
überm - über dem	- überm Feuer nad ogniem.
übern - über den	- übern Zaun przez płot.
übers - über das	- übers Meer przez morze.
unterm - unter dem	- unterm Kopfe pod głową.
untern - unter den	- untern Männern między mężami.
unters - unter das	- unters Geld między pieniądze.
widers - wider das	- widers Verboth przeciw zakazowi.
widern - wider den	- widern König przeciw Królowi.



zum	zu dem	zum guten na dobro.
zun	zu den	zun Priesteren do X'ęży.
zur	zu der	zur Gůte dla dobra.

Wyjątek, an y in nie złączają się nigdy z Przedimkiem w przypadku czwartym, np. an den Mann bringen, albo an Mann bringen, do tego Człeka z mi ścią, in den Himmel kommen, albo in Himmel kommen, do Nieba dostać się.

§. IV.

O IMIENIU.

NAUKA I.

O różnem znaczeniu Imienia.

Imię jest to, co wszystkim rzeczom nadać y wyraża nazwisko, y przed którem się kładzie Przedimek der, die, das, ein, eine, ein.

Imię jest dwojakie: Rzeczowne y Przymiotne.

Imię Rzeczowne jest to, co kładzie imię rzeczy, tak: że można zaraz znać rzecz tę, która się mianuje, np. die Nase nos; Dzieli się I. na Własne, np. Peter Piotr, y Pochodne, np. das Holz drzewo, II. na Pierwotne y Pochodne, np. der Garten ogród, der Gärtner ogrodnik. II. na Niezłożone y Złożone, np. die Feder pióro, die Schreib Feder pióro do pisania.

Przymiotnik jest to, co samo przez się nic nie znaczy, np. lieblich miły, chyba przydane do Rzeczownika, der liebe Hippolitus miły Hippolit.

NAU-



N A U K A . II.

O Rodzaiach Rzeczowników.

Rzeczowniki w Niemieckim Języku do trzech Rodzaiów należą, do Męskiego, Zenskiego, y do Niiakiego, które przez znaczenie albo przez zakonczenie poznać można.

Prawidła Rodzaju Męskiego przez Znaczenie.

I. Imiona Mężów, Bogów, Aniołów, Miesięcy, np. der Paulus Paweł, der Sohn Syn, der Bauer Chłop, der Apollo Apollo, der Gabriel Gabriel, der Jänner Styczeń.

II. Imiona Zwierząt, np. der Affe małpa, der Adler orzeł, der Bär niedzwiedz, der Drache smok, der Fleh pchła.

Wyjątek I. Zeńskiego Rodzaju są następujące :

z Zwierząt: die Gans koza dzika, Maus mysz : Ratte szczur, Ziege koza.

z Ptastwa : die Amsel kos, Dole kawka, Droffel dródek, Esler sroka, Eule sowa, Krähe wrona, Lerche skowronek, Meise sikota, Schwalbe iaskółka, Taube gołąb, Wachtel przepiórka.

z Ryb : die Aalraupe albo Quappe miętus, Barbe barwena, Brasse albo Neunauge minog, Forelle pstrąg, Karpfische karaś, Schmerle kielb, Scholle albo Plateis płaszcza.

z Gadzin : die Ameise mrowka, Biene pszczoła, Biene kliszcz, Eider iaszczurka, Fliege mucha, Hornisse szerszeń, Hummel trąd, Kröte ropucha, Laus wesz, Made robak w mięsie, Mücke komar, Otter żmija, Raupe gąsienica, Schlange wąż, Wanze pluskwa, Wespe osa.

Wyjątek II. Niiakiego Rodzaju są, które pod iednym Imieniem znaczą samca y samicę: das Bosz po-

B z

spół-



spółstwo, das Thier zwierzę, Ungeziefer robactwo, Ferkel prosię, Füllen źrebie, Kameel wielbłąd, Raami iagnie, Pferd koń, Reh sarna, Rind wół, Schaaß owca, Schwein świnia, Rasenhorn iednoroziec.

Przestroga: Wiele zwierząt maiz osobliwe tak dla samca, iako y dla samicy imiona. np. der Bär niedźwiedz, die Bärinn niedźwiedzica, der Bock kozioł, die Ziege koza, der Eber kiernoz, die Sau świnia, der Fuchs lis, die Fuchsin liszka, der Gantter gąsior, die Gans geś, der Hahn kogut, die Henne kokosz, der Heuzogier, die Stutte klacz, der Hund pies, Paze suka, der Kater kot, die Kaze kotka &c.

III. Imiona Gór, zioł, wiatrów, nawałności, y odmian czasów.

z Gór: der Apenin Apenin, der Kaukasus Kaukaz &c.

z Zioł: der Salat sałata, der Knoblauch cz. snek.

Wyiątek: die Nessel pokrzywa, die Raute ruta, die Krauseminze mięta.

z Wiatrów: der Zephir Zefir, y imiona kończące się na wind: der Nordwind wiatr północny.

z Nawałności: der Blitz błyskawica, der Thau rosa, &c. Wyiątek: die Hitze upał, die Kälte zimno.

z Czasów: der Frühling wiosna, der Tag dzień, der Abend wieczor. Wyiątek: die Nacht noc, die Stunde godzina, die Minute minuta, die Woche tydzień, die Mitwoche śrzoza, das Jahr rok, das Jahrhundert wiek.

Prawidła Rodzaju Męzkiego przez zakończenie.

I. Imiona kończące się na ahn, al, alm, all, and, arm, ang, ant, apf, auch, aum.

ahn, np. der Kahn czołno, der Zahn ząb. Wyiątek: die Bahn tor.

ahl albo al: der Phal pal, der Saal sala. Wyiątek: die Wahl obieranie, die Qual utrapienie, die Zahl liczba, das Wahl plama, das Thal pagórek, das Liniel linia.

all:

all: b
alm:
and: l
iate
ws
od:
arm:
ang a
nie
W
apf: t
auch:
aum:
wy

I
eig: t
el: d
tek
ba
ka
gu
gi
na
mo
sa

elm:
em: d
der
da
pe
w
Ti
za
eim:



all: der Ball piłka do grania, der Fall upadek.

alm: der Halim źdźbło.

and: der Band oprawa u Xiążki, der Sand piasek, Wyiątek: die Hand ręka, die Band ściana, das Band wstęga, das Land kray, das Pfand fant, das Gewand odzież.

arm: der Arm ramię, der Darm kiszka.

ang albo ant: der Zwang przymuszenie, der Drang konieczna potrzeba, der Dank dzięki, der Stant smrod, Wyiątek: die Bank ława.

apf: der Napf czara, der Zapf czop &c.

auch: der Hauch technienie, der Schlauch rura mosiężna.

aum: der Baum podniebienie, der Daum palec calowy &c.

II. Imiona kończące się na eig, el, elm, en, eim,
er eis, np.

eig: der Zeig ciasto, der Zeig materya &c.

el: der Nagel gwoźdź, der Spiegel zwierciadło. Wyiątek: die Eichel żołądź, die Geißel rękoymia, die Geißel batog, die Gurgel szyja, die Insel wyspa, die Kachel kafel, die Nadel igła, die Orgel organy, die Regel regula, die Zwiebel cebula, die Kugel kula, das Läger łagiew, das Segel żagiel, y po większey części Imiona zaczynające się na ge: das Gefäßgel ptastwo domowe, das Gefummel tumult, das Exempel przykład, są rodzaju Niiakiego.

elm: der Helm szyszak, der Schelm szelma &c.

en: der Segen błogosławieństwo, der Schinken szynka, der Wagen wóz. Wyiątek: das Allmosen iakmożna, das Becken miednica, das Kissen poduszka, das Wapen herb, das Zeichen znak, das Wesen istność, y wszystkie Imiona pochodzące od Bezokolicznego Trybu, np. das Lesen czytanie, das Schreiben pisanie, zawsze są rodzaju Niiakiego.

eim: der Leim kley, der Schleim flegma &c.



er: der Hammer młotek, der Schlummer drzymanie &c.

Wyątek: die Kammer komora, die Kammer klamra, das Messer noż, das Wasser woda, das Zimmer pokoy, apartament, die Leiter drabina, das Leder skóra.

ciś: der Flei. pilność, der Preis cena, der Greis starzec &c: Wyątek: das Ein lod, das Rasz chrust, y Imiona zaczynające się na ge: das Geheiß.

III. Imiona kończące się na ieb, ich, icht, ieg, irbs, isch, iß, np.

eb: der Dieb złodziej, der Dieb cios &c. Wyątek: das Sieb przetak.

ich: der Esich sztych, der Dietrich wytrych, &c.

icht: der Bericht oznaymienie, der Diefmich niecnora.

Wyątek: die Gestalt dzieie, die Gicht łamanie w stawach, die Pficht obowiazek, das Licht światło, y wszystkie wyrazy zaczynające się na ge: das Gebicht wiersz poetycki, das Geuch twarz.

ieg: der Krieg woyna, der Sieg zwycięstwo, &c.

irbs: der Kierbs dynia, der Knirbs pędrak, &c.

isch: der Fisch ryba, der Risch ścierka &c. Wyątek: das Gebisch chruscina, das Gemisch mieszanina, y insze Imiona zaczynające się na ge.

iß: der Riß szpara, der Riß przebiegłość umysłu &c. Wyątek: das Antiß oblicze, das Geschiß strzelba.

IV. Imiona kończące się na og, oß, of, ohn, on, ol, oll, olch, opß, orn, ord, ofß, oß, np.

og, oß: der Frog stągiew, der Noß suknia, der Bloß pniak &c. Wyątek: das Troß kopa.

of: der Sofftzerpanie, der Hof dwór, &c.

ohn albo on: der Hon glina, der Spion szpieg &c.

ol, oll, olch: der Flecht Polak, der Greß nienawisć zastarzała, der Dolch pugiuał &c. Wyątek: das Boll cal.

opß: der Knopf guzik, der Toss garnek, &c.

orn: der Horn gniew, der Dorn ciemie &c. Wyątek: das Horn róg, das Korn zboże.

ort,



ort, ord: der Ort mieysce, der Word zaboystwo, &c.

Wyątek: das Wort słowo.

ost: der Groß mróz, der Post pociecha &c. Wyątek: die Post placa, die Post poczta.

os: der Seez upor, der albo das Kloss kłoda.

V. Imiona kończące się na und, uch, ucf, ug, uuf,
umpf, uf, ug, up.

und: der Mund usta, der Furd przymierze, związek &c. Wyątek: das Pfund funt, das Rund okragłość das Bund wiaska.

uch: der Besuch wizyta, der Spruch przypowieść &c. Wyątek: das Buch książka. das Besuch badanie, das Buch sukno.

ucf, ug: der Druck druk, der Krug dzban, &c.

uuf: der Trunk picie, der Strunk tulów, &c.

umpf: der Gerumpf pończocha, der Trumpf kozera &c.

uf: der Gruß pozdrowienie, der Kuß pocałowanie, &c. Wyątek: die Ruß orzech.

ug: der Schuß obrona, der Flug ubior &c.

Prawiła Rodzaju Żeńskiego przez znaczenie.

I. Wszystkie Imiona Godności, Tituly, Przewiśka Białogłowskie, np. die Kamegunda Kunegunda, die Mutter Matka, die Fürstin Kieźna, die Kammerbaurin Podkomorzyna, die Hofrathstin Konsyliarzowa, die Bürgerinn Mieszczka, die Stubenmagd pokojowa &c. Wyątek: das Weib niewiasta, das Weibchen dziewczka, das Frauenzimmer Froncymier, das Fräulein s/lauchetna Pannienka, das Mädchen albo Mädchenchen dziewczka.

II. Imiona Rzek, Drzew, Kwiatów, Owoców: np. Rzeki: die Weichsel Wisła, die Elbe Eba &c. Wyątek: der Euphrat, Eufrat, der Ganges Ganges, der Menus, der Mi Nil, der Po Padus, der Pegel Pr gła, der Rhein Ren, der Dnieper Dniepr, der Räder, der Recker, der Saug u.

Drze-



Drzewa: die Eiche dąb, die Linde lipa &c. Wyiątek: der Busch krzew, der Hollunder bez, der Wacholder iakowiec, y wszystkie Imiona drzew, kończące się na baum, busch, stoc: der Kirschenbaum wiśnia, der Buxbaum bukszpan.

Kwiaty: die Hyazinthe hiacynt, die Rose róża &c. Wyiątek: der Riee konieczyna, der Lewandel lewanda, das Tausendschön szarlat.

Owoce: die Pflaume śliwka, die Mandel migdał, die Gurke ogórek &c. Wyiątek: der Apfel jabłko, der Knoblauch czosnek, der Kürbis dynia, der Psop hysop.

Prawidła Rodzaju Zeńskiego przez zakończenie.

I. Imiona kończące się na *ät, acht, aft, au, np.*

ät: die Universität Akademia, die Quantität ilkość &c.
acht: die Macht władza, die Wacht straż &c. Wyiątek: der Pacht aręda, der Schacht gruba kruscowa, die Pracht okazałość, der Pracht zbytek.

aft: die Kraft siła, die Erbschaft dziedzictwo &c. Wyiątek: der Saft sok, der Schaft drzewce, der Last ki-taykà.

au: die Klau szpony, die Schau widok &c. Wyiątek: der Bau budowanie, der Täu rosa, das Täu lina okrętowa.

II. Imiona kończące się na *e* krótkie, np. die Gabe podarunek, die Ehre honor, die Gnade łaska. Wyiątek: der Duke chłopiec, der Glaube wiara, der Same siemie, der Knabe wyrostek, der Rabe kruk.

III. Imiona kończące się na *heit, feit, eng, ey, np.*

heit: die Gewogenheit przychylność, die Zufriedenheit u-kontentowanie &c.

feit: die Mäßigkeit pomiarkowanie, die Sterblichkeit śmiertelność &c.

eng:



enz: die Condolenz kondolencya, die Magnificenz magnificencya &c.
 ey: die Zauberey czaroxięstwo, die Dieberey złodzieystwo &c. Wyiątek: der Brey kliek, das Cyraę, y Imiona zaczynaiące się na ge: das Geschrey hasas.

IV. Imiona kończące się na ie, ię, iſt, niſt, on, np.
 ie: die Aſtronomie Astronomia, die Hiſtorie Hiſtorya &c.
 ię: die Aritmetick Arytmetyka, Logia Logika &c. Wyiątek: der Blick spojrzeſienie, der Stria powróz, das Gemick kark.
 iſt: die Mitgift poſag, die Schrift piſmo &c. Wyiątek: das Gift trucizna, das Guſt Kollegjata, der Guſt ſztyft.
 niſt: die Aergerniſt zgorſzenie, die Erkänniſt poznanie &c.
 on: die Ambition ambicya, die Nation Nacya &c. Wyiątek: der Lohn zapłata, der Ton ton, der Thon glina, der Thron tron, der Hohn afront.

V. Imiona kończące się na uſd, und, uſh, ur, ucht, uſt, uſt, np.
 uſd: die Guſd fawor, die Geduld cierpliwość &c.
 ung: die Aenderung odmiana, Meynung zdanie &c. Wyiątek: der Sprung skok.
 uſh: die Armuth ubość cnota, die Wuth okrucieństwo, &c. Wyiątek: das Armuth ubość ludzie, das Blut krew, das Guſh dobro, der Guſh kapelus, der Muſh odwaga, y wszystkie Imiona składaiące się: der Edel-muth umyſł ſzlachetny, der Heldenmuth wspaniałość serca &c. der Schutt gruz.
 ur: die Uhr zegar, die Cur kuracya &c.
 ucht: die Flucht ucieczka, die Zucht karność &c.
 uſt: die Aukunſt przyſcie, die Vernunſt rozum &c.
 uſt: die Luſt powietrze, die Kluſt przepaść &c.

Prawi-



Prawidła Rodzaju Niższego przez znaczenie.

I. Imiona Zwierząt samca y samicy znaczące: das Biß bydlę, das Lamm cula &c. Wyjątek: der Stuppan stół, der Gock ptak, der Fisch ryba, der Baum robak, der Storck bocian, der Rabe kruk, der Fasan bażant, der Fuchs łasa, der Sperling wróbel, y wszystkie Żeńskiego rodzaju Imiona kończące się na e.

II Imiona Krain, Prowincyi, Miast, Fortec, Wiosek, Metallów y Liter, np. das Pöhlen Polska, das Dresden Drezno, das Leipzig Lipsko, das Gold złoto, das Messing mosiądz, das A B C a b c &c. Wyjątek: das Mark Margrabstwo, die Schweiz Szwajcarya, die Pfalz Palatynat, die Land Luzacya, y wszystkie Prowincye kończące się na an, schaft, albo ey, die Grafschaft Hrabstwo, die Lombardey Lombardyja, die Wallachey Wołochy, der Stahl stal, der Tomback tombak, der Zinn ołów biały.

III. Wszystkie Imiona Zdrobniałe, undzież pochodzące od słów, y zaczynające się od Sylaby ge albo kończące się na Sylabę en, np. das Scherchen zwierzątko, das Schenkel ceciczka, das Schinken Synaczek; das Spring parada, das Leben życie, das Singen śpiewanie &c.

Prawidła Rodzaju Niższego przez zakończenie.

Imiona kończące się na ab, et, ech, et, iv, np. ab, an das Spiel kapieł, das Rektorat Rektorstwo &c. Wyjątek: der Rath rada, der Stan Stan Królestwa, die Saat osiew. ech: das Biß biecha, das Pech smota &c. et: das Diet diet, Privat kloaka &c. Wyjątek: der Kommet kometa, der Magnet magnes, der Planet planeta. ier: das Bier piwo, das Papier papier &c. Wyjątek: die Begier chciwość, die Zier ozdoba.

iv: das



iv. das Perspectiv perspektywa, das Vomitiv womitorium.

II. Imiona kończące się na och, ot, or, ooś, of, np.
 och: das Loch iarżmo, das Loch dziura &c. Wyątek: der Koch kucharz.
 ot: das Brod chleb, das Roth lut &c. Wyątek: der Spott afront, der Roth błoto, die Roth potrzeba.
 or: das Chor chur, das Ohr ucho. Wyątek: der Flor krepa.
 ooś, os: das Loos los szczęście, das Schloß zamek, forteca. Wyątek: der Kloos kołaczek.
 of: der Grof raz, der Trof bagaże żołnierskie, der Schoß łono, der Schoß podatek.

III. Imiona kończące się na um, thum, np.
 das Collegium Kollegium, das Christenthum Chrześcijaństwo. Wyątek: der Ruhm wziętość, der Shum Kościół Katedralny.

Prawidła powszechnie trzem Rodzaiom razem służące.

I. Imiona składające się ze dwóch albo z więcej Imion, należą od tego Rodzaju, w którym jest ostatnie Imię, np. der Handschuh rękawiczka, die Sanduhr klepsydra, das Buchbauſt euchtus. Wyątek: das Deyſt trójgraniec, das Vierck czworgraniec &c.

II. Imiona Przyimek iaki przyimujące, z którym złożone insze znaczenie mają, należą do tego Rodzaju, w którym przed złożeniem były, np. die Linne nieakontentowanie, der Uebermiz szaleństwo, das Bemerck przysłowie. Wyątek: die Antwort odpowiedź, die Demuth pokora; die Grofmuth, die Schvermuth, die Wehmuth &c.

NAU-



N A U K A I I I .

O Deklinacyi czyli przypadkowaniu Imion.

Wszystkie Rzeczowniki w Niemieckim Języku redukują się do pięciu następujących Deklinacyi.

- I. Ma pod sobą Imiona, które w Pojedynczey y Mnogiej Liczbie zakończenie mają jednakowe, np. der Säbel szable, die Säbel szable.
- II. Ma Imiona, którym się w Mnogiej Liczbie dodaje głoska e, np. die Hand ręka, die Hände ręce.
- III. Ma Imiona przyjmujące w Mnogiej Liczbie zgłoskę en, np. die Frau Pani, die Frauen Panie.
- IV. Zamyka w sobie Imiona przyjmujące w Mnogiej Liczbie głoskę n, np. die Regel reguła, die Regeln reguły.
- V. Zamyka w sobie Imiona przyjmujące w Mnogiej Liczbie zgłoskę er, np. das Pfand fant, die Pfander fanty.

Deklinacya I.

Imiona kończące się na el, er, en, należą do tej Deklinacyi, y są różnego Rodzaju, dodaje im się w Pojedynczey Liczbie w Przypadku Drugim głoska s, w Mnogiej Liczbie w Przypadku Trzecim y Szóstym głoska n, wyjąwszy te Imiona, które się kończą na n, głoski zaś a, o, u, odmieniają w ä, ö, ü.

Przykład:

P. L.

1. der Himmel to niebo
2. des Himmels tego nieba
3. dem Himmel temu niebu
4. den Himmel to niebo

M. L.

die Himmel te nieba
der Himmel tych niebów
den Himmel tym niebom
die Himmel te nieba

5. o bu

7. o du Himmel o niebo
6. von dem Himmel od tego
nieba.

o ihr Himmel! o nieba
von den Himmeln od tych
niebów.

Tym sposobem przypadkiż się następujące Imiona kończące się na el, y są Męskiego albo Nniakiego Rodzaju.

der Bengel knybel
Beutel worek
Engel anioł
Esel osieł
Flegel cepy
Flügel skrzydło
Gumpel gil
Gürtel pas.
Handel handel
Hässel rogatka
Henkel ucho u dzbanka
Hobel hybel
Hügel pagórek
Kearl kregel
Kämmel kmin
Kringel krzyżek
Kübel kufa
Läffel łyżka
Lümmel leniwiec
Mangel niedostatek
Mantel płaszcz
Mörfel mózdzierz
Nabel pępek
Nagel gwóźdź
Nebel mgła
Nöbel pospólstwo
Prügel kiy
Niegel haczyk
Säbel szabla

der Schimmel zapleśnienie
Schlägel tłuczek
Schlingel ladaco
Schlüssel klucz
Schnabel dziob
Spargel szparag
Spiegel zwierciadło.
Sprengel siłto
Stängel gląb
Teufel bót
Tempel Kościół
Teufel czart
Ziegel tygiel
Titel tytuł
Vogel ptak
Winkel kąt
Wirbel zakręt
Würfel kostka
Ziegel cegła
Zipfel róg stołu
Zirkel cyrkiel
Ziegel cugle
Zweifel klin &c.



das Exempel przykład
Fertel proszę
Geflügel drób

Gettine



das Geflingel dzwięk
Gemurmel mruczenie
Gebögel ptaswo
Lägel flaszka
Mittel sposób

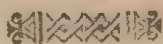
das Räthsel zagadka
Segel żagiel
Siegel pieczętka
Stopfel korek &c.

Tym sposobem przypadkują się następujące Imiona kończące się na er, y są Męskiego albo Niżakiego Rodzaju. Tu także należą die Mutter Matka, die Tochter córka, ale się im nie dodać w Przypadku Drugim litera s, y w Liczbie Mnogiej samogłoski u y o odmieniają na ü, ö.

der Anker kotwica
Anker pastwisko
Apotheker aptekarz
Arbeiter robotnik
Aufpasser szpieg
Aufseher dozorca
Bader łąziennik
Bäcker piekarz
Bauer chłop
Bereuter bereyter
Beschützer obrońca
Bettler żebrak
Beutler robimieszek
Buchbinder introligator
Böttcher kołodziej
Bohrer świder
Brauer piwowar
Bürger mieszczanin
Büttner beznarz
Centner cetnar
Defer nakrywacz
Dichter wierszopis
Donner piorun
Drechsler tokarz

der Drätscher młotcek
Drucker drukarz
Eimer wiadro
Farber farbierz
Faulenzer próżniak
Fechter szermierz
Fischer rybak
Fleischer rzeźnik
Führer przewodnik
Gärtner ogrodnik
Geiger skrzypek
Gerber garbarz
Geyer sepp
Glaser szklarz
Glückner dzwonnik
Gräber grabarz
Gürtler pasiennik
Gypser gipsarz
Hammer młotek
Haber owies
Hätscher pacholek
Hentser kat
Hudler kuglarz
Hüter stróż

Jäger



der Jäger myśliwy

Kater kot
 Keyser Cesarz
 Kerker więzienie
 Kleiser szpara
 Klapper U charz
 Klobber kotlarz
 Klobber potraw
 Klobber węglarz
 Klobber ciao
 Kober kosz
 Kramer kramarz
 Kreyer graycar pieniądz
 Kurfürst kuszmiernik
 Kurfürst organista
 Kurfürst wóznica
 Koberer obmówca
 Koberer biegun
 Koberer wszarz
 Koberer liźnś
 Kuchter świecznik
 Kugler kłameca
 Macher działac
 Mahner napominacz
 Maffer iednacz kupca
 Mahler malarz
 Maurer moczennik
 Maurer mularz
 Maurer mytnik
 Meiser mistrz
 Meiser rzeźnik
 Meiser zabójca
 Meiser młynarz
 Meiser mincarz
 Meiser iglarz
 Pfeiser piszczyk

der Pfeiler słup

Pfeiler portacz
 Praler chelpnis
 Pranger przgierz
 Priester Xiądz
 Quackfieber ciarlatan
 Räuber zbójca
 Räuber rwacz
 Reiger czapla
 Reiter jeździec
 Reiter wybawiciel
 Richter sędzia
 Ritter rzemieślnik
 Ritter kawaler
 Römer rzymianin
 Rothgießer mosiężnik
 Sanger śpiewak
 Sammler zbieracz
 Säuffer piłak
 Sacker siodlarz
 Schäfer pasterz
 Schaffer szafarz
 Schiffer żeglarz
 Schmitter Isknienie
 Schinder kat, opravca
 Schläfer śpioch
 Schläger zabijacz
 Schloffer slosarz
 Schmitter drzymanie
 Schmaucher kopciarz
 Schnarcher chrapała
 Schneider krawiec
 Schorsteinrager kominiarz
 Seiger zegarek ciekący
 Seuster szewc
 Seiler powroźnik

Sieder



der Sieder warzyciel
 Sperber krogulec
 Spieler gracz
 Spötter naśmiewca
 Springer skoczek
 Sticker haftarz
 Stricker tkacz
 Stümmler partacz
 Sudler żmindak
 Tänzer tanecznik
 Zauber gołąb
 Zäuser chrzyciel
 Zaucher nurek ptak
 Zeller talerz
 Zährner wieźnik
 Zischler stolarz
 Zöpfer gancarz
 Zraber trociarz
 Träger draźnik
 Treffer bilet w loteryi
 Trichter liiek
 Triller trel
 Tröbller wendetarz
 Tuchmacher sukiennik
 Vater Oyciec
 Wächter stróż
 Wagner stelmach
 Wäcker blecharz
 Wäcker pracz
 Werber podchwytać
 Wibber baran
 Winzer winiarz

der Bürger dawiciel
 Zähler płatnik
 Zeiger skazyciel
 Zieler okresiciel
 Zober ceber
 Zunder pruchno
 Zuschauer patrzacz
 Zwucker mieszaniec &c.
 das Fenster okno

Feuer ogień
 Fieber febra
 Fuder fura
 Futter podszewka
 Gitter krata
 Gewässer powódź
 Gewitter nawalnica
 Laster występpek
 Leder skóra
 Messer nóż
 Muster model
 Opfer ofiara
 Pflaster bruk
 Polster wezgłowie
 Pulver proch
 Ruder wiosło
 Ufer brzeg
 Ungewitter grzmot
 Ungezieser robaetwo
 Wasser woda
 Wetter powietrze
 Zimmer izba &c.

Do pierwszej Deklinacyi należą także Imiona Mę-
 skiego Rodzaju kończące się na en, iako to: Balken
 belka, Bogen łuk, Braten pieczenia, Degen szpada,
 Faden

Faden
 dne
 iscie
 ponie
 Trze
 doda

Do
 iów,
 Pierw
 Trze
 Męsk
 iedy
 Trze
 dzai
 odmi
 Przy

1. de
 2. de
 3. de
 4. de
 5. o
 6. vo

1. di
 2. de
 3. de
 4. di
 5. o



Żaden nie &c: y Imiona Rodzaju Niiakiego pochodzą od Bezokolicznego Trybu, iakoto: daś Geben iście, daś Geben dowanie &c: z tą tylko różnicą, że ponieważ kończą się na en, już się im głoska n w Trzecim y Szóstym Przypadku Liczby Mnogiej nie dodaje.

c &c.

Deklinacya II.

Do tej Deklinacyi należą Imiona ze trzech Rodzajów, przyjmujące w Mnogiej Liczbie w Przypadku Pierwszym, Drugim, Czwartym, Piątym, głoskę e, w Trzecim y Szóstym głoskę n, z tą jednak różnicą, że Męskiego y Niiakiego Rodzaju Imiona mają w Pojedynczej Liczbie w Przypadku Drugim sylabę es, w Trzecim y Szóstym głoskę e, Imiona zaś Żeńskiego Rodzaju zakończenia swego w Pojedynczej Liczbie nie odmieniają.

Przykład Imion Męskiego Rodzaju.

P. L.

1. der Stand ten stan
2. des Standes tego stanu
3. dem Stande temu stanowi
4. den Stand ten stan
5. o du Stand o stanie
6. von dem Stande od tego stanu.

M. L.

1. die Stände te stany
2. der Stände tych stanów
3. den Ständen tym stanóm
4. die Stände te stany
5. o ihr Stände o stany

na Mę.
Balken
zpada,
Żaden

Przykład Rodzaju Niiakiego.

P. L.

- daś Thier to zwierzę
des Thieres tego zwierzęcia
dem Thiere temu zwierzęciu
daś Thier to zwierzę
o du Thier o zwierzę
von dem Thiere od tego zwierzęcia.

M. L.

- die Thiere te zwierzęta
der Thiere tych zwierząt
den Thieren, tym zwierzętom
die Thiere te zwierzęta
o ihr Thiere o zwierzęta
C 6. von



tych
t.
miona
y Li-
bie.

w Poiedynčzey Liczbie.
der Klang dzwonienie,
Kopf głowa,
Krug dzban,
Kuß pocałowanie,
Lauf bieg,
Markt rynek,
Palast pałac,
Pfahl pal,
Pflod kół,
Pfuhl bagnisko,
Platz plac,
Rath rada,
Raum przestronność,
Rausch pijaństwo,
Rock suknia,
Saal sala,
Sarg trumna,
Saum kray szaty,
Schaz skarb,
Schlaf skronie,
Schlag uderzenie,
Schlauch wór skórzany,
Schlund gardło,
Schluß konkluzya,
Schmauß traktament,
Schuß postrzał,
Schwamm gąbka,
Schwan łabędź,
Schwanz ogon,
Sohn syn,
Span wior,
Sprung skok,
Stall staynia,
Stamm pień, pokolenie,
Stoek kiy, laska,

lang

w Mnogiej Liczbie.
die Klänge,
Köpfe,
Krüge,
Küsse,
Läufe,
Märkte,
Paläste,
Phäle,
Pflöcke,
Pfähle,
Plätze,
Räthe,
Räume,
Räusche,
Röcke,
Säle,
Särge,
Säume,
Schätze,
Schläfe,
Schläge,
Schläuche,
Schlünde,
Schlüsse,
Schmäuse,
Schüsse,
Schwämme,
Schwäne,
Schwänze,
Söhne,
Späne,
Sprünge,
Ställe,
Stämme,
Stöcke,

C 1

der Stoß



w Poiedynczey Liczbie.

der Stoß potrącenie,
Strom strumień,
Strumpf pończocha,
Strunk pniak,
Stuhl stołek,
Sturm wicher,
Ton ton,
Traum sen,
Trog koryto,
Thurm wieża,
Trumpf kozera,
Wurm robak,
Zahn ząb,
Baum wędzidło,
Jaun płot,
Doll cło,
Bug przeciąg, cug koni.

w Mnogiej Liczbie.

die Stöße,
Ströme,
Strumpfe,
Strünke,
Stühle,
Stürme,
Töne,
Träume,
Troege,
Thürme,
Trümpfe,
Würme,
Zähne,
Bäume,
Jaune,
Dölle,
Züge.

Imiona nie odmieniające samogłosek w Mnogiej
Liczbie są te:

der Naß węgorz

Arm ramię
Drat drat
Grad stopień
Hund pies
Lachs losos

der Port port

Punct punkt
Staar szpak
Strauß strus
Tag dzień.

Imiona nie przypadkujące się w Mnogiej Liczbie
są następujące:

der Argwohn podeyrzenie

Bund związek
Glanz lustr
Gram zgryzota
Kummer frasunek
Leim kley

der Thau rosa

Harm utrapienie
Haß nienawisć
Klee konieczyna
Kram kram
Trost pociecha

der



bie.

der Mund usta
 Neid zazdrość
 Puß ubior
 Rauch dym
 Reif obręcz
 Sand piasek
 Schmuß ozdoba
 Sund ciążnina morza

der Troß upor
 Trug zdrada
 Verstand rozum
 Wahn opinia
 Wiß dowcip
 Zang swar
 Zwang gwałt
 Zwirn nie.

Do teyże Deklinacyi należą y następujące Imiona,
 które wszystkie są Rodzaiu Zeńskiego, y samo-
 głoski w Liczbie Mnogiej odmieniaią.

w P. Liczbie.

die Bant ława
 Braut oblubienica
 Brunst pożar
 Brust pierś
 Gans gęś
 Grust iama
 Gunst fawor
 Haut skóra
 Kluft przepaść
 Kraft siła
 Kuh krowa
 Kunst sztuka
 Laus wesz
 Magd służebnica
 Macht moc
 Maus mysz
 Rath szwa
 Roth potrzeba
 Ruß orzech
 Sau świnia
 Stadt miasto
 Wand ściana
 Zunft cech.

w M. Liczbie.

die Bante ławy
 Bräute
 Brünste
 Brüste
 Gänse
 Grüste
 Günste
 Häute
 Klüfte
 Kräfte
 Kühe
 Künste
 Läuse
 Mägde
 Mächte
 Mäuse
 Räte
 Röße
 Säue
 Städte
 Wände
 Zünfte.

giey

czbie

der

C3

Imio-



Imiona nie przypadkujące się w Mnogiej Liczbie,
są następujące:

die Ankunft przybycie
Burg zamek
Kenntniß poznanie
Pracht pompa
Rückkunft powrot
Schmach wstyd

die Schwulst nabrzmienie
Bemunft roztropność
Zier ozdoba
Zucht karność
Zukunft przyście

Tym sposobem przypadkują się następujące Imiona,
które samogłotek a, o, u, w Mnogiej Liczbie nie od-
mienią.

das Handwerk rzemiosło,	das Pfund funt, die Pfunde
die Handwerke	Rohr rura
Huf kopyto	Reß kón, rumak
Kameel wielbłąd	Salz sól
Kreuz krzyż	Schaf owca
Loos los	Tau lina okrętowa
Loth łót	Tbor brama
Maas miara	Wort słowo
Metall metal	Zeug materya.

Imiona nie przypadkujące się w Mnogiej Liczbie,
są następujące:

das Bast tyko
Dacht knot
Heu siano
Kupfer miedz
Mehl mąka
Garn nie gruba
Gedächtniß pamięć
Gefieder puch
Genist śmiecie

das Bley ołów
Getös trzask
Gold złoto
Messing mosiądz
Moos mech
Silber srebro
Stroh słoma
Vieh bydło
Unschlitt łój.

Dekli-

Do
iów,
Przypa
Męski
tego P
Rodza
Pierws

Tym
der W
Uth
s
i
Ba
Ba
Ba
Bo
De
De



Deklinacya III.

Do tey Deklinacyi należą Imiona ze trzech Rodzaiów, przyimując w Mnogiej Liczbie we wszystkich Przypadkach głoskę en, w Poedyńczej zaś Liczbie Męskiego Rodzaju Imiona oprócz Pierwszego y Piątego Przypadku, kończą się także na en. Zeńskiego Rodzaju Imiona zachowują zakończenie Przypadku Pierwszego.

P. L.

1. der Mensch ten Człowiek.
2. des Menschen tego Człowieka.
3. dem Menschen temu Człowiekowi.
4. den Menschen tego Człowieka.
5. o du Mensch o Człowiecze.
6. von dem Menschen od tego Człowieka.

M. L.

1. die Menschen ci Ludzie.
2. der Menschen tych Ludzi.
3. den Menschen tym Ludziom.
4. die Menschen tych Ludzi.
5. o ihr Menschen o Ludzie.
6. von den Menschen od tych Ludzi.

Tym sposobem przypadkują się następujące Imiona.

der Aff malpa, die Affen
Atheist Ateist ; y wszystkie kończące się na
ist.

Bär niedźwiedź

Basilist bazyliszek

Bauer chłop

Both posłaniec

Brunn studnia

Bub chłopiec, wyrostek

der Communicant Kommu-
nikant

Delinquent delinkwent,
y wszystkie kończące się na ant, ent, it.

Deutsche Niemiec

Franzose Francuz, y wszystkie Imiona Nacyi co się nie kończą na er.

der Falt



der Falk sokół
 Fürst Xiążę
 Graf Hrabia
 Hans Jan
 Held bohater
 Herr pan
 Knabe chłopiec
 Knapp czeladnik sukien-
 nik
 Komet kometa
 Löwe lew
 Mohr murzyn
 Mond miesiąc, zięzyc
 Narr błazen

der Ochś wół
 Rath Oyciec chrzesny
 Pfaff pop
 Pfarrer pleban
 Pfau paw
 Pfantast szalony
 Poet wierszopis
 Prinz Królewic
 Prophet Protok
 Schmerz żal
 Sklav niewolnik
 Soldat żołnierz
 Thor błazen
 Türk Turczyn.

Tym sposobem przypadkną się następujące Imiona Ro-
 dzaju Zeńskiego z tą tylko różnicą: że w Poiedyń-
 czey Liczbie zakończenia nie odmieniaią.

die Begegnung potkanie
 Belagerung oblężenie
 Brustwehr parapet
 Brut płod
 Drohung łanianie
 Erbarmung litość
 Fahrt powóz
 Festung twierdza
 Figur wyobrażenie
 Fluth powódź
 Fracht frakt od towarów
 Frölichkeit wesołość
 Furcht bojaźń
 Gasterey bankiet
 Gegend okolica
 Gesinnung sentyment
 Glut zarzewie
 Hinderung przeszkoda

die Kleidung ubior
 Leistung oświadczenie
 Nachtigall słowik
 Nation nacya
 Natur natura
 Neugung przywiązanie
 Papagay papuga
 Pflicht obowiązek
 Post poczta
 Quittung kwit
 Regung ruszenie się
 Saat siew
 Schlacht bitwa
 Schuld dług
 Spur ślad
 That uczynek
 Tracht zwyczaj, moda
 Tugend cnota

die Uhr



die Uhr zegar

Zeit czas, y wszystkie
Imiona, które się w
Poedyńczej Liczbie
kończą na e, inn, feit,
heit, ung, np.

die Taube gołębica

Röniginn Królowa
Schuldigkeit powinność
Seltenheit rzadkość.

NOTA. Imię to Herz serce, Schmerz ból, należą
także do tej Deklinacyi, ale tylko w Mnogiej Li-
czbie. W Poedyńczej bowiem Drugi Przypadek ma-
ią na nß, a Trzeci y Szósty na en.

Deklinacya IV.

Imiona wszystkie Rodzaju Zeńskiego zakończone
na el, er, należą do tej Deklinacyi w Liczbie Mno-
giej dodaie, im się głoska n.

Przykład:

P. L.

1. die Nadel ta igła
2. der Nadel tej igły
3. der Nadel tej igle
4. die Nadel tę igłę
5. o du Nadel o igło
6. von der Nadel od tej
igły.

M. L.

- die Nadeln te igły
der Nadeln tych igieł
den Nadeln tym igłom
die Nadeln te igły
o ihr Nadeln o igły
von den Nadeln od tych
igieł.

Tym sposobem przypadkują się następujące Imiona
kończące się na el.

die Amfel kos

Nichfel bark
Angel wędka
Bibel biblia
Capsel kapsulka
Carfunkel karbunkuł
Cyndel cymbał

die Dattel daktyl

Reichfel dyszel
Distel oset
Drosfel drozd ptak
Eichel żołędź
Fabel bayka
Factel pochodnia.

die Fi



die Fibel tablica szkolna

Fibel skrzypce

Fuchtel kiy żołnierski

Gabel widelec

Geißel batog

Gurgel gardziel

Hassel motowidło

Hechel grępla

Hummel trąd robak

Insel wysep

Insel infuła

Kachel kafel

Kanzel ambona

Klingel dzwonek

Kugel kula

Mispel niesplik

Muschel skorupa, muszla

Nessel pokrzywa

Nessel tasiemka

Nichtel synowica

Orgel organy

die Pappel ślaz

Rassel tarka

Regel prawidło

Schachtel pudełko]

Schaufel szufla

Scheitel wierzch głowy

Schindel gant

Schüssel misa

Sichel sierp

Spindel wrzeciono

Staffel stopień

Stappel rzysko

Striegel zgrzebło

Tafel tablica, stół

Tarantel krzeczek

Trummel bęben

Wachtel przepiórka

Weichsel wiśła

Windel powicie

Wurzel korzeń

Zwiebel cebula.

Tym sposobem przypadkują się następujące Imiona
kończące się na er.

die Ader żyła

Aelster sroka

Blatter krostka

Elder olsza

Feder pióro

Folter tortura

Goldammer wilga

Halster uзда

Hummer rak morski

Jungfer panna

Kammer komora

Kelter tłokarnia winna

die Klammer sążeń

Klammer kłamra

Klapper cacko dziecięce

Leber wątroba

Leiter drabina

Lorber laur drzewo

Marter męczeństwo

Matter zmiia

Nummer liczba

Schulter ramię

Schwester siostra

Schwieger świekra

die,



die Steuer podatek
Trauer żałoba
Besper nieszpór

die Ziffer cyfra
Zither cytra

Deklinacya V.

Do tey Deklinacyi należą Imiona przymuające w Mnogiej Liczbie zgłoskę er, y w Przypadkach Trzecim y Szóstym n, odmieniając samogłoski a, o, u, w á, ô, ü, w Pojedynczey zaś Liczbie w Przypadku Drugim mają eß, w Trzecim y Szóstym e, a wszystkie są Męskiego albo Nliakiego Rodzaiu.

Przykład :

P. L.

M. L.

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. der Mann ten mąż | die Männer ci mężowie |
| 2. des Mannes tego męża | der Männer tych mężów |
| 3. dem Manne temu Mężo-
wi | den Männern tym mężom |
| 4. den Mann tego męża | die Männer tych mężów |
| 5. o du Mann o mężu | o ihr Männer o mężowie |
| 6. von dem Manne od tego
męża. | von den Männern od tych
mężów. |

Tym sposobem przypadkią się następujące Imiona Rodzaiu Męskiego.

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| der Dorn ciern, die Dörner | der Pflock kolek, die Pflocker |
| Fleck plama, Flecker | Hand brzeg, die Händler |
| Kloß bryła, Klößer | Echild tarcza, Schilder |
| Haln zdźbło, Hälmer | Strauß bukiet, die Sträu-
fer |
| Kloß pień, Klößer | Wald las, Wälder |
| Klumpf massa, die Klüm-
pfer | Wurm robak, Würmer. |
| Leib ciało, die Leiber | |

Rodza-



Rodzaju Niiakiego.

das Bad kąnia, die Bäder	das Korn zboże, die Körner
Band wstęga, Bänder	Kraut ziele, Kräuter
Bild obraz, Bilder	Kreuz krzyż, Kreuger
Blatt liść, Blätter	Lamm iagnię, Lämmer
Brett deska, Bretter	Land kray, Länder
Buch zięga, Bücher	Licht światło, Lichter
Dach dach, Dächer	Lied piosnka, Lieder
Dorf wieś, Dörfer	Loch dziura, Löcher
Faß beczka, Fässer	Maul gęba, Mäuler
Feld pole, Felder	Pfand fant, Pfänder
Floß tratfa Flößer	Rad koło, Räder
Geld pieniądz, Gelber	Regiment regiment, Re-
Gewölz sklepienie, Ge-	gimenter
mölber	Reiß chrust, Reiser
Glas szkło, Gläser	Rind wół, Rinder
Glied członek, Glieder	Scheit polano; Scheiter
Grab grób, Gräber	Schloß zamek, Schlößer
Gut dobro, Güter	Schwert miecz, Schwer-
Haupt głowa, Häupter	ter
Haus dóm, Häuser	Stift fundacya, Stifter
Holz drzewo, Hölzer	Thal pagórek, Thäler
Horn róg, Hörner	Wammś kaftan, Wämm-
Kalb ciele, Kälber	ser
Kind dziecię, Kinder	Weiß niewiasta, Weiber
Kleid suknia, Kleider	Zelt namiot, Zelter.

Przeztroga I Imiona, które się w Mnogiej Li-
czbie nie przypadkują, są następujące!

1. Imiona własne Kraiów, Miast, Wsi, Gór, Rzek,
Wiatrów, y Miesięcy.

2. Imiona części Dnia, Gwiadz, części Roku, y od-
mian powietrza; np. Morgen, Mittag, Abend, Mitter-
nacht, Ost, Süd, West, Nord, der Saturn, Jupiter, Mars,
Venus, Mercur, Orion, Wagen, Jakobstab, die Leyer, Gluck,
henne,



henne, Lenz, albo Frühling, Sommer, Herbst, Winter, Hagel, Regen, Schnee, Reif, Thau, Frost, u.

3. Imiona zboż y nasion; np. Roggen, Weizen, Gersten, Haber, Hirschen, Heidekorn, Reiß, Erbsen, Grieß, Mehl, Heu, Stroh, Hanf, Flachs, Lein, Hopfen, u. Wyiątek: Linsen, Erbsen, Bohnen.

4. Imiona korzeni; np. Indigo, Pfeffer, Ingwer, Zimwer, Galgant, Safran, Zucker, Fenchel, Levandel, Kamus, Kümmel, Majoran, Petersilge, Salvey, Senf, Tsimian, Ysop, u.

5. Imiena kruszców y metalów; np. Gold, Silber, Zinn, Bley, Messing, Kupfer, Eisen, Stahl, Erz, Zinober, Alaun, Salpeter, Zink.

6. Imiona rzeczy do iadła służących; np. Milch, Del, Eßing, Thee, Caffee, Speck, Butter, Schmalz, Fleisch, Fett, Sauertraut, Wildprät, Geflügel, Weidewerck, tudzież: Talg, Insekt albo Unschlitt, u.

7. Imiona rzeczy do odzieży służących; np. Garn, Kamelot, Kartun, Leinwand, Parchent, Seide, Wolle, Zwirn, u. Wyiątek: Atlasse, Damaste, Dradore, Flanelle, Goldstücke, Sainte, Stoffe, Lächer, albo Tuche, Tassente, Zige, u.

8. Imiona poruszenia umysłu y ciała, passyi, chorob, cnot y występków; np. Eifer, Eifersucht, Furcht, Grimm, Haß, Kummer, Liebe, Reid, Schrecken, Verzweiflung, Zorn, Gefühl, Gehör, Geruch, Geschmack, Gesanck, Licht, Dunkel, Krachen, Prasseln, Kälte, Hitze, Härte, Weisse, Schwärze, Rötze, Schell, Klang, Getümmel, tudzież: Durchfall, Griesel, Gicht, Husten, Krätze, Krampf, Poga-gra, Ruhe, Schnupfen, Zipperlein, Besserung, Demuth, Ehrbarkeit, Frömmigkeit, Keuschheit, Mäßigkeit, Sparsamkeit, Würdigkeit, Falschheit, Hochmuth, Lasterfucht, Spielfucht, Unzucht, Verschwendung, u. Wyiątek: die Erbarmungen, Fröhlichkeiten, Freuden, Gefinnungen, Traurigkeiten, die Schatten, Finsternisse, Süßigkeiten, Bitterkeiten, die Fieber, u.

9. Imio-



9. Imiona znaczące majątność; np. Gerath, Geschmeid, Gejng, Hausrath, Schmaek, Vieh, Vorrath, Zugehör, &c.

Przestroga II. Imiona, które się w Pojedynczey Liczbie nie przypadkują, są następujące: die Aelteren, Ahnen, Alpen, Graupen, Hefen, Leute, Ostern, Pfingsten, Trebern, Weihnachten, mówi się też: Bohnen, Eapern, Erbsen, Gurken, Linsen, Schoten, chociaż się w Pojedynczey Liczbie przypadkują.

Przestroga III. Imiona kończące się na ten wyraz Mann, odmieniają się w Mnogiej Liczbie na Leute, np. Ackermann, Amtmann, Bettelmann, Edelmann, Fuhrmann, Hauptmann, Kaufmann, Rundmann, Landmann, Spielmann, Trödelmann, nie mówi się Acker männer, ale: Ackerleute, Amtsleute, Bettelleute, Edelleute, Fuhrleute, Hauptleute, Kaufleute, Rundleute, Landleute, Spielleute, &c. Wyjątek: Leysermann, Leysermänner, Lampenmann, Lampenmänner.

§. V.

O IMIENIU PRZYMIOTNEM.

NAUKA I.

O Składaniu Imion Przymiotnych.

Imiona Przymiotne po większej części składają się I. z Imion Rzeczownych, y z następujących zgłoszek ig, lich, icht, haft, reich, er, ern, &c. y z Imion Włach moc, Gott Bóg, Berg góra, Herz serce, Volk pospólstwo, Gold złoto, Holz drzewo, składa się mächtig waleczny, göttlich Boski, bergicht górzysty, herzhaft odważny, volkreich ludny, golden złoty, hölzern drewniany, &c. II. Składają się Imiona Przymiotne z słów,

wyrzu-



wyrzucając z Bezokolicznego Trybu zgłoskę en, albo literę n, a dodając niektórych z wyżej położonych, albo z następujących zgłosek: bar, sam, &c. y z słów brauchen potrzebować, wirken sprawować, kanten swarzyć się, sterben umierać, haben mieć, składać się brauchbar pożyteczny, wirksam skuteczny, kantsch swarliwy, sterblich śmiertelny, habhaft majątny, &c.

N A U K A II.

O Deklinacyach czyli Przypadkowaniu Imion Przysiotnych.

Imiona Przysiotne trojako się przypadkują. I. z Przedimkiem niepewnym ein, eine, ein. II. z Przedimkiem pewnym der, die, das. III. bez Przedimku.

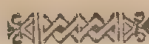
Przykład Deklinacy Imion Przysiotnych z Przedimkiem niepewnym.

P. L.

- | | |
|--|--|
| 1. ein junger Mann
młody człowiek | eine junge Frau
młoda pani |
| 2. eines jungen Mannes
młodego człowieka | einer jungen Frau
młodey pani |
| 3. einem jungen Manne
młodemu człowiekowi | einer jungen Frau
młodey pani |
| 4. einen jungen Mann
młodego człowieka | eine junge Frau
młodą panią |
| 5. o ein junger Mann
o młody człowiecze | o eine junge Frau
o młoda pani |
| 6. von einem jungen Manne
od młodego człowieka. | von einer jungen Frau
od młodey pani. |

P. L.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. ein junges Kind
młode dziecię | 2. eines jungen Kindes
młodego dziecięcia |
| | 3. einen |



3. einem jungen Kinde
młodemu dziecięciu
4. ein junges Kind
młode dziecię

5. o ein junges Kind
o młode dziecię
6. von einem jungen Kinde
od młodego dziecięcia.

Przestroga: Przedimek ein w Liczbie Mnogiej nie przypada ku się, y natenczas Przymiotnik przypada ku się bez Przedimku, iak będzie niżej.

Przykład Deklinacyi Imion Przymiotnych z Przedimkiem pewnym.

	P.	L.
1. der arme Mann	ubogi człowiek	die arme Frau
2. des armen Mannes	ubogiego człowieka	uboga pani
3. dem armen Manne	ubogiemu człowiekowi	der armen Frau
4. den armen Mann	ubogiego człowieka	ubogiej pani
5. o du armer Mann	o ubogi człowieku	der armen Frau
6. von dem armen Manne	od ubogiego człowieka.	ubogiej pany
		die arme Frau
		ubogą panią
		o du arme Frau
		o uboga pani
		von der armen Frau
		od ubogiej pani.

	P.	L.
1. das arme Kind	ubogie dziecię	4. das arme Kind
2. des armen Kindes	ubogiego dziecięcia	ubogie dziecię
3. dem armen Kinde	ubogiemu dziecięciu	5. o du armes Kind
		o ubogie dziecię
		6. von dem armen Kinde
		od ubogiego dziecięcia.

W Mno-



W Mnogiej Liczbie Imię Przymiotne jednakowe ma
na trzy Rodzaje, y we wszystkich Przypad-
kach zakończenie na en.

M.	L.	
1. die armen Männer ubodzy ludzie	Frauen panie	Kinder dzieci
2. der armen Männer ubogich ludzi	Frauen pań	Kinder dzieci
3. den armen Männern ubogim ludziom	Frauen paniom	Kindern dzieciom
4. die armen Männer ubogich ludzi	Frauen panie	Kinder dzieci
5. o ihr armen Männer o ubodzy ludzie	Frauen panie	Kinder dzieci
6. von den armen Männern od ubogich ludzi.	Frauen pań	Kindern dzieci.

Przykład Deklinacyi Imion Przymiotnych
bez Przedimku.

P.	L.
1. starker Wein mocne wino	feine Haut cienka skóra
2. starkes Weines mocnego wina	feiner Haut cienkiej skóry
3. starkem Weine mocnemu winu	feiner Haut cienkiej skórze
4. starken Wein mocne wino	feine Haut cienką skórę
5. o starker Wein o mocne wino	o feine Haut o cienka skóra
6. von starkem Weine od mocnego wina.	von feiner Haut od cienkiej skóry.

P.	L.
1. zartes Papier delikatny papier	2. zartes Papiereß delikatnego papieru
	D 3. zart



3. zartem Papiere
delikatnemu papierowi
4. zartes Papier
delikatny papier

M.

1. starke Weine
mocne wina
2. starker Weine
mocnych win
3. starken Weinen
mocnym winom
4. starke Weine
mocne wina
5. o starke Weine
o mocne wina
6. von starken Weinen
od mocnych win.

M.

1. zarte Papiere
delikatne papiery
2. zarter Papiere
delikatnych papierów
3. zarten Papiere
delikatnym papierom

Przestroga. Jako Przedimek w Liczbie Mnogiej na wszystkie trzy Rodzaje jest jeden, tak też y Przymiotnik bez Przedimku w Liczbie Mnogiej na trzy Rodzaje iednakowo się przypadknie.

Prawidła powszechne służące do Deklinacyi Imion Przymiotnych.

I. Kiedy Przymiotnik kładzie się za Rzeczownika, natenczas dodaje mu się którykolwiek Przedimek podobny

5. o zartes Papier
o delikatny papier
6. von zartem Papiere
od delikatnego papieru.

L.

1. feine Häute
cienkie skóry
2. feiner Häute
cienkich skór
3. feinen Häuten
cienkim skóróm
4. feine Häute
cienkie skóry
5. o feine Häute
o cienkie skóry
6. von feinen Häuten
od cienkich skór.

L.

4. zarte Papiere
delikatne papiery
5. o zarte Papiere
o delikatne papiery
6. von zarten Papiere
od delikatnych papierów.

dług
wzię
czen
czby
ne, e
besser
Mąd
Imio
konie
Gele
sagen
to w
win
ein
ße)
ga
iść z
viel

II
tnik
czbę
wi,
Das
sind

II
wnik
mac
das
Sch

OO

Pr
prze



dług Rodzaju Męskiego, Zeńskiego, y Nijakiego
wzięty, y z nim przypadkując się, takie ma zakoń-
czenie w Przypadkach Pojedynczey y Mnogiej Li-
czby, iakie miały Przymiotniki z Przedimkiem *ein*, *ci-*
ne, *ein*, albo *der*, *die*, *das*, położone, np. *Ein Weiser ist*
besser als ein Starke. *Der Weise ist besser als der Starke*.
Mądry więcęy waży niż mocny. Kiedy się zaś takie
Imiona kładą w Mnogiej Liczbie, to powinien się im
koniecznie dodawać Przedimek; np. źle się mówi:
Gelahrten sagen es, *Weisen wissen es*, ale: *die Gelahrten*
sagen es uczeni to mówią, *die Weisen wissen es* Mądrzy
to wiedzą, &c. Podług teyże Reguły mówić się po-
winno: *Ein Großes*, *ein Kleines*, *ein Breites*, *ein Langes*,
ein Breites, np. *Dieses Gefes trägt ein Großes* (nie *Gro-*
ßes) *zur gemeinen Wohlfart bey*, to prawo wiele poma-
ga do uszczęśliwienia powszechnego. Kto niechce
iść za tą Regułą, niechże mówi: *es thut viel*, *es trägt*
viel dazu bey.

II. Kiedy po Rzeczowniku kładzie się Przymio-
tnik, natenczas traci Przedimek, Przypadek, Li-
czbę, y Rodzay, a staie się podobnym Przysłowko-
wi, np. *Der Held ist groß*, ten Bohatyr iest wielki.
Das Land ist reich, ten Kray iest bogaty. *Die Menschen*
sind sterblich, Ludzi są śmiertelni &c.

III. Nie trzeba kłaść Przymiotników, za Rzeczow-
niki, kiedy się łatwo przez Przymiotniki wytló-
maczyć można; źle się mówi: *das Große*, *das Schöne*,
das Edle, ponieważ są Rzeczowniki: *die Größe*, *die*
Schönheit, *der Adel*, &c.

N A U K A III.

O Odmianie Przymiotników przez Stopnie.

Przymiotniki w Niemieckim ięzyku odmieniają się
przez trzy Stopnie; taka odmiana nazywa się Stopnio-

D 1

waniem



waniem. Pierwszy Stopień Równy ani podwyższa rzecz jaką, ani poniża, np. Hector ist tapfer Hector jest mężny. Drugi Stopień Wyższy trochę podwyższa rzecz jaką, albo poniża, np. Achilles ist tapferer Achilles jest mężniejszy. Trzeci Stopień Naywyższy rzecz jaką nadto podwyższa, albo nadto poniża, np. Alexander ist der tapferste Alexander jest najmężniejszy. Poznać więc można, że na zgłoskach er y fter albo ste Stopniowanie Przymiotników zawisło. O Równym Stopniu mowy tu nie będzie, każdy bowiem Przymiotnik czyli z Przedimkiem, czyli bez Przedimku położony, tyle waży co y Równy Stopień, iednakowe przyjmując z odmianą Przedimków zakończenie. Co się tycze Wyższego y Naywyższego Stopnia, następujące Reguły objaśniają.

I. Przymiotniki mające w Stopniu Równym samogłoski a, o, u, odmieniają ie w ä, ö, ü, w Wyższym y Naywyższym stopniu, np.

lang długi, länger dłuższy, der längste najdłuższy.

nah bliski, näher bliższy, der nächste najbliższy.

schwach słaby, schwächer słabszy, der schwächste najsłabszy.

schwarz czarny, schwärzer czarniejszy, der schwärzeste naje czarniejszy.

stark mocny, stärker mocniejszy, der stärkste najmocniejszy.

fromm skromny, frommer skromniejszy, der frommste nayskromniejszy.

groß wielki, größer większy, der größte największy.

dumm głupi, dummer głupszy, der dümmste naygłupszy.

gesund zdrowy, gesünder zdrowszy, der gesündeste nayszdrowszy.

kurz krótki, kürzer krótszy, der kürzeste naykrótszy.

II. Przy-

II. Przymiotniki mające w Równym Stopniu odmienne samogłoski a, o, u. w ä, ö, ü, zachowują je w Wyższym y Naywyższym Stopniu, np.

spät późny, später późniejszy, der späteste najpóźniejszy.

bös zły, böser gorszy, der böseste najgorszy.
schön piękny, schöner piękniejszy, der schönste najpiękniejszy.

früh ranny, früher rannniejszy, früheste najrannniejszy.
hübsch ładny, hübscher ładniejszy, der hübscheste najładniejszy, &c.

III. Następujące Imiona Przymiotne, nie odmieniają samogłosek a, o, u, w Wyższym y Naywyższym Stopniu, np.

gerad	gerader	der geradeste
prosty	prostszy	nayprostszy
bohl	bohler	bohleste
wydrążony	wydrążniejszy	naywydrążniejszy
lahm	lahmer	lahmeste
kulawy	kulawszy	naykulawszy
los	loser	loseste
rozpustny	rozpustniejszy	nayrozpustniejszy
rund	runder	rundeste
okrągły	okrągleyszy	nayokrągleyszy
sanft	sanfter	sanfteste
powolny	powolniejszy	naypowolniejszy
schlanf	schlanfer	schlanfeste
chybki	chybszy	naychybszy
toll	toller	tolleste
szalony	szaleńszy	nayszaleńszy
zähm	zähmer	zähmeste
ugłaskany	ugłaskańszy	nayugłaskańszy
herzhaft	herzhafter	herzhafteste
odważny	odważniejszy	nayodważniejszy



grausam
okrutny

grausamer
okrutniejszy

grausamste
nayokrutniejszy.

IV. Podług doskonałych Językamistrzów samogłoska e w Naywyższym stopniu po spółgłoskach g, h, l, m, n, &c. położona, zamiecha się, np. der tollste nayszaleńszy, zamiast der tolleste &c.

V. Wyrazy etwas, viel, noch, ungleich, um ein größes, dodają się Stopniowi Wyższemu dla większej energii, jako też wyraz aller, Stopniowi Naywyższemu, np. etwas besser trochę lepiej, noch größer jeszcze większy, viel stärker daleko rośniejszy, das allerbeste naysłabsze, das allerschönste naysłodsze.

Przeżoga: Przysłowki tym się tylko różnią od Przymiotników, że się im dodaje w Wyższym Stopniu zgłoska er, a w Naywyższym na początku am, a na końcu sten, np. oft często öfter, am öftesten.

Przysłowki Nieforemne są następujące:

balb prędko, eher prędzej, am ehesten nayszybciej.
gern chętnie, lieber chętniej, am liebsten nayszybciej.
gut dobrze, besser lepiej, am besten nayszybciej.
viel wiele, mehr więcej, am meisten albo
am meisten nayszybciej.

Przymiotniki z Przedimkami zakończenie odmieniają, np.

ein großer	ein größerer	der größte Mann
wielki	większy	naywiększy człowiek
eine schöne	eine schönere	die schönste Frau
piękna	piękniejsza	naypiękniejsza Pani
ein wildes	ein wilderes	das wildeste Thier
dzikie	dziksze	naydziksze zwierzę
der reiche	der reichere	der reichste Fürst
bogaty	bogatszy	naybogatszy Xiążę

bei



die gnädige	die gnädigere	die gnädigste Fürstin
łaskawa	łaskawsza	nayłaskawsza Xiężna
das glückliche	das glücklichere	das glücklichste Volk
szczęśliwe	szczęśliwsze	nayszczęśliwsze Pospolstwo.

Przestroga. Jakim sposobem, przypadkuie się Przymiotnik w pierwszym Stopniu położony, czyli to z Przedimkiem, czyli bez niego, tymże samym sposobem przypadkuie się, gdy jest w drugim lub trzecim Stopniu. Zaczyn osobne Deklinacye drugiego y trzeciego Stopnia tu nie kładą się.

Przestroga. Ponieważ w każdym rodzaju rzeczy, ta która jest naylepsza albo naygorsza, musi być koniecznie iedna tylko, y sama determinowana, więc Stopień Naywyższy nigdy się z Przedimkiem nie-determinującym ein, eine, ein, nie kładzie, ale z Przedimkiem determinującym der, die, das, np. der gelehrteste Mann naymędrszy człowiek, a nie ein gelehrtester Mann &c.

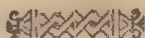
§. IV.

O Liczbie.

Liczba w Niemieckim Języku dzieli się na Główną, Porządkową, Dzielącą, Przymnażającą y Rozdzielającą.

I. Liczba Główna wyraża się następującym sposobem:

1 eins, albo ein, 2 zwey, 3 drey, 4 vier, 5 fünf, 6 sechs, 7 sieben, 8 acht, 9 neun, 10 zehn, 11 elf, 12 zwölf, 13 dreyzehn, 14 vierzehn, 15 fünfzehn, 16 sechzehn, 17 siebenzehn, 18 achtzehn, 19 neunzehn, 20 zwanzig, 21 ein und zwanzig, 22 zwey und zwanzig, 23 drey und zwanzig, 24 vier und zwanzig, 25 fünf und zwanzig, 26 sechs und



und zwanzig, 27 sieben und zwanzig, 28 acht und zwanzig, 29 neun und zwanzig, 30 dreyzig also dreyßig, 40 vierzig, 50 funfzig, 60 sechzig, 70 siebenzig, 80 achtzig, 90 neunzig, 100 hundert, 101 hundert eins, 102 hundert zwey, 103 hundert drey, 104 hundert vier, 105 hundert fünf, 106 hundert sechs, 107 hundert sieben, 108 hundert acht, 109 hundert neun, 110 hundert zehn, 112 hundert zwölf, 120 hundert zwanzig, 150 hundert funfzig, 200 zwey hundert, 300 drey hundert &c. 900 neun hundert, 1000 Tausend, 2000 zwey Tausend, 3000 drey Tausend, &c. 9000 neun Tausend, 10,000 zehn Tausend, 11,000 elf Tausend, 12,000 zwölf Tausend &c. 20,000 zwanzig Tausend, 30,000 dreyßig Tausend, 100,000 hundert Tausend, 200,000 zweymal hundert Tausend &c. 1787 ein Tausend siebenhundert sieben und achtzig.

Przykład Deklinacyi pierwszey Liczby Główney bez Przedimku.

	P.	L.	
1. ein Mann	eine Frau	ein Kind	
ieden mąż,	iedna pani,	iedno dziecię,	
2. eines Mannes.	einer Frau	eines Kindes	
3. einem Manne	einer Frau	einem Kinde	
4. einen Mann	eine Frau	ein Kind	
6. von einem Manne	einer Frau	einem Kinde.	

	M.	L.	
1. zween Männer	zwo Frauen	zwey Kinder	
dway mężowie,	dwie panie,	dwoie dzieci,	
2. zweener Männer	zwoer Frauen	zwoer Kinder	
3. zweenen Männern	zwoen Frauen	zwoen Kindern	
4. zween Männer	zwo Frauen	zwey Kinder	
6. zweenen Männern	zwoen Frauen	zwoen Kindern.	

Prze-



Przestroga: Dla różnicy Przedimku niepewnego ein, eine, em, od Liczby Głównej, dodaje ier się czasem wyraz einziger, np. ein einziger Mann jeden tylko człowiek, eine einzige Frau jedna tylko pani, ein einziges Kind jedne tylko dziecię. Oprócz tego, Liczba Główna Przypadku Piątego nie ma, ani się w Mnogiej Liczbie przypadkuje tak w polskim ięzyku jeden, jedni; ale się wyróża przez słowa einige, albo alle beyde, alle zney, drey, &c.

1. drey Männer	Frauen	Kinder
troie ludzi,	trzy pani,	troie dzieci,
2. dreyen Männer	Frauen	Kinder
3. dreyen Männern	Frauen	Kindern
4. drey Männer	Frauen	Kinder
6. von dreyen Männern	Frauen	Kindern.

Przestroga: vier cztery, fünf pięć, sechs sześć, sieben siedm, acht osiem, zehn dziesięć, fünfzig pięćdziesiąt, &c. hundred sto, tausend tysiąc, odmiany żadney w Przypadkach nie mają. Położone zaś za Imiona Rzeczowne dodaje im się w Przypadku Trzecim y Szóstym zgłoska en, np. er fährt mit viere[n], mit sechs[e]n, mit acht[en], jedzie czterema, sześcią, ośmią, dorozumiey się końmi, die Soldaten gehen zu zehnen, sechs[te]n in einem Gliede żołnierze idą pod dziesięciu, szesnastu w szeregu.

Przykład Deklinacyi drugiej, Liczby Głównej z Przedimkiem pewnym.

	P.	L.	
1. der eine Baum	die eine Blume	das eine Thier	
jedno drzewo,	jeden kwiat,	jedno zwierzę,	
2. des einen Baumes	der einen Blume	des einen Thieres	
3. dem einen Baume	der einen Blume	dem einen Thiere	
		4. den	



4. den einen Baum	die eine Blume	daß eine Thier
6. von dem einen Baume	der einen Blume	dem einen Thiere.

M. — L.

1. die zween Bäume dwa drzewa,	zwo Blumen dwa kwiaty,	zwey Thiere dwa zwierza,
2. der zween Bäume	zwoer Blumen	zwey Thiere
3. den zweenen Bäumen	zwoen Blumen	zweyen Thieren
4. die zween Bäume	zwo Blumen	zwey Thiere
6. von den zweenen Bäumen	zwoen Blumen	zweyen Thieren

II. Liczba Porządkowa pochodzi po większey części od Liczby Główney, y przez dodaną na końcu zgłoskę te albo ste, staie się Imieniem Przymiotnym, y przyjmuie wszystkie zakończenia Rodzaiów, y przypadkuie się tak, jak y Imiona Przymiotne z Przedimkami der, die, daß, ein, eine, ein, albo bez Przedimków.

Imiona Liczby Porządkowey są następujące.

Der Erste pierwszy, der Zweyte drugi, Dritte trzeci, Vierte czwarty, Fünfte piąty, Sechste szósty, Siebente siódmy, Achte osmy, Neunte dziewiąty, Zehnte dziesiąty, Elfte jedenasty, Zwölffe dwunasty, Dreyzehnte trzy-nasty, Vierzehnte czternasty, Fünfzehnte piętnasty, Sechszehnte szesnasty, Siebenzehnte siedmnasty, Achzehnte ośmnasty, Neunzehnte dziewiętnasty, Zwanzigste dwudziesty, Ein und zwanzigste dwudziesty pierwszy, Zwey und zwanzigste dwudziesty drugi, Drey und zwanzigste dwudziesty trzeci, Vier und zwanzigste dwudziesty czwarty, Fünf, Sechß, Sieben und zwanzigste dwudziesty piąty, szósty, siódmy &c. Dreyßigste trzydziesty, Vierzigste czterdziesty, Hunderste setny &c. Tausendste



tysięczny &c. Te wszystkie Liczby ponieważ są Przymi-
otnikami, więc się też iak Przymiottniki przypadkują.

III. Liczba dzieląca troiako się formuie, dodając
Liczbie Główney Sylaby *fach*, *fältig* y *mal*, położona
z Przedimkami *der*, *die*, *daß*, *ein*, *eine*, *ein*, albo bez
Przedimku przypada się iak Imiona Przymiottne,
wyraża się następującym sposobem.

Einfach iednostayny, *zweyfach* podwoyny, *dreyfach*
potroyny, *vierfach* poczworny, *funffach* pięcioraki, *zehn-
fach* dziesięcioraki, *zwanzigfach* dwudziescioraki, *hun-
dertfach* setnoraki, *tausendfach* tysięcznoraki, *einfältig*
iednostayny, *zweyfältig* dwoisty, *dreyfältig* troisty, *vier-
fältig* czworaki, *funffältig* pięcioraki, *zehnfältig* dzie-
sięcioraki, *zwanzigfältig* dwudziescioraki, *hundertfältig*
setnoraki, *tausendfältig* tysięcznoraki, *einmal* raz, *zwey-
mal* dwa razy, *dreymal* trzy razy, *viermal* cztery razy,
funfmal pięć razy, *zehnmal* dziesięć razy, *zwanzigmal*
dwadzieścia razy, *hundertmal* sto razy, *tausendmal* ty-
siąc razy.

IV. Liczba Przymnażająca równa się Imionom Rze-
czownym tak co do Rodzaju, iako y do Deklinacyi,
wyraża się następującym sposobem.

Eine Szóstka, *eine* Siedemka &c. *eine*
Zwölfe dwunastka, *daß* *Zehnd* dziesiętek, *daß* *Duzend*
tuzin, *daß* *Schock* kopa, *die* *Reyne* dziesiętek, *daß* *Mau-
del* mendel, *daß* *Hundert* sto.

V. Liczba Rozdzielająca nie przypada się, y wy-
raża się następującym sposobem.

Erstlich nappierwiey, *zweytens* powtóre, *drittens* po-
trzecie, *viertens* poczwarte, *je eins und eins* po iedne-
mu, *je zwey und zwey* po dwa, *je drey und drey* po trzy,
je vier und vier po cztery, *je funf und funf* po pięć, *je*
sechs und sechs po sześć, *emerley* iednakowy, *zweyerley*
dwo-



dwoiaki, dreierley troiaki, fünferley pięcioraki, sechserley sześcioraki, siebenerley siedmioraki, zwanzigerley dwudziestoraki, dreyßigerley trzydziestoraki, hunderterley setnoraki, tausenderley tysiącznoraki, zehntausenderley 10 tysiącznoraki.

§. VII.

O ZAIMKACH.

Zaimki w Niemieckim Języku są pięciorakie

1. Osobiste, 2. Dzierżące, 3. Pokazujące,
4. Skazujące, 5. Pytające.

NAUKA I.

O Deklinacyach Zaimków Osobistych.

Ponieważ trzy są osoby, to jest: Pierwsza, Druga, Trzecia, więc trzy rachują się Zaimki osobiste *ich* *ia*, *du ty*, *er* albo *sie*, *eś on*, *ona*, *one*.

P. L.	M. L.	P. L.	M. L.
1. <i>ich</i> <i>ia</i> ,	<i>wir</i> <i>my</i> ,	<i>du</i> <i>ty</i> ,	<i>ih</i> <i>wy</i> ,
2. <i>meiner</i> <i>mnie</i> ,	<i>unser</i> <i>nas</i> ,	<i>deiner</i> <i>ciebie</i> ,	<i>euer</i> <i>was</i> .
3. <i>mir</i> <i>mnie</i> ,	<i>uns</i> <i>nam</i> ,	<i>dir</i> <i>tobie</i> ,	<i>euch</i> <i>wam</i> ,
4. <i>mich</i> <i>mnie</i> ,	<i>uns</i> <i>nas</i> ,	<i>dich</i> <i>ciebie</i> ,	<i>euch</i> <i>was</i> ,
5. <i>o ich</i> <i>o ia</i> ,	<i>o wir</i> <i>o my</i> ,	<i>o du</i> <i>o ty</i> ,	<i>o ihr</i> <i>o wy</i> ,
6. <i>von mir</i> <i>ode-mnie</i> .	<i>von uns</i> <i>od nas</i> .	<i>von dir</i> <i>od ciebie</i> .	<i>von euch</i> <i>od was</i> .

P.	L.	
1. <i>er</i> <i>on</i> ,	<i>sie</i> <i>ona</i> ,	<i>eś</i> <i>one</i> ,
2. <i>seiner</i> <i>onego</i> ,	<i>ihrer</i> <i>oney</i> ,	<i>seiner</i> <i>onego</i> ,
3. <i>ihm</i> <i>onemu</i> ,	<i>ih</i> <i>oney</i> ,	<i>ihm</i> <i>onemu</i> ,
4. <i>ihn</i> <i>onego</i> ,	<i>sie</i> <i>onę</i> ,	<i>eś</i> <i>one</i> ,
6. <i>von ihm</i> <i>od niego</i> ,	<i>von ihr</i> <i>od niej</i> ,	<i>von ihm</i> <i>od niego</i> .

M. L.



M. L.

1. sie oni, one, one,
2. ihrer onych, onych, onych,
3. ihnen onym, onym, onym,
4. sie onych, one, one,

6. von ihnen od-onych, onych, onych.

Przestroga I. Dla większey expressyi, dodają się Zaimkom Osobistym następujące wyrazy: ich selbst, ich selber ia sam, du selbst, du selber ty samo, er selbst, er selber on sam, sie selbst, sie selber ona sama, wir selbst, wir selber, wir selbstem my sami, ihr selbst, ihr selber, ihr selbstem, wy sami, sie selbst, sie selber, sie selbstem, oni sami, one same. W Drugim zaś Przypadku mówi się: meiner selbst, nie selber mnie samego, deiner selbst nie selber ciebie samego, seiner selbst nie selber jego samego, unser selbst nie selber nas samych.

Przestroga II. Podług różności Języków, różne też bywają sposoby mówienia przez Zaimki Osobiste, w Polskim Języku mówi się: Wasza Królewska Mość, w Niemieckim: Eure Majestät. Jego Królewska Mość, Seiner Majestät; mówiąc o Królowy Ihre Majestät. Wasza Xiążęca Mość, Eure Durchlauchten. Jasnie Wielmożny WCPD. Eure Hoch und Wohlgeborenen, Eure Excellenz, Ew. Gnaden. Eure Hochwürden, mówiąc do Prałata. WCPani, WCPan mi rozkazałeś, Sie haben mir befohlen. Dam to WCPani, WCPanu, Ich werde Ihnen das geben. Waszeć to powiedziała, powiedział, he, er hat es gesagt. Wszak wy idziecie do domu, Ihr geht nach Hause. Kазnodzieie, Krasomówcy, Wier zopisowie y Przyjaciele poufali, zażywałą w mówieniu Zaimku du ty: Zaimek Dero bierz się zawsze w Drugim Przypadku, np. Ew. Excellenz haben mir durch einen von Dero Leuten &c.

NAU.



N A U K A II.

O Deklinacyach Zaimków Dzierżawczych.

Zaimki Dzierżawcze inaczej się przypadkują znaydując się przed Rzeczownikami, a inaczej same przez się położone, iako się niżej pokaże.

	P.	L.	
1. mein Mann	meine Frau	mein Kind	
mój mąż,	moja żona,	moje dziecię,	
2. meines Mannes	meiner Frau	meines Kindes	
mego męża,	moiej żony,	mego dziecięcia,	
3. meinem Manne	meiner Frau	meinem Kinde	
memu mężowi,	moiej żonie,	memu dziecięciu,	
4. meinen Mann	meine Frau	mein Kind	
mego męża,	moją żonę,	moje dziecię,	
5. o mein Mann	o meine Frau	o mein Kind	
o moim mężu,	o moja żona,	o moje dziecię,	
6. von meinem Manne	von meiner Frau	von meinem Kinde	
od mego męża,	od moiej żony,	od mego dzie-	
		cięcia.	

	M.	L.	
1. meine Männer	Frauen	Kinder	
moi mężowie,	żony,	dzieci,	
2. meiner Männer	Frauen	Kinder	
moich mężów,	żon,	dzieci,	
3. meinen Männern	Frauen	Kindern	
moim mężom,	żonom,	dzieciom,	
4. meine Männer	Frauen	Kinder	
moich mężów,	żony,	dzieci,	
5. o meine Männer	Frauen	Kinder	
o moi mężowie,	żony,	dzieci,	
6. von meinen Männern	Frauen	Kindern	
od moich mężów.	żon.	dzieci.	

Tym



Tym sposobem deklinują się następujące Zaimki.

dein twoy,	deine twoia,	dein twoie,
sein iego,	seine iego,	sein iego,
ih ^r ich swoy,	ih ^r e ich swoia,	ih ^r ich swe,
unser nasz,	unsre nasza	unser nasze,
euer wasz,	eure wasza,	euer wasze,

Przestroga. Zaimek ih^r powinien się dodawać Rzeczownikom Zeńskiego Rodzaju, a nie sein, np. nie powinno się mówić: Frau hat sein Heirathsgut, ale Frau hat ih^r Heirathsgut żona ma swoy posag.

Zaimki bez Rzeczowników położone, w tym się tylko od pierwszych różnią, że przyjmują w Pojedynczej Liczbie w Przypadku Pierwszym w Męskim Rodzaju zgłoskę er, w Niliakim Rodzaju zgłoskę es, np.

meiner móy,	meine moia,	meines moie,
deiner twóy,	deine twoia,	deines twoie,
seiner iego,	seine iego,	seines iego,
ih ^r er ich,	ih ^r e ich,	ih ^r es ich.

Z tych znowu formułą się następujące Zaimki przypadkujące się zawsze z Przedimkiem der, die, das.

	P.	L.	
1. der Meinige	die Meinige	das Meinige	
móy,	moia,	moie,	
2. des Meinigen	der Meinigen	des Meinigen	
moiego,	moiey,	moiego,	
3. dem Meinigen	der Meinigen	dem Meinigen	
moiemu,	moiey,	moiemu,	
4. den Meinigen	die Meinige	das Meinige	
moiego,	moia,	moie,	
6. von dem Meinigen	von der Meinigen	von dem Meinigen	
od moiego.	od moiey.	od moiego.	

Tymże



Tymże sposobem przypadkują się: der Denige twóy, Seinige iego, Unsera nasz, Euer wasz, Ihrige ich, a w Mnogiej Liczbie we wszystkich Rodzaiach y Przypadkach iednakowe zachowują zakończenie.

N A U K A III.

O Deklinacyach Zaimków Pokazujących.

	P.	L.	
1. der ten,	die ta,	daś to,	
2. dessen tego,	deren tey,	dessen tego	
3. dem temu,	der tey,	dem temu,	
4. den tego,	die tę,	daś to,	
6. von dem od tego,	der od tey,	dem od tego,	

	M.	L.	
1. die ci, te, te,		4. die tych, te, te,	
2. derer tych, tych, tych,			
3. denen tym, tym, tym,		6. von denen od tych, tych, tych.	

	P.	L.		M.	L.
derselbe	diefelbe.	dasselbe	diefelben		
ten sam:	taż sama,	toż samo,	ciż sami,		
derselben	derselben	derselben	derselben		
tegoż samego,	te samey,	tegoż samego,			
demselben	derselben	demselben	derselben		
temuż samemu,	tey samey,	temuż samemu,			
denselben	diefelbe.	dasselbe	diefelben		
tegoż samego,	też same,	toż samo.			

von demselben	von derselben	von demselben	denselben
od tego samego,	od tey samey,	od tegoż samego.	

Tym

Ty
dieser
selbige

Prz
ches,
ein, ei
nug g
niędz

Prz
żony
nym
że sa

Zaim
wel

1. wel
któr
2. wel
któr
3. wel
któr
4. wel
któr

6. von
od k

Prz
sto s

twóy,
ich, a
Przy-

Tym sposobem przypadkuiż się derjenige ów sam, diejenige owa sama, dasjenige owo samo, derselbige, dieselbige, dasselbige.

ych.

Przestroga I. Jeden tylko Zaimek folcher, folche, folches, taki, może się kłaść z Przedimkiem niepewnym ein, eine, ein, np. ein folcher wie sie sind, kann Geld genug geben, taki iak WCP. iesteś, może dać dosyć pieniędzy.

o
,

Przestroga II. Wyraz eben dodaje się wzwyż położonym Zaimkom, kiedy jest mowa o tym, a nie innym Człowieku, np. eben dieser hat mir es gesagt tenże sam mi powiedział.

go,

N A U K A IV.

O Deklinacyi Zaimka Skazującego.

tych,

Zaimek Skazujący jest tylko jeden welcher, welche, welches, który, która, które, nawet y ten kładzie się między Zaimkami Pytającemi.

L.
ben
sami,
ben
ben
ben

	P. L.		M. L.	
1. welcher	welche	welches	welche	
który,	która,	które,	którzy, które,	
2. welches	welcher	welches	welcher	
którego	którey,	którego	których,	
3. welchem	welcher	welchem	welchen	
któremu,	którey,	któremu,	którym,	
4. welchen	welche	welches	welche	
którego,	którą,	które,	których,	
6. von welchem	welcher	welchem	von welchen	
od którego,	od którey,	od którego,	od których.	

ben

ym

Przestroga I. Zaimek Pokazujący der, die, das, często się kładzie za Zaimek welcher, welche, welches, np.

E

Der



Derjenige, der mir das gesagt hat, albo derjenige, welcher mir das gesagt hat, ten, co mi to powiedział.

Przestroga II. Wyrazy: das to, was co, kładą się często za Skazujący Zaimek w Rodzaju Niiakim welches, y nie przypadkują się, np. Er soll das thun, was seiner Pflicht obliegt, niech to czyni, co iego powinność każe, gdzie zamiast drugiego das mówi się: was seiner Pflicht obliegt.

Przestroga III. Wyraz so tak, kładzie się często za wyraz das, was, y za Zaimek Skazujący welcher, welche, welches, tak w Pojedynczey, iako y Mnogiej Liczbie, np. dasjenige so sie mir geschrieben, to coś mi WCPan pisał. Der Mann und die Frau, so zu erst in die Kirche getreten, Człowiek y Niewiasta, co naypierwey weszli do Kościoła.

NAUKA V.

O Deklinacyach Zaimków Pytających.

Zaimek Pytający jest tylko jeden, wer kto, was co, pierwszy kładzie się z Imionami Męskiego y Zeńskiego Rodzaju, drugi z Imionami Niiakiego Rodzaju.

P. L.

- | | | |
|--------------------|-------|---------|
| 1. wer' kto? | - - | was co? |
| 2. wissen czyi | - - - | |
| 3. wem komu | - - - | |
| 4. wen kogo | - - | was co? |
| 6. von wem od kogo | - - | |

Wyrazy welcher iaki, was für einer co za jeden, kładą się za Zaimek Pytający, wer, was. Pierwszego Deklinacya położona jest pod Nauką IV. Drugi tak się przypadkuje:

P. L.



	P.	L.	
1. was für einer?	was für eine?	was für eins?	
co za ieden	co za iedna	co za iedno	
2. was für eines	was für einer	was für eines	
co za iednego	co za iedney	co za iednego	
3. was für einem	was für einer	was für einem	
co za iednemu	co za iedney	co za iednemu	
4. was für einen	was für eine	was für eines	
co za iednego	co za iednę	co za iedno	

6. von was für einem was für einer was für einem
od co za iednego od co za iedney od co za iednego.

	M.	L.
1. was für welche?	co za iedni, iedne, iedne?	
2. was für welcher	co za iednych, iednych, iednych,	
3. was für welchen	co za iednym, iednym, iednym,	
4. was für welche	co za iedni, iedne, iedne,	

6. von was für welchen od co za iednych, iednych, iednych.

Przestroga I. Zaimek man nie odmienia się przez Przypadki, y znaczy czasem toż samo, co jemand ktoś, np. Es wird jemand kommen, albo man wird kommen die diese Neuigkeit zu erzählen. Przyidzie ktoś, albo przyidą opowiedzieć ci tę nowinę, Man saget viel das nicht wahr ist mówią wiele co nie jest prawda; z tym Zaimkiem kładą się słowa w trzeciej osobie w Pojedynczey Liczbie, np. man kommt, man sagt; tłómacząc zaś na Polski Język, słowo powinno się kłaść w trzeciej osobie, w Mnogiej Liczbie: idą, mówią.

Przestroga II. Zaimek es, zawsze się z inszemi słowami kładzie; a czasem w mówieniu, y poufałym tylko pisaniu opuszcza się litera e, np. Ich habß ihm gesagt zamiast ich habe es ihm gesagt mówięm.

E z

mu



mu o tym, er hats gesehen zamiast er hat es gesehen wi-
dział to.

Przestroga III. Zaimek einer kto, tyle znaczy co y
man, np. was einer nicht gelernt hat, das kan er auch
nicht, można mówić: was man nicht gelernt hat, das
kan man auch nicht czego się kto nie nauczył, tego też
nie umie.

§. VIII.

O Koniugacyach Słów.

Słowo jest część mowy, które znaczy sąd czyli
zdanie o rzeczy, y sensu całego dopełnia.

Gatunków Słów w Niemieckim Języku rachnie się
trzy. Gatunek Czynny (*Activum*) Bierny (*Passivum*)
y Niiaki (*Neutrum*.) W tych się zamykają Słowa
Czynne, Bierne, Niiakie, Posiłkowe, Złożone, Nie-
osobiste, Foremne, Nieforemne &c.

Koniugacya Słów składa się ze czterech części: z
Trybów, z Czasów, z Osob y z Liczb.

Trybów jest cztery: Oznaymujący, Rozkazujący,
Życzący y Bezokoliczny.

Czasów jest pięć: Czas Teraźniejszy, Czas Prze-
szły Niedokonany, Czas Przeszły Dokonany, Czas
Zaprzyszły, Czas Przyszły. *Supinum* y *Gerundia*.

Osoby są trzy: pierwsza ich ia, druga du ty, trzecia
er albo sie on, ona. Liczby są dwie, Poedyńcza y
Mnoga.

NAUKA I.

O Słowach Posiłkowych.

Słów posiłkowych rachnie się trzy: 1. ich bin ie-
gen. 2. ich habe mam. 3. ich werde staig się.

Kon-



Koniugacya Słowa Posiłkowego seyn bydz.

Tryb Bezokoliczny seyn, Imiesków gewesen.

Czas Teraźniejszy.

Tryb Oznamujący.

Tryb Życzący.

P.L. Ich bin ia iestem,

Ich seyn gdyż iestem,

Du bist ty iesteś,

Du seyst gdyż iesteś.

Er ist on iest.

Er seyn gdyż iest.

M.L. Wir sind my iesteśmy

Wir seyn gdyż iesteśmy,

Ihr seyd wy iestescie,

Ihr seyd gdyż iestescie,

Sie sind oni są.

Sie seyn gdyż są.

Czas Przeszły Niedokonany.

P.L. Ich war

Ich wäre

byłem,

gdym był albo byłbym,

Du warest

Du wärest

byłeś,

gdyś był,

Er war

Er wäre

był.

gdy był.

M.L. Wir waren

Wir wären

byliśmy,

gdyśmy byli,

Ihr waret

Ihr wäret

byliście,

gdyście byli,

Sie waren

Sie wären

byli.

gdy byli.

Czas Przeszły Dokonany.

P.L. Ich bin gewesen

Ich seyn gewesen

byłem,

gdyżem był przedtym,

Du bist gewesen

Du seyst gewesen

byłeś,

gdyżes był,

Er ist gewesen

Er seyn gewesen

był.

gdyż on był.

M.L. Wir sind gewesen

Wir seyn gewesen

byliśmy,

gdyżesmy byli,

Ihr seyd gewesen

Ihr seyd gewesen

byliście,

gdyżescie byli,

E ;

Sie



Sie sind gewesen
byli.

Sie seyn gewesen
gdyż byli.

Czas Zaprzesztły.

P. L. Ich war gewesen
byßem dawno,
Du wardest gewesen
byßes - -
Er war gewesen
byß - -

Ich ware gewesen
gdym byß albo byßbym byß,
Du wardest gewesen
gdys byß,
Er ware gewesen
gdy byß.

M. L. Wir waren gewesen
byßßmy,
Ihr wartet gewesen
byßßcie,
Sie waren gewesen
byli.

Wir wären gewesen
gdysmy byli,
Ihr wartet gewesen
gdyscie byli,
Sie wären gewesen
gdy byli.

Czas Przyszły.

P. L. Ich werde seyn
ia będę,
Du wirst seyn
ty będziesz,
Er wird seyn
on będzie.

Ich werde seyn
gdy będę,
Du werdest seyn
gdy będziesz,
Er werde seyn
gdy będzie.

M. L. Wir werden seyn
my będziemy,
Ihr werdet seyn
wy będziecie,
Sie werden seyn
oni będą,

Wir werden seyn
gdy będziemy,
Ihr werdet seyn
gdy będziecie,
Sie werden seyn
gdy będą.

Tryb Rozkazujący.

Czas Teraźn.

P. L. Sey du
bądź ty.

M. L. Seyd ihr
bądźcie wy.

Czas



Czas Przyszły.

P. L. Du sollst seyn
bądź ty więc,
Er soll seyn
niech on będzie.

Supinum
ju seyn bywać.

M. L. Ihr sollet seyn
bądźcie wy więc,
Sie sollen seyn
niech oni będą.
Gerundium.
im seyn bywając.
vom seyn od bywania.
zum seyn na bywanie.

Imiesłowy.

Czas Teraźniejszy: Ein Wesender będący.

Czas Przeszły Dokonany: Ein Gewesener który był.

Czas Przyszły: Einer der da seyn wird ten co ma być.

Koniugacya Słowa Posiłkowego haben mieć.

Tryb Bezokoliczny haben, Imiesłów gehabt.

Tryb Oznamujący.

Tryb Życzący.

Czas Teraźniejszy.

P. L. Ich habe

ia mam,

Du hast

ty masz,

Er hat

on ma.

M. L. Wir haben

my mamy,

Ihr habet

wy macie,

Sie haben

oni mają.

Ich habe

gdy mam,

Du habest

gdy masz,

Er habe

gdy ma.

Wir haben

gdy mamy,

Ihr habet

gdy macie,

Sie haben

gdy mają.

Czas Przeszły Niedokonany.

P. L. Ich hatte

ia mieszałem,

Ich hätte

gdybym ia miał,

Du



Du hattest
ty miewałes,
Er hatte
on miewał.

M.L. Wir hatten
my miewaliśmy,
Ihr hattet
wy miewaliście,
Sie hatten
oni miewali.

Du hättest
gdybyś miał,
Er hätte
gdyby miał.
Wir hätten
gdybyśmy mieli.
Ihr hättet
gdybyście mieli,
Sie hätten
gdyby mieli.

Czas Przeszły Dokonany.

P.L. Ich habe gehabt
ia miałem,
Du hast gehabt
ty miałeś,
Er hat gehabt
on miał.

M.L. Wir haben gehabt
my mieliśmy,
Ihr habet gehabt
wy mieliście,
Sie haben gehabt
oni mieli.

Ich habe gehabt
gdybym miał,
Du habest gehabt
gdybyś miał,
Er habe gehabt
gdyby miał.
Wir haben gehabt
gdybyśmy mieli,
Ihr habet gehabt
gdybyście mieli,
Sie haben gehabt
gdyby mieli.

Czas Zaprzeczły.

P.L. Ich hatte gehabt
ia miałem być,
Du hattest gehabt
ty miałeś być,
Er hatte gehabt
on miał być.

M.L. Wir hatten gehabt
my mieliśmy byli,
Ihr hattet gehabt
wy mieliście byli,

Ich hätte gehabt
gdybym ia był miał,
Du hättest gehabt
gdybyś ty był miał,
Er hätte gehabt
gdyby on był miał.
Wir hätten gehabt
gdybyśmy byli mieli,
Ihr hättet gehabt
gdybyście byli mieli,

Sie



Sie hatten gehabt
oni mieli byli.

Sie hätten gehabt
gdyby byli mieli.

Czas Przyszły.

P. L. Ich werde haben
ia będę miał,
Du wirst haben
ty będziesz miał,
Er wird haben
on będzie miał.

Ich werde haben
gdy ia będę miał,
Du werdest haben
gdy będziesz miał,
Er werde haben
gdy będzie miał.

M. L. Wir werden haben
my będziemy mieli,
Ihr werdet haben
wy będziecie mieli,
Sie werden haben
oni będą mieli.

Wir werden haben
gdy będziemy mieli,
Ihr werdet haben
gdy będziecie mieli,
Sie werden haben
gdy będą mieli.

Tryb Rozkazujący.

Czas Teraźn.

P. L. Habe du ty miej.

M. L. Habet ihr wy mieycie.

Czas Przyszły.

P. L. Du sollest haben
miej ty więc,
Er soll haben
niech on ma.

M. L. Ihr sollet haben
mieycie wy więc,
Sie sollen haben
oni niech mają.

Supinum.

zu haben na mienie.

Gerundium.

im haben mienia.
vom haben mając.
zum haben ku mieniu.

Imiesłowy.

Czas Teraźniejszy: Ein habender, eine habende, ein habendes, mający, mająca, mające.

Czas Przesz: Dokonany: Ein gehabt, eine gehabt, ein gehabt, miany, miana, miane.

Czas Przyszły: Einer der da haben wird, który ma mieć.

Kon-



Koniugacya Słowa Posiżkowego werden stać się.

Tryb Bezokoliczny werden, Imiesłów geworden.

Tryb Oznamuiący.

Tryb Zyczący.

Czas Teraźniejszy.

P. L. Ich werde

stać się,

Du wirst

staiesz się,

Er wird

staie się.

M. L. Wir werden

staiemy się,

Ihr werdet

staiecie się,

Sie werden

staią się.

Ich werde

gdy się stać,

Du werdest

gdy się staiesz,

Er werde

gdy się staie,

Wir werden

gdy się staiemy,

Ihr werdet

gdy się staeiecie,

Sie werden

gdy się staią.

Czas Przeszły Niedokonany.

P. L. Ich ward albo wurde

stawałem się,

Du wurdest

stawałeś się,

Er wurde

stawał się.

M. L. Wir wurden

stawaliśmy się,

Ihr wurdet

stawaliście się,

Sie wurden

stawali się.

Ich würde

gdym się stawał,

Du würdest

gdys się stawał,

Er würde

gdy się stawał.

Wir wurden

gdysmy się stawali,

Ihr wurdet

gdyscie się stawali,

Sie wurden

gdy się stawali.

Czas Przeszły Dokonany.

P. L. Ich bin geworden

stałem się,

Du bist geworden

stałeś się,

Ich sey geworden

gdym się stał,

Du seyst geworden

gdys się stał,

Er



ać się.

en.

Er ist geworden
stał się.

M.L. Wir sind geworden
stałiśmy się,
Ihr seyd geworden
stałiscie się,
Sie sind geworden
stałi się.

Er sey geworden
gdy się stał.

Wir seyn geworden
gdysmy się stałi,
Ihr seyd geworden
gdyscie się stałi,
Sie seyn geworden
gdy się stałi.

Czas Zaprzeszy.

P.L. Ich war geworden
stałem się był,
Du warest geworden
stałeś się był,
Er war geworden
stał się był.

M.L. Wir waren geworden
stałiśmy się byli,
Ihr waret geworden
stałiscie się byli,
Sie waren geworden
stałi się byli.

Ich wäre geworden
gdym się stał był,
Du wärest geworden
gdys się stał był,
Er wäre geworden
gdy się stał był.

Wir wären geworden
gdysmy się stałi byli,
Ihr wäret geworden
gdyscie się stałi byli,
Sie wären geworden
gdy się stałi byli.

Czas Przyszły.

P.L. Ich werde werden
stanę się,
Du wirst werden
stanieś się,
Er wird werden
stanie się.

M.L. Wir werden werden
staniemy się,
Ihr werdet werden
staniecie się,
Sie werden werden
staną się.

Ich werde werden
gdy się stanę,
Du werdest werden
gdy się staniesz,
Er werde werden
gdy się stanie,
Wir werden werden
gdy się staniemy,
Ihr werdet werden
gdy się staniecie,
Sie werden werden
gdy się staną.

Er

Tryb



Tryb Rozkazujący.

Czas Teraźni:

P.L. Werde du stań ty się. M.L. Werdet ihr stańcie wy się.

Czas Przyszły.

Laßt uns werden stańmy się więc.

Ihr solltet werden stańcie wy się.

Sie sollen werden niech oni się staną.

Supinum.

zu werden na stanie się.

Gerundia.

im werden stania się.

vom werden stając się.

zum werden ku staniu się.

Imiesłowy.

Czas Teraźniejszy: Ein werdender stający się.

Czas Przesz: Dokon: Geworden seyn stać się było.

Czas Przyszły: Einer der da werden wird ten co się ma stać.

Słowa wollen chcieć, sollen być, können modz, dürfen śmieć, mögen chcieć, modz, müssen musieć, lassen pozwalać, niektórzy Językamistrzowie mają za Słowa Posiłkowe, lecz podobno tylko dlatego, że się zawsze kładą z Trybem Bezokolicznym. My je między Słowami Nieforemnymi niżey położemy.

N A U K A II.

O Słowach Foremnych Czynnych y Biernych.

Słowa Foremne są te, które mają w Niedokonanym Czasie zgłoskę te, a w Imiesłowie et, np. ich ruhe spoczywam, ich ruhete spoczywałem, Słowa tym sposobem kończące się nie odmieniają samogłosek. Te słowa, że jedną Formę mają, dosyć będzie, na przykład jedną Koniugacyą podać.

O For-



O Formowaniu y składaniu Czasów.

Naprzód wiedzieć potrzeba, że Tryb Bezokoliczny Słów Foremnych y Nieforemnych kończy się na en. Wyimują się tylko te, które w ostatniej zgłosce, czyli sylabie mają, albo l albo r; W tych się bowiem e opuszcza, i dlatego kończą się tylko na ln, albo rn, np. mangeln nie mieć, segeln żeglować, hindern przeszkadzać, rudern wiosłem robić. Jeżeli jednak dwoi-
ste jest l, lub r, na en się kończą, np. fallen upaść, sperren zamknąć. Jeżeli także przed l lub r jest h, wtenczas Tryb Bezokol: kończy się na en, np. bewahren obronić, fehlen omylić się, währen trwać.

Trybu Oznaymującego, Słów tak Foremnych iako Nieforemnych, czas terażniejszy, formuje się od Trybu Bezokol: odrzuciwszy głoskę n, gdy Tryb Bezokol: kończy się na en; gdy zaś na ln, lub rn, głoska n zamienia się na e, np. lieben, ich liebe, hindern, ich hindere.

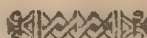
Czas Niedokonany w Słowach Foremnych formuje się, dodawszy do czasu terażniejszego sylabę te, np. ich liebe, ich liebte. Słowa Nieforemne Czasu Niedokonanego nie formują; iak go zaś mają, niżej się powie.

Czas Dokonany składa się z Czasu terażniejszego Trybu Oznaym: Słowa Posiłkowego ich habe, albo ich bin, y z Imiesłowu, nic go nie odmieniając, np. ich habe geliebet, ich bin gereiset, ich habe geworfen, ich bin gestorben, gdzie geliebet, gereiset, geworfen, gestorben, są Imiesłowy.

Czas Zaprzeszyły składa się z Czasu Niedoko: Słowa Posiłko: haben lub seyn, y z Imiesłowu, np. ich habe geliebet, ich war gereiset.

Czas Przyszły wszystkich powszechnie Słów, żadnego nie wyjąwszy, składa się z Czasu Teraźniejsz: Słowa Posiłko: werden, y Trybu Bezokol: np. ich werde lieben.

Na



Na Tryb Roskazujący bierze się pierwsza Osoba Czasu Teraźn: Trybu Oznaymui: np. *ich liebe, liebe, kochay.* W Słowach Nieforemnych głoska *e* w Trybie Rozkazui: opuszcza się, np. *schreib pish, trink piy.* To także w Słowach Nieforem: uważać należy, że te, które w drugiej Osobie Czasu Teraźn: Trybu Oznaym: *e* odmieniają na *i*, w Rozkazui: Trybie także *e* odmieniają na *i*, np. *ich spreche, du sprichst, ma w Trybie Rozkazui: sprich.*

Czas Teraźniejszy Trybu Zyczącego tenże jest co y Trybu Oznaymui: do pierwszej y drugiej Osoby liczby pojedynczej y mnogiej. Tu ostrzedz należy, że Słowa Nieforemne, które w zgiej y zciey Osobie Czasu Teraźn: Trybu Oznaymui: liczby pojedynczej samogłoskę odmieniały, w Trybie Zyczącym teyże nie odmieniają, np. *ich halte, du hältst, er hält, w Trybie Zyczącym a się nie odmienia: ich halte, du halteſt, er halte.*

Czas Niedokonany Trybu Zycząc: tenże jest co y Trybu Oznaymui: Uważać atoli tu należy *naprzód*, że lubo Czas Niedokonany Trybu Oznaymui: Słow Nieforemnych nie ma na końcu *e*, w Trybie jednak Zyczącym mieć ie powinien, np. *ich schreib, ich ließe, ich schreibe, ich liebe.* *Powtóre*, że Słowa Nieforemne w Trybie Zyczącym Samogłoski *a, o, u*, kreskują, np. *ich kam, ich kame, ich schlug, ich schlüge.*

Przestroga I. Słowa *helfen* pomagać, *sterben* umierać, *werben* werbować, *werfen* rzucać, *verderben* psuć, w Czasie Niedoko: Trybu Oznaymui: mają: *half, starb, warb, warf, verdarb, a w Trybie Zyczącym hilfe, stürbe, würbe, würfe, verdürbe.*

Przestroga II. Czas Niedokonany Trybu Zyczącego składa się także z *möchte*, a czasem z *würde* y z Trybu Bezokolicznego, np. *ich möchte lieben albo ich würde lieben*

Czasy



Czasy Dokonany y Zaprzeszły tak się składają, iak w Trybie Oznaymującym z tą tylko różnicą, że Słowo Posiłkowe bierze się z Trybu Życzącego, np. ich habe geliebet, ich sey gereiset, ich hätte geliebet, ich wäre gereiset.

Czas Przyszły składa się iak w Trybie Oznaymującym, Słowo tylko Posiłkowe werden, bierze się z Trybu Życzącego, np. ich werde lieben, du werdest lieben, ich werde reisen, du werdest reisen.

Przykład Konjugacyi Słów Foremnych Czynnych.

Tryb Bezokoliczny loben, Imięstów gelobet.

Tryb Oznaymujący.

Tryb Życzący.

Czas Teraźniejszy.

P. L. Ich lobe

Ich lobe

ia chwale,

gdy chwale,

Du lobest

Du lobest

ty chwalisz,

gdy chwalisz,

Er lobet

Er lobe

on chwali.

gdy chwali.

M. L. Wir loben

Wir loben

my chwalemy,

gdy chwalemy,

Ihr lobet

Ihr lobet

wy chwalicie,

gdy chwalicie,

Sie loben

Sie loben

oni chwalą.

gdy chwalą.

Czas Przeszły Niedokonany.

P. L. Ich lobete

Ich lobete

chwalilem,

gdym chwalil,

Du lobetest

Du lobetest

chwalileś,

gdys chwalil,

Er lobete

Er lobete

chwalil.

gdy chwalil.

M. L. Wir



M. L. Wir lobeten
chwaliliśmy,
Ihr lobetet
chwaliliście,
Sie lobeten
chwalili.

Wir lobeten
gdysmy chwalili,
Ihr lobetet
gdyscie chwalili,
Sie lobeten
gdy chwalili.

Czas Przeszły Dokonany.

P. L. Ich habe gelobet
chwalilem dawno
Du hast gelobet
chwalileś,
Er hat gelobet
chwalil.

Ich habe gelobet
gdym chwalil dawno,
Du habest gelobet
gdys chwalil,
Er habe gelobet
gdy chwalil,

M. L. Wir haben gelobet
chwaliliśmy,
Ihr habet gelobet
chwaliliście,
Sie haben gelobet
chwalili.

Wir haben gelobet
gdysmy chwalili,
Ihr habet gelobet
gdyscie chwalili,
Sie haben gelobet
gdy chwalili.

Czas Zaprzeszy.

P. L. Ich hatte gelobet
chwalilem był dawno,
Du hattest gelobet
chwalileś był,
Er hatte gelobet
chwalil był,

Ich hatte gelobet
gdym był chwalil,
Du hattest gelobet
gdys był chwalil,
Er hatte gelobet
gdy był chwalil,

M. L. Wir hatten gelobet
chwaliliśmy byli,
Ihr hattet gelobet
chwaliliście byli,
Sie hatten gelobet
chwalili byli.

Wir hatten gelobet
gdysmy byli chwalili,
Ihr hattet gelobet
gdyscie byli chwalili.
Sie hatten gelobet
gdy byli chwalili.

Czas Przyszły.

P. L. Ich werde loben
będe chwalil,

Ich werde loben
gdy będe chwalil,

Du

Du
bę
Er
bę
M. L.
bę
Ihr
bę
Sie
bę
Try

P. L. P
M. L.

Łaſt u
Ihr ſe
chwa
Sie ſe
niech

Sto
Poſi
Słow
kowe
które
szy
Nied
poka

Przy
Tr

P. L.
m



Du wirst loben
będziesz chwalił,
Er wird loben
będzie chwalił.

M. L. Wir werden loben
będziemy chwaliłi,
Ihr werdet loben
będziecie chwaliłi,
Sie werden loben
będą chwaliłi.

Tryb Rozkazujący.
Czas Teraźn.

P. L. Lobe du ty chwal.

M. L. Lobet ihr wy chwal-
cie.

Czas Przyszły.

Laßt uns loben chwałmy,
Ihr sollt loben
chwalcie wy,
Sie sollen loben
niech oni chwałą.

Du werdest loben
gdę będziesz chwalił.
Er werde loben
gdę będzie chwalił.
Wir werden loben
gdę będziemy chwaliłi,
Ihr werdet loben
gdę będziecie chwaliłi,
Sie werden loben
gdę będą chwaliłi.

Supinum.
zu loben na chwalenie.

Gerundia.
im loben chwaleniu.
vom loben chwalać.
zum loben ku chwaleniu.

Imiesłów.
ein Lobender chwalący.

Słowa Bierne składają się z Imiesłowu y z Słowa
Posiłkowego werden, to jest: w jakim czasie chcę mieć
Słowo Bierne położone, w takim kładę Słowo Posił-
kowe werden, dodając do niego Imiesłów tego Słowa,
które biernie ma być położone; np. Czas Teraźniejszy
Trybu Oznamującego. Ich werde gelobet, Czas
Niedokonany Ich wurde gelobet, iak następująca Forma
pokazuje.

Przykład Konjugacyi Słów Foremnych Biernych.

Tryb Oznamujący. Tryb Życzący.
Czas Teraźniejszy.

P. L. Ich werde gelobet
mnie chwałą,

Ich werde gelobet
gdę mnie chwałą,
E

Du



Du wirst gelobet
ciebie chwala.
Er wird gelobet
onego chwala.

M.L. Wir werden gelobet
nas chwala,
Ihr werdet gelobet
was chwala,
Sie werden gelobet
onych chwala.

Du werdest gelobet
gdy cię chwala,
Er werde gelobet
gdy go chwala.
Wir werden gelobet
gdy nas chwala,
Ich werdet gelobet
gdy was chwala,
Sie werden gelobet
gdy onych chwala.

Czas Przeszły Niedokonany.

P.L. Ich wurde gelobet
mnie chwalono,
Du wurdest gelobet
ciebie chwalono,
Er wurde gelobet
onego chwalono.

M.L. Wir wurden gelobet
nas chwalono,
Ihr wurdet gelobet
was chwalono,
Sie wurden gelobet
onych chwalono.

Ich wurde gelobet
gdyby mnie chwalono,
Du wurdest gelobet
gdyby cię chwalono,
Er wurde gelobet
gdyby go chwalono.
Wir würden gelobet
gdyby nas chwalono,
Ihr würdet gelobet
gdyby was chwalono,
Sie würden gelobet
gdyby onych chwalono.

Czas Przeszły Dokonany.

P.L. Ich bin gelobet worden
mnie chwalono dawno,

Du bist gelobet worden
Ciebie chwalono,
Er ist gelobet worden
onego chwalono,

M.L. Wir sind gelobet worden
nas chwalono,
Ihr seyd gelobet worden
was chwalono,

Ich sey gelobet worden
gdyby mnie chwalono da-
wno,

Du seyst gelobet worden
gdyby cię chwalono,
Er sey gelobet worden
gdyby go chwalono,

Wir seyn gelobet worden
gdyby nas chwalono,
Ihr seyd gelobet worden
gdyby was chwalono,

Sie

Sie
ony

P.L. I

ma

Du

cie

Er

one

M.L. S

nas

Ih

wa

Sie

ony

P.L. S

ma

Du

cie

Er

one

M. W

nas

Ih

wa

Sie

on

Tr

P. L.

cie



Sie sind gelobet worden
onych chwalono.

Sie seyn gelobet worden
gdyby onych chwalono.

Czas Zaprzeszły.

P.L. Ich war gelobet worden
mnie chwalono było,
Du warest gelobet worden
ciebie chwalono,
Er war gelobet worden
onego chwalono.

M.L. Wir warē gelobet wordē
nas chwalono,
Ihr waret gelobet worden
was chwalono,
Sie waren gelobet worden
onych chwalono.

Ich wäre gelobet worden
gdyby mnie było chwalono
Du wärest gelobet worden
gdyby cię było chwalono,
Er wäre gelobet worden
gdyby go było chwalono.
Wir wären gelobet worden
gdyby nas było chwalono,
Ihr wäret gelobet worden
gdyby was było chwalono,
Sie wären gelobet worden
gdyby onych było chwa-
lono.

Czas Przyszły.

P.L. Ich werde gelobet werden
mnie będą chwalili,
Du wirst gelobet werden
ciebie będą chwalili,
Er wird gelobet werden
onego będą chwalili.

M. Wir werden gelobet werde
nas będą chwalili,
Ih werdet gelobet werden
was będą chwalili,
Sie werden gelobet werden
onych będą chwalili,

Ich werde gelobet werden
gdy mnie będą chwalili,
Du werdest gelobet werden
gdy cię będą chwalili,
Er werde gelobet werden
gdy go będą chwalili,
Wir werden gelobet werden
gdy nas będą chwalili,
Ihr werdet gelobet werden
gdy was będą chwalili,
Sie werden gelobet werden
gdy onych będą chwalili.

Tryb Rozkazujący.

Tryb Bezokoliczny.

Czas Teraźniejszy.

P.L. werde du gelobet
ciebie niech chwałą.

Gelobet werden
być chwalonym.

F 2

M.L.



M.L. Werdet ihr gelobet
was niech chwałą.

Czas Przyszły.

P.L. Du sollst gelobet werden
niech się więc chwałą.
Er soll gelobet werden
onego niech chwałą.

M.L. Wir, ihr, sie sollen ge-
lobet werden was, nas,
onych niech więc chwałą.

Czas Dokonany.

Gelobet worden seyn
być chwalonym.

Czas Przyszły.

Werden gelobet werden
bydź chwalonym na potym.

Sapinum.

Gelobet zu werden
ku chwaleniu.

Imiesłów.

Ein gelobter chwalony.

Przestroga. Czas przyszły może się także mówić z
Słowem wollen, np. Ich will loben będę chwalił, du wirst
loben &c. Czas zaś Przyszły Niedokonany Trybu Zy-
czącego z Słowem mögen, albo werden, np. Ich möchte
te loben, albo Ich würde loben &c.

N A U K A III.

O Słowach Foremnych Niiakich.

Słowa Niiakie pospolicie nazywamy w Niemieckim
Języku te, które się posittkują słowem seyn bydź, np.
Er ist gestorben umarł. Gdyby to prawidło powszechne
było, wszelkaby trudność w poznawaniu Słów Nii-
kich ustata, ale że są także, które się posittkują Sło-
wem haben mieć, więc daleko łatwiej y bezpieczniey
jest powiedzieć: że Słowa Niiakie są te, które nie
mogą przyjmować znaczenia Biernego, np. nie mówi
się: ich werde gelobet, ich werde gestorben; ale ich lebe ży-
ię, ich sterbe umieram. Ponieważ zaś między słowami
Gatunku Niiakiego znajdują się także Nieforemne,
więc Formę Konjugacyi tych Słów Nieforemnych pod
Nauką IV. położemy, do następującej Konjugacyi sa-
me Foremne należące będą.

Przy.



Przykład Koniugacyi Słów Foremnych Niiakich.

Tryb Bezokoliczny reisen, Imiesłów gereiset.

Tryb Oznamujący.

Tryb Zyczący.

Czas Teraźniejszy.

P. L. Ich reise
ia iadę,
Du reiseſt
ty iedziesz,
Er reiſet
on iedzie.

M. L. Wir reisen
my iedziemy,
Ihr reiſet
wy iedziecie,
Sie reisen
oni iadą.

Ich reise
gdy iadę,
Du reiseſt
gdy iedziesz,
Er reise
gdy iedzie,
Wir reisen
gdy iedziemy,
Ihr reiſet
gdy iedziecie,
Sie reisen
gdy iadą.

Czas Przeszły Niedokonany.

P. L. Ich reiſete
iechałem,

Du reiſeteſt
iechałeś,
Er reiſete
iechał.

M. L. Wir reiſeten
iechaliśmy,
ihr reiſetet
iechaliście,
Sie reiſeten
iechali.

Ich reiſete
gdym iechał lub iechał-
bym,
Du reiſeteſt
gdys iechał,
Er reiſete
gdy iechał.
Wir reiſeten
gdysmy iechali,
Ihr reiſetet
gdyscie iechali,
Sie reiſeten
gdy iechali.

Czas Przeszły Dokonany.

P. L. Ich bin gereiſet
iechałem dawno,

Ich ſey gereiſet
gdym iechał dawno,
F 3

Du



Du bist gereiset
iechales dawno,
Er ist gereiset
iechal dawno.

M. L. Wir sind gereiset
iechalismy dawno,
Ihr seyd gereiset
iechaliscie dawno,
Sie sind gereiset
iechali dawno.

Du seyst gereiset
gdys iechal,
Er sey gereiset
gdy iechal.

Wir seyn gereiset
gdysmy iechali,
Ihr seyd gereiset
gdyscie iechali,
Sie seyn gereiset
gdy iechali.

Czas Zaprzeszy.

P. L. Ich war gereiset
iechałem był,
Du warest gereiset
iechales był,
Er war gereiset
iechal był.

M. L. Wir waren gereiset
iechalismy byli,
Ihr waret gereiset
iechaliscie byli,
Sie waren gereiset
iechali byli.

Ich wäre gereiset
gdybym był iechal,
Du warest gereiset
gdybys był iechal,
Er wäre gereiset
gdyby był iechal.

Wir wären gereiset
gdybyśmy byli iechali,
Ihr wäret gereiset
gdybyście byli iechali,
Sie wären gereiset
gdyby byli iechali.

Czas Przyszły.

P. L. Ich werde reisen
poiade,
Du wirst reisen
poiedziesz,
Er wird reisen
poiedzie.

M. L. Wir werden reisen
poiedziemy,
Ihr werdet reisen
poiedziecie,

Ich werde reisen
gdy poiade,
Du werdest reisen
gdy poiedziesz,
Er werde reisen
gdy poiedzie.

Wir werden reisen
gdy poiedziemy,
Ihr werdet reisen
gdy poiedziecie,

Sie



Sie werden reisen
poiadą.

Sie werden reisen
gdy poiadą.

Tryb Rozkazujący.

Czas Teraźniejszy.

Reise du iedź ty,

Reiset ihr iedźcie wy,

Czas Przyszły.

du sollest reisen iedź ty więc,

er soll reisen niech on iedzie,

wir sollen reisen iedźmy więc,

ihr solltet reisen iedźcie wy,

sie sollen reisen niech oni iadą,

Supinuu.

zum reisen na iechanie.

Gerundia.

im, vom, zum reisen w iechaniu, do iechania, ku iechaniu.

Imi esłów.

ein reisender albo daś reisend-

de iadący, iadące.

Czas Przyszły.

reisen werden iechać na potym

Słowa Niiakie tak Foremne iako y Nieforemne
posiłkujące się Słowem seyn być, są na-
stępujące :

Arten ceremonie czynić.

Begegnen potykać kogo.

Bemuehen starać się.

Bergen tacić.

Verstehen rozpuknąć się.

Beweiben żenić się.

Bleiben zostać się.

Eilen śpieszyć się.

Ergrimmen gniewać się.

Erfalten oziębnić się,

Erfahren okuleć.

Erstaunen zdumieć się.

Erstarren zdętwieć.

Erfummen zaniemić.

Sich befeisigen starać się.

Dringen przynaglać.

Erfrieren zmarznąć.

Erschossen zabrznieć.

Erschröcken przestraszyć się.

Flattern skrzydłami ruszać.

Folgen naśladować.

Fahren iechać wozem.

Fallen upaść.

Fliegen latać.

Fliehen uciekać.

Fliesen ciec.

Frieren ziębnąć.

Gelangen dostąpić.

Gewohnen przyzwyczaić się

Gedeyhen pomocnym bydz.

Gehen iść.

Genesen ozdrowieć.

G.



Gleiten potknąć się.
 Klettern piąć się.
 Kommen przychodzić,
 Kriechen czołgać się,
 Lagern obozować.
 Landen przybywać,
 Laufen biegać.
 Reisen woiażować,
 Romen biedz
 Rollen toczyć się.
 Reiten jeździć konno.
 Rinnen potoczyć się.
 Segeln płynąć.
 Stolpern chromać.
 Schleichen wemknąć się.
 Schreiten postępować.
 Schwellen nadymać się.
 Schwimmen pływać.
 Schwinden schnąć.
 Sinken tonąć.
 Sinnen zamyślać.
 Sitzen siedzieć.
 Springen skakać.

Stranden wpaść na piasek.
 Straucheln nogę za sobą
 pociągać.
 Stehen stać.
 Steigen wstępować,
 Sterben umierać.
 Stutzen zadumieć się.
 Traben tratować.
 Veraltern zestarzeć się.
 Verarmen zubożeć.
 Verblinden oslepnąć.
 Verstummen zaniemić.
 Versauern skwaśnieć.
 Verweisen zgnić.
 Vermisern zdziczeć.
 Veragen wątpić.
 Wandern wendrować.
 Verbleichen blednąć.
 Verderben psować się.
 Verlöschen gasić
 Verschwinden zniknąć
 Wachsen rość.
 Weichen wyboczyć.

Przestroga. Reszta słów Niiakich posilknie się słowem haben. Nawet y te, kiedy się staia Zaimkowemi, mogą się słowem haben posilkować, np. ich habe mich verblundet oslepiłem się, ich habe mich erkaltet oziębiłem się &c. Formy Konjugacyi tych patrz pod Nauką VI. o słowach zaimkowych. Tamtych pod Nauką II. o słowach Foremnych Czynnych.

§. IV.

O Słowach Nieforemnych,

Słowa Nieforemne poznać można I. w Trybie Oznamującym z Czasu Niedokonanego, który po-
 wię-



większej części bywa iednozgłoskowy, np. ich sprach
gadałem, ich schrieb pisałem, ich nahm wzięłem. II. W
Imięstwie zawsze się kończą na en, np. abhören, ge-
schrieben. III. W Trybie Rozkazującym także często-
kroć iednozgłoskowe bywają, np. sprich gadaj, nimm
weß, komm przyjdź. IV. Czas Niedokonany w Trybie
Życzącym mają kończący się na e, y samogłoski a, o, u,
odmienianą w ä, ö, ü, np. daß ich sehe gdyś widział,
daß ich löge gdyś kłamał, daß ich schlage gdyś uderzał.
V. Nie zachowują zawsze tych samych samogłosek,
które się w pierwszej Osobie Trybu Oznajmującego
znajdują, np. ich schlage, du schlägst, er schlägt, ich trage,
du trägst, er trägt, ich breche, du brichst, er bricht &c. Tru-
dność poznania tych pięciorakich znaków, objaśnia
generalna słów Nieforemnych Tablica na sześć szere-
gów podzielona, y następujące Koniugacye.

Przykład Koniugacyi Słów Nieforemnych
z Słowem Posiłkowym haben.

Tryb Bezokoliczny sehen, Imięstów gesehen.

Tryb Oznajmujący.

Tryb Życzący.

Czas Teraźniejszy.

P. L. Ich sehe

Ich sehe

ja widzę,

gdy widzę,

Du siehst

Du siehst

ty widzisz,

gdy widzisz,

Er sieht

Er sehe

on widzi.

gdy widzi.

M. L. Wir sehen

Wir sehen

my widzimy,

gdy widzimy,

Ihr sehet

Ihr sehet

wy widzicie,

gdy widzicie,

Sie sehen

Sie sehen

oni widzą.

gdy widzą.

Czas



Czas Przeszły Niedokonany.

P. L. Ich sah	Ich sähe
ia widziałem,	gdy widziałem lub wi-
	działbym.
Du sahst	Du sahst
ty widziałeś,	gdy widziałeś,
Er sah	Er sähe
on widział.	gdy widział.
M. L. Wir sahen	Wir sähen
my widzieliśmy,	gdy widzieliśmy,
Ihr sahet	Ihr sähet
wy widzieliście,	gdy widzieliście,
Sie sahen	Sie sähen
oni widzieli.	gdy widzieli.

Czas Przeszły Dokonany.

P. L. Ich habe gesehen	Ich habe gesehen
ia widziałem dawno,	gdym widział dawno.
Du hast gesehen	Du habest gesehen
ty widziałeś,	gdys widział,
Er hat gesehen	Er habe gesehen
on widział.	gdy widział.
M. L. Wir haben gesehen	Wir haben gesehen
my widzieliśmy,	gdy widzieliśmy,
Ihr habet gesehen	Ihr habet gesehen
wy widzieliście,	gdy widzieliście,
Sie haben gesehen	Sie haben gesehen
oni widzieli.	gdy widzieli.

Czas Zaprzeczony.

P. L. Ich hatte gesehen	Ich hätte gesehen
ia widziałem był dawno	gdym widział był,
Du hättest gesehen	Du hättest gesehen
ty widziałeś był,	gdym był widział był,
Er hatte gesehen	Er hätte gesehen
on widział.	gdym był widział był.

M. L.



M. L. Wir hatten gesehen
my widzieliśmy,
Ihr hattet gesehen
wy widzieliście byli,
Sie hatten gesehen
oni widzieli byli.

Wir hätten gesehen
gdybyśmy widzieli byli,
Ihr hättet gesehen
gdybyście byli widzieli,
Sie hätten gesehen
gdyby byli widzieli.

Czas Przyszły.

P. L. Ich werde sehen
będę widział,
Du wirst sehen
będziesz widział,
Er wird sehen
będzie widział.

Ich werde sehen
gdy będę widział,
Du wirst sehen
gdy będziesz widział,
Er werde sehen
gdy będzie widział.

M. L. Wir werden sehen
będziemy widzieli,
Ihr werdet sehen
będziecie widzieli,
Sie werden sehen
będą widzieli.

Wir werden sehen
gdy będziemy widzieli,
Ihr werdet sehen
gdy będziecie widzieli,
Sie werden sehen
gdy będą widzieli.

Tryb Rozkazujący.

Czas Teraźn.

P. L. Sieh du widź ty.

M. L. Sehet ihr widźcie wy.

Czas Przysz.

Lasset uns sehen
widźmy,
Ihr solltet sehen
widźcie,
Sie sollen sehen
niech oni widzą.

Supinum.

zu sehen na widzenie.

Gerundium.

im sehen widzenia,
vom sehen widząc,
zum sehen ku widzeniu.

Imiesłów.

Czas Teraźnieyszy.

Ein sehender albo der, die, das sehende widzący.

Prze-



Przestroga. Słowa Nieforemne tak się Koniugują biernie, iak y Słowa Foremne; to jest: czasuię się tylko Słowo posittkowe werden y dodaie się Imiesłów Słowa tego, które się biernie ma czasować, iak się wyżey powiedziało, np. Ich werde gesehen mnie widzą, Ich wurde gesehen mnie widziano, Ich bin gesehen worden mnie widziano dawno, Ich war gesehen worden, Ich werde gesehen werden &c.

Przykład Koniugacyi Słów Nieforemnych z Słowem Posittkowym sehn,

Tryb Bezokoliczny gehen, Imiesłów gegangen,

Tryb Oznaymujący.

Tryb Zyczący.

Czas Teraźniejszy.

P. L. Ich gehe
ia idę,
Du gehest
ty idziesz,
Er gehet
on idzie.

Ich gehe
gdy idę,
Du gehest
gdy idziesz,
Er gehe
gdy idzie.

M. L. Wir gehen
my idziemy,
Ihr gehet
wy idziecie,
Sie gehen
oni idą.

Wir gehen
gdy idziemy,
Ihr gehet
gdy idziecie,
Sie gehen
gdy idą.

Czas Przeszły Niedokonany.

P. L. Ich gieng
ia szedłem,
Du giengst
szedłeś,
Er gieng
szedł.

Ich gienge
gdym szedł lub szedłbym,
Du giengst
gdyś szedł,
Er gienge
gdy szedł.

M. L.



M.L. Wir giengen
szliśmy,
Ihr gienget
szliście,
Sie giengen
szli.

Wir giengen
gdyśmy szli,
Ihr gienget
gdysście szli,
Sie giengen
gdy szli.

Czas Przeszły Dokonany.

P.L. Ich bin gegangen
szedłem dawno,
Du bist gegangen
szedłeś,
Er ist gegangen
szedł.

Ich sey gegangen
gdym szedł dawno,
Du seyst gegangen
gdys szedł dawno,
Er sey gegangen
gdy szedł dawno.

M.L. Wir sind gegangen
szliśmy,
Ihr seyd gegangen
szliście,
Sie sind gegangen
szli.

Wir seyn gegangen
gdyśmy szli,
Ihr seyd gegangen
gdysście szli,
Sie seyn gegangen
gdy szli.

Czas Zaprzeczony.

P.L. Ich war gegangen
szedłem był,
Du warest gegangen
szedłeś był,
Er war gegangen
szedł był.

Ich wäre gegangen
gdybym był szedł,
Du warest gegangen
gdym był szedł,
Er wäre gegangen
gdyby był szedł.

M.L. Wir waren gegangen
szliśmy byli,
Ihr waret gegangen
szliście byli,
Sie waren gegangen
szli byli.

Wir wären gegangen
gdybyśmy byli szli,
Ihr wäret gegangen
gdymyście byli szli,
Sie wären gegangen
gdyby byli szli.

P.L.



Czas Przyszły.

P. L. Ich werde gehen
poydę, poydziesz &c.
będę szedł,
Du wirst gehen
będziesz szedł.
Er wird gehen
będzie szedł.

M. L. Wir werden gehen
będziemy szli,
Ihr werdet gehen
będziecie szli,
Sie werden gehen
będą szli.

Ich werde gehen
gdy poydę &c.
gdy będę szedł,
Du werdest gehen
gdy będziesz szedł,
Er werde gehen
gdy będzie szedł.
Wir werden gehen
gdy będziemy szli,
Ihr werdet gehen
gdy będziecie szli,
Sie werden gehen
gdy będą szli.

Tryb Rozkazujący.

Czas Teraźn.

P. L. Geh du idź ty.

M. L. Gehet ihr idźcie wy.

Czas Przyszły.

Du sollst gehen idź ty więc,
Er soll gehen niech on idzie,
Laßt uns gehen idźmy więc,
Ihr sollt gehen idźcie wy
więc,
Sie sollen gehen niech oni
idą.

Supinum.

zu gehen na isticie.

Gerundium.

im, vom, zum gehen chodze-
nia, chodząc, ku cho-
dzeniu.

Imiestków.

Czas Teraźn: Ein Gehender albo der, die, das Gehende
idący.





GENERALNA TABLICA.

Poznania Koniugacyi Słów Nieforemnych
na sześć Szeregów podzielona.

S Z E R E G I.

Słowa Nieforemne kończące się w czasie Niedoko-
nanym na te są następujące:

Bringen przynieść, ich brachte, gebracht.
Denken myśleć, ich dachte, gedacht.
Dorfen śmieć, ich darf, durfte, gedurft.
Dürfen musieć, muß, mußte, gemußt.
Können modz, ich kann, konnte, gekonnt.
Sollen bydź powinny, soll, sollte, gesollt.
Mögen modz, mag, mochte, gemocht.
Müssen musieć, muß, mußte, gemußt.
Wissen wiedzieć, weiß, wußte, gewußt.
Wollen chcieć, will, wollte, gewollt.

S Z E R E G II.

Zamyka w sobie Słowa Nieforemne przyjmujące w
Niedokonanym czasie literę a.

Befehlen rozkazywać, ich befahle, du befehlst, er befehlt,
ich befahl, befohlen, befehl.
Beginnen zaczynać, ich beginne, du beginnst, er beginnt &c.
ich began, begonnen, beginn.
Bergen chować, ich berge, du birgst, er birgt &c. ich
barg, a: borgen, birg.
Bersten rozpuknąć się, ich berste, du birstest, er birst, ich
barst, geborsten, birst.
Besinnen miarkować się, ich besinne, du besinnst, er besinnt,
ich besann, besonnen, besinn.

Binden



Binden wiązać, ich binde, du bindest, er bindet, ich band, gebunden, bind.

Bitten prosić, ich bitte, du bittest, er bittet, ich bat, gebeten, bitt.

Brächen łamać, ich breche, du brichst, er bricht, ich brach, gebrochen, brich.

Dringen przynaglać, ich bringe, du bringest, er bringt, ich drang, gedrungen, bring.

Empfinden czuć, ich empfinde, du empfindest, er empfindet, ich empfand, empfunden, empfind.

Erschrecken przestraszyć, ich erschrecke, du erschrickst, er erschrickt, ich erschrock, erschrocken, erschrick.

Essen jeść, ich esse, du isst, er isst, ich aß, gegessen, isß.

Finden znaleźć, ich finde, du findest, er findet, ich fand, gefunden, find.

Fressen żreć, ich fresse, du frisst, er frisst, ich fraß, gefressen, friß.

Geben dać, ich gebe, du gibst, er giebt, ich gab, gegeben, gieb.

Gelten ważyć, popłacać, ich gelte, du gibst, er gilt, ich galt, gegolten, gilt.

Genesen ozdrowieć, ich genesen, du genesest, er geneset, ich genas, genesen.

Geschehen przytrafić, es geschieht, es geschah, es ist geschehen.

Gewinnen wygrać, ich gewinne, du gewinnst, er gewinnt, ich gewann, gewonnen, gewinn.

Helfen pomagać, ich helfe, du hilfst, er hilft, ich half, geholfen, hilf.

Klingen dzwonić, ich klinge, du klingst, er klingt, ich klang, geklungen, kling.

Kommen przychodzić, ich komme, du kommst, er kommt, ich kam, gekommen, komm.

Lesen czytać, ich lese, du liest, er liest, ich las, gelesen, liß.

Messen mierzyć, ich messe, du misst, er mißt, ich maß, gemessen, miß.

Nehmen

Nehmen

Ringen

Schelten

Schlingen

Schreiben

Schrecken

Schreiben

Sehen

Sinken

Singen

Sinnen

Sitzen

Spinnen

Sprechen

Spinnen

Stechen

Stehen

Stehen



ich hand,	Nehmen brać, ich nehme, du nimmst, er nimmt, ich nahm, genommen, nimm.
at, gebe	Ringten pasować się, ich ringe, du ringst, er ringt, ich rang, gerungen, ring.
ich brach,	Schelten łaiać, ich schelte, du schiltst, er schilt, ich schalt, gescholten, schilt.
ringt, ich	Schlingen polykać, ich schlinge, du schlingst, er schlingt, ich schlang, geschlungen, schling.
mpfindet,	Schwimmen pływać, ich schwimme, du schwimmst, er schwimmt, ich schwamm, geschwommen, schwimm.
rickst, er	Schwinden schnąć, ich schwinde, du schwindest, er schwindt, ich schwand, geschwunden, schwind.
ß.	Schwingen wywinać, ich schwinde, du schwingest, er schwingt, ich schwing, geschwungen, schwing.
and, ge	Sehen widzieć, ich sehe, du siehst, er sieht, ich sah, ge sehen, sieh.
fraß, ge	Sinken tonąć, ich sinke, du sinkst, er sinkt, ich sank, ge sunken, sink.
gegeben,	Singen śpiewać, ich singe, du singst, er singt, ich sang, gesungen, sing.
ich galt,	Sinnen myśleć, ich sinne, du sinnest, er sinnt, ich sann, ge sonnen, sinn.
neset, ich	Sitzen siedzieć, ich sitze, du sitzt, er sitzt, ich saß, ge sessen, sitz.
es ist ge	Spinnen prząść, ich spinne, du spinnst, er spinnt, ich spann, gesponnen, spinn.
pinnt, ich	Sprechen gadać, ich spreche, du sprichst, er spricht, ich sprach, gesprochen, sprich.
half, ge	Springen skakać, ich springe, du springst, er springt, ich sprang, gesprungen, spring.
ich klang,	Stechen kłóć, ich steche, du stichst, er sticht, ich stach, ge stochen, stich.
kommt,	Stehen stać, ich stehe, du stehst, er steht, ich stand, ge standen, steh.
en, liß.	Stehlen kraść, ich stehle, du stiehst, er stiehlt, ich stohl, ge stohlen, stiehl.
maß, ge	
nehmen	



Sterben umierać, ich sterbe, du stirbst, er stirbt, ich starb, gestorben, stirb.

Stinken śmierdzieć, ich stinke, du stinkst, er stinkt, ich stank, gestunken, stink.

Thun czynić, ich thue, du thust, er thut, ich that, gethan, thu.

Treffen trafić, ich treffe, du triffst, er trifft, ich trass, getroffen, triff.

Treten deptać, ich trete, du trittst, er tritt, ich trat, getreten, tritt.

Trinken pic, ich trinke, du trinkst, er trinkt, ich trank, getrunken, trink.

Verderben psuć się, ich verderbe, du verderbst, er verderbt, ich verderb, verdorben, verderb.

Bergessen zapominać, ich vergesse, du vergiffst, er vergift, ich vergaß, vergessen, vergiß.

Versehen zmylić się, ich versehe, du versiehst, er versteht, ich versah, versehen, versieh.

Verschwunden zniknąć, ich verschwinde, du verschwindst, er verschwindt, ich verschwand, verschwunden, verschwind.

Werben werbować, ich werbe, du wirbst, er wirbt, ich warb, geworben, wirb.

Werfen rzucić, ich werfe, du wirfst, er wirft, ich warf, geworfen, wirf.

Wunden kręcić, ich minde, du windest, er windet, ich wand, gewunden, wind.

Zwingen przymusić, ich zwinge, du zwingst, er zwingt, ich zwang, gezwungen, zwing.

Przestroga I. Słowa erschrecken przestraszyć, verderben zepsuć są foremne.

Przestroga II. Słowo kommen przyiść, drugą y trzecią osobę Czasu teraźniejszego Ty bu Oznaymującego ma dwojako du kommst, albo du kömmsst, er kommt, albo er kömmt.

Prze-



Przestroga III. Słowa trunfen pić, (singen śpiewać, mogą także mieć w Czasie Niedokonanym trunt, sung, zamiast trant, sang.

Przestroga IV. Czasy Niedokonane Trybu Zyczącego stünde, stürbe, verdurbe, wirbe, zamiast stände, stärke, verdarbe, wärbe, powszechnie są używane, iak się wyżej o formowaniu Czasów na karcie 78. już powiedziało.

S Z E R E G III.

Zamyka w sobie Słowa Nieforemne przyimujące w Niedokonanym Czasie zgłoskę ie, y nieodmieniające samogłosek w Trybie Kozkazującym.

Blasen trąbić, ich blase, du bläsest, er bläst, ich blies, geblasen, blaß.

Bleiben zostać się, ich bleibe, du bleibst, er bleibt, ich blieb, geblieben, bleib.

Braten piec, ich brate, du brätest, er brät, ich briet, gebraten, brat.

Fallen upadać, ich falle, du fällst, er fällt, ich fiel, gefallen, fall.

Fangen łapać, ich fange, du fängst, er fängt, ich fieng, gefangen, fang.

Gehen iść, ich gehe, du gehst, er geht, ich gieng, gegangen, geh.

Halten trzymać, ich halte, du hältst, er hält, ich hielt, gehalten, halt.

Hangen wisieć, ich hange, du hängst, er hängt, ich hieng, gehangen, hang.

Hauen rąbać, ich haue, du haust, er haut, ich hieb, gehauen, hau.

Heißen nazywać, ich heiße, du heißest, er heist, ich hieß, geheissen, heiß.



- Lassen niechać, ich lasse, du lässest, er läßt, ich ließ, ge-
 lassen, laß.
 Laufen biegać, ich laufe, du läufst, er läuft, ich lief, ge-
 laufen, lauf.
 Leihen pożyczac, ich leihe, du leihst, er leiht, ich lich, ge-
 liehen, leih.
 Meiden ustrzec się, ich meide, du meidest, er meidet, ich
 mied, gemieden, meid.
 Preisen wychwalać, ich preise, du preifest, er preist, ich
 preis, gepriesen, preis.
 Reiben trzeć, ich reibe, du reibst, er reibt, ich rieb, gerie-
 ben, reib.
 Rathen radzić, ich rathe, du rathst, er rath, ich rieth, ge-
 rathen, rath.
 Rufen wołać, ich rufe, du ruffst, er ruft, ich rief, geru-
 fen, ruf.
 Scheiden odłączać, ich scheide, du scheidst, er scheidt, ich
 schieb, geschieden, scheid.
 Scheinen zdawać się, ich scheine, du scheinst, er scheint, ich
 schien, geschienen, schein.
 Schlafen spać, ich schlafe, du schläfst, er schläft, ich schlief,
 geschlafen, schlaf.
 Schneyen śnieg pada, es schneyet, es schnie, geschnien.
 Schreiben pisać, ich schreibe, du schreibst, er schreibt, ich
 schrieb, geschrieben, schreib.
 Schreyen krzyczeć, ich schreye, du schreyst, er schreyt, ich
 schrie, geschrien, schren.
 Schweigen milczeć, ich schweige, du schweigst, er schweigt,
 ich schwieg, geschwiegen, schweig.
 Speyen pluć, ich speye, du speyest, er speyt, ich spie, ge-
 spien, spey.
 Steigen wstępować, ich steige, du steigst, er steigt, ich
 stieg, gestiegen, steig.
 Stoßen popychać, ich stoße, du stoßest, er stößt, ich stieß,
 gestoßen, stoß.



Treiben pędzić, ich treibe, du treibst, er treibt, ich trieb,
 getrieben, treib.
 Verzeihen przepuścić, ich verzeihe, du verzeihst, er verzeiht.
 ich verzieh, verziehen, verzeih.
 Weisen postrzywać, ich weise, du weisst, er weist, ich wies,
 gewiesen, weis.
 Zeihen przeświadczyć, ich zeihe du zeihst, er zeiht, ich zieh,
 gezogen, zeih.

Przestroga I. Słowa węgry lub hawaj zawiesić, iest
 foremne, hängte, gehängt.

Przestroga II. Słowa hawaj rabac, preisen chwalić,
 niest rzy słownie czasuię, haucte, ghauct, preijete,
 gepreijet.

S Z E R E G IV.

Zamień sobie Słowa Nieforemne przyimujące
 w Nieforemnanym Czasie głoskę i z dwoistą
 spółgłoską.

Beseissen starać się, ich besleiße, du besleißest, er besleißt,
 ich beßiß, beßissen, besleiß.
 Beißen gryść, ich beiße, du beißest, er beißt, ich biß, ge-
 bissen, beiß.
 Gleichen być podobnym, ich gleiche, du gleichst, er gleicht,
 ich glich, glichen, gleich.
 Gleissen śnieć, ich gleiße, du gleißest, er gleißt, ich gliß,
 geglissen, gleiß.
 Gleiten potknąć się, ich gleite, du gleitest, er gleitet, ich
 glitt, geglitten, gleit.
 Greissen dotykać, ich greiß, du greißt, er greißt, ich griff,
 gegriffen, greif.
 Kneissen gracować, ich kneise, du kneisst, er kneist, ich kniff,
 gekniffen, kneif.
 Kneipen szorować, ich kneipe, du kneipst, er kneipt, ich
 knipp, geknippen, kneip.



- Leiden cierpieć, ich leide, du leidest, er leidet, ich litt, ge-
 litten, leid.
 Pfeifen gwizdać, ich pfeife, du pfeiffst, er pfeift, ich pfiß,
 gepfißen, pfeif.
 Rüssen rysować, ich reiße, du reißeßt, er reißt, ich riß, ge-
 rissen, reiße.
 Reiten jeździć, ich reite, du reitest, er reitet, ich ritt, ge-
 ritten, reit.
 Schleichen wmykać się, ich schleiche, du schleichst, er
 schleicht, ich schlich, geschlichen, schleich.
 Schleiffen ostrzyć, ich schleife, du schleiffst, er schleift, ich
 schliff, geschliffen, schleif.
 Schleiffen skubać, ich schleife, du schleiffest, er schleift, ich
 schliß, geschliffen, schleiß.
 Schmeißen rzucić, ich schmeiße, du schmeißest, er schmeißt,
 ich schmiß, geschmissen, schmeiß.
 Schneiden krajać, ich schneide, du schneidst, er schneidet, ich
 schnitt, geschnitten, schneid.
 Schreiten postępować, ich schreite, du schreist, er schrei-
 tet, ich schritt, geschritten, schreit.
 Streichen głaskać, ich streiche, du streichest, er streicht, ich
 strich, gestrichen, streich.
 Streiten walczyć, ich streite, du streitest, er streitet, ich
 stritt, gestritten, streit.
 Verbleichen blednąć, ich verbleiche, du verbleichst, er ver-
 bleicht, ich verblich, verblichen, verbleich.
 Vergleichen przyrównać, ich vergleiche, du vergleichst, er
 vergleicht, ich verglich, verglichen, vergleich.
 Weichen zboczyć, ich weiche, du weichst, er weicht, ich
 wich, gewichen, weich.

Przestroga. bieżących aplikować się, należy do
 Słów Foremnych.





S Z E R E G V.

Zamyka w sobie Słowa Nieforemne przyimujące
w Niedokonanym Czasie głoskę o.

litt, ge

ch pfiß,

riß, ge

ritt, ge

chß, er

eist, ich

ißt, ich

hmeißt,

idt, ich

schrei-

cht, ich

et, ich

er ver-

ßt, er

ht, ich

y do

B-

Biegen giąć, ich biege, du beugst, er beugt, ich bog, gebo-
gen, beug.

Betrügen oszukać, ich betrüge, du betreugst, er betreugt,
ich betrog, betrogen, betreug.

Bewegen poruszać się, ich bewege, du bewegst, er bewegt,
ich bewog, bewogen, beweg.

Biethen ofiarować, ich biethe, du beutest, er beut, ich both,
gebothen, beut.

Dreschen młócić, ich dresche, du drischest, er drischt, ich
drosch, gedroschen, drisch.

Erschallen brzmieć, es erschallet, es erscholl, es ist er-
schollen.

Ermägen zważać, ich ermäge, du erwägst, er erwägt, ich
ermog, erwogen, erwäg.

Fechten fechtować, ich fechte, du fichtst, er ficht, ich focht,
gefochten, ficht.

Flechten pleść, ich flechte, du flichtst, er flicht, ich flocht,
geflochten, flicht.

Fliegen latać, ich fliege, du flugst, er flugt, ich flog, ge-
flogen, flug.

Fliehen uciekać, ich fliehe, du fleuchst, er fleucht, ich floh,
geflohen, fleuch.

Fließen cieć, ich fließe, du fließest, er fließt, ich floß, ge-
flossen, fließ.

Frieren marznąć, ich friere, du freuerst, er freuert, ich froz,
gefroren, frier.

Gebiethe nakazywać, ich gebiethe, du gebeust, er gebeut,
ich geboth, gebothen, gebeut.

Genießen zażywać, ich genieße, du geneusest, er genußt,
ich genoß, genossen, geneuß.

Gießen lać, ich gieße, du geußest, er geußt, ich goß, gegos-
sen, geuß.

Olim:



- Glimmen gorzeć, ich glimme, du glimmst, er glimmt, ich
 glomm, geglommen, glimm.
 Heben dźwigać, ich hebe, du hebst, er hebt, ich hob, ge-
 hoben, heb.
 Kriechen czołgać się, ich krieche, du kreichst, er krecht,
 ich kroch, gekrochen, kreich.
 Löschen gasnąć, ich lösche, du lischest, er lisch, ich losch, ge-
 loschen, lisch.
 Lügen kłamać, ich lüge, du leugst, er leugt, ich log, gelo-
 gen, leug.
 Melken doić, ich melke, du melkest, er melket, ich molk,
 gemolken, melk.
 Quellen wytryskać, ich quelle, du quillst, er quillt, ich quoll,
 gequollen, quill.
 Riechen wąchać, ich rieche, du reuchst, er reucht, ich roch,
 gerochen, reuch.
 Sausen upić się, ich saufe, du säufst, er säuft, ich soff,
 gesoffen, sauf.
 Saugen ssać, ich sauge, du saugest, er saugt, ich sog, ge-
 fogen, saug.
 Scheren strzyc, ich schere, du schierst, er schiert, ich schor,
 geschoren, schier.
 Schieben potoczyć, ich schiebe, du schiebst, er schiebt, ich
 schob, geschoben, schieb.
 Schießen strzelać, ich schieße, du schießest, er schießt, ich
 schoß, geschossen, schieß.
 Schließen zamykać, ich schliesse, du schleußest, er schleußt,
 ich schloß, geschlossen, schleuß.
 Schmelzen topnieć, ich schmelze, du schmelzest, er schmilzt,
 ich schmolz, geschmolzen, schmilz.
 Sieden warzyć, ichiede, du siedest, er siedet, ich sott, ge-
 sotten, sied.
 Stieben przyszyć, ich stiebe, du stiebst, er stiebt, ich stob,
 gestoben, stieb.
 Schweren wrzodowacieć, es schweret, es schwor, ge-
 schweren.

Trie:



Trziefen kapac, ich triefe, du treuſt, er treuſt, ich troff,
 getroffen, treuſ.
 Verdrrieſ.n obmierznać, eſ verdrreuſt albo eſ verdrrieſt,
 eſ verdroſ, verdroſſen
 Verhōlen taic, ich verhōle, du verhōleſt, er verhōlt, ich
 verhol, verholen, verhōl.
 Berlier.n gubic, ich verliere, du verleuſt, er verleurt, ich
 verlor, verloren, verleur,
 Berwirren pomieſzać, ich verwirre, du verwirreſt, er ver-
 wirt, ich verworr, verworren, verwirr.
 Wiegen ważyć, ich wiege, du wiegſt, er wiegt, ich wog,
 gewogen, wieg.
 Ziehen ciągnąć, ch ziehe, du zeuchſt, er zeucht, ich zog, ge-
 zogen, zeuch.

Przestroga I. Bewegen ruſzać co, löſchen gaſić,
 ſchmelz.n, roztopiać, wiegen kołysać, należą do Słów
 Foremnych.

Przestroga II. Można mówić y piſać: ich verwirrte,
 du fliegſt, er fliegt, fliege. du fliechſt, er flieht, du fliecheſt,
 er fliecht. du frierſt, er friert. du gebietheſt, er gebietet.
 du genießeſt, er genießt. du glöbſt, er gürſt. du krichſt,
 er kricht. Du lügelſt, er lüget, lüge. Du riecheſt, er riecht.
 du ſchereſt, er ſchert, ſchere. Du ſchließeſt, er ſchließt.
 ſchließ. eſ verdaßt. Du verlierſt, er verliert, verlier. du
 ziehſt, er zieht.

S Z E R E G VI.

Zamyka w ſobie Słowa Nieforemne przyimujące
 w Niedokonanym Czasie głoskę u.

Backen piec, ich baçe, du bäcſt, er bäckt, ich buç, ge-
 backen, baç.
 Fahren ieçać, ich fahre, du fährſt, er fährt, ich fuhr,
 gefahren, fahr.

Gelin:



Gelingen szczęście się, es gelingt, es gelung, es ist gelungen.

Graben kopac, ich grabe, du gräbst, er gräbt, ich grab, gegraben, grab.

Laden pakować, ich lade, du lädst, er lädet, ich lud, geladen, lad.

Mahlen mleć, ich mahle, du mahlst, er mahlt, ich mahl, gemahlen, mahl.

Schaffen stworzyć, ich schaffe, du schaffst, er schafft, ich schuff, geschaffen, schaff.

Schinden oprawiać, ich schinde, du schindst, er schindet, ich schund, geschunden, schind.

Schlagen bić, ich schlage, du schlägst, er schlägt, ich schlug, geschlagen, schlag.

Schlingen połykać, ich schlinge, du schlingst, er schlingt, ich schlung, geschlungen, schling.

Schwören przysięgać, ich schwöre, du schwörst, er schwört, ich schwur, geschworen, schwör.

Tragen nosić, ich trage, du trägst, er trägt, ich trug, getragen, trag.

Wachsen rosnać, ich wachse, du wachsest, er wächst, ich wuchs, gewachsen, wachse.

Waschen prać, ich wasche, du wäschest, er wäscht, ich wusch, gewaschen, wasch.

Przestroga I. Słowa schaffen robić, wymyslić, malen malować, są foremne.

Przestroga II. Niektórzy słowa schwören przysięgać, używają w Czasie Niedokonanym ich schwor zamiast ich schwur.





N A U K A V.

O Słowach Złożonych.

Słowa Złożone zowią się te, którym się dodaie iaki Przimek lub Partykuła odłączające się albo nieodłączające.

I. Partykuły nieodłączające się od Słowa są: *after*, *be*, *emp*, *ent*, *er*, od której pochodzą, *aner*, *aufer*, *auser*, potym partykuły *ge*, *hinter* *miß*, *ur*, *ver*, a z tych złożone *anver*, *mißver*, *verab*, *veran*, *verun*, nakoniec Partykuły *wider*, *zer*. np. *ich* *astrebe* złorzeczę, *ich* *befche* oglądam, *ich* *empfehle* zalecam, *ich* *entbehre* obchodzę się bez czego, *ich* *erschöpfe* wyczerpam, *ich* *anerbiete* ofiaruję, *ich* *auserziehe* wychowuję, *ich* *ausermähle* wybieram, *ich* *gebiete* rozkazuję, *ich* *hinterbringe* donoszę, *ich* *mißtraue* nie dowierzam, *ich* *urtheile* sądzę, *ich* *verachte* gardzę, *ich* *anvertraue* powierzam, *ich* *mißvertraue* źle rozumiem, *ich* *verabsäume* zaniedbuję, *ich* *veranlasse* zaczepiam, *ich* *verurtheile* znieważam, *ich* *widerlege* zbijam, *ich* *zertrenne* rozpruwam.

Nie odłączają się także w Słowach mających czwarty przypadek. 1. Partykuła *durch* znacząc toczenie lub mieszanie rzeczy, albo też gdy jest wzięta przenośnie. np. *Die Würmer durchbohren, durchfressen, durchgraben, durchlöchern, durchnagen, durchstechen das Holz und die Früchte* robaki toczą drzewo y owoce. *Das durchbringt mir das Herz* to mi serce przeraża. 2. Partykuła *über*, np. *ich überlasse* zostawiam, *ich überwinde* zwyciężam. Wyjąwszy, kiedy jest przypadek czwarty rzeczy na rzecz położoney, lub po wierzchu miłaney, np. *Die Reisenden ziehen bey bösem Wetter einen Mamel über*, podróżni w czasie słoty biorą płaszcz na siebie. *In engen Gassen fährt man zuweilen Leute über*, W ciasnych ulicach czasem przejeżdżają ludzi.

czy



czy otoczenie, np. Ich umarme meinen Bruder, obłapiam mego Brata, ich umgebe- otaczam, ich umgibe w koło okopuję. 4. Partykuła czyli Przyimek unter, np. Ich unterscheide d.3 Bdt: vom Guten, różnicę czynię między dobrem y złem, Er unterthet sich nicht das zu thun, nie odważa się na to; Także w słowie ich unterliege podlegam. Odlączy się zaś Partykuła unter w słowach mających czwarty przypadek rzeczy podłożonej, np. Den Hausvögeln legt man gemeiniglich im Herbstlinge Eyer unter, Ptastwu domowemu pospolicie na wiosnę jajka podkładamy. 5. Partykuła voll położona z Słowami dokończenie znaczącemi, np. ich vollende kończę, ich vollziehe wykonywam. Gdy te pięć Partykuły inne mają znaczenie, wtenczas zawsze się od Słowa odlączają, iak to w następujących przykładach widzieć można: Gutes Papier schlägt nicht durch, dobry papier nie przebiia. Er stach seinen Feind mit einem Degen durch, przebił szpadą nieprzyjaciela swego. Ich liebe so meine Freunde, daß wenn ich sie im Unglücke sehe, gehen mir gleich die Augen über, tak moich przyjaciół kocham, że, widząc ich w nieszczęściu, zaraz mi łzy w oczach stawaia. Des Abends gehet die Sonne unter, wieczorem słońce zachod. Er bringt seinen Feind um. Ich goß ihm den Bacher voll. Nierozdzielne także są Partykuły w następujących słowach: antworten odpowiadać, argwöhnen mieć podeyrzenie, brandmarken piętnować, handhaben utrzymywać, handlangen dodawać, furzweilen żartować, lieblosen pieścić, rathbrechen w koło wplatać, rathschlagen naradzać się, rechtfertigen usprawiedliwiać, wehklagen narzekać, willfahren przysługiwać się.

II. Partykuły, które się od słowa odlączają są następujące: ab, da, albo dar, ein, fort, sehr, her, hin, innen, nieder, ob, wieder, zurück, zusammen, herab, darin, hinein, überein, i wiele Przyimków an, auf, aus, vor, &c: np.

Ich



Ich gebe dir das geliebene Geld ab, oddaie ci pożyczo-
ne pieniądze. Die Holländer kaufen aus Pohlen viel Korn
ein, Holländerzy zakupią z Polski wiele zboża. Er
fährt immer fort fleißig zu seyn, nie ustaie bydz pilnym.
Warum gehen sie fort, dla czego bładzisz. Ich komme
her um etwas zu lernen, przychodzę, żebym się czegoś
nauczył. Gott reichet an allen Orten die Fäden hin, Bóg
na każdym mieyscu złotych dosięga. Ich habe einen Au-
gentlick innen, zatrzymuję się na moment. Ich werfe
nieder rucam, ich liege ob pilnuie, ich stimme überein
zgadzam się, ich komme wieder, ich kehre zurück wracam
się, ich setze zusammen składam.

Przestroga. W Słowach wiederhohlen powtarzać,
wiederfaulen zuć. Partykula wieder od Słowa się nie od-
łącza, lubo w innych zausze się odłącza.

Przykład Konjugacyi Słowa Złożonego Foremnego
z Przyimkiem odłączającym się auslegen wykładać.

Ich lege aus wykładam, ich legte aus wyłożyłem, ich
habe, hatte ausgelegt wyłożyłem był, ich werde auslegen
wyłożę, lege aus wyłoż &c.

Przykład Konjugacyi Słowa Złożonego Niefore-
mnego abgehen odchodzić.

Ich gehe ab odchodzę, ich gieng ab odszedłem, ich
bin, war abgegangen odszedłem był, ich werde abgehen
odeyde, geh ab odeyż &c.

III. Kiedy Słowu iakiemu dodaie się iaki Przy-
słówek, Imiestów lub Zaimek, wtenczas koniugu-
ią się następującym sposobem, np. genug haben mieć
dosyć.

Ich habe genug mam dosyć, ich hatte genug miałem do-
syć, ich habe genug gehabt miałem dosyć, ich hatte genug
gehabt miałem był dosyć, ich werde genug haben będę
miał dosyć &c.



N A U K A VI.

O Słowach Zaimkowych.

Słowa Zaimkowe są te, które mają przypadek zaimka osobistego stosujący się do przypadku pierwszego w osobie y liczbie.

Przykład Konjugacyi Słowa Zaimkowego Foremnego *sich erfreuen* cieszyć się.

Ich erfreue mich cieszę się, *du erfreuest dich* cieszysz się, *er erfreuet sich* cieszy się, *wir erfreuen uns* cieszymy się, *ihr erfreuet euch* cieszyście się, *sie erfreuen sich* cieszą się, *ich erfreuete mich* cieszyłem się.

Ich habe mich erfreuet cieszyłem się dawno, *ich hatte mich erfreuet* cieszyłem się był, *ich werde mich erfreuen* będę się cieszył, *erfreue dich* ciesz się, *sich erfreuen* cieszyć się, *sich zu erfreuen* na ucieszenie.

Przykład Konjugacyi Słowa Zaimkowego Nieforemnego, np. *sich unterstehen* poważać się.

Ich unterstehe mich poważam się, *ich unterstand mich* poważałem się, *ich habe mich unterstanden* poważylem się, *ich hatte mich unterstanden* poważylem się był dawno, *ich werde mich unterstehen* poważę się.

Unterstehe dich poważaj się, *unterstehet euch* poważajcie się, *ihr solltet euch unterstehen* poważajcie się, *sich unterstanden haben* poważać się było, *sich zu unterstehen* poważać się.

Kiedy zaś Słowom Zaimkowym więcej dodaie się Przyimków lub Przysłówek, koniuguia się podług następujących Przykładów.

Przykład I. Słowa Foremnego *sich mit etwas breit machen* chełpić się z czego.

Ich mache mich breit damit chełpię się z tego, *du machst dich breit damit*, *er machet sich breit damit*, *wir machen*



chen uns breit damit, ihr machet euch breit damit, sie machen sich breit damit, ich machte mich breit damit.

Ich habe mich breit damit gemacht, ich hatte mich breit damit gemacht, ich werde mich damit breit machen, mache dich breit damit.

Przykład II. Słowa Nieforemnego sięć etwas zu gute thun korzystać.

Ich thue mir etwas zu gute korzystam, du thust dir etwas zu gute, er thut sich etwas zu gute, wir thun uns etwas zu gute, ihr thut euch etwas zu gute, sie thun sich etwas zu gute, ich that mir etwas zu gute.

Ich habe mir etwas zu gute gethan, ich hatte mir etwas zu gute gethan, ich werde mir etwas zu gute thun, du dir etwas zu gute, zu gute thun.

W Trybie Zyczącym na to tylko wzgląd mieć potrzeba: że samo Słowo na końcu kładzie się, np: daß ich mich breit damit mache &c.

N A U K A VII.

O Słowach Nieosobistych.

Słowa Nieosobiste nie przyjmują Zaimków ich, du, er, ale tylko wyraz eś trzeciej osoby, który wszystkim Czasom służy, np, eś regnet deszcz pada, eś trägt się zu przytrafia się: Konjugują się następującym sposobem.

Przykład I. Konjugacyi Słów Nieosobistych Foremnych.

Eś geziemet się przystoi, eś geziemete się przystało, eś hat sich geziemet przystało dawno, eś hatte sich geziemet przystało było, eś wird sich geziemen przystanie &c.

Przy-



Przykład II. Koniugacyi Słów Nieosobistych Nieforemnych.

Es frieret marznie, es fror marzło, es hat gefroren marzło dawno, es hatte gefroren marzło było, es wird frieren będzie marzło &c.

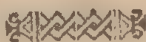
Przykład III. Koniugacyi Słów Nieosobistych z Zaimkami mich, dich, ihn &c.

Czas Teraźn: Trybu Oznaymui: Es verdreust mich przykrzy mi się. Es verdreust dich przykrzy się tobie. Es verdreust ihn przykrzy się iemu. Es verdreust uns przykrzy się nam. Es verdreust euch przykrzy się wam. Es verdreust sie przykrzy się im. Czas Niedokonany. Es verdroß mich, dich, ihn, uns, euch, sie mnie, tobie, iemu, nam, wam, im przykrzyło się. Czas Dokonany. Es hat mich, dich, ihn, ic. verdroßen. Czas Zaprzeszły. Es hatte mich, dich, ihn ic. verdroßen. Czas Przyszły. Es wird mich, dich, ihn, ic. verdrüßen. Tym sposobem czasie się także Tryb Zyczący.

Słowa Nieosobiste z Zaimkami mir, dir, ihm, uns, euch, ihnen, tymże się sposobem czasują, np. Czas Teraźn: Trybu Oynaymuiącego. Es gehört mir, dir, ihm, uns, euch, ihnen, to mnie, tobie, iemu, nam, wam, im należy. Czas Niedokonany. Es gehörete mir, dir, ihm ic. Czas Dokonany. Es hat mir, dir, ihm ic. gehört. Czas Zaprzeszły. Es hatte mir, dir, ihm, ic. gehört. Czas Przyszły. Es wird mir, dir, ihm, ic. gehören.

Przestroga I. Są niektóre Osobiste Słowa, przyimujące znaczenie y Formę Koniugacyi Słów Nieosobistych; zwłaszcza kiedy w Polskim Języku taki sens będzie: to mię, ciebie, onego, nas, was, onych, cie-szy, to mię gniewa, to mię bawi, es erfreuet mich, dich, ihn, uns, euch, sie, es erzürnet mich, es belustiget mich ic.

Przestroga II. Wyrazu tego man wtenczas Niemcy używają, kiedy nie ma wyraźnego Przypadku pierwszego,



wszego, to jest: gdy w Polskim języku są te sposoby mówienia, np. mówią, mówiono, pisano, czytano, np. man sagt mowią, man sagt mowiono, mal. schreibt pi-szą, man liebet miły, dich, uns &c. kochaią mię, cie-bie, nas &c.

Przestroga III. Słowo dawne posilkujące tłum czy-nić, nie jest więcej we zwyczajach, np. ich thue essen iem, ich thue reisen iadę &c. Ma jednak swoje wła-sciwe wyrazy, od których nie godzi się go odłączać, np. kund thun uwiadomić, zu wissen thun upewnić, sanft thun powoli robie weh thun na co boleć, zu lie-be thun zobligować kogo, weh thun dobrze czynić &c.

§. VIII.

O Imiesłowach.

Imiesłowy zowią się ztąd, że mają część z Słowa-mi y Przymiotnikami, to jest: że pochodzą od Słów, a mają toż znaczenie, co Przymiotniki. Dla czego te co mają część z Słowami I. wyrażają pewny czas, np. ein schreibender piszący, ein geschriebener Brief na-pisany list, ein beliebter Freund ukochany przyjaciel. II. Kładą się także iako y Słowa czynnoie y biernie, np. ein wirkender czyniący, das gewirkte uczynione, ein leyrrender uczący, ein gelehrter uczony. Trzeba wie-dzieć, że nie masz Imiesłowów w Niemieckim Języ-ku, któreby znaczyły Czas Przyszły, wyjąwszy Hoch-zuehrender, Hochzuverehrender Herr, żeby się zaś mó-wiło: ein zu lesendes Buch, zamiast ein Buch das noch gelesen werden soll Książka która ma być czytana. Imie-słowy mające część z Przymiotnikami, przyjmują Ro-dzaje, Przypadki y Liczbę. I. Kładą się z Przedim-kami pewnym y niepewnym, np. ein Liebender, eine Liebende, ein Liebendes, der, die, das Liebende; kochający, kochające. II. Deklinują się przez wszystkie Przy-

H

padki



padki iak Przymiotniki. III. Maią dwoistą Liczbę Poedynczą y Mnogą, np. die Liebenden, Liebende kochające, der Liebenden, Liebende kochających &c.

§. IX.

O Przysłówkach.

Przysłówki pospolicie dodają się Słowom y Imionom Rzeczownym, których umniejszac albo przynależać zwykły znaczenie, np. ich schönste schön piszę pięknie, die Uhr geht schlecht zegar źle idzie, schöner piękniey, am schönsten naysiękniey, żadnych zaś przymiotów Imion albo Słów, oprócz stopnowania nie przyjmują.

Przysłówki oprócz Foremnych y Nieforemnych są jeszcze dwoiaki: Pierwotne y Pochodne, pierwsze są, np. hier tu, da tam, heut dziś, gestern wczoraj, früh rano; Drugie są, np. eorlich podciwie, herrlich po pańsku; pochodzące od Imion Ehre sława, Herr Pan, y od zgłoski ich, möglich podobna, vergeblich daremnie, pochodzące od Słów mögen móc, vergeben darować, y od zgłoski ich.

Pryncypalniejsze zgłoski, z których się formują Przysłówki Pochodne od Imion są te:

Bar, wunderbar dziwnie &c. last, maimlast mężnie, halb, außerhalb zewnątrz, hand, allerhand rozmaicie, ich, fleischlich cieleśnie, ig, gnädig łaskawie, iich, kindlich, po dziecinnemu, ley, allerley rozmaicie, lich, kindlich po synowsku, loß, erblos bez dziedzictwa, sam arbeitsam pracowicie, selig, armseelig ubogo, wärts, anderwärts gdzie indziej.

Przestroga Niemasz nic tak trudnego w Niemieckim Języku iako właściwe Przysłóweków składanie, gdyż niektóre ze dwóch, niektóre ze trzech y więcey

wyra-

wyraz
nach p
mehm
stkich
się tu
czenia

I.
Hier
górze
wewn
wärts
wewn
wszęd
send n
oben a
tamże,
spodek
tam n
irgend,
gegen

I.
Hier
na gó
nab, l
wewn
wnatr
wewn
wewn
gdzie
dołu,
łowi,



Liczbę
nde ko-

wyrazów składają się, np. od her y nach pochodzi her nach potym, od unter y weg, unterwegs w drodze, irgend wohin gdzie indziej, von allenthalbenher ze wszystkich stron &c. Dla uiatwienia tey trudności kładę się tu Przysłowki podług rozmaitego onychże znaczenia.

y Imio-
o przy-
n piszę
schöner
as przy-
nia nie

Przysłowki mieysce znaczące.

I. Na to Pytanie Wo? gdzie? odpowiaday:

nych są
ierwsze
y, fröh
po pań-
Pan, y
emnie,
arować,

Hier, alhier, hieselbst tu, dort, dorten tam, eben na górze, daben w górze, innen wewnątrz, herinnen tu wewnątrz, darinnen tam wewnątrz, anderswo, anders warts gdzie indziej, auswärts zewnątrz, inwardig wewnątrz, auswendig zewnątrz, na pamięć, allwegent wszędzie, femerwegen nigdzie, daheim u siebie, adwe send nieprzytomnie, hinten w tyle, vornen z przodu, oben auf, obenherauf na wierzchu, da, allda, daselbst tam, tamże, drüben naprzeciwko, unten na dole, drunten pod spodem, außer z dworu, hierausen na dworze, daraußen tam na dworze, sonstwo gdzie indziej, irgendś gdzieś, irgend, irgendwo gdzie niegdzie, nirgendś nigdzie, zu gegen przytomnie, gegenwärtig osobiscie.

ią Przy-

II. Na Pytanie wohin dokąd? odpowiaday:

meżnie,
ie, icht,
disch, po
o po sy-
beitsam
derwärts

Hicher tu, dahin tam, dorthin oto tam, hinauf, herauf, na górę, hieherwärts ów tędy, dahinwärts tamtędy, hinab, hinunter na dół, herab, herunter tu na dół, hinein wewnątrz, hinaus zewnątrz, herein, daherein tu wewnątrz, heraus, daheraus tu na dworze, dahinein tu wewnątrz, dahinaus tu na dwór, dorthinein tamtędy wewnątrz, dorthinaus tamtędy na dwór, anderwärts gdzie indziej, nach eben zu ku górze, nach unten zu ku dołu, nach vorne zu ku przodkowi, nach hinten zu ku tyłowi, vorwärts wprzód, hinterwärts w tył, längsht

Niemie-
tadanie,
więcey
wyr-

Ha

wzdłuż,



wzdłuż, quer über, die quer poprzek, hin und her tu y owdzie, über und über wszędzie, drüber und drunter z wierzchu y ze spodu, rechts hin w prawą, links hin w lewą, heim do domu, mitten inne w środku, dazwischen między, unten an, unten na dole, jenseit z tey strony, gegenüber na przeciwko, überzwerch poprzecz, aller orten, aller ender, allenthalben, überall wszędzie, nirgend hin, nirgend wo nigdzie, rechts und links w prawą y w lewą, hinten nach, hinter her z tyłu, voran, voraus wprzód, vornen an na przodzie, hintendrein tam w tyle, mitten hinein tam we środku.

III. Na to Pytanie woher? zkąd? odpowiaday:

Von hier, von daher ztąd, von dorten, von dorten her, von dannen, von dannenher ztamtąd, von innen wewnątrz, von außen zewnątrz, von oben her z wierzchu, von oben her z góry, von oben herab z góry na dół, von unten her z dołu, von drunten ze spodu, von unten herauf z dołu na górę, von hinten z tyłu, von vornen z przodu, von ferne her z daleka, nirgendsher z nikąd, iegend woher zkąd, allenthalben her, allwegen her zewsząd, von allen orten her, von allen enden her ze wszystkich stron.

IV. Na to Pytanie wodurch? którędy? odpowiaday:

Dortdurch tamtędy, hierdurch, dadurch tędy, dahin durch tu tędy, dorthindurch tamtędy, unten weg dołem, oben weg górą, dahinaus tędy precz, dorthinaus tamtędy precz, hinten heran od tyłu, voran weg od przodu, dahinauf tędy w górę, dahinunter tędy na dół, darneben hin po tey stronie, seitwärts herum w okolicy, dahinüber na przeciwko, dahinab tu na dół, gleichaus prosto tędy, gleich durchhin prostą drogą, gleich hinauf tuż na górę, gerade herauf prosto do góry, gleich hinab tuż na dół, gleich hinüber tuż na przeciwko, gleich herunter prosto z góry, gerade zu tu wprost, gerade hinaus prostym gościńcem.

V. Na



V. Na to Pytanie wie weit? iak daleko?
odpowiaday:

Biß hieher aß dotąd, aß tu, hieher tu dotąd, so weit
tak daleko, nicht weiter daley nie, dahin dotąd, biß da-
hin aß dotąd, biß dorthin aß tam, immer weiter coraz
daley, immerfort zawsze daley, nicht so weit nie tak
daleko.

Przysłówki Czas znaczące.

I. Na to Pytanie wann kiedy? odpowiaday:

Heut dzisiay, gestern wczoray, vorgestern onegday,
frühmorgens bardzo rano, Vormittags przed południem,
Nachmittags po południu, etwas spät trochę późno,
sehr spät bardzo późno, Morgen jutro, über morgen na-
zajutrz, allzeit, immer zawsze, stets immerdar zawsze
jednakowo, immerfort zawsze daley, allemal każdą ra-
zą, unaufhörlich nieustannie.

II. Na to Pytanie wie bald iak prędko?
odpowiaday:

Bald, alsbald, sogleich zaraz natychmiast, geschwinde
prędko, augenblicklich w tym momencie, also fort wnet,
in kurzem wkrótce, nimmermehr, niemals nigdy więcej,
beheude śpieszno, mit ehesten. ehestens iako naysprędzey,
unverzüglich nieodwłocznie, ungesäumt nie bawiąc, aufs
ehesten naysprędzey, nächstens wkrótce, je eher je besser
czym prędzey tym lepiej.

III. Na to Pytanie wie lange? iak długo?
odpowiaday:

Biß jeßund aß dotąd, bißher, bißigo, bißdato dotąd,
unaufhörlich nieustannie, immerfort ustawicznie, noch
immerzu jeszcze zawsze, unablässig bez ustanku.



IV. Na to Pytanie wie oft? iak często?
odpowiaday?

Selten rzadko, einmal raz, ein einzig mal tylko raz, mehrmals często, vielmal często, etliche mal kilka razy, niemals nigdy, täglich einmal raz na dzień, unendlich mal nieskończenie, oftmal, öfters często, często, dann und wann kiedyś nie kiedyś, bisweilen czasem, unterweilen podczas, stündlich co godzina, täglich co dzień, wöchentlich co tydzień, monatlich co miesiąc, jährlich corocznie.

V. Na to Pytanie zu welcher Zeit? którego czasu?
odpowiaday:

Allermal zawsze, jederzeit każdego czasu, iſo, nun teraz, nurmehr, izunder teraz dopiero, schon längst już dawno, vorlängst od dawności, zuvor, vorhin przedtym, immer und ewig na wieki, in kurzem wkrótce, für und für ustawicznie, allmählig powoli, nochmal jeszcze raz, vormals przeszłą razą, nulich, leiglich ostatnią razą, damals wtencza, hernach, nachmal, nachher potym, spät und früh późno y przedko, niemals nigdy, unterdessen tym czasem, mittlerweile pod ten czas, nach und nach po trochu, wiederum, abermal, zuowu, zeitig genug dosyć wczas.

Przysłówki znaczące iakość wiadomą
y niewiadomą, np.

Christlich po chrześcijańsku, weislich mądrze, aufrichtig szczerze, im geheim sekretnie, insbesondere osobliwie, gern chętnie, kalt zimno, warm, heiß gorąco, gerade prosto, länglich długo, kurz krótko, süß słodko, hart twardo &c.

Przy-



Przysłówki wielość znaczące, np.

Nichts nic, gar nichts wcale nic, ganz und gar nichts ani krszty, viel viele, überaus viel bardzo wiele, erschrecklich viel strasznie wiele, mehr więcej, noch mehr jeszcze więcej, am meisten, am mehresten naywięcej, wenig mało, weniger mniej, am wenigsten naymniej, aufs wenigste przynajmniej, minder mniej, aufs mindeste przynajmniej, nicht das mindeste ani krszty, einmal für allemal raz na zawsze, zu guter letzt ostatnią razą, je länger je lieber im dłużey tym lepiej, je mehr je besser im więcej tym lepiej, abermal powtórę, noch einmal jeszcze raz, wieder von neuen znówu na nowo, zuviel wiele, allzuviel bardzo wiele, gar zu viel nadto wiele, doppelt so viel dwa razy tyle, mehr oder weniger więcej albo mniej.

Przysłówki Nieporządek y Porządek znaczące.

Anfangs, anfänglich z początku, sodann, hernach potym, demnach, darauf zaraz potym, nachmals, nachgehends na potym, endlich nareszcie, zuletzt, letztlich nakoniec, erstlich naypierwey, schließlich finalnie, übrigens, im übrigen w reszcie, reihenweise koleją, ordentlich porządkiem, kurzlich w krótkich słowach, weitläufig obszernie, ausführlich wywodnie, deutlich wyraźnie, genau punktualnie, kurz gefasst gładko, nach und nach powoli, allgemach, allmählich zlekka.

Przysłówki Nieporządek znaczące.

Verwirrt pomieszanie, vermischt zamieszany sposobem, bem, vermischt zamieszany sposobem, das oberste zu unterst na opak, drüber und drunter z wierzcht y ze spodu, unordentlich w tumultcie, eins ins andere iedno w drugie, das hinterste zu vorderst przewrotnie, alles untereinander wszystko razem, verkehrt na wywrot.

Przy-



Przysłówki Porównanie znaczące.

I. Przysłówki Porównania.

Eben so groß jedney wielkości, gleich breit jedney szerokości, gleichem als równie iak, desgleichen podobnie, gerade so dość prawie tak gruby, sowohl als tak dobrze iak, nicht weniger niemniej, nichtsweniger bynajmniej, ebenmäßig, gleichgerade podobnym sposobem.

II. Przysłówki Umniejszenia.

Kleiner als mniejszy niżeli, dagegen, dagegen przeciwnie, nicht so hoch nie tak wysoko, nicht halb so groß ani półową tak wielki, ungleich schwächer daleko słabszy, viel weniger als wcale mniej niż, hingegen, im Gegenteil z tym wszystkim, viel niedriger daleko niżey.

Przysłówki Pytania.

I. Przysłówki Rzeczy.

Was? co? was denn co tedy? warum dlaczego? weshalb dla jakiegoż? wegen dla jakiego końca? weshalb dla jakiej przyczyny? wemitt czym? wodurch przez co? woraus z czego? wie viel iak wiele? wie nicht so nie także? woran na czym? wozu, zu was na co, czemu? woher z kąd? wovon o czym?

II. Przysłówki Czasu.

Wann kiedy? seit wann odkąd, iak dawno? wie oft iak często? wieviel mal wiele razy? wie lange iak długo? wie langsam iak powol.? wie bald iak prędko? wie spät iak późno? zum wievielten mal od wiele razy? wie geschwinde iak prędko?

III. Przysłówki Miejsca.

Wo gdzie? woher z kąd? wie weit iak daleko? wie nah iak blisko, von wo, von wannen z kąd? wohin dokąd? wodurch



woburach którędy? wie fern iak opodal? oest es iſt weiter
wszak daley? gelt es iſt näher wszak bliżey.

Przysłówki Przeświadczenie, Przeczenie,
Powątpiewanie y Protestacyą znaczące.

I. Przysłówki Przeświadczenia, są te:

Ja, so iſt es, tak, tak iest, dem iſt alſo tak się rzees
ma, nicht anders nie inaczey, ungezwifelt ani wątpię,
wie gesagt iakom mówił, freylich wohl tak nie inaczey.

II. Przysłówki Przeczenia, są te:

Nein nie, nicht doch ach nie, durchaus nicht wcale
nie, niemals nigdy, nirgends nigdzie, niemand nikt,
nihamerke nigdy więcej, nichts nic, gar nicht bynay-
mniey, ganz und gar nicht żadną miarą, mit nichten z
niczym, keineswegs żadną miarą, nun und nimmermehr
od dziś nigdy więcej.

III. Przysłówki Powątpiewania, są te:

Heut oder morgen dziś albo jutro, vielleicht podobno,
wie oder wann iak albo kiedy, nun oder niemals teraz
albo nigdy, ob dies oder das albo to albo owo.

IV. Przysłówki Protestowania, są te:

Gewiß zapewnie, unfreilich bez sprzeczki, wahrhaf-
tig po prawdzie, unfehlbar nieomylnie, auf mein Wort
na moje słowo, ein Wort ein Mann dość na moim słowie.

§. X.

O Przyimkach.

Przyimek tak iest nazwany, że się pospolicie przy
Imieniu kładzie rządząc nim podług swiego znacze-
nia w następujących Przypadkach.

I. Przyi-



I. Przyimki rządzące Przypadkiem Drugim, są te:

Vermöge dessen dla tego, laut seines Briefes podług iego listu, wegen der Zusage dla obietnicy, seines Wortes halben dla iego słowa, um des Himmels willen przebóg, an statt meiner: zamiast mnie, dessits des Berges z tey strony góry, jenseit des Grabens z tamtey strony fossy, kra t seiner Zusage mocą iego obietnicy, meines Wortes wegen dla mego profitu, in Beyseyn meiner w moiey przytomności, in Vollmacht seiner podług iego powagi, in Gegenwart meiner w moiey obecności, Inhalts dessen podług tego, besage dessen podług tego co mówi, vermittelst dessen tym sposobem, unangesehen alles Einwandes bez żadney uwagi na wszystkie remonstracye, uneracht aller Schwierigkeiten nie uważając na żadne trudności, aller Sorgfalt ungeachtet nie uważając na żadne staranie.

II. Przyimki rządzące Przypadkiem Trzecim, są tę:

Bei mir u mnie, neben mir przy mnie, obok zenną, zu mir do mnie, mir entgegen naprzeciwno mnie, dir zuwider przeciwko tobie, nachst ihm blisko niego, zunächst mir blisko mnie, gegen über mir naprzeciw mnie, zwischen mir und ihm między mną y nim.

III Przyimki rządzące Przypadkiem Czwartym, są te:

Durch mich przezemnie, gegen mich ku mnie, ohne mich bezemnie, sonder ihn bez niego, für alle za wszystkich, gegen Warschau ku Warszawie, wider alle przeciwko wszystkim.

IV. Przyimki rządzące Przypadkiem Szóstym, są te:

Aus der Schlacht z potyczki, mit aller Gewalt całą siłą, nebst seiner Gesellschaft z iego kompanią, sammt seinem Gefolge z iego assistencyą, von dem Kriege z wojny, von Hause aus z domu, von seiner Jugend auf od iego młodości, ob dem Guten halten za dobre trzymać.

V. Przyim-



V. Przyimki rządzące Przypadkiem Drugim albo

Trzecim, są te:

Außer Landes albo außer dem Lande za granicą nie w swoim kraju, außerhalb Landes albo außerhalb dem Lande za granicą, innerhalb des Landes albo innerhalb dem Lande w kraju, oberhalb des Berges albo oberhalb dem Berge na górze, unterhalb des Hügel's albo unterhalb dem Hügel pod górą.

VI. Przyimki rządzące Przypadkiem Czwartym albo

Szóstym, są te:

Es kommt an mich to do mnie należy, es fällt auf mich to na mnie spada, es geht über mich przechodzi mię to, er dringt in mich naciera na mnie, er geht in die Kirche idzie do Kościoła, wirf es hinter dich rzuc to za siebie, wirf es neben dich rzuc to przy sobie, wirf es unter dich rzuc to pod ciebie, wirf es zwischen mich und dich rzuc to między mnie y ciebie, es liegt an mir to odemnie zależy, es beruht auf mir to odemnie zawisto, es schwebt über mir nademną to wisi, es steht in mir to wemnie tkwi, er ist in der Kirche iest w Kościele, es liegt hinter mir to za mną leży, es liegt neben mir przy mnie to leży, es liegt unter mir podemną to leży, es liegt zwischen mir und dir iest to między mną y tobą.

Przestroga. Przyimki: haben, wissen, untrachtet, entgegen, zuwider, gegenüber, wegen, nach. kładą się po Imionach. np. Eines Wortes haben soll man nicht obse werden. Dla jednego słowa nie trzeba się gniewać. Ich erscheine dem Befehle nach. Stawam podług rozkazu.

§. XI.

O Spojnikach.

Spojnik tak iest nazwany, że spaja różne części Mowy. Spojniki zaś są rozmaite.

I. Złą-



I. Złączające.

Und y, auch także, gleichfalls wzaïemnie, ebenemassen, dergleichen podobnie, weiter daley, darneben auch prztym też, mayt minder, nicht weniger niemniey, gleichergehalt podobnym sposobem, dazu auch do tego też, außer dem noch oprócz tego ieszcze.

II. Sprzeciwiające.

Aber ale, oder albo, sondern tylko, ungeachtet, unangesehen nieuwważając, hingegen iednak, im Gegentheile przeciwnie, hinwiederum znouw, widrigenfalls iak inaczej będzie:

III. Przyczynę znaczące.

Denn bo, also tak, deswegen dla tego, daher ztąd, derohalben, desßhalben tym końcem, sintemal ponieważ, weil albowiem, dieweil ponieważ że, je mehr im więcej, desßwegen dla tego, derowegen dla czego, dennoch, dem zu folge podług tego, desto mehr tym więcej, je weniger, desto weniger tym mniej, um meinerwillen albo meinerwegen, um deinerwillen, seiner willen albo wegen, um unserwillen, eurerwillen albo wegen, um ihrerwillen albo ihrerwegen, meinerhalben, deinerhalben, seinerhalben, unserhalben, eurerhalben, ihrerhalben dla mnie, dla ciebie, dla niego, dla nas, dla was, dla nich.

Entweder oder albo, oder aber ale, weder dieß noch das ni to ni owo, dieß oder jenes to albo owo, so wenig dieß als das andere nie mniej to iako y owo, eines von beyden iedno z dwóch, keines von beyden z obóh nie.

V. Pozwalające.

Als ob wcale iakby, obgleich, wenn gleich, ob schon, ob wohl chociaźże, nichts desto weniger niemniey, oder albo, doch jedoch tym czasem, dennoch, jedennoch iednakże, nichts desto minder bynaymniej.

VI. Kon-



VI. Kondycyjalne.

Wo, wenn, wofern, ob ieżeli, wo nicht ieżeli nie, wills Gott, so Gott will, geliebt es Gott ieżeli się Bogu podoba, da, dafern ieżeli, wo ich lebe, wenn ich lebe ieżeli będę żył, ausgenommen wyjąwszy.

VII. Porządkowe.

Nachdem potym, indessen tym czasem, unterdessen w tym razie, in währendder Zeit pod ten czas, währenden Fusses natychmiast, im übrigen na reszcie, unterweilen czasem, die Zeit über przez ten czas, den Tag über przez ten dzień, die Nacht hindurch przez tę noc, fern weiter daley, immerfort coraz daley.

VIII. Konkludujące.

Daß że, gdy, auf daß, damit ażeby, in der Meinung w tej opinii, versesslich, mit Fleiß, umyślnie, in der Absicht w tej intencji, in dem Vorhaben w tym przedsięwzięciu, des Vorhabens tego przedsięwzięcia.

§. XII.

O Wykrzyknikach.

Wykrzyknik (*Interjektio*) tak nazwany od głośnieszego wymawiania, y znaczy afekt, pospolicie są.

1. Wykrzykniki Uskarżenia się, np. Ach ach! ach weh nieszczęście, ach und weh o wielkie nieszczęście, weh mir ach nieszczęście moje, leider niestetyż, mich Armen ach ja mizerak, leider Gottes ach moy Boże.

2. Wykrzykniki radości, np. hey heysa eh hey, juch hey y hey, wohl mir dobrze mi, lustig wesolo, fa fa eha ey tak, wohl uns dobrze nam.

3. Wykrzykniki zachęcenia, np. auf auf nuże, wohlan dobrze, wohlher daleyno, getrost śmieie, nur frisch



frisch tylko żywo, sich da patrz tylko, lieber ey lieber
ach lepiej wolę, unverzagt żwawo.

4. Wykrzykniki życzenia, np. wollte Gott day Boże,
wenn es doch bey S. m. Wollen wäre żeby w tym zrzą-
dzenie Boskie było, Glück zu, Glück auf ku szczęściu,
hieß lieber Gott niech Bóg łaskawy dopomoże, Gott
befehlen z Bogiem, ich wohl mieycie się dobrze, es ge-
schehe niech się stanie.

5. Wykrzykniki awersyą znaczące, np. weg weg
damit precz z tym, packe dich fort, trecke dich weg precz
z tą, pfuy pfuy dich an psi podła duszo.

6. Wykrzykniki przysięgania się, np. wahrhaftig
wprawdzie, so wahr Gott lebet iak Bóg żywy, Gott ist
mein Zeuge Bog mi jest świadkiem, auf Erue und Glau-
ben na moję rzetelność, bey meiner Seele na moją du-
szę, so wahr als ich vor euch stehe tak to prawda iak
przed wami stoję &c.



C Z Ę Ś Ć III.

O ZGADZANIU CZĘŚCI MOWY.

§. I.

O Zgadzanii Przedimków.

NAUKA I.

JUż się wyżej namieniło, że żadne prawie Imię
Rzeczowne w Niemieckim Języku nie kładzie się
bez Przedimków, jednakowoż są y na to pewne Pra-
widła, które się tu kładą.

I. Przed-



I. Przedimek zgadzać się powinien z Imieniem Rzeczownym, albo Przysmiotnym, albo Imiesłowem, w jednymże Rodzaju, Liczbie y Przypadku, np. Der Haushater, die Hausmutter und das Gefinde, machen in dem Hause, eine kleine Gesellschaft aus, die durch eine gute Einrichtung den ersten Grund zur Wohlfahrt eines Staates legt Gospodarz, Gospodyni, y czeladź czynią w domu małe towarzystwo, które przez dobry porządek pierwszy fundament do uszczęśliwienia dobra polskiego zakłada,

Przestroga. Sposób mówienia: das ist mein Leib to jest moje ciało, Schriften und Bücher das sind inſſgemein die Erbkinder der Gelehrten Pisma y Xiążki bywają poſpolicie dziedzictwem mądrych Ludzi, nie podpada pod tę Regułę, bo das, das są Zaimki nie Przedimki.

II. Przedimek powinien się zawsze kłaść przed Imieniem, a nigdy po Imieniu np.

Zwey Dinge machen uns in aller Welt bekannt,
Die Waffen und das Buch, der Degen und Verſtand.

Dwie rzeczy czynią nas w całym świecie znanymi,
Broń y Xiążka, Szpada y Rozum.

Przestroga. Ta Reguła zachowuje się, chociaż między Przedimkiem y Imieniem, inſze kładą się Imiona y Zaimki, np. Die Gott und ihrem Manne getreueſte Kalliste naywiernieysza Kallista Bogu y swemu Mężowi. Der tapfere heldenmüthige Prinz Demetrius Wiſniowiecki odważny y waleczny Xiążę Dymitr Wiſniowiecki.

III. Nie trzeba nigdy kłaść Przedimku niepewnego za pewny, y przeciwnie. Przedimek bowiem pewny wtenczas się kładzie, kiedy się rzecz iaka determinuje, np. das Capitol to Kapitolum, der Fiſch ten Stół,
a nie



a nie inny. Niedeterminujący zaś służy rzeczom w ogólności wziętym, ein Mann pewny Człowiek, ein König pewny Król, ale niewiem który.

IV. Kiedy się kilka Imion Rzeczownych razem znajdzie, natenczas Przedimek opuszcza się, np. Geduld und Hoffnung, Zeit und Glück machen alles möglich. Cierpliwość y nadzieia, czas y szczęście, wszystkie rzeczy podobnemi czynią.

Przestroga. Czasem dla większey energii kładzie się Przedimek przed podobnemi Imionami: den Rauschmuth, den Meid, den Haß, die Weiberstimmen. Niestateczność, nienawiść, y umysł kobiecy.

V. Kiedy jest kilka Imion iednego Rodzaju w jakim Przecinku czyli komacie, natenczas Przedimek tylko przed pierwszym kłaść się powinien, np. der Schmerz und Jammer nehmen täglich zu ból y mizerya codzień większa rośnie. Die Angst und Noth ist nicht auszusprechen twogi y biedy nie można wypowiedzieć.

VI. Kiedy kilka Imion różnego Rodzaju iedno po drugim następuje, natenczas każde z nich powinno mieć osobny swoy Przedimek, np. Der Tod, die Hölle, das jüngste Gericht, und das ewige Leben, sind die wichtigsten Dinge die ein Mensch zu betrachten hat, śmierć, piekło, Sąd ostateczny, y życie wieczne, są naypryncypalniejsze rzeczy, które Człowiek zważyć powinien.

VII. Przed Imionami Własnemi Ludzi, Kraiów y Miast nie kładzie się Przedimek, np. Cäsar hat Gallien bezwungen, Cesar porobił sobie Gallię. Wyjątek 1. Kiedy przed Imieniem Własnym kładzie się Imię Przymiotne, np. das große Rom wielki Rzym, der tapfere Scipio mężny Scypio &c. 2. Kiedy Imiona Cudzo-

ziem
np.
3. Kie
ein H

VI
y Zw
schriel
geht
cephal

IX
padk
odmi
Gauß
obda

Pr
Przy
się d
dwor
sehen
co si

X
kład
zenie
Prze
Gott
ein
moż
sam
Jeze
czai
stępu
dzie
Gott



ziemskie nie przyjmują zakończenia Niemieckiego, np. David liebt den Jonathan Dawid kochał Jonathan. 3. Kiedy Imiona Własne stają się Pospolite, np. Er ist ein Hercules seiner Zeit on swego czasu drugi Herkules.

VIII. Imionom Własnym Ludu, Rzek, Gór, Lasów, y Zwierząt dodaje się zawsze Przedimek, np. Paulus schrieb an die Römer S. Paweł pisał do Rzymian, Cäsar geht über den Rhein Cezar idzie przez Rhen. Der Bucephalus war Alexanders Pferd Alexandra koń był Bucefał.

IX. Kiedy po Imieniu Rzeczownym w Drugim Przypadku położonym, drugie następuje Imię w Przypadku odmiennym, traci swoy Przedimek, np. Des Himmels Gunst wird dich mit dem begaden Niebios łaska tym cię obdarzy.

Przestroga. Kiedy zaś po Imieniu Pospolitym w Przypadku Pierwszym lub innym położonym, kładzie się drugie Imię w Przypadku Drugim, natenczas obydwom dodaje się Przedimek, np. Die Augen des Herren sehen auf die so ihn fürchten Oczy Pańskie patrzą na tych co się go boją.

X. Ten wyraz Gott, znacząc Prawdziwego Boga kładzie się bez Przedimku, kiedy zaś wyraża wyobrażenie Bóstwa, albo fałszywych Bogów, dodaje mu się Przedimek, 1. Gott wird mir helfen Bóg mi pomoże. Gott will ich trauen będę ufał w Boga. 2. Wo kann ein Herr wie er ist seyn? Ein Gott wie unser allein gdzie może być taki Pan iako on, ieden Bóg iako nasz sam Bóg. 3. Der Seegott Neptun, der Windgott Eolus. Jeżeli to Imię Gott nawet prawdziwego Boga oznaczające przed sobą ma Przymiotnika, albo po nim następuje Przypadek drugi Rzeczownika innego, kładzie się przed nim Przedimek, np. Der unsichtbare Gott zeigt sich uns durch seine sichtbaren Werke. Niewi-



domy Bóg objawia się nam przez swoje widome dzieła.
Die Israeliten verstehen den Gott ihrer Väter. Izraelici od-
stąpili Boga Przodków swoich.

XI. Ostatnia Przedimku głoska Przyimkom doda-
na tyle waży, co sam Przedimek, np. zamiast an daß
Licht mówi się, aus Licht ku światłu, bey dem Tische,
bryn Tische u stołu. Do których zaś Przyimków osta-
tnia Przedimku głoska dodawać się może, powie-
działo się wyżej na kar: 17.

XII. Kiedy się przed Imieniem kładą Zaimki dzier-
żawcze mein, dein, sein, &c. wtenczas Przedimek opu-
szcza się, mein Freund ist noch nicht angelanget, und dein
Bruder ist schon wieder verreiset moy Przyjaciel jeszcze
nie przybył, a twój Brat znowu odiechał.

§. II.

O ZGADZANIU IMION.

N A U K A II.

O Zgadzeniu Imion Rzeczownych,

I. Imiona Rzeczowne y Przymiotne zgadnąć się z so-
bą powinny w jedną mże Rodzaju, Liczbie, y Przypad-
ku, np. Ein gutes Wort findet eine gute Stelle dobre słó-
wo znajduje dobre miejsce.

II. Imię Przymiotne czyli to w Wierszu, czyli też
w Mowie zawsze się kłaść powinno przed swoim
Imieniem Rzeczownym, np. Der rothe Wagen czerw-
ony wóz, die rothen Wunden czerwone rany.

III. Przymiotnik bez odmiany kładzie się, kiedy
sam tylko Przymiotnik bywa, np. Die Bemühungen

der M
Zar
Hand
nen,
lepie
jak
Nie
remi
dzen
umier
4. W
iaki
ka p
bes

IV
zem
czyi
gim,
Ziem
den g
grze
wey
rechte
patrz
poma

V.
wsze
ku,
nig
Gott
Panie

VI
kim



der Narren sind eitel. Głupich usiłowania są próżne. 2. Zaraz po Przyimkach auf, po für za, np. Ein deutscher Handwerker weiß sein Werkzeug besser auf deutsch zu nennen, als mancher Weltweise. Rzemieślnik Niemiecki lepiej potrafi swoje narzędzie nazwać po niemiecku iak Mędrzec który. Ich halte mich nicht für unschlar. Nie sądzę się być wolnym od błędu. 3. Z niektórych słowami Zaimkowemi, np. Sich frant essen z iedzenia choroby nabyć, sich todt gramen od zgryzoty umierać, sich ungejund lachen pękać się od śmiechu. 4. W Przypadkach pierwszym y czwartym rodzaju iakiego dobrze się kładzie sam początek Przymiotnika przed Rzeczownikiem, np. roh Fleisch, zamiast rohes Fleisch.

IV. Kiedy dwa lub więcej Imion Rzeczownych razem kładzie się, natenczas te, które są na pytanie czyi czyia, czyie kłaść się powinny w Przypadku Drugim, np. Gott des Himmels und der Erde Bóg Nieba y Ziemi. Die Strahlen der Sonne beleuchten und erwarmen den ganzen Erdboden Promienie Słońca oświecają y ogrzewają całą Ziemię. Czasem Przypadek Drugi pierwszy się kładzie, np. Des Herrn Auge sieht auf die Gezeiten, er höret ihr Flehen und hilft ihnen Oko Pańskie patrzy na Sprawiedliwych, on słucha ich proźby y pomaga im.

V. Imiona Rzeczowne iedną rzecz znaczące, zawsze się kładą bez Spojnika y w iednymże Przypadku, np. Die Stadt Warschau Miasto Warszawa. Ródnią Stanislaus August Król Stanisław August Herr Gott, Vater und Herr meines Lebens! O Boże, Oycze y Panie mego życia &c.

VI. Kiedy Imionom Przymiotnym w Rodzaju Męskim położonym dodaje się Przedimek, natenczas stać się



się Rzeczownemi, np. *Ihr lieben Herren wie habt ihr das Eitel so lieb? Mili Panowie czemu próżności tak zbytnie kochacie?*

Przestroga. Pod tę Regułę podpadają te Przymiotniki, które podobnych sobie Rzeczowników nie mają; rzadko zaś mówi się *das Große, das Schöne* bo są Rzeczowniki: *die Größe, die Schönheit* wielkość, piękność &c.

VII. Tryb Bezokoliczny staie się Imieniem Rzeczownym dodawszy mu Przedimek Niliakiego Rodzaju, np. *Das Schweigen ist eine edle Kunst* umieć milczeć, jest to zacna sztuka. *Um das Lebens und Sterbens halber* dla niepewności życia y śmierci &c.

VIII. Można też y insze Czasy albo Osoby słów kłaść za Imiona Rzeczowne, np. *das Muß ist eine harte Muß* twardy to orzech do zgryzienia, byż obowiązany to czynić czego się zbraniamy. *Ein hab ich, ist besser als zehn Hätt ich* jedno mam więcey waży niż dziesięć miałbym.

N A U K A III.

O Imionach Rządzących Przypadkiem Drugim.

IX. Imiona Rzeczowne znaczące: Oyczyznę, Rodzay, Urząd, Professyą, Wiek, Rzemiosło, kładą się w Przypadku Drugim. *Er ist seiner Geburt ein Deutscher* jest rodem Niemiec. *Er ist seines Geschlechts ein Edelmann* jest Familii Szlacheckiey, *seines Alters im zehnten, dreyßigsten, funfzigsten Jahre* Roku dziesiątego, trzydziestego, pięćdziesiątego wieku swego.

Prze-



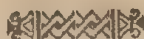
Przestroga. Też same Imiona mogą się kłaść w Przypadku Ostatnim z Przyimkiem von, np. *Er ist ein Sackß von Geburt* jest rodem Sas. *Er ist von Lebensart ein Soldat* jest professyi żołnierskiej &c.

X. Przysłowki: *viel* wiele, *wenig* mało, *genug* dosyć, *satt* syty, *maß* wielką relacją do Imion Rzeczownych y rządzą niemi w Przypadku Drugim, np. *Er macht viel Wesens*, *viel Aufsehen*, *viel Lermens und Schreyens* chełpi się, wynosi się, wiele hałasu robi y krzyku. *O Welt ich bin deiner satt* jużem syt tego świata. *Es ist wenig Hirnes in seinem Kopfe*, und *viel Volks* folge ihm nach, mało jest muzgu w głowie iego, a wiele ludzi za nim idzie.

XI. Imiona Liczby *einer*, *zwey*, *drey* &c. *etliche*, *einige*, *vielle*, *mehr*, *weniger*, *keiner*, *niemand*, rządzą Przypadkiem Drugim, albo Szóstym z Przyimkami *aus* albo *von*, np. *Da kam seiner Jünger einer* und fragte ihn *przyszede* ieden z Uczniów iego y pytał się go. *Er hat seiner Bedienten zweyen abgeschafft* odprawił dwóch lokaiów. *Wir waren unser drey* było nas troje. *Sie waren ihrer sechs* było ich sześciu. *Etliche unserer Landsleute* sind *verunglückt* niektórzy z naszych kompanów zgineli, albo też *da kam von seinen Jüngern einer*, &c. *Er hat von seinen Bedienten zweyen abgeschafft*.

XII. Na to Pytanie *wenn* kiedy? *wie oft* iak często? Imiona Dni kładą się w Drugim Przypadku, np. *wenn ist das geschehen?* *Sontags*, *Montags*, *Dienstags*, *Mittwochs* &c. Kiedy się stało? w *Niedz-ele*, w *Poniedziałek*, w *Wtorek*, w *Srzedę*, &c. *Er ist des Tages und des Nachts immer geschäftig* *Dzień y noc zatrudniony*.

XIII. Imiona Przymiotne znaczące obfitość, niedostatek, występki, niewinność, sposobność, nieudolność,



ność, pamięć, rządzą Przypadkiem Drugim, np. Ein Haus voll Goldes und Silbers dom pełen złota y srebra. Scheuren die alles Vorrathes leer sind Szpiklerze z wszelkieg ogołocone żywności. Er ist aller Dinge bedürftig na wszystkim mu zbywa. Ich bin der Sache los wolnym już od tego. Ich bin dessen unschuldig nie winienem temu. Ich bin keines Hilfe fähig nie mogę dać żadney pomocy. Er ist dessen wohl fähig on się na to odważy.

NAUKA IV.

O Imionach rządzących Przypadkiem Trzecim.

XIV. Imiona Przymiotne znaczące pożytek, szkodę, podobieństwo, obojętność, sposobność, trudność, y niesposobność, rządzą Przypadkiem Trzecim, np. Das ist dem Lande nützlich und vertheilhaft to jest z pożytkiem y z zyskiem kraju. Das ist mir schädlich und nachtheilig to mi jest ze szkodą y z uszczerbkiem. Der Sohn ist dem Vater ähnlich Syn jest podobny Ojcu. Diese Last ist mir unerträglich ten ciężar mi jest nieznośny. Einem Faulen ist das leichteste schwer, ja unmöglich leniwemu najłatwiejsza rzecz zda się być trudna, ba y niepodobna &c.

NAUKA V.

O Imionach rządzących Przypadkiem Czwartym.

XV. Wszystkie wyrazy znaczące miarę, wielkość, odległość, czas, rządzą Przypadkiem Czwartym na to pytanie wie lange iak długo? np. Das Haus ist sechs



zig Fuß breit ten dóm jest szeroki na 60. stop. Das Dach ist zehn Ellen lang dach długi jest na 10. łokci. Der Thurm ist hundert Klaftern hoch wieża ta jest wysoka na 100. sążni Das Feld ist 15 Morgen groß to pole ma w sobie 15. stay.

XVI. Imiona znaczące iście rzeczy jakiej z jednego miejsca na drugie, albo poruszenie rządzą Przypadkiem Czwartym z Przyimkami *g.n.* gegen, vor, auf, np. Er fährt gen Himmel wstępuje do nieba. Die Preussien rüsten gegen Dresden Prusacy maszerują ku Dreźnie. Sie haben vor Breslau gelagert obozem stanęli pod Wrocławiem. Er zieht auf den Thurm zmierzają na wieżę. Auf mich loß napada na mnie &c.

N A U K A VI.

O Imionach rządzących Przypadkiem Szóstym.

XVII. Imiona znaczące sławę, naganę, rządzą Przypadkiem Szóstym z Przyimkiem *von* albo *an*, np. Ein Mann von vortreflichen Verstande mąż przedniego rozumu. Ein Mensch von schlechter Art und böser Naturung człowiek podłego rodzaju y złego charakteru. Er ist reich an Gaben der Natur bogaty w talenta natury.

XVIII. Kiedy rzecz iaka znajduje się na miejscu, albo od niego przechodzi, natenczas Imię miejsca kładzie się w Szóstym Przypadku, w pierwszym razie z Przyimkami *vor*, *in*, *auf*, *an*, *zu*, w drugim razie z Przyimkami *von*, *auss*, np. Er steht vor dem Richter stoi przed Sędzią. Die Musen sitzen auf dem Helicon Muzy siedzą na Helikonie. Die Salustische Bibliothek ist zu Warschau Żaluskich Biblioteka jest w Warszawie. Die Universität zu Krakau Akademia Krakowska.



wska, Ich bin zu Hause iestem w domu. Er zieht aus dem Lande wyjeżdża z kraju. Er kommt von dem Berg: von der See her &c. idzie od góry od morza &c.

N A U K A VII.

O Zgadzanu Rzeczowników z Przymiotnikami.

XIX. Chcąc wyrazić jaką miarę, albo porównać jedną rzecz z drugą, natenczas Rzeczownikowi dodaje się Przymiotnik, z których staie się osobne Imię złożone, np. hoch wie der Himmel mówi się dein himmel hoher Sinn twój wysoki umysł. So roth als die Sonne, Sonnenroth czerwony iak słońce.

Podług teyże Reguły mówi się: fingerlang na palec długi, handbreit szeroki na dłoń, eiskalt zimny iak lod, feuerheiß gorący iak ogień, kohlschwarz czarny iak węgiel, schneeweiß biały iak śnieg &c.

XX. Przymiotniki znaczące obfitość, niedostatek, łączą się z Rzeczownikami, y jedno formułą Imię złożone, np. zamiast; reich an Gnade mówi się gnadenreich bogaty w łaskę, reich an Geist, geistreich pełen dowcipu, reich an Kunst, kunstreich sztuczny, arm an Gedanken, gedankenarm ubogi w myśl, los an Sinnen, sinnlos nieuważny, frey von Kummer, kummerfrey bez turbacyi, los an Grunde, grundlos niefundamentalny &c.

XXI. Wzwyż pomienione złożone Imiona nie powinny być długie, niezwyczajne, częste y fałszywe, ein Flammen schwangerer Dampf ognisty wapor, der strahlbeschwänzte Blitz wężykowata błyskawica, wyrazy są niezwyczajne y długie; geistvoll, trostvoll, sinnvoll, są wyrazy fałszywe, bo się mówi geistreich, trostreich,



reich, sinnreich, sinnleer, trostleer, sinnfrey, trostfrey, nie mówi się, ale sinnlos, trostlos &c.

XXII. Rzeczowniki znaczące sposób, własności podobieństwo, dependencyą od kogo, albo części człowieka y zwierząt, łączyć się zwykły z Imionami tych osób albo zwierząt, o których jest nowa, np. der Sinn eines Weibes umysł kobiecy, iednym słowem mówi się Weiber Sinn. Die Art eines Fleders woiownika, die Heidenart. Das Auge eines Jägers oko sokola, ein Falkenauge. Die Klauen eines Tigers pazury tygryssa, die Tigerklauen. Das Spiel der Kinder gra dziecinna, das Kinderspiel. Das Ohr eines Esels osle ucho, das Eselsohr. Der Kopf eines Ochsen głowa wołowa, ein Ochsenkopf. Die Läge eines Lären łapa niedźwiedzia, eine Bärentage. Der Schwanz des Fuchses lisi ogon, der Fuchsschwanz podchlebca &c.

XXIII. Imiona te, które się ze dwóch Rzeczowników składają, najbardziej podług ich znaczenia formować trzeba, do czego czytania dobrych Dykcyonarów bardzo jest potrzebne. Imiona złożone mogą być, np. das Richteramt Sęstwo. Die Danksagung wierszopisanie, die Redekunst krasomówstwo &c.

N A U K A VIII.

O Imionach Przysmiotnych.

XXIV. Po stopniu Wyższym kładzie się zawsze als albo denn po stopniu Naywyższym von albo unter, a niekiedy Imię w Drugim Przypadku bez żadnego Przysłówka, np. so tröste dich damit, daß du nicht weniger Gast nicht weniger als (denn) dort hier zu befehlen hast. König. Ciesz się kochany przyjacielu, że masz tyle do rozkazania tu co y tam. Die schönste unter den
Weib



Weibern naypiękniejsza między Niewiastami. Der beste Bräutigam des römischen Reichs naylepszy oblubieniec Rzymskiego Państwa &c.

XXV. Kiedy jest porównanie iedney rzeczy z drugą, stopień Równy ma po sobie wyraz alß; stopień Wyższy je, desto, np.

Wer ist der, der so leicht die herrlichsten Palläste
Als Gartenhäuser baut? Kanß.

Któż to jest? co tak łatwo naywspanialsze Pałace, iak z kart domki buduje, je länger, je lieber im dłużey tym miley, je mehr je besser im więcej tym lepiej, je länger hier je später dort im dłużey tu, tym później tam, je mehr man verthut, desto weniger man behält im więcej tracimy, tym mniej się nam zostaje, je fleißiger man lernet, je gelehrter wird man im się pilniey uczemy, tym mędrszemi się stajemy.

XXVI. Wyrazy Mann y Fuß w rachunku kładą się w Pojedynczey Liczbie, insze zaś wyrazy w Mnogley Liczbie, np. zehn Mann dziesięć ludzi, zwanzig Mann dwadzieścia ludzi, hundert Fuß sto stop, tausend Fuß tysiąc stop, zehn, zwanzig, dreyßig Meilen 10, 20, 30 mil, achtzig, neunzig, hundert Pfund 80, 90, 100 funtów &c.

XXVII. Imiona Liczby kładą się często bez Rzeczownika, którego się zawsze dorozumiewać potrzeba, np. Auf allen Bieren gehen na raczkach chodzić. Was einer weiß, daß erfahren tausend o czym ieden wie, o tym będzie tysiączny wiedział &c.



§. III.

O Zgadzanu Zaimków.

I. Zaimki zgadzają się z Rzeczownikami w Rodzaju, w Liczbie, y w Przypadku, y zawsze przed Imionami kłaść się powinny. np.

Wir sind durch deinen Grimm, Roth, Weiß, und Unflath
worden,
Vor dieser ganzen Welt. Dp.

Przez twoy gniew, staliśmy się lichemi y obrzydliemi całemu światu.

II. Zaimki welcher y der zgadzają się z Rzeczownikami pierwej położonemi w jednym Rodzaju, Liczbie, ale nie w jednym Przypadku, np. Das Pferd welches gestern verkauft worden, gefällt mir nicht koń, którego wczoraj przedano, nie podoba mi się.

III. Zaimku sich ściągającego się do jedney tylko osoby, nie trzeba kłaść za Zaimki, ihr, ihn, sie, y przeciwnie, np. nie powinno się mówić, Er hat ihm vorgenommen, ale: er hat sich vorgenommen przedsięwziął sobie, er hat sich eine Lust gemacht uciechę sobie zrobić.

IV. Zaimki selbst, selber albo selbststen z inszemi Zaimkami złączone bardziej rzeczy wyrażają np.

Gott ich dann auch beschreiben,
Wie du den Rest der Zeit, zuweilen willst verreiben,
Und dich dir selber giebst? Dp.

Mamże także opisać, jak resztę czasu od publicznych zabaw przepędzasz, kiedy sam w siebie wchodzisz.

V. Zai-



V. Zaimek *selbst* kładzie się przed Zaimkami in-
szemi, zamilczając ostatnie jego głoski st np. *selbstan-*
der, selbdrutte, selbdrerte. *Wir giengen selbander dahn* nas
dwóch tam poszło. *Er kam selbdrutte zu mir* on sam
był trzeci, co przyszedł do mnie.

VI. Sylaba *met.* w Łacińskim Języku z Zaimkami
złączona, u Niemców wyraża się przez Zaimek *selbst*
y przez wyraz *eben* np. *Das ist es eben* to jest,
Wir eben sind die Unglücklichsten myś to nayszczęśli-
wsi, *Wir sind nur selbst unschuldig* my sami tylko ie-
steśmy niewinnemi.

VII. Zaimek *ich* staie się czasem Rzeczownikiem,
kiedy się kładzie w Pierwszym Przypadku np.

Mein halbes Ich und ganzer Sinn:
Samt dem ich in Gesellschaft bin. Op.

Półowę mię, y całą myśl moja z którą trzymam
kompanią.

VIII. Wyraz *für* niemający żadnego Rodzaju ani
Przypadku, kładzie się z Zaimkami Pytającemi, np.
Auś was für einer Macht thust du das? iaką powagą
to czynisz? *Was ist das für ein Mann, dem Wind und*
Meer gehorham sind cóż to za Człowiek, któremu Wiatr
y Morze są posłuszne.

IX. Zaimek *so*, kłaść się może zamiast *welcher* bez
względę na rodzaj y liczbę, iesli Zaimek *welcher*
Przyimka przed sobą nie ma, np. *Wiś und Vermögen,*
so wir besigen, sind Gaben des Himmels. Dowcip y ma-
iątek, który-mamy, są darem nieba.

X. Nie mówi się nigdy *männiglich*, *jedermänniglich*
ale *jedermann* albo *ein jeder* albo *alle*, np. *Jedermann*
weiß,



weiß, daß ich aufrichtig bin każdy wie zem iest szczery,
Ein jeder ist dessen überzeugt nikt o tym nie wątpi.

XI. Zaimki: der, die, daß, dieser, derselbe, często się w
mówieniu opuszczają bez naruszenia sensu dobrego np.

Wer zu dem Reichthum eilt, muß anders was erschen
Als Versenmacher Kunst : : : Rachel.

Kto chce byđz bogatym powinien się inszey pro-
fessyi chwycić, a nie pisania wierszy.

XII. Chcąc w mowie uczynić różnicę między dwó-
ma Osobami albo rzeczami, pierwsza wyraża się przez
Zaimek ten, a druga przez dieser albo der eine, der
andere, np. Zwei Dinge dienen sehr zu meiner Besserung,
ein aufrichtiger Freund, und ein offentbarer Feind. Jener
straft mich heimlich, wenn ich übel thue; dieser rückt mir
öffentlich vor, beyde nöthigen mich, solches zu unterlassen
dwie rzeczy są co służą na moją poprawę: szczery
przyjaciel, y iawny nieprzyjaciel. Ow strofuie mię
potajemnie, gdy co złego czynię, ten zaś mi na oczy
wyrzuca; oba ci przymuszają mię nie czynić tego.

§. IV.

O ZGADZANIU SŁÓW.

NAUKA I.

O Zgadzanu Przypadku Pierwszego z Słowem Osobistym.

I. Wszystkie Słowa Osobiste, kiedy się nie znay-
dują w Bezokolicznym Trybie, mają przed sobą Przy-
padek Pierwszy wyraźny albo dorozumiany, Imię Rze-
czowne



czowne albo Zaimek w jednakowey Osobie y Liczbie, np. Die Ehre unterhalt die freyen stunde slawa utrzymuje wyzwolone Nayki. Gefälligkeit magt Freunde, die Wapheit aber ziehet sich den Haß zu. Przypicie się sprawnie Przyjaciół, prawda zaś zaciąga sobie nienawiść.

II. Kiedy się czyni iakie pytanie, natenczas Przypadek Pierwszy kładzie się po Słowie Osobistym, np. Wer in der Herr dessen Stimme ich hören soll? cóż to za Pan, którego głosu mam słuchać?

III. Częstokroć w mowie Wyrazy menn, wofern opuszczają się, y natenczas Przypadek pierwszy kładzie się po Słowie osobistym, np. Schläft er, so würde besser mit ihm, iesli śpi, będzie się miał lepiej, zamiast tego menn er schläft &c.

Przestroga. Taż sama Reguła służyć może w mowie polityczney, pytając się o co, np. Geruhm Eure Majestät mir zu befehlen Wasza Królewska Mość chciej mi tylko rozkazac. Belieben Sie mir doch daß zu geben chciej mi to WcPan dać.

IV. Po tych słowach seyn bydz, werden stać się, bleiben zostać, zawsze się kładzie Przypadek Pierwszy, chociaż w Polszczyźnie będzie Przypadek Szósty, np. Der Zorn ist eine kurze Raserey gniew, iest to krótkie szaleństwo. Er wird König werden będzie Królem.

V. Słowo heißen, kiedy znaczy mianować, nazywać, ma przed sobą y po sobie Przypadek Pierwszy, np. Sie heißt Catharina die andere Kaiserin von Rußland Nazywa się Katarzyną drugą Carową Moskiewską.



N A U K A II.

O Zgadzanu Przypadku Drugiego z Słowem Osobistym.

I. Na to Pytanie *wessen?* Rzeczownik kładzie się w Przypadku Drugim, np. *Was albo wessen ist das Bild und die Ueberschrift?* *des Kayser's*, czy to jest obraz? Cesarza.

II. Kiedy Słowo *seyn* znaczy opinią, przywiązanie do czego y niechcąc, rządzi Przypadkiem Drugim, np. *Ich bin der Meynung, des Sinnes, des Glaubens iestem* tey opinii, tego zdania, tey wiary. *Er ist des Vorhabens* jest tego przedsięwzięcia. *Es ist meines Amtes nicht* nie jest to mego Urzędu.

III. Z Słowem *leben* kładzie się także Przypadek Drugi, kiedy to Słowo znaczy nadzieję, upewnienie, poufalskość, np. *Ich lebe der gewissen Hoffnung*, *ich werde noch eine Hilfe finden* spodziewam się zapewne, że znajdę jeszcze pomoc jaką.

IV. Po tych Słowach *mahrnehmen*, *warten*, *pfliegen* kładzie się Przypadek Drugi, np. *Er nimmt seines Amtes wahr* zadosyć czyni swej funkcyi. *Er pfleget seiner Kinder* ma staranie o swoich dzieciach.

V. Słowa *lachen*, *spotten*, *sich schämen*, *sich rühmen* rządzą Przypadkiem Drugim, np. *Ich lache der Thorheit, des Grofzes, der Einfalt*, *dieser Leute* śmieję się z głupstwa, pychy, y z prostoty tych ludzi. *Ich spotte der Blindheit dieses Volkes* drwię z zaślepienia tego pospólstwa.

VI. Przypadek Drugi kładzie się także po Słowach *sich annehmen*, *sich unterfangen*, *sich unterwinden*, *sich bemächtigen*.



mächtigen, sich bemächtigern, sich entschlagen, np. Er nahm sich der Armen, der Wittwen und Waisen an, miał staranie o ubogich, o Wdowach y sierotach. Er unterfieng sich einer großen Sache, wielką rzecz przedsięwziął. Ihr unterwindet euch eines unerhörten Dinges, przedsiębierzcie rzecz niesłychaną. Der Feind bemächtigte sich der Stadt und bemächtigte sich des ganzen Landes, nieprzyjaciel dobył Miasta y opanował cały kraj.

VII. Słowa znaczące pozbycie się albo złożenie dobrowolne jakiego dobra, rządzą Przypadkiem Drugim, np. Er hat sich des Lebens versehen, wyrzucił się z życia. Ich kann dessen entbehren, mogę się obejść bez tego. Ich entschlage mich dessen, ustępuję tego. Sie haben sich dieses Gutes pozbywaia, tego dobra. Entledige dich deiner Schulden, wypłać twoie długi.

VIII. Przypadek Drugi kładzie się także po Słowach, sich gebrauchen, sich bedienen, genießen, bedürfen, nöthig haben, np. Man gebraucht sich seiner in wichtigen Geschäften, zażywaia go do ważnych interesów. Bei dieser Gelegenheit, zażycie tej okazji. Er genießt seines Vermögens und seines Lebens in Ruhe, zażywa swoich Dóbr y życia w pokoju. Ich bedarf vieler Dinge, wiele mi rzeczy potrzeba.

IX. Słowa, sich erinnern, denken, vergessen, sich verwundern, sich erbarmen, rządzą Przypadkiem Drugim, np. Ich erinnere mich dessen, przypominam sobie to. Kann auch eine Mutter ihres Kindes vergessen, czy może zapomnieć Matka o swoim dzieciąciu? Herr Gott himmlischer Vater, erbarme dich unser, Panie Boże Oycze, niebieski zmiłuj się nad nami.

X. Z Słowami beschuldigen, anklagen, zeihen, übertreten, überführen, kładzie się Przypadek Drugi, np. Man beschul-



beschuldiget ihn des Diebstahls obwiniaß go o złodziey-
stwo. Man klagt ihn des Vaternerdes an skarża go o
Oycobóystwo. Welcher unter euch kan mich einer Sünde
zeihen kto z was może mię obwinie o grzech? Man hat
ihn einer Frevelthat überzeuget skonwinkowano go o po-
stępek zły. Ich will dich deines Verbrechens überführen
przekonam cię o twóy. występpek.

N A U K A III.

O Zgadzaniu Słów z Przypadkiem Trzecim.

I. Przypadek Trzeci kładzie się przed, albo po
Słowie na pytanie wem komu? np. Wem bringt er das?
mir bringt erß, er bringt mirß komu on to niesie, mnie
to niesie. Wem giebt ihr die Schuld komu przypisue-
cie winę. Euch messe ich selbige bey wam iß przypisu-
ię. Ich gebe euch selbstn die Schuld wam samym winę
przypisuię.

Przestroga. Trzeba wiedzieć: że ze wszystkiemi wy-
żey położonemi Słowami Osoba powinna się kłaść w
Przypadku Trzecim, a rzecz w Przypadku Czwartym.

II. Słowa znaczące darowiznę albo odjęcie rzeczy
iakiey, pożytek albo szkodę, rządzą Przypadkiem
Trzecim, np. Gieb mir den Theil der Güter der mir geb-
ret day mi część dóbr która się mi należy. Das alles will
ich dir geben to wszystko ci dam. Das nuset mir, das
ist mir nützlich und vorthailhaftig to mnie jest z pożytkiem
y z proftem. Er nimmt mir das Brod aus dem Munde
wyrywa mi chleb z gęby. Er ziehet mir das Kleid vom
Leibe zdziera ze mnie suknią.

III. Przypadek Trzeci kładzie się także z Słowami
sagen, sprechen, versprechen, vertieihen, befehlen, gehorchen,
K folgen,



folgen, np. Jüngling ich sage dir stehe auf młodzienia-
szku mówię ci wstań! Er spricht zu mir &c. mówi mi
&c. Ich verspreche dir meine Freundschaft obiecuję ci
moję przyjaźń. Mein Kind gehorche mir und sey gehor-
sam meinen Worten moje dziecię bądź mi posłuszne y
sprawuy się podług moich słów. Herr ich will dir fol-
gen wo du hingehst póyde za tobą Panie, gdzie się
tylko obrócisz.

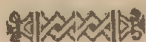
IV. Słowa thun, dienen, lohnē, helfen, verzeihen, ver-
geben, widersehen, widerstehen, rządzą Przypadkiem
Trzecim, np. Thue mir den Gefallen, diene mir treu und
ehrllich, so will ich dir lohnen nach deinen Verdiensten akon-
tentuy mię, służ mi wiernie, poczcuiwie, to ci nad-
grodzę podług twoich zasług. Was hilft mir das?
co mi to pomoże? Verzeihe mir meine Missethat, und
vergieb mir meine Sünde wybacz moiej zbrodni y da-
ruj moie grzechy.

Przestroga. Słowa bedienen, belohnen, ablohnē, ver-
geben otruć, rządzą Przypadkiem Czwartym.

V. Słowa begegnen, weichen, vergelten, erwidern, glei-
chen, vergleichen, rządzą Przypadkiem Trzecim, np. Hü-
te dich, daß du ihm nicht anders als freundlich begegnest
strzeż się, żebyś go oziębło nie przyjął. Er begegnet
te mir auf der Straße potkał mię na ulicy. Weichet
dem Stolzen ustąpcie pysznemu. Vergilt mir nach mei-
nen Werken nadgrodz mi podług moich prac. Ich will
dir auf alle Weise erwidern wszelkim sposobem ci to
oddam. Der Sohn gleicht dem Vater Syn podobny iest
Oycu.

Przestroga. Słowa vergleichen, weichen, częścicy się
kładą z Przypadkiem Szóstym, np. Eines mit dem an-
dern vergleichen porównać iedną rzecz z drugą. Wei-
chet von mir strzeżcie się mnie.

VI. Sło-



VI. Słowa nennen, zeigen, weisen, winken, rufen, juru-
fen rządzą Przypadkiem Trzecim, np. Nennet mir nur
einen wymieńcie mi przynajmniej jednego. Ich will
euch zehn nennen dziesięciu ich wam wyliczę. Verget
mir euer Geld pokażcie mi wasze pieniądze. Ich will
dir den Weg weisen, den du wandeln sollst pokażę ci dro-
gę, którą masz iść.

Przestroga. Słowa nennen nazywać, anrufen, herein-
rufen, herbeirufen rządzą Przypadkiem Czwartym, np.
Er nennet mich seinen Freund nazywa mię swoim przy-
jacielem. Rufe mich an, in der Noth, rufet ihn herein
wzyway mię w potrzebie, zawołay go tu.

VII. Słowa gönnen, mißgönnen, melden, wünschen, er-
zählen, verkündigen, weisagen rządzą Przypadkiem Trze-
cim, np. Ich gönne dir das Glück nie zazdrościć ci
tego szczęścia. Er mißgönnet mir das Wenige, so ich
habe zazdrości mi tego małego dobra, co mam. Man
meldet mir solches doniesiono mi o tym. Ich wünsche
euch viel gutes życzę wam wszystkiego dobrego. Was
erzählet ihr mir neues co mi mówicie nowego. Man
verkündiget mir etwas erwünschtes oznaymiają mi rzecz
pożądaną. Was weisaget ihr mir co mi tam wróżycie.

VIII. Słowa anheimstellen, klagen, trauen, danken, les-
ben, sterben rządzą Przypadkiem Trzecim, np. Ich stelle
dich anheim puszczam to na twoją wolą. Er hat mir
seine Noth geklagt żalił się przedemną w swojej po-
trzebie. Ich traue euch nicht nie wierzę wam. Er will
mir alles anvertrauen chce mi wszystkiego powierzyć.
Wir danken dir für alle deine Wohthaten dziękujemy ci
za wszystkie twoje dobrodzieystwa. Herr dir lebe ich,
dir sterbe ich Panie tobie żyję, tobie umieram.

IX. Słowa abtragen, bereiten, langen, reichen, leihen,
bieten, borgen, bezahlen, bringen, rządzą Przypadkiem



Trzecim osoby, a Przypadkiem Czwartym rzeczy, np. *Bereitet dem Herrn den Weg* gotujcie Panu drogę. *Kan-ge mir das her* dostań mi tego. *Reichet mir das Buch* podaycie mi tę Książkę. *Leihet mir zwanzig Thaler* pożyczcie mi 20 Talerów. *Ich will sie euch borgen* pożyczę ie wam.

X. Słowa *abschlagen*, *versagen*, *weigern*, *steuern*, *wehren*, *drohen*, *troßen*, rządzą także Przypadkiem Trzecim, np. *Er hat mich rund abgeschlagen* do razu mi to odmówił. *Er versagt mir alles* odmawia mi wszystko. *Ich weigere dir meinen Beystand nicht* nie odmawiam ci moiey pomocy. *Steuert dem Uebel bey* *Zeitn* zabieście złemu zawczasu. *Wehret dem Einbruch des Feindes* *za-*
brońcie wtargnienia nieprzyjacielowi. *Drohe ihm* *deine*
Feindschaft *pogroź mu twoją nieprzyjaźnią.* *Troße*
nicht einem mächtigern als du bist *moźniejszemu nad cie-*
bie *nie bądz upornym.*

XI. Przypadek Trzeci kładzie się z Słowami *opfern*, *räuchern*, *schmeicheln*, *heucheln*, *liebkosen*, *aufwarten*, *aufpassen*, *aufsauren*, np. *Dem Herrn opfern* *okazywać Bo-*
gu. *Den Götzen räuchern* *batwanom kadziło palić.* *Er heuchelt mir* *wybacza mi.* *Ich mag ihm nicht schmei-*
cheln *niechęć mu podchlebiać.* *Ich kan keinem liebkos-*
sen *nie umiem nikogo pieścić.* *Die Diener warten ih-*
ren Herren auf *śludzy usługują swoim Panom.* *Er pas-*
set mir täglich auf, *er lauret auf mich* *codzień mię śla-*
kuie, *czatuie na mnie.*

XII. Wszystkie Słowa składające się z Przyimka *zu*, rządzą Przypadkiem Trzecim, w którym się kładzie sama Osoba, o której jest mowa, np. *Ich sehe dir schon lange zu* *już ci się dawno przypatruję.* *Ich habe ihm das zugebacht* *iam mu to naraż.* *Man hat ihm*
brat *zugerunken,* *zugesetzt* *dobrze go opoiono, ura-*
czono.



czono. Mówi się także: Ich hörte der Unterredung zu
stachalem tey mowy.

XIII. Przypadek Trzeci kładzie się także z Słowami składającymi się z Przyimka nach y vor. np. Folget mir nach meine Freunde idźcie zamaą moi Przyjaciele. Es ziehet ihm ein großer Haufe nach kupa ludzi za nim idzie. Er hat immer einige Diener die ihm nachtreten ma zawsze kilka sług co za nim idą. Er spricht mir alles nach wszystko mi podrzeżnia. Er trägt ihm seinen Mantel nach płaszcz za nim nosi. Geh mir mit gutem Gremmel vor, so will ich dir folgen bądź mi dobrym przykładem, to cię będę naśladował. Wir werden ihm noch wohl vorkommen jeszcze my go uprzedziemy.

N A U K A IV.

O Zgadzanu Słów rządzących Przypadkiem Czwartym.

I. Wszystkie Słowa Czynne rządzą Przypadkiem Czwartym, na to pytanie wen kogo? was co? np. Fürchtet Gott und ehret den König bójcie się Boga, y szanujcie Króla. Gates thun und böses meiden, ist die Pflicht aller Menschen dobrze czynić y strzedz się złego, powinność wszystkich ludzi jest.

II. Imiona znaczące miarę, przeciąg, z Słowami położone, przyjmują Przypadek Czwarty, np. Das Buch kostet die Elle drey Thaler łokieć tego sukna jest po trzy talery. Der Garten ist fünfhundert Schritte lang ogród ten jest długi na pięćset kroków. Er reiset täglich 10 Meilen wieżdża na dzień dziesięć mil. Der Baum ist zwö Klaftern dick drzewo to jest grube na dwa sążnie. Er ist drey Jahre auf Reisen gewesen trzy lata woiażował.

K 3

III.



III. Imiona znaczące cenę iakiey rzeczy, z Słowami Czynnemi położone, iedne przyjmują Przypadek Czwarty bez Przyimku, a drugie z Przyimkiem *un*, *unter* albo *für*, np. Ich habe das Haus für zehn tausend Thaler gekauft kupilem ten dóm za 10,000 Talerów. Den Garten kriegst ihr nicht einmal umß Geld tego ogrodu ani za pieniądze nie kupicie. Ich gebe mein Pferd nicht unter fünfzig Thaler nie dam mego konia od pięćdziesiąt Talerów.

IV. Słowa znaczące poruszenie z iednego mieysca na drugie, rządzą Przypadkiem Czwartym, z Przyimkami *auf* y *in*, np. Wo gehst du hin? *auf* die Jagd, *auf* das Feld dokąd idziesz? na polowanie, w pole. Wir gehen in die Kirche, in die Stadt, in den Garten idziemy do Kościoła, do Miasta, do Ogrodu.

V. Słowa lehren, nennen, heißen, machen, fraaen, rządzą dwoma Przypadkami Czwartymi, z których ieden jest osoby, a drugi rzeczy, np. Er lehret sie seine Sitten und Rechte uczy ich swoich praw y obyczajów. Herr lehre mich deine Steige Panie naucz mię postępków twoich. Er nennet ihn seinen Freund zowie go swoim przyjacielem. Er heisset mich seinen Sohn zowie mię swoim Synem. Wann du mich demüthigest, so macheß du mich groß kiedy mię upokarzasz, wtedy mię podwyższasz.

Przestroga. Słowo machen rządzi także Przypadkiem Trzecim z Przyimkiem *zu*. np. Er machte ihn zu seinem Kanzler uczynił go swoim Kanclerzem.

VII. Nieosobiste Słowa, po większey części rządzą Przypadkiem Czwartym, np. Es regnet große Tropfen wielkie krople dżdzu padaią. Es frieret Eis marżnie,

Exce-



Excepcya. Przypadkiem Trzecim rządzą te: *Es ge-
höret mir to mi przynależy. Es träumet mir śni mi się.
Es gefällt mir podoba mi się. Es mangelt mir nie do-
staie mi. Es grauet mir mam awersyą. Es ist mir leid
żał mi. Es gelingt mir szczęści mi się. Es mißlinget
mir nieszczęści mi się. Es geräth mir darzy mi się.
Es mißrath mir nie darzy mi się. Es beliebt mir podoba
mi się. Es fällt mir leicht łatwo mi to &c.*

N A U K A V.

O Zgadzanu Słów z Przypadkiem Szóstym.

I. Imiona znaczące przyczynę, instrument, czas, sposób czynienia, zgromadzenie, pomoc, kładą się przed Słowami albo też po nich, w Przypadku Szóstym z Przyimkami *mit, durch, aus, np. Wie die Fische mit der Angel, also werden auch die Menschen durch die Wollust gefangen iako Ryby wętką, tak też y Ludzie łapani bywają przez rozkosz. Aus Liebe zur Jugend, sündigen die Frommen nicht gern Bogoboyni ludzie nie grzeszą dla tego, że im cnota miła. Aus Furcht der Strafe, scheuen sich die Gottlosen zu sündigen Bezbożni ludzie dla tego nie grzeszą, że się kary boją.*

II. Wszystkie Słowa znaczące: bycie rzeczy iakiey na mieyscu, rządzą Przypadkiem Szóstym z Przyimkami *in, bey, auf, über, unter, np. Herr bleibe bey uns, denn es will Abend werden Panie zostań się u nas, bo wieczór nadchodzi. Daß du lange lebest auf Erden zehys długo żył na ziemi. Er liegt Tag und Nacht über den Büchern dzień y noc nad Książkami siedzi. Er wohnet in der Stadt mieszka w Mieście. Er ist auf dem Lande mieszka na wsi.*

III. Sło-



III. Słowa Bierne kładą się z Przypadkiem Szóstym z Przyimkiem von albo mit, np. Ein weiser Fürst wird von seinen Unterthanen geliebet mądry Pan bywa kochany od swoich Poddanych.

IV. Kiedy jest kilka Imion albo Zaimków w Liczbie Pojedynczey znajdujących się, natenczas Słowo kładzie się w Liczbie Mnogiej w Osobie godniejszej, np. Die Wuth und der Zorn verwirren den Verstand okrucieństwo y gniew ćmią rozum. Dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht ia y Oyciec twóy z boleścią szukaliśmy cię. Du und dein Freund waret meine Zuversicht, do ciebie y do twego przyjaciela miałem moję poufałość. Wissenschaft und Jugend sollen allezeit treue Freundinnen seyn nauka y cnota powinny bydz zawsze wierne sobie przyjaciółki.

N A U K A VI.

O Zgadzanu Słów Złożonych.

I. Przyimek w Słowach Czynnych, w Czasie Terazniejszym, y w Niedokonanym w Trybie Oznamującym y Rozkazującym kładzie się po Imieniu albo po Zaimku, któremi Słowa rządzą, to jest aż na samym końcu kommy, np. Wie kamen von der Reise gesund in unser Vaterland zurück powróciliśmy z drogi zdrowo do Ojczyzny. Sie griffen den Feind mit unerschrockenen Muth an napadli na nieprzyjaciela nieustrasżonym sercem. Kiedy na początku sensu jest Zaimek welcher, albo wer, albo też Spóynik, natenczas Przyimek z którego słowo jest złożone, od swego słowa nie odłącza się w wyżej wspomnianych czasach, np. Wer das Uebel vorsteht, und demselben vorkommt, ist klug kto nieszczęście przewiduje, y temu zapobiega, jest mądrym. W Trybie nawet Zyczącym czasem Przeci-

mek



mek od słowa odłącza się, zwłaszcza wtenczas, gdy Spóynika wyraźnego nie ma, tylko się dorozumiewać potrzeba, np. *Unde dir nicht ein, ein Weiser sehe jedes Uebel vor* nie rozumiey, żeby człowiek mądry, każde nieszczęście przewidywał.

II. Kiedy w sensie jakim prócz Słowa złożonego inne jeszcze słowo jest, natenczas Przyimek, z którego Słowo jest złożone nie kładzie się na końcu, ale przed tym drugim Słowem, np. *Sie stiegen sich früh morgens mit Sonnen Aufgange an zu schlagen* zaczęli się bić rano ze wschodem Słońca. *Ich hebe morgen an zu arbeiten* zaczął jutro robic. *Rufet ihn her zum Essen* zawołajcie go do stołu. *Nimm deinen Bruder mit zum tanzen* weź twego Brata z sobą w taniec.

N A U K A VII.

O Zgadzanii Trybów Bezokolicznych.

I. Kiedy się razem dwa Słowa znajdują bez Spóynika, jedno z nich kładzie się w Trybie Bezokolicznym, np. *Er läßt mich grüßen* pozdrawia mię. *Ich will dich lehren* Gutes thun nauczę cię dobrze czynić. *Ich will nicht arbeiten* niechcę pracować. *Ich soll es nicht wissen* ja nie mam o tym wiedzieć. *Wir sahen ihn gehen* widzieliśmy go, że szedł. *Ich fand ihn sitzen, liegen* znalazłem go siedzącego, leżącego.

II. Słowa złożone z drugimi, kładą się w Trybie Bezokolicznym z Przyimkiem *zu*, np. *Ich hoffe es zu erleben* spodziewam się tego dożyć. *Ich rathe dir das zu thun* radzę ci, żebyś to uczynił. *Giebt mir was zu essen und zu trinken* dajcie mi co jeść y pić. *Ich denke dahin zu gehen* myślę tam iść. *Ich merkte dich das selbst zu finden* rozumiałem, że cię tam znajdę.

III. Kie-



III. Kiedy w sensie będzie które z słów następujących: *sehen, hören, lernen, wollen, lassen, müssen, können, mögen* wtenczas częstokroć Niemcy zamiast Imiesłowa kładą je w Trybie Bezokolicznym iak z przytoczonych przykładów widzieć można, np. *Ich habe ihn reiten sehen* zamiast *gesehen* widziałem go iadącego na koniu. *Habt ihr es sagen hören* zamiast *gehört* słyszeliście, że to mówiono. *Er hat reiten lernen* uczył się na koniu jeździć. *Ich habe es sagen wollen* chciałem to mówić. *Er hat mich grüßen lassen* kazał mię pozdrowić. *Er hat glauben müssen* musiał temu wierzyć. *Ich habe es nicht glauben können* nie mogłem temu wierzyć. *Ich habe es nicht sagen mögen* nie mogłem tego powiedzieć.

IV. Słowa Posiłkowe odłączają się od swoich Słów w Czasie Dokonanym y Zaprzeszłym zachowując zawsze zakończenie własne Trybu Oznamującego y Łączącego, np. *Ich bin vor vielen Jahren in Paris sehr vergnügt gewesen* przed kilką laty byłem w Paryżu bardzo wesoły. *Der Friede zu Gesehen soll nunmehr völlig zur Richtigkeit gekommen seyn* pokoy Cieszyński miał teraz weale doysć. *Es heißt daß dieser Friede keinen langen Bestand haben werde, und daß bald ein neues Kriegsfeuer in Europa aufgehen werde* mówią, że ten pokoy nie długo trwać będzie, y że wkrótce nowy pożar wojny w Europie wznieci się.

N A U K A VIII.

O Zażywaniu Czasów.

Czas Teraźniejszy Trybu Oznamu: wtenczas się kładzie, kiedy y w Polszczyźnie.

Przestroga. Trafia się iednak, że lubo w Polszczyźnie iest Czas przyszły, w Niemczyźnie atoli Czas

tera



teraźniejszy kłaść się powinien, np. Jle razy ten człowiek do mnie przyjdzie, zawsze mi co nowego powie. So oft dieser Mensch zu mir kommt, erzehlet er mir immer etwas neues.

Czas Niedokonany, kładzie się wtenczas kiedy y w Polszczyźnie jest Czas niedokonany, np. Jch war da byłem tam. *Powtórę* opowiadając dzieie iakie prawdziwe lub baieczne, np. Im Jahre 1746 eroberte der König N. die Stadt N. w Roku 1746 opanował Król N. Miasto N. Ein Esel bedeckte sich mit einer Löwenhaut und mochte andern Thieren ein Schrecken einjagen. Osiek okrył się lwią skórą, y chciał inne zwierzęta przestraszyć. *Potrzącie* opowiadając uczynek iaki lubo nie mój własny, ale tak opowiadam, jakobym iemu przytomnym, lub uczestnikiem iego był, np. gdybym mówił: Cajus bewirthete gestern verschiedene gute Freunde, und Titus war auch dabey Kaius przyjmował wczora do domu swego różnych gości, a Tytus także był przytomny. Gdy tym sposobem mówię, każdy zrozumie, że y ia tam byłem. Gdybym zaś mówił: Cajus hat gestern verschiedene Gäste bey sich gehabt, und Titus ist auch dabey gewesen. każdy sobie wniesie, że tam nie byłem.

Przestroga. Zamiast Czasu Niedokonanego można także użyć Czasu Teraźniejszego opowiadając co, zwłaszcza chcąc co żywiey wyrazić, np. Ich komme an den Ort, und frage wo der gute Freund wohnet, ich treffe ihn glücklich zu Hause an, und wir umarmen einander mit großen Freuden. Er bittet mich zu Tische, und ich bleibe ohne alle Weigerung bey ihm. Przybyłem na miejsce, y pytałem się, gdzieby ten dobry przyjaciel mieszkał, zastałem go szczęściem w domu, ścisneliśmy się wzajemnie z wielką radością. Zaprosił mnie na obiad, y zostałem się bez wszelkiego oporu.

Czas



Czas Dokonany wtenczas się używa, kiedy się iakowy uczynek lub powieść czyia opowiada, np. Du bist niemals zu Rom gewesen, und willst erzählen, wie es da zugeht, nigdy w Rzymie nie byłeś, a chcesz opowiadać, co się tam dzieje. Ich hab schon viele Freunde gehabt, aber keiner hat mich so betrogen, als du, wie- lu już miałem przyjaciół, ale żaden mnie tak nie zdradził, iak ty.

Czasu Zaprzeszłego y Przyszłego tak Niemcy używają iak y Polacy, prócz tego, że w Czasie Przyszłym zamiast Słowa Posiłkowego ich werde, może się kłaść ich will, np. Ich will mich deiner erbarmen, ia się nad tobą zlituję.

Przestroga I. Kiedy się zamiast werde kładzie will powinno to, co się przez słowo wyraża, od własney woli zależeć; Boby się źle mówiło: Ich will gewiß heut Schlage bekommen, zapewne dziś plagi wezmę, zamiast: Ich werd: heut gewiß Schlage bekommen.

Przestroga II. Zamiast Czasu Przyszłego można czasem kłaść Czas Teraźn: zwłaszcza gdy na początku Przecinku jest Spojnik wenn albo wann, np. Wenn ich nach Warschau komme, so besuche ich dich gewiß, gdy do Warszawy przyjadę, zapewne cię odwiedzę; zamiast: Wenn ich nach Warschau kommen werde, so werde ich dich gewiß besuchen.

Trybu Rozkazu: Czasu Teraźn: używają Niemcy, gdy do kogo mówią: np. Schreibe er pisz. Schreiben sie pisz WcPan, WcPani, WcPanowie &c. Gdy zaś mowa jest o kim trzecim używają Czasu Przyszłego, np. Laß ihn, albo sie schreiben niech on, ona pisze.

Czas Teraźn: Trybu Zycząc: kładzie się z Spojnikami, daß, aufdaß, damit, np. Sage ihm daß er schreibe, mów mu, żeby pisał.



Czas Niedokon: Trybu Zycząc: używa się kiedy w Polszczyźnie kończy się słowo na bym, byś, by, np. pisałbym, iadłbym &c: albo też gdybym pisał, gdybym iadł &c: np. Ich schreibe, ich aße. Ale że ten Czas iest dwoiaki, toiest: Niezłożony y złożony z mächte y würde, uważać należy *naprzód*: Ze słowa, których się Czas Niedokon: Trybu Oznam: nie różni od Czasu Niedokon: Trybu Zycząc: lepiej się kładą z Słowem mächte lub würde, zwłaszcza gdy nie ma żadnego Spoynika, któryby wyrażał, że to iest Tryb Zycząc, np. Ich mächte lernen uczylbym się, a nie: Ich lerne. Boby tu trudno było poznać czy to iest Tryb Oznam: czyli też Tryb Zycząc. Kiedy zaś takie się trafiaią Słowa, których Czas Niedokon: Trybu Zycząc: różni się od Czasu Niedokonan: Trybu Oznam: osobliwie, które Samogłoski a, o, u, w Trybie Zycząc: kreskuią, częścicy y lepiej kładą się w Czasie Niedokon: niezłożonym, np. Ich schlinge ihn, wenn er nicht an einem Orte saß, wo ich nicht hinkommen kann, bilbym go, gdyby nie siedział na takim miejscu, do którego doysć nie mogę. Chyba tylko, gdyby Czas Niedokon: w wymawianiu innemu Czasowi był podobny, np. zamiast: Ich vergäbe, można mówić: ich mächte vergeben. *Powtóre*: Co się tycze Słów Posilkowych, w tych, Czas Niedokon: niezłożony częścicy się używa. Ale że te Słowa raz się kładą iako Posilkowe, drugi raz w własnym swoim znaczeniu, żeby ie powtarzając, przykrości w wymawianiu nie było, zażywa się Czas Niedokon: złożony, np. Ich versichere dich, daß ich dahin würde gekommen seyn, wenn ich nicht wäre abgehalten worden, zapewniam cię, żeby tam był przybył, gdybym był nie miał przeszkody. W tym przykładzie żety nie powtarzac tego wyrazu ich wäre, zamiast niego w pierwszym przecinku kładzie się ich würde seyn.



Czasów Dokonanego, Zaprzeczonego y Przyszłego tak używamy jak w Polskim języku; Tu uważać tylko należy, że z Spojnikiem wenn jeżeli, nie kładzie się nigdy Czas Przyszły Trybu Życzącego, ale Trybu Oznaym: np. Wenn Zeit seyn wird jeżeli czas będzie, a nie seyn werde.

Spoynnik daß, gdy znaczy że, może się zarówno kłaść z Czasami Trybu Życząc: iako też Oznaymującego, np. Ich versichere dich, daß ich dein Freund bin, albo sey. Kiedy się zaś Spojnik daß opuszcza, (co się często trafia, osobliwie gdy się wyraża proźba, nadzieia, życzenie) natenczas Słowo nie w Trybie Oznaym: ale koniecznie w Trybie Życząc: kłaść się powinno, y wtenczas pierwsze prawidło porządku Grammatycznego (o którym w Nauce następującej będzie) zachować potrzeba, np. Ich hoffe, es werde gewiß geschehen, spodziewam się, że się to zapewne stanie, zamiast: daß es gewiß geschehen werde.

Czas Teraźniejszy Trybu Bezokolicznego kładzie się *naprzód* z Słowami znaczącymi poruszenie z mieysca na mieysce, np. Ich gehe schlafen idę spać. *Po wtóre*, z Słowami wollen, können, mögen, dürfen, sollen, müssen, hören słyszeć, sehen widzieć, lassen pozwalać, lehren uczyć, lernen uczyć się, helfen pomagać, heißen rozkazywać, finden znaleźć, chociaż czasem w Pol-szczyźnie będzie Imiesłów Czasu Teraźn: a nie Tryb Bezokoliczny, np. Er will nicht arbeiten nie chce pracować. Er kan lesen und schreiben umie czytać y pisać. Du magst es thun możesz to uczynić. Ich darf es nicht sagen nie śmiem tego powiedzieć. Er soll es nicht wissen nie powinien o tym wiedzieć. Ich muß bekennen muszę wyznać. Ich höre ihn weinen słyszę go płaczącego. Wir sahen ihn gehen widzieliśmy go idącego. Er läßt mich grüßen pozdrawia mnie. Lehre mich gehorsam seyn



seyn naucz mnie bydź posłusznym. Er lernet tanzen und fechten uczy się tańcować y fechtować. Helfet mir streiten pomoście mi się potykać. Heiß ihn schweigen kaź mu milczeć. Ich fand ihn sitzen zastałem go siedzącego.

Przestroga. Gdy się trafi, że pomienione Słowa trzeba położyć w Czasie Dokonanym lub Zaprzeszłym, a prócz tego następnie Tryb Bezokoliczny innego Słowa, natenczas zamiast Imiesłowu, z którego się Czas y Dokonany y Zaprzeszły składaia, kładzie się Tryb Bezoko: np. Ich habe sagen wollen chciałem powiedzieć. Ich habe es nicht glauben können nie mogłem temu wierzyć, zamiast: gewollt, gekonnt. Słowa lehren y lernen, od tego prawidła wyłączyć się mogą. Więcey prawideł względem używania Czasów czytanie do-brych Xiążek Niemieckich naylepiey nauczy.

N A U K A IX.

O Porządku Części Mowy.

Wiedzieć potrzeba, że w Języku Niemieckim dwoiakie są Czasy. Jedne się nazywaią Niezłożone, a drugie Złożone. Niezłożone Czasy są: Teraźniejszy y Niedokonany. Złożone zaś są, którym się dodaje Słowo Posiłkowe, iakoto: Czas Dokonany, Zaprzeszły y Przyszły.

I. Jeżeli Słowo jest w Czasie Niezłożonym ten się zachowuie porządek: *naprzód* się kładzie Przypadek Pierwszy, czyli on będzie Imieniem, czyli Zaimkiem. *Powtóre* Słowo. *Potrzecie* inne części mowy, np. Gott belohnet gewiß die Tugend Bóg zaiste cnotę nadgradza. Nicht mehr thun ist die beste Buße poprawa jest naylepszą pokutą. W tym drugim przykładzie te słowa nicht mehr thun położone są za Przypadek Pierwszy.

Jeże-



Jeżeli zaś Słowo jest w Czasie Złożonym, kładzie się *naprzód* Przypadek Pierwszy. *Powtórne* Słowo Posiłkowe. *Potrzenie* inne części Mowy. *Poczwarte* Same Słowo, np. Gott hat uns Menschen nach seinem Ebenbild erschaffen Bóg nas ludzi na podobieństwo swoje stworzył. Er kann nicht mit der linken Hand schreiben nie może lewą ręką pisać. W tym przykładzie Słowa łami zgodzone z Przypadkiem Pierwszym zamiast Słowa Posiłkowego jest położone, y dla tego zaraz po Pierwszym Przypadku er kładzie się; Tryb zaś Bezokoliczny schreiben z astępuje miejsce samego Słowa, y dla tego na końcu jest położone.

Przestroga 1. Uważać należy, że Zaimki bez Przyimku (a ieśli nie są Pierwotne nawet bez Rzeczownika) położone, tudzież Przysłówki, osobliwie czas y miejsce znaczące, jeżeli się w takim znajduj sensie, przed innemi częściami mowy kłaść się powinny, np. Ich schenkte dir gestern ein Buch, du findest mich heut hier bey meinem Freunde, und dankest mir herzlich darowatem ci dnia wczorayszego Xiązkę, dziś mnie zastaiesz u moiego przyjaciela, y ludzko mnie dziękujesz, a nie ein Buch gestern mir, ani bey meinem Freunde hier heut mich.

Przestroga 2. Kiedy Słowo jest w Czasie Złożonym, a do tego w tymże Kommacie jest Tryb Bezokoliczny, albo Imiesłów osobliwy czyli *Gerundium*, natenczas Tryb Bezokoliczny albo *Gerundium*, albo samo Słowo na końcu położyć się może, np. Er hat nicht wollen schreiben, albo Er hat nicht schreiben wollen niechciał pisać. Er hat vergessen dieses zu thun, albo Er hat dieses zu thun vergessen zapomniął to uczynić.

II. Kiedy na początku Kommatu jest: wer albo welcher, z Przyimkiem albo bez Przyimka, z Rze-

czow
wiek
niże
tenc
na k
dies
wem
w ty
kom
was
auf
mnie
czow
Arme
rym

Je
me S
się
hat,
kto

Sp
guła
dani
als
wenz
falls
so la
her
mal,
sobal
mem
wie,
toż

czownikiem albo bez Rzeczownika, w którymkolwiek Rodzaju, Liczbie, y Przypadku, albo ieden z niżej położonych Spóyników, albo Przysłówków, nateczas Słowo, ieżeli iest w Czasie Niezłożonym, na końcu położyć się powinno, np. Ich weiß wer in diesem Hause wohnet, wessen Garten darneben liegt, und wem der Herr desselben noch etwas schuldig ist wiem, kto w tym domu mieszka, czyi ogród przy nim iest, y komu Pan iego jeszcze co winien. Niemand weiß, was mich anigo fränket, und was für ein Unglück noch auf mich wartet nikt nie wie, co mnie trapi, y jakie mnie jeszcze nieszczęście czeka. *Przykład z Rzeczownikiem y Przyimkiem.* Du mußt sagen, an welcher Arme du eine Wunde haßt musisz powiedzieć, na którym ramieniu ranę masz, &c.

Ieżeli zaś Słowo iest w Czasie Złożonym, albo same Słowo, albo Słowo Posiłkowe na końcu położyć się może, np. Ich weiß, wer in diesem Hause gewohnet hat, albo hat gewohnet, ale lepiej gewohnet hat wiem, kto w tym domu mieszkał.

Spóyniki y Przysłówki, z którymi się ta druga Reguła zachować powinna, są następujące: daß, auf daß damit aby, żeby; daß że, als, da, wie, indem gdy, iak, als wenn iakoby; bißdaß aż; ehe, bevor niżeli; je im; wenn, so, sofern, wofern, dafern ieżeli, gdyby; imfalle, falls ieżeliby; wann kiedy; ob czy; warum dla czego; so lange, weil póki; wie viel iak wiele, wo gdzie; woher zkąd; wohin dokąd; seit odkąd; seitmal albo sintemal, weil, dieweil, alldieweil ponieważ; nachdem gdy, iak; sobald iak tylko; ob schon, obgleich, wennauch, wenn schon, wenn gleich, obwohl, niewohl chociaż, lubo; wie, gleich wie, iako; so oft ile razy, y inne z tych złożone, albo toż samo znaczenie mające.



Przestroga. Gdy się w mowie kładz; wennauch, wenn-
gleich, wennschon, obgleich, obgleich, Zaimek między nie-
mi, albo inny Przypadek Pierwszy; chociażby nie
był Zaimkiem, położyc się powinien, np: Wenn du
auch nicht willst, so mußt es thun chociażbys niechciał,
to czynie to musisz.

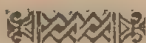
III W tych okolicznościach, gdzie druga Regu-
ła porządku Grammatycznego nie zachowuje się, ie-
żeli którakolwiek część mowy, to jest Przypadek i-
odmienay, albo przymek, albo co podobnego na
początku Kommatu kładzie się, Przypadek Pierwszy
po Słowie kłaść się powinien, gdy Słowo jest w
Czasie Niezłożonym; Inne części Mowy kładz się
tym porządkiem, iakiego wymaga Reguła Pierwsza,
np. Vor etlichen Tagen war Etnus frisch und gesund, heut
liegt er schon auf dem Todtenbahr przed kilku dniami był
Tetyusz zdrow, a dziś leży na marach. Jeżeli zaś
Słowo jest w Czasie Złożonym, wtenczas Przypa-
dek Pierwszy kładzie się po Słowie Posiłkowem,
np. Vor etlichen Tagen ist Etnus frisch und gesund gewe-
sen &c.

Przestroga 1. Trafia się czasem, że lubo iakowa
część mowy nie kładzie się wyraźnie, ale się iey tyl-
ko dorozumiewać potrzeba, wtenczas atoli Przypa-
dek Pierwszy po Słowie kłaść należy, osobliwie zaś
te dwa wyrazy so wtedy, y da tam; Nader często się
to trafia, gdy ieden Przecinek z drugim się łączy.
Ale się to iasnief w Przykładzie pokaże: Wenn du
ehender gekommen wärest, hätte ich dich besser aufgemom-
men gdybys był prędzey przyszedł, bytbym cię lepiey
przyjął, to jest: so hätte ich dich &c: tobym cię &c.
Inny Przykład: Wo du bist, will ich auch sein gdzie tn
jesteś, ia także chcę bydź; to jest: da will ich auch sein
tam y ia chcę bydź.

Prze-

Przestroga 2. Czasem części mowy y podług Pierwszey, y podług drugiey Reguły rozłożone bydz mogą, np. Ich bin heut des Morgens in der Kirche gewesen byłem dziś rano w Kościele. Tu jest Pierwsza Reguła. Jeżeli zaś na początku położę Heut des Morgens już natenczas Przypadek Pierwszy po Słowie Posiłkowym położyc, czyli trzecią Regułę zachować powinieniem, mówiąc: Heut des Morgens bin ich in der Kirche gewesen.

Przestroga 3. Kiedy iakowe części mowy, np. Przypadki odmienne z Przypadkiem Pierwszym są złączone, podobnież gdy z początku Kommatu znajdują się następujące Spoyniki: denn bo, albowiem; sondern, allein, aber ale, lecz, tylko; ja y owszem, und y, auch y (a nie także) oder albo; weder ani; y inne, jeżeli ieszcze iakowe są prawdziwe łączące, lub rozłączające Spoyniki, Reguły pierwszey bynajmniey nie psują, jeżeli zaraz po nich następuje taka część mowy, z którą się druga albo pierwsza Reguła zachować powinna; Przeto jeżeli denn, sondern, aber &c. na początku Kommatu znajdują się, uważać ie potrzeba, iakoby nie były, np. Die Gnade Gottes ist uns Menschen höchst nöthig, aber wir sind derselben oft unwürdig łaska Boska nam ludziom bardzo jest potrzebna, ale często iey niegodnemi iesteśmy; gdzie Przypadek Drugi: Gottes ponieważ z Przypadkiem Pierwszym Gnade jest złączony, y Spoynik aber pierwszą porządku Regułę nie psują. Powiedziało się wyżej auch y, a nie także; Ponieważ auch gdy w Polskim Języku znaczy także, też, y na początku Kommatu kładzie się, natenczas Trzecią porządku Regułę zachować należy, np. Wann ich euch ermahne; so lasset ihr mich, komet mich nicht leiden, auch wollet ihr nicht mehr mit mir umgehen kiedy was napominam, nienawidzicie mnie, nie możecie mnie cierpieć, także też niechciecie ze mną



obcować; aleby się wtenczas lepiey mówiło: und wöl-
let auch nicht &c.

Przestroga 4. Zwykł się ieszcze Pierwszy Przypadek kłaść po Słowie, albo ieżeli iest w Czasie Złożonym po Słowie Posiłkowym, gdy się dorozumiewać potrzeba Spojnika wenn ieżeli, chociaż ten drugiey Reguły wymaga, np. Wollet ihr nicht, so laßet es bleiben, to iest: wenn ihr nicht wollet, so &c. Jeżeli niechcecie, dajcie pokoy. Schläft er, so wirds besser mit ihm, to iest: wenn er schläft, so &c. O wäre ich bey meinen Freunden, to iest: O wenn ich bey &c.

N A U K A X.

O Słowach Nieosobistych.

I. Kiedy Słowa Nieosobiste approbuia albo neguia co, natenczas Partykuly man y es kładą się przed niemi. Kiedy iest zas pytanie iakie, kładą się po nich, np. man sagt mowia, sagt man das? mowia to? man schreibt pisza, schreibt man dieses pisza to? man schläft spia, schläft man spiąze? Es regnet deszcz pada, regnet es czy deszcz pada? es geht wohl dobrze się dzieie, geht es wohl czy się dobrze dzieie? man lebt żyie się? lebt man a czy się żyie? Kładą się także te wyrazy: man y es po Słowie, kiedy na początku iest Przysłówek, albo inny iakowy Przypadek, a nie Pierwszy, np. Mir gefällt es &c: mnie się podoba, Heute sagte man dziś mówiono.

II. Słowa Nieosobiste przyjmujące partykulę man 127-128 Przypadkiem Czwartym rzeczy, a Przypadkiem Trzecim osoby, np. Man trinkt den besten Wein pią najlepsze Wino. Man geht seine Straffe idą swoią drogą. Man laugnet alles wszystko kłamia. Man voffet alles



alles wszystkiego się spodziewaia. Man besorget viel
Böses wiele się złego spodziewaia. Man sagt mir viel
neues wiele mi nowin powiadaia.

III. Słowa Osobiste rządzące Przypadkiem Czwar-
tym stawszy się Nieosobistemi rządzą tymże Przypad-
kiem, np. Man bittet mich proszą mię. Man versichert
mich upewniania mię.

IV. Słowa Nieosobiste znaczące iaką namiętność,
kładą się nietylko z Partykulą es, ale y z Zaimkiem
mich, partykula es podczas się y opuszcza, np. Es
hungert mich można mówić: mich hungert ieść mi się
chce. Mich treret zimno mi. Mich gelüftet mam ochot-
kę. Mich verdreuet to mię gniewa. Mich reuet żal mi.
Mich dünket zda mi się.

V. Słowa Nieosobiste rządzące Przypadkiem Trze-
cim mogą się także kłaść z Zaimkiem mir zamięca-
jąc partykulę es, np. Mir begegnet mich się przytrafia.
Mir beliebt es so tak mi się podoba. Mir gebühret das to
mi przynależy. Mir gefällt solches to mi się podoba.

§. V.

O Zgadzanu Imięsłowiów.

I. Imięsłowy w Niemieckim Języku zgadzaią się tak
iaką Rzeczowniki z Przysiotnikami, to iest: w Ro-
dzaju, w Liczbie, y w Przypadku, np. Ein liebender
Mann kochaiący Człowiek. Eine liebend. Frau kocha-
iąca Pani. Ein liebendes Kind kochaiące dziecię. Ein
geliebter Sohn ukochany Syn. Eine geliebte Tochter
ukochana Córka. Ein geliebtes Kind ukochane dzie-
cię.

L;

II.



II. Imiesłowy położone po Słowie jakim, wyrażają stan Osoby albo rzeczy, np. Ich fand ihn sterbend znalazłem go konałcego. Er redete sitzend gadał siedząc. Er starb stehend umarł stojąc. Er kam eilend przyszedł śpiesząc się. Er war ganz erschrocken und verwirrt wcale był przestraszony y pomieszany. Er liegt ganz enttraftet leży bez pamięci, bez sił.

III. Jest to wielki błąd kląść Imiesłowy nie podług właściwego ich sensa, dodając je rzeczom kiedy się powinny dodawać Osobom. Albo udając je za Czynne, kiedy są Bierne, np. Es ist ihm wissend wiadomo mu jest, zamiast: Es ist ihm bekannt. Die zu ihm tragende Liebe albo begende Freundschaft afekt y przyjaźń którą ma ku niemu, zamiast: Die zu ihm getragene Liebe, gehegte Freundschaft &c.

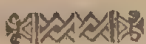
IV. Imiesłowy kończące się na end które się zwykły przedtym kląść na początku peryodu, nie są więcę we zwyczaju, np. Schreibend zamiast indem er schrieb, schickte er mich zu seinem Vater pisząc posłał mię do swego Ojca &c

V. Nie jest we zwyczaju w Niemieckim Języku Czas Dokonany Imiesłowa na początku peryodu, np. w Polskim Języku mówi się: Przestraszony twemi Słowy nic ci nie mogę odpowiedzieć: w Niemieckim trzeba mówić: nie erschrecket; ale Da du mich durch diese Worte erschrecket hast, so &c.

§. VI.

O Zgadzanii Słów Posiłkowych.

I. Słowa Posiłkowe haben, sein, werden w Czasie Dokonanym y Zaprzeczłym rzadko się opuszczac powinny,



winny, np. zamiast *Da er bey mir gewesen*, *da ich vernommen*, *da er gestorben*, lepiej się mówi: *Da er bey mir gewesen ist* gdy był u mnie. *Da ich vernommen habe* gdy się dowiedział. *Da er gestorben war* iak umarł.

II. Kiedy Słowa Posiłkowe mają przed sobą iakiego Spóynika, np. *wann*, *wenn*, *dass*, *wofern*, *im Falle* &c. albo też gdy na początku sensu jest Zaimek względny *weil*, albo partykuła *was*, gdy się kładzie iakoby za Zaimek względny, kładą się po inszych Słowach na samym końcu peryodu. Kiedy zaś nie mają przed sobą żadnego Spóynika, na samym początku peryodu kładą się, np. *Wann du das gethan hättest* gdybyś to był uczynił. *Dass er sie das gethan haben iezli* to zrobił. *Reihen sie mir die Bücher, welche sie gestern gekauft haben* pożycz mi tych Książek, któreś wczoray kupił. *Das kann man nicht lehren*, *was man nicht gelernt hat* tego uczyć nie potrafimy, czegośmy się sami nie uczyli.

III. Zachęcając kogo albo życząc komu czego, bez Spóynika *daß* albo *ach*, Słowa Posiłkowe kładą się przed swoim Słowem, *Laßt uns von hinnen* *bei* podźmy ztąd. *Laßt uns eilen* śpieszmy się. *Wollen wir doch den Tag erleben* gdybyśmy doczek li tego dnia.

IV. Kiedy przy Słowie iakim znajduią się dwa Słowa Posiłkowe razem się kłaść nie powinny, ale np. tak: *Ich versichere dich, daß ich dahin würde gekommen seyn, wenn ich nicht wäre abgehalten worden* upewniam cię, żeby tam był przyszedł, gdyby mię nie przytrzymano.

V. Słowo Posiłkowe werden, kiedy posiłkuje Słowom biernym w Dokonanym y Zaprzeszyłym Czasie, traci od swego Imiesłowia zgłoskę *ge*, np. *Er ist geliebet worden*, zamiast *geworden*.



§. VII.

O Zgadzanu Przysłówek.

I. Są takie Przysłówki, które się mogą stać Rzeczownikami, np. Nichts, Nun, Pfuy, Ja, Nein, &c. Er haschte ein großes Nichts złapał całe nic. In einem Nun w momencie. Dein Ja gilt nichts mehr, als mein Nein twoje tak jest, tyle waży, co moje nic.

II. Przymiotniki stają się Przysłówkami nie dodawszy im zakończenia Rodzaiów er, e, s; albo dodając Sylaby lich, np. Gut machen dobrze czynić. Schlim schreiben źle pisać. Kurz schneiden krótko przycinać. Das Holz ist länglich to drzewo jest trochę zadługie. Er thut sich gülich dogadza sobie. Das kan leicht albo leichtlich geschehen to się łatwo stać może. Das gehet schwer albo schwerlich trudna to rzecz. Königlichem Befehlen muß man sich gehorsam unterwerfen Królewskim rozkazom trzeba się pokornie poddać.

III. Dodawszy Rzeczownikom Sylaby lich, sam, bar, stają się Przysłówkami, razem y Przymiotnikami, np. od Herr Pan, pochodzi herrlich po pańsku, od Wirth Gospodarz, wirthlich po gospodarsku, od Zier ozdoba, zierlich ozdobnie, od Wunder cud, wunderlich cudnie, wundersam, wunderbar cudownie.

IV. Negacye niemals nicht, nichts nicht, keiner nicht, nie są więcey we zwyczaju; y dosyć jest powiedzieć niemals, nicht, keiner, np. Ich habe ihn niemals gesprochen nigdyń z nim nie gadał. Dadurch entgehet euch nichts przez to nie tracicie. Es thut ihm keiner gleich nikt mu w tym nie wyrówna.



V. Negacya nicht kładzie się często na końcu peryodu, np. Gott verläßt die Seinen nicht Bóg swoich nie opuszcza. Thut es nicht nie czynicie tego.

Przestroga. W Trybie Bezokolicznym y Zyczącym, tudzież w Czasach Dokonanych, Zaprzeczłych y Przyszłych, Negacya przed Słowami kłaść się powinna, np. Ich sage dir, daß ich dich nicht höre mówię ci, że cię nie słyszę. Ich kann, will, und mag es nicht thun nie mogę, ani chcę tego uczynić. Ich habe es nicht gehört nie słyszałem tego. Ich werde es nicht hören nie będę tego słuchał &c.

VI. Z Negacyi nicht dodaney Słowom formuie się Imię Rzeczowne, np. Daß wollen und nichtwollen chęć nie y niechęć. Daß haben und Nichthaben mianie y niemianie. Daß Wissen und Nichtwissen wiadomość y niewiadomość.

VII. Sylaba un w Przysłówkach nie powinna się odmieniać w Sylabę ohn kiedy się od niey nie zaczyna, np. mówi się unmöglich niepodobna, a nie ohnmöglich, unwissend niewiadomie, a nie ohnwissend.

VIII. Przyimki albo Przysłówki vor y ver w tym się różnią, że vor w niektórych Czasach od swego Słowa odłącza się, a ver nigdy się od Słów nieodłącza, np. Vortreiben pędzić, ich treibe vor pędzę, vertreiben odpędzić, ich vertreibe odpędzam, vorlegen częstować, ich lege vor częstuję, verlegen założyć &c.

IX. Przyimek albo Przysówek vor łączyć się z Słowami powinien, kiedy znaczy Czas y Miejsce, albo kiedy jest w Polskim Słowie Przyimek prze: np. Vorschreiben przepisywać. Vorstellen przekładać. Vorkommen uprzedzić &c.

X. Kie-



X. Kiedy jest w Polskim Języku Przyimek za: w Niemieckim kładzie się Przyimek albo Przysłówek für a nie vor, np. Für einen bitten za kim prosić. Für einen sprechen, schreiben, reden, zahlen mówić za kim, piścić, gadać, zapłacić. Der Fürbitter, Fürsprecher Intercessor. Die Fürbitte, der Fürsprach prośba za kim.

XI. Przysłówki składane podług swego złożenia wymawiać się powinny, nie odtrącając żadney Sylaby, np. Hervor wprzód a nie vor, hervorziehen zaciagnąć, a nie vorziehen, heraus zewnątrz, a nie raus, herauf na górę, a nie raus, herunter na dole, a nie unter.

XII. Przysłówek desto ma po sobie Przysłówek je albo przeciwnie, wyjąwszy niektóre osobliwsze sposoby mówienia, w których Przysłówek je dwa razy się kładzie, np. Ich werde dich desto höher schätzen, je größer die Freundschaft ist, die du mir hierdurch erzeigst tym bardziej będę cię szacował, im większa jest przyjaźń, którą mi pokazujesz. Je länger hier, je später dort im dłużej tu bawimy, tym później tam przydziemy.

XIII. Przysłówki nie powinny się nigdy kłaść z początku Kommy, wyjąwszy Sposób mówienia prędkiego, y kiedy Czas iaki determinuje, np. Bald will ich da seyn zaraz tam przyjdę. So gleich soll es geschehen zaraz się to stanie. Pflöglich fiel das Haus ein w punkcie dóm się zapadł. Kaum war er angelanget ledwie co przyszedł. Schon in meiner Jugend iuż w moiey młodości.

XIV. Przysłówki znaczące przeciąg czasu kładą się także z początku peryodu, np. Damals geschah es wtenczas się to stało. Nachmals hat sich die Sache geändert potym się rzecz odmieniła. Nachdem man die einhei

za: w
słów
ć. Für
im, pi-
Inter-
a.

einheimischen Sachen in Ordnung gebracht, so gieng der Feldzug an iak domowe interessa rozporządzone by-
ły, zaczęła się kampania. Als dies geschehen war gdy
się to stało. So bald er ins Zimmer trat, sprach er iak
tylko wszedł do izby, rzekł.

łożenia
Sylaby,
gnąc, a
auf na

XV. Są także Przysłówki, które się kładą nie tyl-
ko z Słowami, ale y z Imiśłowami y z inszemi Par-
tykulami, np. Gehi schleunigz bardzo prędko. Gar früh-
he bardzo rano. Ständig fleißig pilnie. Sein artig po-
tęcznie. Nur einmal tylko raz. Kaum ein paarmal ledwie
dwa razy. Heftig erjurnet mocno rozgniewany. Ein sehr
geliebter Sohn ukochany Syn. Innigst geliebter Freund
ścisły Przyjaciel. Gerade zu prosto. Gleich gegen über
zaraz na przeciwko. Kurz darauf wkrótce potym &c.

wek je
e spo-
a razy
gen, je
rzeigst
przy-
spätter
pryzi-

XVI. Przysłówki znaczenie Przyimków mające, al-
bo mogące się brać za Przyimki, rządzą też Rzecz-
ownikami, np. Przypadkiem Drugim. Innerhalb der
Stadt w Mieście. Außerhalb unsers Gebiets za naszym
Powiatem. Jenseit der Weichsel z tamtej strony Wisły.
Laut meines Versprechens podług moiej obietnicy. Kraft
seiner Zusage podług iego słowa. Vermöge seines Anse-
hens dla iego powagi. Przypadkiem Trzecim. Weh-
auch biada wam. Wohl uns dobrze nam. Przypadkiem
Szóstym. Seit dem Tage od dnia. Lanast dem Flusse
wzdłuż rzeki. Neben dem Ufer bin przy brzegu. Nächst
dem Meere blisko morza.

z po-
dkie-
ill ich
chehen
pun-
edwie
noiey

XVII. Przysłówki y Spóyniki następującym kłaść
się powinny sposobem np.

klada
ah es
e ge-
n die
ei'

wann alsdan,	wie so,	also.	dafern so.	biweil so.
wenn :	so,	gleichwie,	also.	weil so.
so lange	bis,	soweit.	als.	weil so.
				sowohl als.

Wann



Wenn du das Deine thun wirst, alsdann werde ich auch das Meine thun kiedy ty będziesz czynił twoją powinność, tedy y ja moiey nie opuszczę. Wenn du willst so komm kiedy chcesz to przyidź. So lange will ich warten biß du fertig bist tak długo będę czekał, aż będziesz gotów. Wie du es mit mir machest, so mache ich es auch mit dir iak sobie postępuiesz zemną, tak y ja z tobą. So weit kann man dieses erlauben, als es billig ist tyle możemy pozwolić, ile słusność każe. Dafern er kommt, will ich ihn beherbergen ieżeli przyidzie, to mu dam pomieszkanie. Weiß erß verlanget, so soll erß haben ponie- waż sobie tego życzy, to będzie miał. Als ich das ge- sehen, so habe ich mich geändert iakem to zobaczył, zda- niem swoje odmienil. Sowohl die Deinigen, als die Mei- nigen tak dobrze twoi, iako y moi.

§. VIII.

O Zgadzanu Przyimków.

I. Przyimek ohne kiedy się kładzie przed Imieniem, rządzi Przypadkiem Czwartym; położony po Imie- niu, rządzi Przypadkiem Drugim; ale zgadzanie takie nie jest bardzo we zwyczaju, np. Zweifelsohne albo ohne Zweifel bez wątpienia. Ohne Gefahr albo Gefahrs ohne bez niebezpieczeństwa. Ohngefähr niespodzianie.

II. Przyimek wegen kładzie się czesto przed Imie- niem, a czasem y po Imieniu; willen y halber kładą się zawsze po Imieniu, np. Eines bösen oder zweydeutigen Wortes wegen muß man mit keinem Freunde brechen dla słowa złego albo obojętnego nie trzeba nigdy przy- iaźni zrywać. Um deines Herzens Härtekeit willen dla zakamiałego serca twego. Deines Besten halber habe ich das gethan dla twego dobra to uczynilem. Wegen der
Wahr:

Wahr-
wady

III.
Szóst-
rząd-
imka-
Gott
desbe-
nem
dziś

IV
lec-
entge-
er ge-
czy

V.
wiede-
drug-
wiede-
wiede-

VI
wyr-
ist f-
wen
für
seiner
Der
odpo-

V
gdzi-
hin



Wahrheit und Tugend muß man auch etwas leiden dla prady y cnoty trzeba też co wycierpieć.

III. Przyimek von rządzi pospolicie Przypadkiem Szóstym, w niektórych jednak sposobach mówienia rządzi Przypadkiem Drugim. Czasem łączy się z Przyimkami her, an, auf, np. Von alters her od wieków. O Gott (ay) bin nicht wert, daß du mir so viele Güte von Kindesbeinen an, bis diesen Tag erzeigst o Boże, nie godziemem, że mi tyle łaski od dzieciństwa samego aż po dziś dzień świadczysz.

IV. Przyimek gegen rządzi Przypadkiem Czwartym, lecz entgegen Przypadkiem Trzecim, np. Er kam mir entgegen zaszedł mi drogę. Ich kann nicht sagen, daß er gegen mich als freundlich gesinnt sey nie mogę inaczej mówić, tylko że mi sprzyja.

V. Przyimka gegen nie trzeba mieszać z Przyimkiem wieder, pierwszy bierze się oświadczając komu affekt, drugi nienawiść y nieprzyjaźń znaczy, np. Du redest wieder deinen Bruder gadasz przeciw twemu Bratu, zu wieder seyn być przeciwnym.

VI. Przyimek für rządzi Przypadkiem Czwartym y wyraża własność, pożytek, staranie się o co, np. Das ist für mich bestimmt to dla mnieznaczono. Für wen kaufest du das? dla kogo to kupujesz. Gott forget für uns Bóg się stara o nas. Der Sachwalter spricht für seinen Klienten Adwokat mówi za swoim Klientem. Der Bürge steht und zahlet für den Schuldner Rękoymia odpowiada y płaci za dłużnika.

VII. Przyimek vor, na to pytanie wann kiedy? wo gdzie, rządzi Przypadkiem Szóstym; na to pytanie wohin dokąd? Przypadkiem Czwartym, np. Wann hat er gelebet?



gelebet? kiedy żył. Vor funfzig Jahren przed lat pięćdziesiąt. Vor meiner Zeit przedemną Vor zweien Jahren przed dwoma wiekami. Wo ist er? gdzie stoi? Vor seinem Hause przed swoim domem. Wo steht sein Haus? gdzie jego pomieszkanie? Vor der Kirche przed Kościołem. Wo bist du gewesen gdzieś to był? Vor dem Thore za bramą. Wo gehst du hin dokąd idziesz?

VIII. Przyimek gegen złączony z Przyimkiem über, rządzi Przypadkiem Trzecim, np. Gegen mir über naprzeciwko mnie. Der Kirche gegen über naprzeciw Kościoła. Er wohnet gegen dem Rathhause über mieszka naprzeciwko Ratusza.

IX. Przyimki neben, hinter, unter, zwischen, an, auf, über, in, rządzą Przypadkiem Trzecim, kiedy znaczą pokoy; kiedy zaś znaczą ruszanie się z miejsca jednego na drugie, rządzą Przypadkiem Czwartym, np. Er sitzt neben mir siedzi przy mnie. Er steht hinter euch stoi za wami. Sie steht unter dem Baume ona stoi pod drzewem. Er hält das Brod zwischen den Fingern on trzyma chleb między palcami. Setz dich neben mich siądź przy mnie. tritt neben mich stań za mną. Wurf es unter den Tisch rzuc to pod stół. Der Hund nimmt den Knochen zwischen die Zähne pies bierze kość między zębami. Er hat an mich geschrieben pisał do mnie. Er geht in die Kirche idzie do Kościoła. Es ist an mir odemnie zależy. Es hängt über ihn wisi nad nim. Es liegt auf dem Tische leży na stole. Es steht in der Kammer stoi w komorze.

X. Przyimków bey, zu, von, mit, y inszych, nie trzeba mieszać w mówieniu, np. Er kommt bey mir zamiast Er kommt zu mir do mię przychodzi. Ich komme zu sie zamiast Ich komme zu ihnen idę do WcPana. Ich bin bey sie gewesen zamiast Ich bin bey ihnen gewesen
byłem

byłem u WcPana. Ich kam eben von sie zamiast Ich kam von ihnen prawiem od WcPana przyszedł. Ich will mit sie gehen zamiast mit ihnen poydę z WcPanem.

XI. Przyimki które się odmieniają w Przysłówki, żadnym Przypadkiem nie rządzą, np. Alles was ich am und an habe wszystko co mam na sobie. Es lauft über und über ze wszech stron się wylewa. Es dringt durch und durch na wylot przebiła się. Es kommt so nach und nach powoli przyjdzie to. Er ist überall oben drauf wszędzie on musi być. Er weiß weder aus noch ein niewie tak się wykręci.

XII. Nie trzeba nigdy kłaść Przyimka an mich zamiast mir, np. Er gab es an mich zamiast er gab es mir on to mi dał. Ich habe es ihn gegeben a nie an ihn ia mu to dałem. Man hat es dem Hofe berichtet a nie an den Hof dano znać o tym do Dworu.

XIII. Przyimki nie cierpią przed Imionami Przedimków w następujących mówienia sposobach: Er zieht zu Felde idzie na wojnę. Er lebet bey Hofe żyje przy Dworze. Er geht nach Hofe idzie do Dworu. Er fällt zu Boden upada na dół. Er sinkt zu Grunde na dno idzie. Er geht zu Bierre idzie na piwo. Er geht aufs Rathhaus idzie na ratusz. Der Mann ist bey Jahren ten człowiek iest w leciech. Er ist bey Vermögen ma Substancją. Das ist von Silber, von Holz to iest ze srebra, z drzewa.

XIV. Przyimki nach, zu, bey, von, kładą się bez Przedimków przed Imionami Hof, Haus, Ich y przed Imionami własnymi Miast, np. Ich reise nach Rom iadę do Rzymu. Er ist zu London iest w Londynie. Ich komme von Paris iadę z Paryża. Vor Tische przed obiedem. Nach Tische po obiedzie.

XV.



XV. Przyimki *zu, in, von, aus, nach*, kładą się bez Przedimków z Imionami Królestw y Prowincyi, np. *Churfürst zu Sachsen* Elektor Saski. *König in Frankreich*, in Pohlen, in Preussen Król Francuzki, Polski, Pruski. *Groß Kanzler von Lithauen* Kanclerz W. Lit: &c. Mówi się iednak: *Er ist aus der Schweiz* iest z Szwaycaryi. *Er geht nach der Pfalz* idzie do Palatynatu. *Er wohnt in der Türkei* mieszka w Turczach.

XVI. Kiedy po Przyimku następują dwa albo trzy Rzeczowniki, tracą swój Przypadek y Przedimek, np. *In Noth und Tod* w biedzie y przy śmierci. *Mit Gut und Blut* z dobrem y ze krwią. *Durch Feuer und Wasser* wodą y ogniem. *Auf Tod und Leben* na śmierć y na życie. *Bei Brod und Wasser* o chlebie y wodzie. *In Ketten und Banden* w więzach y kaydanach. *Einen ohne Klang und Gesang begraben* pogrześć kogo bez dzwonów y śpiewania.

§. IX.

O Zgadzanu Spóyników.

I. Spóynik und y insze iemu podobne służą na czynienie związku w peryodzie, np. *Geduld und Hoffnung* cierpliwość y nadzieia. *Glück und Zeit* czas y szczęście. *Zeit und Stunde* ist noch nicht da ieszcze godzina y czas nie przyszedł. *Sowohl der König, als seine Unterthanen* tak Król, iako y iego poddani.

II. Wszystkie Spóyniki służą na spoienie między sobą słów y całych sensów, np. *Wo er geht und steht* gdzie chodzi y stoi. *Was wir wünschen und hoffen* czego sobie życzymy y czego się spodziewamy. *Er trat ihm das Land mit allen landesherlichen Hoheiten und gerech*



Gerechtigkeiten ab; und hat sich dessen zu ewigen Zeiten für sich und seine Nachkommen beyderley Geschlechts begeben
uczynił mu cessyż Kraiu ze wszystkimi Prawami y
Przywilejami y Tytułem; y wyrzekł się go na wieki
Imieniem swoim y wszystkich następców swoich o-
boiey płci.

III. Są także Spóyniki, które zawsze po sobie po-
winny mieć insze Spóyniki, np. weder ma po sobie
noch. Er scheuet weder Gott noch Menschen, weder Tod
noch Leben on się nie boi ani Boga, ani ludzi, ani
śmierci, ani o życie, wiemohl ma po sobie doch albo
jedoch, Wiemohl er noch sehr übel daran ist, so ist doch
noch Hoffnung vorhanden, daß er wieder aufkommen werde,
chociaż się ieszcze źle ma, postaremuż iest nadzieia,
że przydzie znowa do siebie. Wiemohl ich nicht son-
derlich dazu geneigt bin, jedoch um seiner Armuth willen
kann ich mich dessen nicht entschlagen chociaż wcale nie
iestem skłonnym do tego, iednakże dla ubóstwa iego
nie mogę się wymówić od tego, zwar ma po sobie
gleichwohl albo jedoch, jedennoch. Ich liebe dich zwar herz-
lich, du aber liebest mich gleichwohl nicht prawda, że ja
cię kocham serdecznie, ale ty mię postaremu nie ko-
chasz. Ich will dir zwar gern helfen, jedoch mit dem Be-
dinge, daß du es wohl anwendest wprowadzie ci dopomo-
gę, ale z tą kondycyą: żebyś tego na dobre zażył.
nicht allein ma po sobie sondern auch. Ich vermache dir
nicht allein mein Haus, sondern auch mein Hab und Gut
nie tylko ci domu mego ustępuję, ale y wszystkich
moich Dóbr razem; entweder ma po sobie oder. Entweder
bist du toll, oder willst es werden albo szalony, albo
chcesz nim bydz. Wie ma po sobie so. Wie klug er im-
mer seyn mag, so hat er doch noch nicht alle Weisheit ge-
fressen choć on tak mądry, postaremuż wszystkiego nie
umie. Obschon, obgleich, obwohl mają po sobie so, doch,
albo gleichwohl, albo nichts desto weniger. Ob ihr schon

M

gelehrt



gelehrt send, so ist gleichwohl noch viel, daß ihr nicht wißet, chociaż iesteście uczonemi, wiele ieszcze jest czego nie umiecie. Ob wir gleich reich sind, so können wir doch nicht allen Leuten helfen chociaż iesteśmy bogatemi, postaremuż wszystkich ludzi wspomodz nie możemy. Ob ich wohl gern helfen wollte, nichts destoweniger fällt es mir wegen meiner Armuth unmöglich chochym chętnie chciał dopomódz, nie moge dla mego ubóstwa.

IV. Spóyniki zwykły się kłaść pospolicie na początku peryodu: ztymwszystkim Spóyniki und, auch, doch, aber, y insze konkludujące, kładą się raz przed inszemi Słowami, drugi raz po Słowach, np. Iind es begab sich, daß &c. y przytrafiło się, że &c. Auch dieses ist noch zu merken y to ieszcze trzeba zważyć. Doch will ich dir nichts vorschreiben postaremuż nie będę ci nic przepisował. Aber nach dreyn Tagen trug sich zu ale po trzech dniach przytrafiło się. Also bleibt es dabey, es bleibt also dabey niechże tak będzie. Dahero ist es ungewiß, ungewiß ist es dahero więc że jest nie pewna rzecz. Derowegen sage ich, ich sage derowegen dla czego mówię.

V. Słowo z Spóynikiem daß, może się kłaść albo w Trybie Oznaymującym, albo też Zyczącym, iak następujące przykłady pokazują, np. Ich verhoffe dich, daß ich dein Freund bin upewniam cię, żem twoim przyjacielem. Du siehest ja, daß man dich höher schätzt, als andere deineß gleichen wszak widzisz, że cię bardziej poważają, niż inszych tobie równych. Wir wissen, daß Erösus reich gewesen ist wiemy, że Krezus był bogatym. Bemühe dich, daß du gelehrt werdest staray się, żebyś był mądrym człowiekiem. Er will nicht glauben, daß ich seyn Freund sey niechce wierzyć, żem jest iego przyjacielem.

VI. Spóy-

VI.
czący
rab o
Ach da

VII.
und p
Gut
fromm
gleich
wa, n
iaclel

I.
y zad
krzyk
cim,
Herr
ich ein
Wehe
Bethse

II.
czątk
Gott!
tego
haben
will
rok
viel
lowi



VI. Spóynik daś w życzeniu rządu Trybem Życzącym. O daś du den Himmel zerreißest und führest herab o! żebyś przebił obłoki y zszedł tu na ziemię. Ach daś dießes geſchehe ach! żeby się to stało.

VII. Chcąc złączyć kilka Imion razem, Spóynik und powinien się kłaść przed ostatnim Imieniem, np. Gut Regiment, gut Wetter, Zucht, Ehre, fromm Gemahl, fromme Kinder, gute Freunde, getreue Nachbarn und dergleichen dobry rząd, zdrowe powietrze, karność, sława, małżonek spokojny, skromne dzieci, dobrzy przyjaciele, wierni sąsiedzi, y tym podobne rzeczy.

§. X.

O Zgadzanu Wykrzykników.

I. Wykrzykniki pospolicie kładą się w peryodzie y żadnym Przypadkiem nie rządzą, wyiawszy Wykrzykniki wohl y weh, które rządzą Przypadkiem Trzecim, np. Wohl mir szczęśliwym. Wohl uns des feinsten Herren szczęśliwym pod takim Panem. Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin biada, żem obcy w tych krajach. Wehe dir Chorozaim biada tobie Korozaim. Wehe dir Betsaida biada tobie Betsaido.

II. Naywięcey Wykrzykników kładzie się na początku peryodu; wyiawszy leider! wunder! traun! wills Gott! Es ist leider mit uns dahingekommen niestety! da tego przyszliśmy. Sie meynen wunder! was sie gethan haben rozumięją że cud, co uczynili. Wir wollen euch wills Gott übers Jahr besuchen ieżli Bóg da, na bez rok was nawiedziemy. Sie haben traun dem Feinde viel Abbruch gethan ba wielkie szkody nieprzyjacielowi zrobili.

N A U K A XI.

O Szczegulniejszych sposobach mówienia.

W Niemieckim Języku tak są częste szczegulniejsze sposoby mówienia, że żadna prawie mowa bez nich się obeysć nie może, chcąc zwłaszcza czystą y właściwą Niemczyzną mówić, y pisać; zkąd niewiadomość onychże, w mówieniu y tłómaczeniu zaraz się wydaie, kto się do słów Polskich przywzięwie. Ponieważ zaś nie podobna rzecz jest wszystkich tu wyliczyć, więc uczących się do Dykcyonatżów Niemieckich odsylam: kilka Sposobów mówienia na przykład dawszy. Dem Feinde Abbruch thun z boku nieprzyiaciela urýwać. Es ist nicht alle Tage Abend ieszcześ nie przepłynął, nie mów hub, aż przeskoczysz. Das ist abgedroschen Stroß już to rzecz oklepiana. Einem das Leben absprechen skazać kogo na śmierć. Auf beyden Achseln tragen każdemu dogodzić, obydwóm podchlebić. Einen über die Achseln ansehen z góry na kogo patrzyć. Sich in alles schiefen do wszystkiego bydź gotowym. Andere Zeiten andere Sitten wszystko się z czasem odmienia. Es hat ein Fuchs den andern gefunden trafił frant na franta, trafiła kosa na kamień. Es gieng da blutig zu upornie tam się byli. Hingig vor der Stirne seyn, kurz angebunden seyn bydź gorąco kápanym, prędkim bydź do gniewu. Man muß das Eisen schmieden, so lange es warm ist gruszek w popiele nie zasypiać, nie psuy czasu pokieś szydła gołą. Die Sonne steht sehr, es wird ein Gewitter kommen będzie grzmiało, bo słońce bardzo piecze. Ich weiß was deine Kreide schreibt, ich weiß was hinter dich steckt znam cię ziółko ześ pokrzywa. Sich eine Grille in den Kopf setzen nabić sobie czym głowę. Einem das Eis brechen przetrzeć komu drogę do czego. Eines Ehrs angreifen

nastę-



następować na czyi honor. Mit einem anbinden zadzie-
rać z kim. Veriret ihn nicht, er hat auf alles eine hurtige
und spitige Antwort nie druiw z niego, ma on na wszy-
stkę odpowiedź za pasem. Die Feder ergreifen do pio-
ra się rzucić, pisać na kogo. Einen zu Chore jagen przy-
trącić komu czuba. Er hat Verstand ma rozum. Ein Klug-
ger merkt die Sache an einem Worte mądry bez wróżka
zgadnie. Etwas klar dathun, handgreiflich beweisen na
oko co pokazać, palcem komu wytknąć. Etwas auf
den Fingern herfagen können na pamięć co wiedzieć. Er
hat den Tode im Rachen gesteckt blisko był śmierć. Er
schenet seine Finger zaübe rączek do roboty. Ich sehe ihn
vor zwanzig Jahre alt an tak kładę, że mu dwadzieścia
lat będzie. Sich aufs gerathewohl verlassen puścić się na
szczęście. Auf Kleinigkeiten fallen fraszkami się bawić.
Mit dem Kopf wider die Wand laufen głową mur prze-
biiać. Sich gute Tage machen wygód swoich pilnować.
Sich einen zum Feinde machen oburzyć kogo na siebie.
Stille Wasser sind gerne tief cicha woda brzegi rwie.
Einen abdeschen, albo abschnieren zbić kogo. Mit lan-
ger Nase unverrichteter Sache abziehen nic nie sprawi-
wszy odejść ze wstydem. Mit etwas aufgezogen kom-
men wyieżdżać z czym. Einem aus den Augen geschnit-
ten seyn bydź komu z twarzy we wszystkim podo-
bnym. Das Bad ausgießen całą kąpielą ponieść. Rügen
daß sich die Balken biegen łgać aż się z gęby kurzy.
In einen sauren Apfel beissen czynić co choć poniewo-
li. Mit haarer Münze bezahlen oddać wet, za wet. Mit
einem in ein Horn blasen iedno z kim trzymać. Einem
eine Brille auf die Nase setzen zwiesć kogo. Einem ein
Dorn in Augen seyn bydź komu solą w oku. Durch die
Gurgel jagen przepić, przehulać. Etwas auf dem Hül-
fe haben bydź czym zatrudnionym. Einem zur Hand
gehen nadskakiwać komu. Mit jemanden handgemein
werden bić się z kim. Nicht haben womit den Hund aus-



dem Ofen zu locken bydź w wielkim niedostatku. Weder Kind noch Kind haben nie nie miec. Mit dem Kopfe durch die Wand laufen wollen chciec mur głową przebiec. Hinter das Licht fahren Wywieść kogo w pole. Etwas auf die Hörner nehmen wziąć na kiel. Den Leuten in die Mäuler kommen przyść na języki ludzkie. In den letzten Zügen liegen konać, w zgonie bydź. Einem die Luft nicht gönnen w łyżce wody chciec kogo utopić. Hopfen und Malz verlieren wszelką nadzieję utracić. Ein verschornes Maul haben miec gębę wyparzoną. Prócz tych wyrażonych, jest jeszcze y innych bardzo wiele w Niemieckim Języku właściwych mówienia sposobów, których z czytania dobrych Xiązek Niemieckich nauczyć się można.

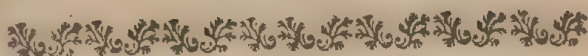


✿

I

I.

Anic
Burz
Chm
Ciep
Des
Dol
Dy
Gór
Gra
Gw
Jask
Jez
Jsk
Krz
Ló
Mg
Mo
Mr
Nie
Og
Og
Pa
Pa



KRÓTKI SŁOWNIK.

I. O Niebie, Zywiółach, y co do nich należy.

Anioł Engel m.
 Burza Ungewitter n.
 Chmura Wolke ż.
 Ciepło Wärme ż.
 Deszcz Regen m.
 Dolina Thal m.
 Dym Rauch m.
 Góra Berg m.
 Grad Hagel m.
 Gwiazda Stern m.
 Jaskinia Höhle ż.
 Jezioro See m.
 Jskra Funten m.
 Krzemień Feuerstein m.
 Lód Eis n.
 Mgła Nebel m.
 Morze Meer n.
 Mróz Frost m.
 Niebo Himmel m.
 Ogień Feuer n.
 Ognisko Herd m.
 Pagórek Hügel m.
 Para Dampf m.

Piana Schaum m.
 Płomień Flamme ż.
 Podniecia Zunder m.
 Powietrze Luft ż.
 Rosa Thau m.
 Rzeka Fluß m.
 Śnieg Schnee m.
 Staw Teich m.
 Strumień Bach m.
 Studnia Brunn m.
 Światlicht n.
 Świat Welt ż.
 Tęcza Regenbogen m.
 Wał na wodzie Wasserwall
 le ż.
 Wągiel Kohle ż.
 Wichur Sturmwind m.
 Woda Wasser n.
 Xiężyc Mond m.
 Zamróz Reif m.
 Zdroy. Wasserquelle ż.
 Ziemia Erde ż.
 Zimno Kälte ż.



II. O Oswoionych y dzikich Zwierzętach.

Baran Widder m.	Łoś Elent n.
Baranek Lamm n.	Małpa Uffe m.
Bobr Biber m.	Muś Maulesel m. 1
Bydło Vieh n.	Mysz Maus z.
Byk Stier m.	Niedźwiedź Bär m.
Cap Ziegenbock m.	Osiot Esel m.
Ciele Kalb n.	Ostrowidz Luchs m.
Grönostay Hermelin n.	Owea Schaf n.
Jednoroziec Einhorn n.	Pies Hund m.
Jeleń Hirsch m.	Podieздеk Klepper m.
Jez Igel m.	Popielica Grauwert n.
Kiernoz Eber m.	Prosie Ferkel n.
Klacz Stutte z.	Rys Pantherthier n.
Kón Pferd n.	Sarna Rebe n.
Kot Kater m.	Skop Schöpf m.
Kotka Kage z.	Słoń Elephant m.
Kozieł Bock m.	Sobol Zobel m.
Koza Ziege z.	Szczur Ratte z.
Królik Rannichen n.	Trzoda Heerde z.
Krowa Kuh z.	Tygrys Tigerthier n.
Kret Maulwurf m.	Wieprz Schwein n.
Kunaarder m.	Wiewiorka Eichhorn n.
Lampart Leopard m.	Wilk Wolf m.
Lew Löwe m.	Wół Ochse m.
Liszka Fuchs m.	Wydra Fischotter z.
Lasica Wiesel n.	Zając Hasse m.

III. O Owadach.

Bazyliszek Basilisk m.	Jaszczurka Eidere z.
Czerw Holzwurp m.	Mrówka Ameise z.
Gąsienica Raupe z.	Osa Wespe z.
Gnida Nisse z.	Pająk Spinne z.

Pchła

Pchła
Plus
Pszc
Ropu
Slim
Smol

Baża
Beka
Bock
Ciet
Cza
Czy
Dzi
Gac
Gęś
Jas
Jarz
Ind
Kar
Kac
Kar
Kap
Ko
Ko
Kro
Kru
Ku
Ku

Da
Gł



Pchła Floh m.
 Pluskwa Wanze ż.
 Pszczola Biene ż.
 Ropucha Kröte ż.
 Slimak Schnecke ż.
 Smok Drach m.

Szarańcza Heuschrecke ż.
 Wąż Schlange ż.
 Wesz Laus ż.
 Zaba Frosch m.
 Zmija Natter, Otter ż.
 Zółw Schildkröte ż.

IV. O Ptastwie.

Bażant Fasan m.
 Bekas Suerpe ż.
 Bocian Storch m.
 Cietrzew Auerhahn m.
 Czapla Reyger m.
 Czyż Zelflein n.
 Dzięcioł Specht m.
 Gacek Fledermaus ż.
 Gęś Gans ż.
 Jaskółka Schwalbe ż.
 Jarząbek Haselhuhn n.
 Indyk Indianischer Hahn m.
 Kanarek Canarienvogel m.
 Kaczka Ente ż.
 Kania Weyher m.
 Kapłon Kapaun m.
 Kogut Hahn m.
 Kos Umsel ż.
 Krogulec Sperber m.
 Kruk Rabe m.
 Kukółka Cuckuck m.
 Kura Huhn n. albo Henne ż.

Kuropatwa Rebhuhn n.
 Kwiczoł Krammetsvogel m.
 Labędź Schwan m.
 Orzeł Adler m.
 Papuga Papagay m.
 Sęp Geyer m.
 Skowronek Lerche ż.
 Sikora Meise ż.
 Słowiak Nachtigall ż.
 Sokół Falk m.
 Sowa Nachteule ż.
 Stroka Ulfster ż.
 Struś Strauß m.
 Synogarlica Turtestaube ż.
 Szpak Staar m.
 Szczyciel Stieglitz m.
 Wrona Krähe ż.
 Wróbel Sperling m.
 Zięba Fink m.
 Zóraw Kranich m.
 Zolna Grinspecht ż.

V. O Częściach Zwierząt y Ptaków.

Dziób Schnabel m.
 Głowa Kopf m.

Kopyto Huff m.
 Lapa Tasse ż.

Noga



Noga Ryb m.
 Ogon Schwanz m.
 Pysk Maul n.
 Pazur, szpona Klaw z.
 Paszczeka Rachen m.
 Piero Feder z.

Róg Horn.
 Skóra Haut z.
 Trąba Schnauze z.
 Wole Kropf m.
 Żołądek Magen m.

VI. O Rybach,

Jesiotr Stör m.
 Ikra Rogen, Fischeyer.
 Ikrak Rögner m.
 Karaś Karausche z.
 Karp Karpen m.
 Kiełp Gründling m.
 Leszcz Bressen m.
 Lin Schley m.
 Losoś Lachs m.
 Łuszcza Schuppe z.
 Mlecz Wilsch z.
 Mleczak Milchner m.
 Minóg Neunauge z.
 Okuń Barsch m.

Oś Gräte z.
 Ostrzyga Muschel z.
 Płotka Plöge, Weißfisch m.
 Pstrąg Forelle z.
 Rak Krebs m.
 Sandacz Zander m.
 Sardela Sardelle z.
 Sledź Hering m.
 Skrzela Kärper z.
 Szczupak Hecht m.
 Stokfiśz Stöckfisch m.
 Stynka Stint albo Stintz m.
 Węgorz Aal m.
 Wieloryb Wallfisch m.

VII. O Drzewach owocowych y Kwiatach.

Bób Bohne z.
 Brzoza Birke z.
 Brzoskwinia Pfirsche z.
 Bukszan, Buchsbau m.
 Buk, buczyna Buchbaum.
 Cebula Zwiebel z.
 Czosnek Knoblauch z.
 Cedr Ederbaum m.
 Cytrynone drzewo Cytronenbaum m.
 Dąb Eiche z.

Dzwonki Glockenblume z.
 Fiałek Veilchen n.
 Figa Feige z.
 Gałązka Zweig m.
 Groch Erbse z.
 Gruszka Birne z.
 Proso Hirsen m.
 Jabłko Apfel m.
 Jęczmien Gerste z.
 Kapar Kasper z.
 Karafiat Blumenkohl m.

Kar-



Karczoch Artischocke ż.
 Kasztan Kastanie ż.
 Korzeń Wurzel m.
 Lipa Linde ż.
 Liść Blatt n.
 Mak Mohn m.
 Owies Haber m.
 Pączek Knopfe ż.
 Pniak Stamm m.
 Pszenica Weizen m.

Roża Rose ż.
 Ryż Reiß m.
 Sliwka Pflaume ż.
 Szparag Spargel
 Tatarka Buchweizen m.
 Wiśnia Kirsche ż.
 Zboże Getreide n.
 Zielsko Unkraut n.
 Zyto Roggen m.

VIII. O Kruszcach, Mineralach y Kamieniach.

Blacha Blech n.
 Bleywas Bleyweiß n.
 Bursztyn Bismstein m.
 Cyna Zinn n.
 Cegła Ziegel m.
 Drót Drath m.
 Diament Demant m.
 Grysipan Brünspan m.
 Hałun Alaun m.
 Kruszec Erz n.
 Koperwas Kupferwasser n.
 Kość sioniowa Elfenbein n.
 Kreda Kreide ż.
 Miedź Kupfer n.

Mosiądz Messing n.
 Marmur Marmelstein m.
 Ołów Bley n.
 Siarka Schwefel m.
 Stal Stahl.
 Srebro Silber n.
 Sól Salz n.
 Saletra Salpeter m.
 Skala Fels m.
 Smoła Pech n.
 Szkło Glas n.
 Żelazo Eisen n.
 Żłoto Gold n.
 Żywe srebro Quicksilber n.

IX. O Człowieku y częściach jego.

Bok Seite ż.
 Broda Bart m.
 Brzuch Bauch m.
 Brew Augenbraune ż.
 Ciało Leib m.

Czaszka Hirschale ż.
 Chrzastka Knorpel m.
 Członek Gelenk n.
 Czoło Stirne ż.
 Duch Geist m.

Dusza



Dusza Seele ż.	Pot Schweiß m. ż.
Dziąsło Zahnfleisch n.	Powieka Augentlid n.
Głowa Kopf m.	Ramię Arm m.
Goleń Schienbein n.	Ręka Hand ż.
Grzbiet Rücken.	Skóra Haut ż.
Jagoda Wange ż.	Skronie Schlaf m.
Język Zunge ż.	Sledziona Milz ż.
Kark Genick n.	Ślina Speichel m.
Kiszka Gedärme n.	Smak Rog m.
Kość Bein n. Knochen m.	Szyja Hals m.
Krew Blut n.	Trup Leiche ż.
Lokieć Ellenbogen m.	Twarz Angesicht n.
Lopatka Schulter ż.	Ucho Ohr n.
Łydka Wade ż.	Udo Schenkel m.
Muzg Gehirn n.	Usta Mund m.
Noga Nuss m.	Warga Lippe ż.
Nozdrze Nasenlöcher.	Wątroba Leber ż.
Oko Auge n.	Włos Haar n.
Pacierzowa kość Rückgrad.	Wnętrznosci Eingeweide n.
Pacha Achselhöhle ż.	Ząb Zahn m.
Palec Finger m.	Zebro Ribbe ż.
u nogi. Bebe ż.	Zdanie Urtheil n.
wielki Daum m.	Zmysł Sinn m.
Paznogieć Nagel m.	Czucie Gefühl n.
Pęcherz Blase ż.	Wzrok Gesicht n.
Pępek Nabel m.	Śluch Gehör n.
Piersi Brust ż.	Węch Geruch m.
Pięść Faust ż.	Smak Geschmack m.
Pięta Ferse ż.	Zołądek Magen m.
Płuca Lunge ż.	Zółć Galle ż.
Podeszwa Fußsohle ż.	Zrzenica Augapfel m.
Podbrodek Kinn n.	Zyła Adar ż.
Podniebienie Gaumen m.	



X. O Chorobach y ułomnościach Człowieka.

Apoplexya Schlag m.	Olbrzym Niese m.
Bieganka Durchlauf, albo	Ospa Kinderpocken.
die rotze Ruhr ż.	Parch Grind m.
Brodawka Warze ż.	Petocie Fleckfieber n.
Bliźna Narbe ż.	Piega Sommersprosse ż.
Bol Schmerz m.	Płucna choroba Lungenfucht
Drzenie Schauder m.	Podagra Gicht ż.
Dychawica Engbrüstigkeit.	Powietrze Pest ż.
Febra Fieber n.	Puchlina Wassersucht ż.
Flux Fluß m.	Rak Krebs m.
Gangrena der kalte Brand.	Rana Wunde ż.
Guz Beule ż.	Róza Rose ż.
Kamień Stein, Grief m.	Scyatyka Hüftweh n.
Kaszel Zwerg m.	Suchoty Swindsucht ż.
Kaszel Husten m.	Swierz Kräge ż.
Katar Schnupfen m.	Szaleństwo Naserey ż.
Kolka Bauchgrimmen n.	Szkorbut Scharbock m.
Krosta Finne, Hieblatter ż.	Trąd Ausfaß m.
Krysa Schmarre ż.	Wizód Geschwür m.
Kurcz Krampf m.	Zaraza Seuche ż.
Letarg Schlaffucht ż.	Zawrót głowy Schwin-
Melancholia Schwermuth.	del m.
Odra Masern.	Zołtaczka Gelbsucht ż.

XI. O Powinowactwie.

Babka Großmutter ż.	Kmotr Sevatter m.
Bliźnięta Zwillinge.	Kmotra Sevatterinn ż.
Brat Bruder m.	Macocha Stiefmutter ż.
Ciotka Muhme ż.	Matka Mutter ż.
Córka Tochter ż.	Mąż Mann m.
Dziad Großvater m.	Oblubieniec Bräutigam m.
Dziegieć Kind n.	Oblubienica Braut ż.
	Oyciec



Oyciec Vater m.	Swiekra Schwiegermutter ż.
Oyczym Stiefvater m.	Sya Sohn m.
Pasierb Stieffohn m.	Szwagier Schwager m.
Pasierbica Stieffochter ż.	Wdowa Wittwe ż.
Potomność Nachwelt ż.	Wdowiec Wittwer m.
Siostrzenica Nefse, Nichte ż.	Wnuk Enkel m.
Siostra Schwester ż.	Wnuczka Enkelinn ż.
Stryi Vätter m.	Wuy Oheim m.
Swiekier Schwiegervater m.	Zona Weib, Eheweib n.

XII. O Ubiorze y rzeczach do niego należących.

Bielizna Wäsche ż.	Nie Zmwin m.
Chustka Schnupstuch n.	Nóżyczki Schere ż.
Czapka Mütze ż.	Pas Gürtel m.
Partuch Schürze ż. Vor-	Perła Perle ż.
tuch n.	Peruka Perücke ż.
Gotowalnia Nachttisch m.	Pierścionek Ring m.
Grzebień Kamm m.	Płaszcz Mantel m.
Guzik Knopf m.	Płótno Leinwand ż.
Halsztuch Halstuch n.	Podwiązka Knieband n.
Jedwab Seide ż.	Pończocha Strumpf m.
Jgła Nadel ż.	Pudełko Schachtel ż.
Kamizelka Weste ż.	Puder Puder m.
Kapelusz Hut m.	Puzdro Futteral n.
Kieszen Schubfach m.	Rękawek Muff m.
Kitka Federbusch m.	Rękawiczka Handschuh m.
Kleynot Kleinod n.	Rękaw Mermel m.
Kornet Haube ż. Kopfzeug n.	Spodnica Unterrock m.
Koszula Hemde n.	Suknia Kleid n.
Krochmal Krafmehl n.	Sprzączka Schnalle ż.
Kwóf Kappe ż.	Szlafrok Schlafrock m.
Mankietka Handkrause ż.	Sznurek Schnürchen n.
Miotelka Kehrbürste ż.	Sznurówka Schnürbrust ż.
Naparstek Fingerhut ż.	Szpilka Strecknadel ż.

Taba-

Tabak
Trzew
Wetna
Wyłog

Barszo
Chlebo
Cielęc
Cukier
Cynar
Jale
Jalecz
Imbie
Kietb
Kiszk
Mięso
Musz
Napó
Ocet
Oley
Paszt

Czte

W
La
Je
Zi
Dzie
Z
W



Tabakierka Tobacksdose ż.
Trzewik Schuh m.
Wetna Wollę ż.
Wyłoga Aufschlag m.

Załoba Trauerkleid n.
Zausznica Ohrgehäng n.
Zegarek Sackuhr ż.

XIII. O Pokarmach y napoiach.

Barszcz Sauersuppe ż.
Chleb Brod n.
Cielęcina Kalbsfleisch n.
Cukier Zucker m.
Cynamon Zimmet m.
Jale Cy n.
Jaiecznik Eiertuchen m.
Imbier Inawer m.
Kiełbasa Bratwurst ż.
Kiszka Wurst ż.
Mięso Fleisch n.
Musztarda Senf m.
Napóy Getrant n.
Ocet Esig m.
Oley Del n.
Pasztet Pastete ż.

Polewka Brühe ż.
Tort Torte ż.
Pieprz Pfeffer m.
Pieczenia Braten m.
Piwo Bier n.
Rosół Fleischbrühe ż.
Ser Käse m.
Słonina Speck m.
Swinina Schweinsfleisch n.
Szyńka Schinken m.
Udziec Keule ż.
Wety Rachtisch m.
Wino Wein m.
Wołowina Rindfleisch n.
Zupa Suppe ż.

XIV. O Czasie.

Cztery czę- die vier Jahrs-
ści roku zeiten.
Wiosna Frühling m.
Lato Sommer m.
Jesień Herbst m.
Zima Winter m.
Dzień Tag m.
Zorza Morgenrätke ż.
Wschód słoń- Sonnen-
ca aufgang m.

Poranek Morgen.
Południe Mittag.
Zachód Sonnenunter-
gang m.
Wieczór Abend m.
Północ Mitternacht m.
Miesiąc Monat m.
Styczeń Jenner m.
Luty Hornung m.
Marzec März m.
Kwie-



Kwiecien April m.	Rok Jahr n.
May May m.	Tydzień, Woche z.
Czerwiec Brachmonat m.	Niedziela Sonntag m.
Lipiec Heumonat m.	Poniedziałek Montag.
Sierpień Herntmonat m.	Wtorek Dienstag m.
Wrzesień Herbstmonat.	Szoda Mittwoch z.
Październik Weinmonat.	Czwartek Donnerstag m.
Listopad Wintermonat m.	Piątek Freytag m.
Grudzień Christmonat m.	Sobota Sonnabend m.

XV. O Rzemiosłach.

Bednarz Böttcher, Fassbin- der.	Kupiec Kaufmann m.
Cieśla Zimmermann m.	Kusznierz Kürschner m.
Cyulik Wundarzt m.	Lekarz Arzt m.
Drukarz Buchdrucker m.	Ludwisarz Rothgießer m.
Fechmistrz Fechtmeister m.	Malarz Maler m.
Furman Fuhrmann m.	Miecznik Schwertsfeger m.
Garbarz Gerber m.	Mincarz Münzer m.
Garncarz Töpfer m.	Młynarz Müller m.
Goździarz Nagelschmied m.	Mularz Maurer m.
Grzebieńiarz Kammacher.	Muzykant Musitant m.
Guzikarz Knopfmacher m.	Nóżownik Messerschmied m.
Hastarz Seidensticker m.	Ogrodnik Gärtner m.
Iglarz Nadler m.	Owczarz Schäfer m.
Introligator Buchbinder m.	Papiernik Papiermacher m.
Jubiler Jubilier m.	Pasotkacz Gürtler m.
Kapelusznik Hutmacher m.	Pasztetnik Pastetenbäcker m.
Kominiaarz Schorsteinfeger.	Perukarz Peruckenmacher.
Konwisarz Zinngießer m.	Piekarz Bäcker m.
Kotlarz Kupferschmied m.	Piwowar Bierbrauer m.
Kowal Schmied m.	Powroźnik Seiler m.
Kramarz Krämer m.	Przekupieñ Verkäufer m.
Krawiec Schneider m.	Rachmistrz Rechenmeister.
Kucharz Koch m.	Rękawicznik Handschuh- macher.

Rol-



Rolnik Meiermann m.
 Rybak Fische m.
 Rymarz Dreher m.
 Rzeźnik Fleischer, Metzger.
 Siodlarz Sattler m.
 Szklarz Glaser m.
 Szlifierz Scheuenscheifer.
 Slusarz Schleyer m.
 Snyceiz Bildhauer m.
 Stalrmach Wagner m.
 Stolarz Tischler m.
 Strzelec Jäger m.
 Studniarz Brunnenmeister.

Szttycharz Kupferstecher m.
 Sukiennik Tuchmacher m.
 Swieczarz Lichtzicher m.
 Szewc Schuster m.
 Tancmistrz Tanzmeister m.
 Tapicer Tapezierer m.
 Tkacz Weber m.
 Tokarz Drechsler m.
 Zegarmistrz Uhrmacher m.
 Zlotnik Goldschmied m.
 Zwierciedelnik Spiegelma-
 cher m.

XVI. O Domie y Sprzętach.

Belka Balken m.
 Ceber Zober m.
 Cegi Zange z.
 Dach Dach n.
 Drabina Leiter z.
 Drzwi Thüre z.
 Durszlak Du. Hirschlag m.
 Dynarek Dornast m.
 Dzbau Krug m. kanne z.
 Fajerka Kofe Lampe z.
 Firanka Vorhang m.
 Ganek Gang m.
 Garask Topf m.
 Graycarek Kottzicher m.
 Izba Stube z.
 Klamka Klinke z.
 Klucz Schlüssel m.
 Kłotka Vorleschloß n.
 Kocioł Kessel m.
 Komia Schorstein m.

Krzesiwo Feueranz n.
 Krzesło Lehstuhl m.
 Kubel Kübel m.
 Kuchnia Küche z.
 Lampa Lampe z.
 Latarnia Laterne z.
 Leiek Leichter m.
 Lichtarz Leuchter m.
 Lustro Kronenleuchter m.
 Lata Latte z.
 Lawka Bank z.
 Lopata Schaufel z.
 Łozko Bett n.
 Łozka Böffel m.
 Miednica Becken n.
 Mieszek Blasewalg m.
 Miotta Besen m.
 Misa Schlüssel z.
 Młotek Hammer m.
 Moździerz Mörser m.

N

Naczy.



Naczynie Faß n.	Schody Treppe ż.
Nalewka Gießkanne ż.	Serweta Telleruch n.
Nóż Messer n.	Siekacz Hackmesser n.
Obręcz Reif m.	Sito Sieb n.
Obicie Teppich m.	Skalka Feuerstein m.
Obrus Tischtuch n.	Sólniczka Salzfäß n.
Okienica Fensterladen m.	Spizarnia Speisekammer ż.
Okno Fenster n.	Stół Tisch m.
Piec Ofen m.	Stolec Nachtkubel m.
Piętro Stock m.	Stolek Stuhl m.
Piwnica Keller m.	Studnia Brunnen m.
Poddasze Boden m.	Swieca Licht n.
Poduszka Kissen n.	Szczypce Nadelzange ż.
Podnózek Fußstempel m.	Szklanka Glas n.
Podwórze Hof m.	Szopa Schoppen m.
Pokoy Zimmer n.	Szpikulec Spießnadel ż.
Pokrywka Deckel m.	Taboret Stuhl m.
Prewet Abtritt m.	Talerz Teller m.
Prachno Zunder m.	Tarka Reibeisen n.
Ręcznik Handtuch n.	Wągiel Kohle ż.
Rożen Bratspieß m.	Widelce Gabel ż.
Rynka Ziegel m.	Zamek Schloß n.
Sala Saal m.	

XVII. O Urzędach Duchownych y Swieckich.

Arcybiskup Erzbischof.	Kaznodzieia Prediger.
Biskup Bischof.	Kancierz Kanzler.
Chorąży Fähndrich.	Koniuszy Stallmeister.
Cześnik Mundschent.	Kuchmistrz Küchenmeister.
Cechmistrz Zunftmeister.	Krayczy Vorschneider.
Dziekani Dechant.	Kapitan Hauptmann.
Dworzanin Hofmann.	Kat Scharfrichter.
Hetman Feldherr.	Lowczy Jägermeister.
Kanonik Chumberr.	Lokay Leibdiener.

Lawnik

Lawn
Mars
Miec
Maio
Nunc
Ge
Opat
Papie
Probo
Pleba
Podst

Brzy
Bosy
Blad
Brun
Brat
Bieg
Boia
Bosk
Bezl
Błog
Beśp
Chy
Chlo
Cho
Cież
Cien
Czo
Cias
Czo



Lawnik Schöpp.
 Marszałek Marschall.
 Miecznik Schwerträger.
 Maior Oberstwachmeister.
 Nuncyusz der Päpstliche
 Gesandte.

Opat Abt.
 Papież Papst.
 Proboszcz Probst.
 Pleban Pfarrer.
 Podskarbi Schatzmeister.

Podkomorzy Kammerherr.
 Pisarz Schreiber.
 Pułkownik Oberster.
 Puzkarz Büchsenmeister.
 Pustelnik Einsiedler.
 Spiewak Singer.
 Spowiednik Beichtvater.
 Strażnik Feldwachmeister.
 Xiądz Priester.
 Zakonnik Ordensmann.
 Zakonnica Klosterjungfrau.

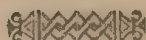
IMIONA PRZYMIOTNE.

Brzydki häßlich.
 Bosy barfuß.
 Błady blaß, bleich.
 Brunatny braun.
 Braterski brüderlich.
 Biegły erfahren.
 Boiażliwy furchtsam.
 Boski göttlich.
 Bezbożny gottlos.
 Błogosławiony felig.
 Bespieczny sicher.
 Chytry arglistig.
 Chłopski bäurisch.
 Chciwy begierig.
 Ciężki beschwerlich.
 Cienki dünn.
 Czei pragnący ehrsgeizig.
 Ciasny eng.
 Ciepły fromm.

Cały ganz.
 Cierpliwy geduldig.
 Czysty rein.
 Chory krank.
 Chłodny kühl.
 Chudy mager.
 Cichy sanftmüthig.
 Chędogi sauber.
 Czarny schwarz.
 Codzienny täglich.
 Dawnogi vierfüßig.
 Czuły wachtsam.
 Ciepły warm.
 Dichtowny dicht.
 Daleki fern.
 Dobrowolny freywillig.
 Długi lang.
 Doyrzwały reif.
 Drogi theuer.

N 2

Dare-



Daremny vergeblich.
 Doskonały vollkommen.
 Daleki weit.
 Dziki wild.
 Delikatny zart.
 Gotowy bereit.
 Garbaty bücklich.
 Górliwy eifrig.
 Gotowy fertig.
 Gładki glatt.
 Gruby grob.
 Gorący heiß.
 Głośny hell.
 Głupi narriſch.
 Godny kary ſtrafbar.
 Głuchy taub.
 Gnuśny träg.
 Godny würdig.
 Gniewliwy zornig.
 Inszy ander.
 Jawny öffentlich.
 Krzepki friſch.
 Kosmaty haaricht.
 Każdy jeder.
 Krzywy krumm.
 Krótki kurz.
 Kuławy lahm.
 Kruchy mürb.
 Leniwy faul.
 Ludzki freundlich.
 Łakomy geizig.
 Łysy kahl.
 Łatwy leicht.
 Lekkomysłny leichtſinnig.
 Lewy link.
 Małżeńſki ehelich.

Mocny ſtarf.
 Mroźny froſtig.
 Mały klein.
 Moźny mächtig.
 Mierny maſſig.
 Mokry naß.
 Mądry klug.
 Naboźny andächtig.
 Nędzny elend.
 Niebeſieczny gefährlich.
 Niedbały nachläſſig.
 Nagi nackt.
 Nowy neu.
 Niski niedrig.
 Nagły plögllich.
 Nasycony ſatt.
 Niemy ſtumm.
 Nieszczęśliwy unglücklich.
 Ostrożny behutſam.
 Osobny einſam.
 Odległy entlegen.
 Okrutny graufam.
 Obyczajny höſlich.
 Ostatni lezt.
 Otwarty offen.
 Okrągły rund.
 Ostry ſcharf.
 Ospaty ſchlafertig.
 Osobisty ſonderlich.
 Oszczędny ſparſam.
 Odważny tapfer.
 Podobny ähulich.
 Przyjemny anmüthig.
 Przystojny anſtändig.
 Pracowity arbeitſam.
 Przeziroczyſty durchſichtig.

Popzci-

Poc
 Pro
 Pier
 Płow
 Piln
 Płod
 Przy
 Posp
 Przy
 Pew
 Pod
 Pros
 Pam
 Przy
 Pow
 Pró
 Potr
 Plas
 Pray
 Pod
 Prę
 Pie
 Pys
 Plu
 Pow
 Prz
 Pos
 Reg
 Rz
 Rz
 Ry
 Ro
 Ro
 Ro
 Sta
 Sz



Pocziwy ehrlich.
 Prosty einfältig.
 Pierwszy erster.
 Płowy fahl.
 Pilny fleißig.
 Płodny fruchtbar.
 Przytomny gegenwärtig.
 Pospolity gemein.
 Przychylny geneigt.
 Pewny gewiß.
 Podobny gleich.
 Prosty gerad.
 Pamiećny ingedenk.
 Przyszły künftig.
 Powolny langsam.
 Próźny leer.
 Potrzebny nothwendig.
 Płaski flach.
 Prawy recht.
 Podły schlecht.
 Prędko schnell.
 Pieczołowity sorgfältig.
 Pyszny stolz, hochmüthig.
 Plugawy unfätig.
 Powinowaty verwandt.
 Przedni vornehm.
 Pasty müß.
 Ręczy behend.
 Rzadki dünn.
 Rzeźwy munter.
 Rycerski ritterlich.
 Rozmaity unterschiedlich.
 Rozsądny vernünftig.
 Rostropny verständig.
 Stary alt.
 Szczery aufrichtig.

Sposobny bequem.
 Sławny berühmt.
 Stateczny beständig.
 Słuszny billig.
 Słepy blind.
 Szeroki breit.
 Suchy dürr.
 Stały fest.
 Szczodry freygebig.
 Sprawiedliwy gerecht.
 Szczęśliwy glücklich.
 Siwy grau.
 Sprzyjający günstig.
 Święty heilig.
 Skryty heimlich.
 Skuteczny kräftig.
 Śmieszny lächerlich.
 Swawolny muthwillig.
 Szczery redlich.
 Spokojny ruhig.
 Szkodliwy schädlich.
 Straszliwy schrecklich.
 Staby schwach.
 Śmiertelny sterblich.
 Surowy streng.
 Słodki süß.
 Sposobny geschickt.
 Szalony unsinnig.
 Trędowaty aussätig.
 Trwały dauerhaft.
 Tłusty fett.
 Twardy hart.
 Teraźniejszy jeßig.
 Tępy stumpf.
 Ubogi arm.
 Uczciwy ehrbar.



Uporny eigensinnig.	Zabobonny abergläubig.
Wszystek all.	Znaiomy bekannt.
Wszelaki allerley.	Zasmucony betrübt.
Wszechmocny allmächtig.	Zdradliwy betrieglich.
Wyrażny ausdrücklich.	Zły schlim.
Wymowny beredsam.	Złośliwy boshaft.
Wdzięczny dankbar.	Zgodny enig.
Wielebny ehrwürdig.	Zelazny eisern.
Własny eigen.	Zuchwały frech.
Wieczny ewig.	Zółty gelb.
Wilgotny feucht.	Zdrowy gesund.
Wolny frey.	Zielony grün.
Wesoły fröhlich.	Ziemski irrdisch.
Ważny gütig.	Zimny kalt.
Wielki groß.	Zakosny kläglich.
Wewnętrzny inwendig.	Zywy lebendig.
Wolny frey.	Zmordowany münd.
Wesoły lustig.	Zazdrosny mißgünstig, nei-
Wstydlivy schamhaftig.	dig.
Wąski schmal.	Zardzewiały rostig.
Wierny treu.	Zartobliwy scherzhast.
Wyborny fürtrefflich.	Zbytay überfließig.
Wątpliwy zweifelhaft.	Zwiądkły weß.

S Ł O W A.

Budzić aufwecken.	Cześć ehren.
Budować bauen.	Czesac tammnen.
Błądzić irren.	Chwalić loben.
Bluznić lästern.	Chronić się meiden.
Bajać plaudern.	Chędożyć pußen.
Bawić säumen.	Czerpać schöpfen.
Błogosławić segnen.	Chrapać schnarchen.
Bronić vertheidigen.	Czernić schwärzen.
Bębnić drummelein.	Chulać schwelgen.
Całować küssen.	Cedzić seigen.
	Cieszyć

subig.

ch.

ig, nei

st.

zyć

Cieszyć tröffen.
Chwiał wackeln.
Czekać warten.
Dbać achten.
Dziękować danken.
Dostąpić erlangen.
Drapać krazen.
Doić melken.
Dorozumiewać się muth-
maßen.
Dreżycć peinigcn.
Darować schenken.
Dowierzać trauen.
Dziwować się sich verwun-
dern.
Dawić würgen.
Drgać zappeln.
Drzyć zittern.
Farbować farben.
Gotować bereiten.
Grzmieć donnern.
Grozicć drohen.
Gnić faulen.
Goić heilen.
Gonić jagen.
Gryść nagen.
Gadać reden.
Grzeszyć sündigen.
Gardzić verachten.
Gubić verlieren.
Grzać wärmen.
Grodzić zäunen.
Gniewać się zürnen.
Heblować hobeln.
Jechać fahren.
Jęzczyć seufzen.

Kapać się sich baden.
Kręcić drehen.
Kończyć vollenden.
Klnąć fluchen.
Krzakać grunzen.
Kaszleć husten.
Kupować kaufen.
Kołatać klopfen.
Kosztować kosten.
Kłaść legen.
Kleić leimen.
Kierować lenken.
Kochać lieben.
Kichać niesen.
Kadzić räuchern.
Krzyzczyć schreyen.
Kropić sprengen.
Karać strafen.
Kusić versuchen.
Kołysać wiegen.
Kiwać winken.
Łowić ryby fischen.
Łatać flicken.
Łapać fangen.
Łamać brechen.
Lizać lecken.
Łajać scheßen.
Malować malen.
Modlicć się beten.
Mruczyć brammen, murren.
Męczyć martern.
Mleć mahlen.
Mniemać meynen.
Mięszać mengen, mischen.
Mścić się sich rächen.
Mówić reden.

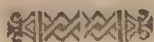
Modz



Młodz młogien.	Pokutować büßen.
Męszkać moshnen.	Przypominać erinnern.
Nawracać befehren.	Pozwalać erlauben.
Nakrywać decken.	Pochwycić faffen.
Napominać mahnen.	Pilować feilen.
Mależec gehören.	Prowadzić führen.
Nienawidzieć hassen.	Przywykać sich gewöhnen.
Niedowierzać mistrauen.	Pozdrawiać grüßen.
Naymować mietzen.	Panować herrschen.
Nasycać sättigen.	Podskakiwać hüpfen.
Naciągac spannen.	Paść huten.
Namszyć versehen.	Polować jagen.
Odczczać absondern.	Piać läben.
Odpowiadać antworten.	Prowadzić leiten.
Obudzić się erwachen.	Przymuszać nöthigen.
Obrażać beleidigen.	Pożytkować nützen.
Obnażać entblößen.	Pakować packen.
Obierać erwählen.	Plondrować plündern.
Opowiadać erzählen.	Prorokować prophezeien.
Omylić się fehlen.	Podać reichen.
Odziwać kleiden.	Powiedzieć sagen.
Oznaymiać messen.	Patrzeć schauen.
Obiawiać offenbaren.	Posyłać schicken.
Otwierać öffnen.	Plésnieć schimmeln.
Ofiarować opfern.	Podchlebiać schmeicheln.
Orac vñigen.	Przepuszczać schonen.
Ostrzyć schärfen.	Pocie się schürzen.
Obłupić schälen.	Przesiewać sieben.
Obawiać się sich scheuen.	Pieczętować siegeln.
Obowiązać verbinden.	Pothnąć się stöpern.
Podszczuwać anreizen.	Potoczyć się streuchen.
Pracować arbeiten.	Podpiernić stützen.
Przestawać aufhören.	Poprawiać verbessern.
Posługiwać anwarten.	Potępiac matdammern.
Podskakiwać besäßen.	Pozłacać vergolden.
Pożyczać borgen.	Przedawać verkaufen.

Pra-

Pragn
Post
Przeu
dett
Posre
Prze
Prze
Przes
Płaka
Płaci
Poka
Przy
Rozv
Robi
Rozu
Rabo
Rach
Rozp
Rozn
Rdzo
Rani
Rozp
Rozb
Roz
Spla
Szc
Spas
Sch
Słu
Scis
Staw
Sko
Scin
Swie
Siwi
Siek



Pragnąć verlangen.
Postrzegać vermerken.
Przemarnować verschwen-
den.

Posrebrzyć versilbern,
Przegrać verspielen.
Przemieniać verwandeln.
Przestrzegać warnen.
Płakać weinen.
Płacić zahlen.
Pokazywać zeigen.
Przypatrywać się anschauen.
Rozwagać betrachten.
Robić machen.
Rozumieć verstehen.
Rabować rauben.
Rachować rechnen.
Rozparać trennen.
Rozmnożyć vermehren.
Rdzewieć verrosten.
Ranić verwunden.
Rozpaczać verzweifeln.
Rozbierać zerlegen.
Rozdzielać zertheilen.
Splamić besudeln.
Szczekać bellen.
Spaskudzić besudeln.
Schylać się sich bücken.
Służyć dienen.
Sciśkać drücken.
Stawić się sich einstellen.
Skonczyć vollenden.
Scinać enthaupfen.
Świecić się glänzen.
Świecić grauen.
Siekać hacken.

Spodziewać się hoffen.
Słuchać hören.
Strzedz hüten.
Skarżyć klagen.
Skrzypać knarren.
Śmiać się lachen.
Świecić leuchten.
Szyć nähen.
Szumieć rauschen.
Sądzić richten.
Szczycić się sich rühmen.
Skubać rupfen.
Spoczywać ruhen.
Siać säen.
Solić salzen.
Skrobać schaben.
Szkodzić schaden.
Szacować schätzen.
Smarować schmieren.
Sypać schütten.
Starać się sorgen.
Stawiać stellen, setzen.
Szukać suchen.
Szaleć toben.
Śnić się träumen.
Suszyć trocknen.
Sądzić urtheilen.
Szkalować verleumden.
Sprawić verrichten.
Świecić weihen.
Świadczyć zeugen.
Trapić się sich ängsten.
Tłumić dämpfen.
Taczać się dämmeln.
Trwać dauern.
Tłumaczyć dolmetschen.



Trzeszczeć knastern.
 Turzyć mästern.
 Taczać co rollen.
 Tkwić stechen.
 Tańcować tanzen.
 Trwać wahren.
 Uwolnić befreyen.
 Uspokoić befriedigen.
 Udarować begaben.
 Uskarżać się sich beklagen.
 Ucieszyć się sich erfreuen.
 Uczyć lehren.
 Uczyć się lernen.
 Upominać mahnen.
 Ukłonić się sich neigen.
 Uspokoić stillen.
 Usyhać verdohren.
 Umniejszyć verkleinern.
 Upewniać versichern.
 Ublagać versöhnen.
 Uskramiać zähmen.
 Wspierać się sich anlehnen.
 Wiercieć bohren.
 Warzyć piwo brauen.
 Wymawiać się sich entschul-
 digen.
 Wysłuchać erhören.
 Wyświadczyć erzeigen.
 Wodzić führen.
 Wierzyć glauben.
 Wycić heulen.
 Walczyć kämpfen.
 Wspiąć się klettern.
 Warzyć kochen.
 Wzdrygać się sich scheuen.

Wlec schleppen.
 Wzdychać seuffen.
 Wędrować wandern.
 Wzbraniać się sich weigern.
 Wróżyć weissagen.
 Wadzić się sich zanken.
 Wątpić zweifeln.
 Złożyć ablegen.
 Zaprzęgać anspannen.
 Zarazić anstecken.
 Zapalać anzünden.
 Zmocnić befestigen.
 Zabrukać beschmutzen.
 Ządać begehren.
 Zebrać betteln.
 Zazywać brauchen.
 Zdumiewać się sich entsetzen.
 Zmyślać erdichten.
 Zyczyć gönnen.
 Zenić się heirathen.
 Zgrzytać knirschen.
 Zazdrościć misgönnen.
 Zywić nähren.
 Zartować scherzen.
 Zeglować schiffen.
 Zwyciężyć siegen.
 Zawierać zumachen.
 Zabijać tödten.
 Zasłużyć verdienen.
 Ziednoczyć vereinigen.
 Zaprzeć się verlaugnen.
 Zwiędnieć verwelken.
 Zakładać się wetten.
 Znać się zeichnen.
 Zmierzać zielen.



ROZMOWY POTOCZNE.

Erstes

ROZMOWA

Gespräch.

Pierwsza.

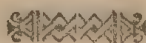
Zwischen zweien guten Freunden
welche deutsch lernen.

Miedzy dwoma Przyjaciół-
mi uczącemi się Języka
Niemieckiego.

Reden sie deutsch mein Herr? Ja, ich rede ein wenig, so daß ich mich zu verstehen geben kann. Reden sie also mit mir. Ganz gerne. Wie nennet man dieses auf deutsch? Einen Ring. Wollen sie noch mehr mit mir reden? Ja, warum nicht, ich bin ihnen sehr verbunden. Wo kommen sie her? Ich komme aus Rußland. Sie kommen aus Rußland, und reden so gut deutsch? Ich zweifelte sehr, daß ich gut deutsch spreche. Ein Deutscher kann ja nicht besser

Mówisz WacPan po niemiecku? Mówię trochę, tak że się mogę dać zrozumieć. Mówię WcP. zewnątrz. Z wielką ochotą. Jak się to nazywa po niemiecku? Nazywa się pierścień. Chcesz WcP. jeszcze więcej zewnątrz mówić. Tak jest, czemu nie, jestem WcP. mocno obowiązany. Zkąd WP. jesteś? Jestem z Rusi. WP. jesteś z Rusi, a tak dobrze mówisz po niemiecku? Bardzo wątpię, że bym miał dobrze mówić po niemiecku. Niemiec

reden



reden als sie reden. Ach! sie schmeicheln mir nur. Um Vergebung mein Herr, wie heißt ihr Sprachmeister? Er ist Herr N. Wie lange haben sie gelernt? Ich habe einen Monat, ein Jahr, ein halbes Jahr gelernt. Sie reden schon recht. Sie lassen mich aus. Lernen sie alle Tage? Nein, ich lerne nur vier Tage in der Woche. Wie lange ist es, daß sie hier sind? Ich bin erst einen Monat hier. Welche Tage kommt ihr Sprachmeister zu ihnen? Montags, Dienstags, Freytags und Sonnabends. Des Morgens oder des Nachmittags? Er kommt nach Mittage. Zu welcher Zeit? Um sieben Uhr. Lesen sie schon gut? Nicht gar wohl. Belieben sie doch ein paar Zeilen zu lesen? Ich habe nicht das Herz, vor ihnen zu lesen. Sie sind schon weit in der deutschen Sprache gekommen. Nicht gar zu weit. Man sagt gleichwohl, daß sie überaus wohl reden. Wohlte Gott, daß sie die Wahrheit sagten, so könnte ich das, was ich nicht kann. Wenn es gleich eines nicht

nie moze lepiej mówić, jak WP mówisz. Ach! WP. mi tylko podchlebiasz. Przepraszam WP. Jak się nazywa Językmistrz WP. On iest P. N. Jak długo uczyłeś się WP? Uczyłem się miesiąc, rok, pół roku. Dobrze WP. już mówisz. Zartujesz WP. ze mnie. Uczysz się WP. codzień? Nie, uczę się tylko cztery dni w tygodniu. Jak dawno iest, że WP. tu iestes? Jestem dopiero miesiąc tu. W które dni przychodzi WP. Językmistrz? W Poniedziałek, we Wtorek, w Piątek y. w Sobotę. Rano czy po obiedzie? Po obiedzie przychodzi. O którym czasie? O siódmej godzinie. Czytasz WP. już dobrze? Nie bardzo dobrze. Jeżeli łaska, przeczytaj WP. ze dwa wiersze. Nie mam serca przed WP. czytać. Bardzo znacznie WP. postąpił w niemieckim Języku. Nie bardzo znacznie. Postaraj się mówić, że WP. bardzo dobrze mówisz. Day Boże! żeby prawdę mówiono, tobym umiał to, wahr



wahr ist, so kann es doch wahr werden, wenn Sie nur wollen. Wie ist das zu verstehen? Ich will Ihnen die Mittel zeigen in tu der Zeit tempo zu reden. Es werden mir einen großen Gefallen erweisen. Die leichteste Art deutsch zu lernen ist: daß man es redet. Es ist wahr, aber wenn man reden will, so muß man etwas können. Sie können schon genug. Ich kan nur einige Worte die ich auswendig gelernt habe. Daß ist genug um anzufangen. Ich fürchte mich zu reden, um nicht falsch zu begehen. Fürchten Sie sich nicht, die deutsche Sprache ist nicht so schwer. Schwer ist sie nicht, Sie hat aber auch viele Schönheiten. Verstehen Sie alles was ich sage? Ich verstehe alles. Also haben Sie keinen Sprachmeister nötig, und Sie können das Irreige durch den Umgang erlernen. Das wäre mir sehr lieb.

czego nie umiem. Jeżeli to teraz nie jest prawda, to się może sprawdzić, byleś tylko WP. sam chciał. A to iak rozumieć potrzeba? Pokażę WP. sposób, że w krótkim czasie będziesz mówił po niemiecku. Wielką mi WP. wyświadczysz łaskę. Najłatwiejszy sposób nauczania się po niemiecku jest, żeby często mówić. To prawda, ale chcąc mówić, trzeba pierwey co umieć. Już WP. dosyć umieisz. Umieć tylko kilka słów, którychem się na pamięć nauczył. Dosyć tego na zaczęcie. Boję się mówić, żebym błędów nie popełnił. Nie bój się WP. niemiecki Język nie jest tak trudny. Trudny on nie jest, ale ma też swoje osobliwsze mówienia sposoby. Rozumieszże WP. wszystko, co mówię? Rozumiem wszystko. To WP. Językamistrza więcej nie potrzebuiesz; y reszty przez obcowanie nauczyć się możesz. Mocno by mię to kontentowało.



Zweytes

R O Z M O W A

G e s p r ä c h.

Druga.

Von der deutschen
Sprache.

O Niemieckim Języku.

Dero Herr Better hat mir gesagt, daß er sehr böse auf sie sey. Wie so? was habe ich ihm für Ursache dazu gegeben? Er ist nicht zufrieden, daß sie deutsch zu lernen aufhören wollen. Das wäre wohl ein seltsamer Zorn. Ist es denn wahr daß sie dieser Sprache überdrüssig sind? Gar nicht, ich liebe sie anjeho mehr als jemals. Je mehr man sie lernet, desto mehr Schönheiten trifft man in derselben an. Sie thun wohl, wenn sie noch etliche Monate in Warschau bleiben. Ich bin noch nicht Willens so bald nach Hause zu kehren. Haben sie schon viel deutsche Bücher gelesen? Etwan ein Tuzet. Ich wollte Ihnen wohl rathen, daß sie die neuesten deutschen Schauspiele lesen. Warum rathen sie mir die Schauspiele? Weil man in denselben gemeiniglich den rechten Kern der reinen Sprache

Stryi WP. mówił mi, że się bardzo na WP. gniewa. A to czemu? cóżem mu dał za przyczynę do gniewu? Nie kontent z tego, że WP. chcesz przestać uczyć się po niemiecku. Byłby to gniew osobliwy. Prawdaż to, że się WP. uprzykrzył ten Język? Wcale nie, owszem większe w nim upodobanie mam teraz, niżeli przedtym. Im bardziey się go kto uczy, tym więcej piękności w nim znajduie. Dobrze WP. uczynisz, jeżeli jeszcze kilka miesięcy w Warszawie zostaniesz. Jeszcze nie myślę tak prędko do domu powracać. Wieleżes WP. już przeczytał Xiążek niemieckich? Blisko dwanaście. Zyczyłbym WPanu, żebyś najświeższe Niemieckie Komedye czytał. Dla czego mi WP. radzisz Komedye. Bo zazwyczaj w

findet.



findet. In Wahrheit das ist ein guter Rath. Hat man aber auch gute deutsche Schauspiele? Die fehlen in den jetzigen Zeiten unsern deutschen Schaubühnen nicht mehr. Begeben sie mir doch einige zu nennen? Thun sie mir die Ehre, und besuchen mich, so will ich ihnen meinen ganzen Büchervorrath zeigen. Sie werde gewiß was schönes zu sehen bekommen. Ich werde sie ihnen zeigen so gut als ich sie habe. Gehe ich nach Hause reife, will ich mir eine gute Anzahl der neuesten und besten Bücher einkaufen. Sie werden nicht übel thun, denn in ganz Rußland sind keine deutsche Bücher zu verkaufen.

nich sama treść czystey mowy znajduje się. Prawdziwie dobra to rada. Ale czy są też w niemieckim Języku dobre Komedye? Wcale na nich w tych czasach, naszym niemieckim Teatrom nie zbywa. Chciejże mi WP. niektóre wymienić. Uczyni mi WP. ten honor, y nawiedź mię kiedy, to WPanu całą moją Bibliotekę pokażę. Bez wątpienia będę się miał czemu przypatrzeć. Tak ią WP. pokażę, iaka jest, y na iaką mię stać. Pierwicy niżeli do domu odjadę, kupię sobie kilkadziesiąt naysciekawszych y najlepszych niemieckich Xiążek. Nie źle WP. uczynisz, bo na całej Rusi nie można dostać niemieckich Xiążek

Drittes

R O Z M O W A

G e s p r ä c h.

Trzecia.

Vom Lesen der Bücher.

O Czytaniu Xiążek.

Lernen sie noch immer deutsch? Ja ich bin noch

Uczysz się WP. jeszcze po niemiecku? tak jest, nicht



nicht vollkommen in dieser Sprache. Und ich lerne mich auch noch in derselben. Ich verstehe alles, was ich lese. Sie sind weiter als ich gekommen. Ich habe auch mehr Zeit darenz zugebracht. Haben sie einen deutschen Bedienten? Ja, ich habe einen. Reden sie mit ihm? Wir reden den ganzen Tag mit einander. Verstehen sie ihn auch? Ich verstehe ihn zwar, aber ich verstehe meinen Sprachmeister besser. Was lesen sie für ein Buch? Wir lesen die Geschichte des Telemachs. Und ich lese die Briefe des Herrn N. Seine Briefe sind regelmäßig und geistreich. Ich habe sie lateinisch gelesen. Der gleichen Sachen vorliehren viele Schönheiten, wenn sie übersetzt sind. Ich will sie kaufen sobald ich sie finde. In den hiesigen Buchladen sind sie zu haben. Kennen sie auch die schönen Gespräche des Herrn N? Ich befinde sie nicht, ich möchte sie aber gerne jedoch vollkommen haben, und zwar die Leipziger oder Berliner Ausgabe, die ich bey Herrn N. meinen ehemaligen Sprach-

ieszczem się w tym języku nie wydoskonalili. Y ja nie przestaję się w nim ćwiczyć. Ja rozumiem wszystko, co czytam. Toś WP. więcej postąpił niżeli ja. Jam też więcej czasu na tołożył. Masz WP. Lokaia Niemca. Tak jest, mam. Mówisz WP. z nim? Cały dzień mówimy z sobą. Rozumiesz go też WP. Rozumiem go poniekąd, ale lepiej rozumiem mego Językamistrza. Co WPan za Książkę czytasz. Czytamy Przygody Telemaka. Ja zaś czytam Listy P. N. Jego Listy są gładkie y pełne pięknych myśli. Jam ie po łacinie czytał. Podobne materye, kiedy są przetłómaczone, tracą wiele swoiey delikatności. Kupię ie zaraz iak ie tylko znajdę. Dostanie ich w tuteyszych sklepach. Znasz też WPan piękne Rozmowy Pana N? Nie mam ich, chciałbym ich nabyć, tylko bez defektu, osobliwie podług edycji Lipskiej albo Berlińskiej, iakom ie widział u P. N. mego dawnego Językami-

meis

meister gesehen. Wo hat er sie gefunden, und was urtheilet er von ihnen? Er sagt sie wären unvergleichlich, und man findet in denselben den rechten Kern der hochdeutschen Sprache, allein sie wären nicht zu haben. Der Verleger wird gewiß viel dabey gewinnen. Daran ist kein Zweifel.

strza. Gdzież on ich dostał, y iakie zdanie daie o nich. Mówi, że są nieporównane, y że w nich znaleźć można czystą mowę niemieckiego Języka, ale ich nie dostanie. Ten co ie każe drukować będzie miał znaczny profit. Bez wątpienia.

Viertes

ROZMOWA

Gespräch.

Czwarta.

Vom Lesen und Lernen.

O Czytaniu y Uczeniu się.

Sehen sie sich zu mir. Was soll ich da machen? Wir wollen zusammen lernen. Das ist mir lieb. Was lernen sie, welche Lection haben sie zu lernen? Ich lerne lesen. Wo lesen sie, welche Seite lesen sie? Ich lese diese Seite. Sie lesen zu sachte, lesen sie ganz laut. Sie lesen nicht deutlich genug. Sie nehmen die Tonzeichen nicht in acht, sie eilen zu sehr. Sie lesen zu geschwinde, lesen sie langsamer. Wie muß man dieselb Wort lesen? Buchsta-

Siądź WP. przy mnie. Cóż tam mam robić. Będziemy się razem uczyli. To mi się podoba. Czego się WP. uczysz? Iakich się WPan lekcyi uczysz? Uczę się czytać. Gdzie WP. czytasz, na którey karcie WP. czytasz? Na tey karcie, na tey stronie. Bardzo powoli WP. czytasz. Czytaj WP. głośno. Nie wyrażnie WP. czytasz, nie uważasz WP. na znaki, nazbyt się WP. śpieszysz. Prędko WPan czytasz,

O

bieren



bieren sie es. Das geht gut. Hören sie meine Lektion an? Wie muß man dieses Wort aussprechen? Ich kann dieses Wort nicht lesen, wie muß man es buchstabieren? Ich will es ihnen sagen, nehmen sie die Sylben in Acht. Ich kann jezo meine Lektion, ich will sie aussagen. Ich habe die meinige noch nicht gelernt. Wie kommt es daß sie nicht gelernt haben? Ich habe erst geschrieben. Wissen sie nicht, daß der Sprachmeister ausdrücklich verbothen hat zu schreiben bevor man seine Lektion nicht gelernt. Ich will sie bald lernen, ich weiß sie schon auswendig.

zwolna WP. czytaj. Jak to słowo czytać potrzeba? Sylabizuy go WP. Dobrze. Wysłuchay mię WP. lekcyi? Jak to słowo wymawiać potrzeba? Nie mogę tego słowa przeczytać, iak się sylabizuje. Powiem WP. uważay WP. na sylaby. Umiem teraz moje lekcyje, będę je mówił. Jam się jeszcze moich nie nauczył. Zkądże to pochodzi, żeś się WP. jeszcze nie nauczył. Dopiero teraz com przestał pisać. Niewieszże WP. że Językamistrz wyraźnie zakazał, żeby nie pisać, póki by się kto pierwey lekcyi swoich nie nauczył. Zaraz się ich nauczę, już ie umiem na pamięć.

Fünftes

ROZMOWA

Gespräch.

Pięta.

Vom Anziehen.

O Ubieraniu się.

Jacob warum stehet er nicht auf? Ich stehe schon auf. Er muß früher aufstehen, warum giebt er keine

Jakubie, czemuż to nie wstaiesz? Już wstaig. Zebyśmi raniey wstawał, czemu się nie odzywasz

Ant:



-Jak
eba?
brze.
le-
wy-
Nie
czy-
Po-
WP.
teraz
mó-
mo-
qdzę
WP.
Do-
zestał
WP.
ażnie
isac,
ey le-
aczył.
, iuż

W A

to nie
wstaie.
awał,
ywasz
Ant:

Antwort, wenn ich ihn rufe.
Ich habe sie nicht ge-
hört. So schläft er auch
recht stark. Gebe er mir ein
Heimde, dieses ist sehr schwarz.
Da haben sie eins. Es ist
noch ganz feucht und naß.
Ich bitte um Vergebung daß
ich darauf nicht acht gege-
ben. Wärme es mir ge-
schwinde. Es ist kein Feuer
da. Mache er eins an, so
wird es da seyn. Ich habe
weder Holz noch Kohlen.
Warum kauft er beides nicht?
Gut das ist wohl leicht zu
sagen, aber... Wie aber?
hat er etwan kein Geld?
Von wem soll ich es haben,
sie haben mir ja nichts gege-
ben. Was hat er den für
das Geld, so ich ihm gestern
gab, gekauft? Haben sie
mir nicht befohlen den Schu-
ster zu bezahlen? Er hat
recht, ich dachte daran nicht
mehr. Ich aber denke wohl
daran. So hat er den
nichts mehr übrig. Nicht
einen Schilling, sie sind mir
vielmehr noch schuldig. Er
macht mir mit seinen Hosen
den Kopf ganz warm. Schwei-
ge er oder... Muß ich
noch bedrohet werden nach-
dem ich die Wahrheit gese-

kiedy cię wołam. Nie
słyszałem WP. To mu-
sisz twarzo spać. Day mi
koszulę, ta jest brudna.
O to jest. Jeszcze wil-
gotna y mokra. Przepra-
szam WP. żem na to uwa-
gi nie miał. Zagrzeżę
mi ją prędkiej. Niemasz
ognia. Wznieć ogień to
będzie. Nie mam ani drew,
ani węgli. Czemuż ich
nie kupisz. Dobrze, ta-
two się to da mówić,
ale... Cóż ale? czy
pieniędzy niemasz. Od
kogożbym je miał, wszak-
żes mi WP. nic nie dał.
Cóżes kupił za te pieni-
dze, com ci dał wczoraj-
szego dnia. Nie kazałeś
mi WP. niemi Szewcowi
zapłacić? Prawdę mó-
wisz, zapomniałem o tym.
Ale ja o tym dobrze pa-
mietam. To ci się nie
zostało. Ani szeląga, o-
wszem WP. mi winien ie-
stes. Zawazę mi klócisz
głowę twoją żartami; ci-
szy! bo... Czy mię
jeszcze należy laić, kie-
dym prawdę powiedział.
Czyżby jużem ci powie-
dział, day mi koszulę ta-
ką jak jest. Oto jest, go-
Q A get.



get. Schweige er, sage ich ihm, und gebe er mir das Hemde wie es ist. Hier ist's, es ist so warm als ein Eiszapfe. Ach es ist ungemein kalt. Habe ich es ihnen nicht gesagt? Gebe er mir Wasser die Hände zu waschen. Hier ist es, allein es ist auch ziemlich frisch. Kämme er mir indessen die Haare aus. Nehme er einen andern Kamm, der nicht rauffet. Ich habe den allerbesten genommen. Sind die Haarlocken noch gut? Ja sie sind gut, sie gehen noch an. Wasche er sie ein wenig höher, und pudere er dieselben ein. Was wollen sie heute vor ein Kleid anziehen? Was ist für Wetter? Es ist schön Wetter, es ist weder kalt noch warm, es ist weder Regen noch Sonnenschein, es ist sehr windig, es ist ein großer Nebel, es regnet sehr stark, es hagelt, es schnehet, es blizet, es donnert. Gebe er mir mein graues Kleid mit dem rothen Camisole. Es fehlen ich weiß nicht wie viel Knöpfe an demselben. Gebe er sie den Augenblick an. Ich habe weder Zwirn noch Na-

řąca iak lod. Ach cóż to za zimno? A czym WP. nie mówił? Day mi wody na umycie rąk. Jest tu woda, ale y ta zimna. Szczesz mi tym czasem włosy. Weź inszy grzebień, który nie tak drze. Naylepszy grzebień wziętem. A czy fryzura jeszcze dobra? Jeszcze dobra, może uysć. Podwyż ią trochę y napudruy też samę. Jaką WP. suknią dnia dzisiejszego wdziąć chcesz? Jakiż tam czas? Piękny czas iest, pogoda? Ani iest zimno, ani gorąco, ani słońce nie świeci, ani też deszcz nie pada. Wiatr wielki iest, mgła wielka iest. Strasznie deszcz pada, grad pada, śnieg pada, błyska się, grzmi. Day mi kalfowe suknie z czerwoną kamizelką. Sam niewiem wiele tam guzików u nich nie dostaie. Przyszyje ie tego momentu. Nie mam ani nici, ani igły, a do tego tak prędko tego uczynić nie można. Dayże mi tę parę sukien, co z Holenderskiego sukna. ~~Te rozprę~~ y oprócz
des,



del, und zu dem läßt sich
daß so bald nicht thun. Ge-
be er mir also das Kleid von
holländischen Tuche. Es ist
ganz aufgetrennet, und über
dieses ist es Ihnen auch zu
enge. So gebe er mir denn
welches er will, wo sind die
Strümpfe und Kniebänder.
Hier liegen sie. Ziehe er
mir die Schuhe an. Ich su-
che die Schuhbürste, sie sind
noch nicht gepuſet. Mache
er geschwind, ſehe er zu, ob
die Schnallen da ſind. Sto-
ßen ſie ein wenig mit dem
Fuße, und heben ſie die Fer-
ſen auf, nun iſt es recht.
Gebe er mir eine Halsbin-
de. Da iſt auch ein weißes
Schnupftuch. Binde er mir
dieſes Band um, und mache
er das Bette zu rechte.

tego już są na WP. przy-
ciasne. To mi day które
chcesz, gdzie są pończo-
chy y podwiązki. Tu le-
żą. Wdziey mi trzewiki.
Szukam szczotki, jeszcze
nie są wychędożone. U-
czyń to prędko, patrz ie-
żli tam sprzączki są. Tu-
pniy WP. trochę nogą y
podnieś WP. pięty, to
już dobrze. Day mi hal-
sztuch. O toż iest y bia-
ła chustka. Zawiąż mi tę
wstążkę, y pościel łóżko.



Sechstes

R O Z M O W A

G e s p r ä c h.

Szósta.

Von der Besuchung.

O Wizycie.

Wie befinden ſie ſich mein
Herr. Sehr wohl ihnen
aufzuwarten. Ich bin Ih-
nen ungemein verbunden; be-

Jak się WPan masz?
Bardzo dobrze do usług
WPana. Nieskończenie
WP. obowiązany iestem,
O ; lieben



lieben sie sich niederzulassen. Ich danke ihnen gehorsamst. Thun sie mir die Ehre sich ein wenig bey mir zu verweilen. Es ist mir dieses mohl nicht möglich mich aufzuhalten. Mit güttiger Erlaubniß zu fragen, wo eilen sie so geschwinde hin? Der Herr Staroste von N. hat mich um acht Uhr zu sich gebethen. Sind sie denn mit dem Herrn Starosten von N. bekannt? Wir kennen uns schon seit langer Zeit. Jedermann sagt, daß er ein sehr liebenswürdiger Herr sey. Ja in Wahrheit, ich finde an ihm ein rechtes Muster der Jugend. Kennen sie auch seine Frau Gemahlin? Ich habe nicht die Ehre selbige zu kennen. Sie ist eine Frau von trefflicher Schöneheit, und ausnehmenden Eigenschaften. Weil sie denn nicht bey mir bleiben wollen, so bitte ich mir die Ehre aus, daß sie ein ander mahl bey mir eintreffen. Ich behalte mir diese Ehre nächstens vor. Ich empfehle mich ihnen.

supplikuie sieh die. Die-
kuie pokornie. Uczyżę
mi WP. ten honor, zabaw
się WPan iaki moment u
mnie. Nie mogę tą razą
żadną miarą zatrzymać się.
Czy się godzi spytać, do-
kąd się WP. tak prędko
śpieszysz? Jmć P. Staro-
sta N. prosił mię na godzi-
nę osmą do siebie. Masz-
że WP. znościomość z Jmcią
Panem Starostą N. My
się już od dawności zna-
my. Wszyscy mówią, że
ma bydz bardzo miły Pan.
Tak też jest w samey rze-
czy, ja upatruie w nim pra-
wdziwy wizerunek cno-
ty. Znasz też WP. Jey-
mość Panią Małżonkę ie-
go? Nie mam szczęścia
znania Jey. Jest to Da-
ma cudney piękności y
osobliwych przymiotów.
Ponieważ WP. niechcesz
zabawić się u mnie, niech-
że mam ten honor iaszę
razą cieszyć się bytnością
WP. Będę miał honor
służenia WP. Oddaę się
łascie WPana.



Siebendes

R O Z M O W A

G e s p r ä c h.

Siódma.

Wien. Stehen und Besuchen.

O Wstaniu y Wizycie.

Ich wünsche ihnen einen guten Morgen. Guten Morgen, mein Herr, wie befinden sie sich? Sehr wohl ihnen zu dienen, und sie mein Herr? Ich bin Dero ergebenster Diener. Ich ebenfalls mein Herr. Ich freue mich sehr, daß ich die Ehre habe sie zu sehen. Und ich gleichfalls. Es ist eine geraume Zeit, daß ich derselben bin verausset gewesen. Die Ehre ist auf meiner Seite. Sie thun Ihrem Diener gar zu viel Ehre an. Ich bin der ihrige von ganzem Herzen. Verzeihen sie mir, ich werde gleich wieder bey ihnen seyn. Machen sie sich mein wegen keine Ungelegenheit. Es ist keine Ungelegenheit, ich habe genug geschlafen. Es ist mir leid, daß ich sie gestört habe. Ich war eben Willens aufzustehen, als sie hereintraten. Denn es ist eine Schande, daß ich so spät im Bette bin. Vielleicht wollten sie noch schlafen? Ganz

Dien! dobry WPanu. Dzień dobry, iak się WP. masz? Bardzo dobrze do usług WPana, a WP. iak się masz? Ja iestem nayniższym sługą WP. Y ia też wzaiemnie. Wielce się cieszę, że mam ten honor widzenia się z WPanem. Toż samo y ia. Już też y dawnó iakom nie miał tego szczęścia oglądać osoby Jego Y owszem więkazy dla mnie honor służyć WP. Nażbyt WP. honoru czynisz słudze swemu. Owszem ia całym sercem nayuniżeńszy sługa WP. Darny mi WP. zaraz będę służył WP. Nie czyn sobie WP, żadney subiekcyi dla mnie, Żadney nie ma subiekcyi. Dosyć długo spałem. Załużę tego, że WP. przeszkodził. Prawiem też chciał wstać, iak WPan wszedł. To też to y wstyd, że tak długo w łóżku iestem. Podobno

und



und gar nicht, ich war schon erwacht, ich schlummerte nur. In Wahrheit ich hätte nicht geglaubt sie im Bette zu finden. Es ist meine Gewohnheit auch nicht so lange zu schlafen. Woher kommt es denn, daß man sie heute so spät im Bette gefunden? Weil ich mich gestern ein wenig später niedergelegt, als ich gewohnt bin. Dieses begegnet mir auch zuweilen. Sie haben, mir aber einen Gefallen erwiesen zu mir zu kommen. Ich würde mir öfters diese Ehre nehmen, wenn ich nicht befürchten dürfte, ihnen beschwerlich zu fallen. Im geringsten nicht, vielmehr wird es mir eine Freude seyn, wenn ich sie öfters sehen werde. Wenn sie es mir vergönnten, werde ich mich dieser Erlaubniß bedienen. Belieben sie sich indessen niederzulassen bis ich mich angekleidet. Es ist nicht nöthig, ich bin noch nicht müde. Ich bitte machen sie keine Umstände mit mir.

WP. chcialeś jeszcze spać. Wcale nie, jużem się był przebudził, tylkom trochę drzymał. Prawdziwie nie spodziewałem się w łóżku WP. zastać. Nie mam też zwyczaju tak długo sypiać. Zkądże to pochodzi, że WP. dzisiaj tak późno w łóżku zastał? Bom się wczoray trochę później położył, niżelim zwykł się kłaść. To y mnie się czasem przytrafia. Z tym wszystkim wielką mi WP. uczynił łaskę żeś do mnie przyszedł. Staralbym się, mieć częścicy ten honor służenia WP. gdybym wiedział, że to nie będzie z naprzykrzeniem się iemu. Bynaymniey, y owszem mocno mię to cieszyć będzie, gdy się z WP. częścicy będę widział. Kiedy WP. pozwalasz, będę się starał korzystać z tego szczęścia. Proszę tym czasem siedzieć póki się nie ubiorę. Dziękuję uniżenie, iieszczem się nie zmordował. Proszę nie czyn WP. żadney ceremonii zemną.



Achtes

R O Z M O W A

G e s p r ä c h.

Osma.

Von der Gesellschaft.

O Posiedzeniu.

Es ist mir leid mein Herr, daß ich ihre Geduld so lang gemißbrauchet habe. Ich versichere sie, daß mir die Zeit nicht lang geworden. Wo wollen wir denn hin gehen? Ich meine, daß wir nach Hofe gehen werden. Gut, aber ich fürchte, daß es schon zu spät seyn wird. Es ist noch Zeit genug. Be- fehlen sie eine Schale Thee oder Caffee? Wenn es ihnen keine Ungelegenheit macht, so bitte ich mir eine aus, denn ich habe heute auch nichts warmes getrunken. Ist es ihnen gefällig, so wollen wir zuerst den Herrn N. besuchen. Ich zweifle daß wir ihn zu Hause antreffen. Da kommt eben sein Kammerdiener. Wo ist sein Herr, schläft er noch? Nein, mein Herr er ist schon munter. Ist er schon aufgestanden? Nein er liegt noch im Bette. Wie? liegen sie noch im Bette? Wie sie sehen. Was für eine Schande so

Zal mi, żem WP. cierpliwości tak długo na złe używał. Upewniam WP. że mi się ten czas nie stał długim. Dokądże tedy pójdziemy. Zdaie mi się żebyśmy do Dworu poszli. Bardzo dobrze, ale boję się, żeby nie było już zapóźno. Jeszcze dosyć czasu. Każesz apbie WP. służyć filiżanką herbaty albo kawy. Jeżeli to nie będzie z zakłuceniem WP. to proszę, bom też jeszcze dzisiaj nie ciepłego nie pił. Jeżeli się podoba WP. to nawiedzmy pierwey JP. N. Wątpię żebyśmy go u siebie zastali. Oto właśnie idzie tego Kamerdyner. A gdzie Pan czy śpi jeszcze? Nie, już się obudził. Wstałże już? Nie, jeszcze leży w łóżku. A to co? jeszcze WP. leżysz. Jak WPanowie widzicie. A cóż to za wstyd tak długo w łóżku leżeć.

lange



lange im Bette zu liegen. Wie viel Uhr ist es? Es ist um zehn Uhr zehn. Was mag die Uhr wohl seyn? Es hat eben zehn geschlagen. Es ist bald bald eilf. Ist es möglich, daß es schon so spät sey. Es gehe auf zwölf. Ist es schon so spät? Wo es nicht geschlagen hat, so ist es nicht weit davon. Ich glaubte nicht, daß es schon so spät wäre. Die Zeit verstreicht unvermerkt, wenn man schläft. Es ist nichts daran gelegen, ich werde gleich angezogen seyn. Ich bin gestern so spät schlafen gegangen, daß ich heute nicht habe können früher aufstehen. Was haben Sie denn nach dem Abend-Essen gemacht? So bald Sie weggegangen waren, fiengen wir an zu spielen. Haben Sie auch gespielt. Ja ich habe gespielt. Was für ein Spiel. Wir haben Piquet gespielt. Wer hat gewonnen, wer hat verspielt? Ich habe zehn Dufaten gewonnen. Wie lange haben Sie gespielt. Bis zwey Uhr nach Mitternacht. Da sind Sie gewiß vor drey Uhr nicht in das Bette gekommen. Noch et-

Któraż godzina? Będzie blisko dziesiąta. Któraż godzina może też być? Dopiero co była dziesiąta. Wkrótce będzie wpół do iedynastey. Czy sposób, żeby tak późno mogło być? Już na dwunastey. A czy już tak późno? Jeżeli już dwunasta nie była, to nie za długo uderzy. Nigdy się nie spodziewałem, żeby tak późno było. Czas nieznacznie niknie, kiedy się śpi. Nie to nie wadzi, zaraz ja się ubiorę. Tak późno wczoraj poszedł spać, że dzisiaj nie mógł raniej wstać. Cożes WP. po kolacyi robił. Jak tylko WP. odszedł, zaczęliśmy grać. Grałeś tedy y WP. Gralem. A w co? Graliśmy w Pikię. Któż wygrał, kto przegrał? Jam wygrał dziesięć czerwonych złotych. Jak długoście grali. Aż do drugiey po północy. Toś WP. zapewne przed trzecią godziną spać nie poszedł. Jeszcze trochę później. To się nie dziwi, żeś WP. raniej nie wstał. Jeszcze się z pół was

Będzie
Któż
bydź?
ziesiąta.
pół do
posób,
mogło
nastę.
uczo?
sta nie
go ude-
nie spo-
pożno
nacznie
i. Nie
raz ia
ożnom
ć, żem
raney
P. po
tylko
glismy
y WP.
Gra-
Któż
egrał?
ć czer-
k dłu-
o dru-
Toś
d trze-
ie po-
trochę
e dzi-
ey nie
z pół
was

was später. Ich wundere mich also auch nicht, daß sie nicht früher aufgestanden. Ich will noch ein halbes Stündchen ruhen. Sie werden gewiß die Mahlzeit verchlafen. Daß wäre ein rechter Spaß.

godzinki prześpię. Ze-
byś WPan obradu nie za-
spañ. Byłby to niezgorszy
żart.

Neuntus

ROZMOWA

Gespräch.

Dziewiąta.

Nach einem Freunde zu fragen.

Wypytniąc się o Przy-
iacielu.

Wie befindet sich dero Herr Bruder? Sehr wohl zu dero Diensten. Wird er dieses Jahr nicht nach Warschau kommen? Ich weiß es. Wir haben ihn schon längst erwartet. Was hat er dann für große Staatsgeschäfte, die ihn abhalten? Diese sind eben nicht groß, er fürchtet sich aber für den Reisen. Das Reisen ist ja nur eine Lust. Es ist wahr, aber dennoch bleibt er lieber zu Hause. Also liebt er die Gemächlichkeit? Ja, die liebt er ungemein. Wol- len sie mir die Ehre anthun, und diesen Mittag mit mir

Jak się ma Brat WPana. Bardzo dobrze do usług WP. Nie myśli tego ro- ku do Warszawy przyje- chać? Bardzo wątpię. Już go od dawności cze- kamy. Czy ma tak wal- ne interesa, które go za- trzymują? Nie ma wcale tak wielkich interesów, tylko się podróży obawia. Mnie się zdaie, że po- dróż jest tylko zabawka. Prawda, ale postawiając on woli w domu siedzieć. To musi bardzo wygodę lubić. To prawda, że na- zbyt wygodę lubi. Uczy- nisz mi WP. ten honor y perlich



verlieb nehmen. Ich bin ihnen dafür herzlich verbunden. Ich bitte machen sie keine Umstände. Es ist mir leid, daß ich schon versprochen bin. Lassen sie es nur wieder absagen. Vergeben sie, daß würde sich nicht schicken. So bleibt es denn auf ein andermal.

zostaniesz u mnie dziś na obiedzie. Serdecz nie WP. za to iestem obowiązany. Proszę nie czyń WP. żadnych ceremonii. Zależy mocno, żem się już gdzie indziej obiecał. Pyszli WP. z przeproszeniem, że nie będziesz. Wybacz mi WP. toby nie pięknie było. Niechże będzie tedy na inszy raz.

Zehntes

ROZMOWA

Gespräch.

Dziesiąta.

Von der Tafel zwischen guten Freunden.

O Stole między poufalemi Przyjaciółami.

Gehorsamster Diener mein Herr. Ich bin gleichfalls der übrige, wo gehen sie so eilig hin? Ich bin auf dem Wege zu ihnen. Es ist mir lieb, daß ich sie begegne. Und mir auch, was haben sie für Absichten. Ich wollte mir die Ehre nehmen sie zu besuchen. Und ich wollte mir die Erlaubniß nehmen, sie zu bitten, heute auf den Mittag mit mir zu speisen. Gut, aber mit dem Beding, daß wir eine mäßige Mahl-

Nayniższy sługa WPa. na. Ja wzajemnie WP. dokąd WPan tak śpieszno idziesz. Prawie też do WP. szedłem. Mocno się cieszę, żem się z WPanem potkał. Y ja wzajemnie; Coż mi WPan rozkażesz. Chciałbym mieć to szczęście, oddać WP. wizytę. A moja intencya była prosić WP. dzisiaj do siebie na obiad. Całym sercem, ale z tą kondycją, żebyśmy pomierny obiad zje-

liet

dzis na
ie WP.
wiza-
n WP.
Za-
się inż
at. Po-
rosze-
dziesz.
by nie
iechże
y raz.

W A

falemi

WPa-
WP.
jeszno
ż do
no się
Panem
mnie;
ażesz.
szczę-
zytę.
a pro-
siebie
rcem,
żeby-
zie-
feit

zeit halten. Es soll in ihren Willen stehen, so viel zu essen und zu trinken, als ihnen begeben wird. Johann, sage er dem Koch, daß er anrichte, setzet die Stühle an den Tisch. Ist alles hier was zu dem Tische nöthig ist? Für wie viele Personen muß man decken? Für zehn Personen. Es sind nicht genug Messer. Wie viel Servietten hat er denn? Es sind nur achte da. Lasse er sich noch zwey geben, nehme er auch die Messer, die Löffel und Gabeln, wo sind die Salzfässer? Sie sind hier. Ist Salz darinnen? Ja, da ist auch der Senftopf. Hat er die Gläser ausgeputzt. Ja, hier sind zehn Weingläser und zehn Biergläser. Setze er sie in Ordnung auf den Schenktisch. Das Essen ist fertig, man hat aufgetragen. Belieben sie sich nieder zu setzen meine Herrn. Setzen sie sich hieher, mein Herr. Daß ist ihr Ort. Um Vergebung, ich bin allenthalben wohl, wenn ich nur bey Tische bin. Es fehlt hier ein Gedek. Ich bitte, meine Herren, ein jeder nehme für sich.

dli. Od woli WP. będzie zależało iść y pić tyle, ile się podobać będzie. Janie, mów Kucharzowi, niech stół zastawia, przystawcie do stołu krzesła. A czy wszystko jest co potrzeba do stołu? Na wiele Osób każesz WP. nakryć? Na dziesięć Osób. Niemasz tyle noży. Wieleż masz serwet? Tylko jest ich ośm. Niech ci dadzą jeszcze dwie, weś razem noże, łyżki y grabki, gdzie są solniczki? Tu są. Czy jest sól w nich? Ma bydz, oto jest y musztardniczka. Wypłókałeś szklanki? Wypłókałem, oto stoi dziesięć kieliszków y dziesięć szklanek. Postaw ie porządkiem na kredensie. Obiad inż gotowy, inż stół zastawiony. Proszę siadać do stołu. Siądz WP. tu. To miejsce jest dla WPana. Dziękuję uniżenie, dla mnie wszędzie dobrze byłem tylko u stołu siedział. Jeszcze jednego nakrycia nie dostaje. Proszę WPanów niech każdy dla siebie bierze. Wymienita Zupa. Sztu-
Die



Die Suppe ist firtreflich. Das Rindfleisch ist mürbe, und von guten Geschmack. Ich bitte mein Herr diese Pastete anzuschneiden, um zu sehen was darinnen ist, sie siehet gut aus, und wird auch gut schmecken. Ich glaube es auch, wofern mich der Geruch nicht trüget. Der Geruch ist gut, ich muß davon kosten. Geben sie mir davon zu kosten. Theilen sie davon herum, wenn es ihnen beliebt. Dieser Pastete fehlt nichts, sie ist auf französische Art zugerichtet. Die Brühe schmecket sehr gut. Es ist mir lieb, daß sie dieselbe gut finden. Wir wollen auch die jungen Tauben kosten. Diese Rebhühner sind auch nicht zu verachten. Sie sind jeco nicht leicht zu bekommen. Wollen sie daß ich ihnen Krebsse vorlege. Es beichmet nicht die Mühe, daß man sich mit ihnen schmutzig mache. Der Rinderbraten scheint mir recht saftig zu seyn. Be- liebt ihnen von dieser Fricasse zu kosten, sie ist sehr schmackhaft. Die kleinen Pasteten sind auch nicht zu ver- achten. Der Kälber Braten,

ka mięsa wcale jest krucha, y delikatnie smakuje. Chcieyże WPan rozkroić ten Pasztet, żebyśmy widzieli co w nim jest, ma dobrą minę, y zdaie mi się, że będzie do gustu WP. Y mnie się tak zdaie, ieżeli się na zapachu nie myślę. Zapach dobry, muszę go skosztować. Proszę y ia trochę na skosztowanie. Chcieyże WP. wszystkich częstować. Temu pasztetowi nie nie brakuie, wcale Francuzkim sposobem jest sporządzony. Sos bardzo delikatny y smaczny. Mocno mię to kontentuię, że WPanom do gustu przypadł. Skosztuymy także y tych gołąbków. Proszę y kuropatkami nie gardzić. Ciężko ich pod ten czas dostać. Jeżeli się podobą oto są y raki, mogą się przysłużyć? Nie stanie za fatygę, co się okolo nich człowiek nadłubie. Wołowa pieczenia zdaie mi się, że jest dobrze sosista. Będzie się podobało skosztować tego frykasu, wcale gustownie przyprawny. Proszę pa-

die

die Schöpfkeule und Wein:
sch: haben und recht mürbe
und wohl georaten. Sie es
für mich. Ich esse gern.
Es ist vieldecker nichts das
ihnen sehr ist. So schme-
cket mir auch. Belieben sie
sich die Mühe zu geben die-
sen Capaan zu zerschneiden.
Dieses würde ihnen besser
ansehen als mir. Sie wer-
den es besser machen als ich.
Gut, so will ich es thun.
Darf man ihnen dieses Stück
vorlegen? Behalten sie es
für sich, ich esse so gern den
Fischel, als den Schenkel.
Schlagen sie es nicht ab,
es ist ein gutes Stück. Wir
sollten etliche Citronen dazu
haben. Man wird sie den
Hagenblut bringen. Brin-
ger uns zugleich etliche Sar-
dellen. Wir wollen auch
einmal trinken. Von wel-
chem Wein beliebt ihnen
meist? rothen, weiß-
sen, Ungarischen oder Rhein-
wein. Wir wollen erst den
rothen kosten. Wie finden
sie ihn. Ich finde ihn über-
aus gut. Der Rheinwein
ist auch sehr gut. Ich tie-
be ihm aber den Ungarischen
vor. So wollen wir den
Ungarischen trinken. Auf ih-

sztecikami nie gardzić.
Cielęca pieczenia, Bara-
nia y Bażant są wcale kru-
che y dobrze wypieczo-
ne. WPan nie nie iesz?
Jem owszem bardzo wie-
le. Może, że nie ma nic
do gustu WP. Y owszem
wszystko do mego gustu.
Jeżeli się podoba pofaty-
guy się WPan y rozbierz
tego kapłona. Bardziej
to WPanu przystoi, niżeli
mnie. Ale WP. lepiej to
zrobisz, niżeli ia. To y
dobrze, proszę o niego.
Czy się mogę tym kawał-
kiem przysłużyć WPanu?
Zatrzymay go WPan dla
siebie, mnie zarówno sma-
kuie tak skrzydło jak ud-
ko. Proszę nie gardzić,
bardzo delikatny kasek.
Trzebaby z kilka Cytryn
do tego kapłona. W tym
momencie one przyniesą.
Przyńście y kilka Sarde-
lów za jedną drogą. Trze-
ba też y co pić. Któreż
wino podoba się WPanom,
czy białe, czy czerwone,
czy węgierskie, czy ryń-
skie? Skosztujemy pier-
wey czerwonego. Jak
się WPanu zdaie to wi-
no? Wyśmienite. Y ryń-
re Ce



re Gesundheit meine Herren. Wir wollen erst auf die Gesundheit des Wohlthäters trinken. Das ist nicht mehr als billig. Dieses ist eine Gesundheit, die mir sehr werth ist. Sie ist so werth, daß sie verdienet nach der Reihe herum getrunken zu werden. Wie? meine Herren es speiset niemand mehr? Was mich anbelangt, ich habe zur Gnüge? Was befehlen sie daß man zum Nachtrisch austrage. Etwas Ipeniges, etliche Birnen und einige Aepfel und Nüsse. Lasset zugleich frische Butter, holländischen Käse und Parmasan hergeben. Ich bitte mit dieser kleinen Mahlzeit verlieb zu nehmen. Ich bin ganz beschämt, daß ich sie so reden höre. Mich dünkt, daß wir schon lange bey der Tafel sitzen. Wenn es ihnen also beliebt, so wollen wir aufstehen.

skie bardzo dobre. Ja zaś przekładam nad nie węgierskie. Zdrowie WPanów. Piymy pierwey zdrowie Gospodarza y Dobrodzieia. Niemasz nic słusznieszego. Jest to zdrowie, które ia sobie mocno szacuję: Tak szacowne zdrowie, warto tego, żeby go koleią spełniono. Cóż? MPanowie już nikt więcej nie ie? Co się mnie tycze, iadłem podostatkiem do ukontentowania. Jakiemi wetami mam WPanom służyć? Bardzo mało, kilka gruszek, jabłek y orzechów. Niech dadzą razem młodego masła, holenderskiego sera y parmazanu. Proszę wybaczyć, żem się tak małym obiadem przysłużył WPanom. Mocno zawstydzony iestem, gdy WP. tak mówiącego słyszę. Maie się zdaie, że już dosyć długo u stołu siedziemy. Jeżeli się podoba WPanom, to wstaniemy.



Erstes.

R O Z M O W A

G e s p r ä c h.

Jedenasta.

Vom Spaziergehen.

O Przechadzce.

Womit wollen wir den
 Nach : Mittag zubringen.
 Wollen wir ein wenig spa-
 zieren gehen? Ich bin da-
 mit zufrieden, aber wo wol-
 len wir hingehen? Wir
 wollen durch den Garten ge-
 hen. Ich bin diesen Mor-
 gen schon drinnen gewesen.
 Wo besteht ihnen denn hin-
 zugehen? Ich wäre der
 Meynung, wir giengen hin-
 aus vor die Stadt. Es ist
 mir einerley, ich fürchte aber,
 daß wir Regen bekommen.
 Es siehet nicht darnach aus.
 Ich wollte nicht darauf wet-
 ten. Wenn es regnet, so
 wollen wir eine Kutsche neh-
 men. So wollen wir den
 gehen. Nach welcher Sei-
 te wollen wir uns wenden?
 Wenn sie mir folgen, so
 wollen wir nach N. gehen,
 denn es ist ein sehr angeneh-
 mer und lustiger Ort, und
 man ist daselbst allezeit im
 Schatten, und siehet viel
 Wildpret. Dieses liebe ich
 besonders, die Jagd ist al-

Czymże się będziemy
 bawili po południu. Czy-
 li nie poydziemy trochę
 na przechadzkę? To y
 dobrze, ale dokąd poy-
 dziemy? Przeydźmy się
 trochę po ogrodzie. Ju-
 żem tam był dzisiejszego
 poranku. Gdzież się te-
 dy WPanu podoba żeby-
 śmy poszli? Mnie się le-
 piey zdaie, żebyśmy po-
 szli za miasto. Dla mnie
 wszystko iedno, ale się
 boję, żeby deszcz nie pa-
 dał. Nie zanosi się na
 deszcz. Niechciałbym się
 o to zakładać. Jeżeli bę-
 dzie deszcz, to weźmie-
 my karęę. Idźmyż więc.
 W którą się obrociemy
 stronę? Jeżeli WP. mnie
 słuchać chcesz, to idź-
 my do N. bo tam bar-
 dzo miłe y wesołe miey-
 sce, można tam zawsze
 w cieniu chodzić, y róż-
 nych zwierząt napatrzeć
 się. To mi się naybar-
 dziey podoba, polowa-
 P leżet



Zeit meine vornehmste Belustigung gewesen. Ich bin auch ein großer Liebhaber davon. Das ist ja ein recht schöner Ort. In Wahrheit hier sind schöne Spaziergänge. Es ist in der Welt nichts angenehmeres. Das ist der schönste Ort, den man hier herum hat, auch ist er allezeit voll Leute. Ich glaube daß es hier des Morgens sehr angenehm seyn muß. Ich muß ehestens herkommen, den Gesang der Vögel zu hören. Ich will ihnen Gesellschaft leisten. Sie werden mir einen großen Gefallen thun. Wir wollen uns ein wenig am Ufer dieses Baches niedersehen. Meinertwegen, denn ich bin schon müde. Wie ist das Gras so schön, und wie angenehm ist es hier im Grünen. Wie angenehm ist es unter diesem Baume? Wir wollen uns hier niedersehen, und die frische Luft genießen. Es wehet eine sanfte Luft. Ach was ist das für eine schöne Aussicht, und wie sind diese Gänge so gerade angelegt. Sehen sie, wie viel Vögel es in diesem Wäldchen giebt,

nie jedesmal zu naya-
wieszczą moją było roz-
rywka. Y ja się w my-
ślistwie kocham. To jest
wcale bardzo piękne miey-
sce. W samey rzeczy pię-
kne szpalery tu są. W
świecie nic miłszego nie
masz. To jest nayıpię-
knieysze miejsce ze wszy-
stkich co są w okolicy, y
pełno też tu zawsze lu-
dzi. Mnie się zdaje, że
tu rano nayılecy bydz
mąsi. Muszę tu kiedy
przeiść, żeby się spiewa-
niu ptaków przysłuchać.
Będę WacPanu służył w
kompanii. Wielką mi
WP. wyświadcysz łaskę.
Siądzmy trochę na brzegu
tego strumyka. Siądzmy,
bom się też y zmordował.
Cóż to za piękna trawa,
y iak tu miło siedzieć.
Jakże tu pięknie pod tym
drzewem? Siądzmy tu y
zażyjmy świeżego powie-
trza. Bardzo delikatny
wiatr wieie. Co za pię-
kny prospekt, y iak pro-
sto te szpalery sadzone.
Patrzay WP. co tam pta-
stwa iest w tym lasku, y
co ryb w owey wodzie.
Cóżby to za miła rzecz
und

und wie viel Fische sind nicht
in jenem Wasser. Was
würde es nicht für eine Lust
seyn, hier zu jagen und zu
fischen. Ja, wenn es er-
laubt wäre. Das ist ver-
brieftlich, daran habe ich
mein größtes Vergnügen; als
ich in N. war, gieng ich
fast alle Tage auf die Jagd.
Es gehen wenig Wochen
vorbey, daß ich mich nicht
damit belustigen sollte. Gibt
es viel Wildpret auf dem
Lande? Sehr viel, und ich
gehe niemals aus, daß ich
nicht eine Menge mitbrin-
gen sollte. Wir wollen noch
ein wenig herum spazieren.
Daß ist eine schöne Blume.
Das sind schöne Weissen.
Wie heißt diese Blume?
Machen sie mir einen Strauß.
Da sind schöne Rosen. Die
Bäume blühen sehr schön.
Es fängt an warm zu wer-
den. Es ist heute eine un-
erträgliche Hitze. Die Lust
hat sich gekühlt. Wir
werden heuer viel Obst ha-
ben. Da ist eine schöne
Melone. Essen sie gerne Me-
lonen? Ja, ich esse sie ger-
ne, aber ich habe schon Ri-
schpen gegessen. Was ist das
vor ein Haus am Ende die-

była, żeby tu można po-
lować albo ryby łowić.
Gdybyć wolno było. A
to przykra rzecz, w tym
jest moje największe u-
kontentowanie, kiedym
był w N. prawie codzień
chodziłem na polowanie.
Rzadko który tydzień mi-
nie, żebym się nie miał
polowaniem bawić. Jest-
że dosyć zwierzyny na
wsi? Bardzo wiele, y ni-
gdy mi się nie przytrafiło,
żebym wyiechawszy nie
miał podostatkem zwie-
rzyny przywieść. Przejdź-
my się jeszcze trochę.
To piękny kwiatek. To
piękne fiaki. Jak się
nazywa ten kwiat? Zroba-
że mi WPan bukiet. O
to tam są piękne róże.
Drzewa bardzo pięknie
kwitną. Zaczyna być
gorąco. Nieznośny dziś
upał. Powietrze się ozię-
biło. Będziemy mieli te-
go roku dostatkem owo-
ców. O to piękny me-
lon. Lubisz WPan iadać
melony? Lubię, alem
już wiśnie iadł. Cóż to
za dóm na końcu tego
szpaleru. Jest to Altana.
A czy dostanie tam cze-
pa
śes



seß Spazierganges? Es ist ein Lusthaus. Wird man hier wohl bedient? Sehr wohl, man mag auch begehren was man wolle, so findet man es zu allen Zeiten des Jahres. Das ist überaus bequem. Be- liebt es ihnen hinzugehen, um eine kleine Erfrischung zu nehmen? Wenn es ih- nen beliebt, aber . . . So mag es dann auf ein an- dermal bleiben. Gehen wir auf die andere Seite, da ist mehr Schatten. Sie werden gestehen müssen, daß es ein schöner Ort ist. So schön er auch ist, so müs- sen wir ihn doch verlassen. Bleiben wir noch etliche Minuten hier, es ist noch nicht so spät. Herzlich ger- ne, aber ich fürchte, ich möchte die Post versäumen. Wir müssen eilen, denn ich muß noch an einen Ort hin- gehen.

go? Wszystkiego dostać można, czego tylko kto rozkaże, y to zawsze w zimie, y w lecie. To bardzo wygodnie. Chcesz WP. żebyśmy tam poszli ochłodzić się czym. Je- żeli się WPanu podoba, ale . . . To inszą razą. Przeydźmy na drugą stro- nę, tam większy jest cień. Musisz WPan przyznać, że tu wcale piękne mieys- sce jest. Chociaż y pię- kne mieysce jest, to go postaremuż trzeba porzu- cić. Zatrzymaymy się tu jeszcze z kilka minut, nie jest ci tak późno. Ca- łym sercem, ale się boję, żebym pocztę nie opoźnił. To śpieszmy się, bo y ia mam jeszcze gdzie indziej iść.



Zwölftes

R O Z M O W A

G e s p r ä c h.

Dwunasta.

Vom Schreiben.

O Pisaniu.

Können Sie mir eine Feder leihen? Ich habe keine die geschnitten ist. Ich habe wohl Federtiele; aber ich habe kein Federmesser. Ich habe eins, da ist es, es ist aber sehr stumpf. Geben Sie es mir, ich will es abziehen. Ich habe es schon geschliffen. Wie wollen Sie die Feder haben, grob oder fein? Mittelmäßig? nicht zu grob, auch nicht zu fein. Haben Sie gute Tinte? Da ist mein Tintefäß. Ihre Tinte ist sehr blaß, bringen Sie andere her. Haben Sie gutes Papier? Hier ist Postpapier, welches nicht gar zu weiß ist. Dieses Papier schlägt durch. Hier ist anders Papier. Schreibe die Feder gut? Sie ist zu hart, sie ist zu weich. Man muß sie leicht führen. Was befehlen Sie daß ich schreibe. Geben Sie mir die Vorschrift. Da ist sie. Ich kann den Anfangs Buchstaben nicht machen. Versu-

Niemogłbyś mi WPan pożyczyć piora? Nie mam żadnego zatemperowanego. Mamci ja piora; ale ja nie mam scyzoryka. Ja mam, oto jest, ale bardzo tępy. Day mi go WP. ja go wyostrzę. Jużem go wywecował. Jakże WP. piora lubisz, grube czy cienne? Szrednie, ani nadto grube, ani nadto cienne. Masz WP. dobry atrament. Oto moy kałamarz. Atrament WPana coś bardzo bladey, przynies WPan inszego. Masz WPan dobry papier? Oto jest pocztowy papier, ale nie bardzo biały. Papier ten przebia. Oto jest inszy papier. Czy dobrze się pisze tym piorem? Jest trochę twarde, jest trochę miękkie. Trzeba go delikatnie prowadzić. Cóż WP. rozkazesz pisać. Day mi WPan formę charakteru. Oto jest. Nie mogę pier-



chen sie es ein oder zweimal, und hernach wird es schon gehen. Sie haben recht, ich danke ihnen. Warum schreiben sie nicht? Ich habe vergessen Papier mit zu bringen, ich habe mein Schrift-Buch nicht. Wo haben sie es gelassen? Ich habe es unterwegs verloren. Ich will ihnen indesfen einen Bogen leihen. Sie werden mir einen großen Gefallen thun. Ich will ihn mit Dank wieder geben. Wie finden sie dieses Papier? Ich finde es recht gut. Es schlägt nicht durch. Haben sie schon geschrieben? Ich fange nun erst an. Warum schreiben sie so geschwinde? Ich werde sonst nicht fertig. Es ist besser wenig und gut schreiben, als viel das nichts taugt. Derjenige macht viel, der was er macht, gut machet. Sie haben Zeit genug. Sie haben recht gut geschrieben. Sie haben sehr schlecht geschrieben. Schreiben sie um die Wette. Zeigen sie, was sie geschrieben haben? Welches ist die beste Schrift von diesen beyden? Es ist kein großer Unterschied. Mei-

wszey litery napisać. Sprobuy WP. raz albo dwa, to się potym uda. Prawdę WP. mówisz, dziękuję. Czemuż WPan nie pieszsz. Zapomniałem papieru z sobą przynieść, nie mam sexternu. Gdzieś go WP. podział? Idąc zgubiłem go. Pożyczę WP. tym czasem arkusz papieru. Wielką mi WP. wyświadczysz łaskę. Oddam go WP. z podziękowaniem. Jak się WPanu zda ten papier? Jest bardzo dobry. Nie przebi-ia. A czy już WPan pisał? Dopiero co zaczynam. Czemu WPan tak prędko pieszsz? Muszę się śpieszyć, bohym nie skończył. Lepiej mało pisać a dobrze, niżeli wiele, co nie nie warto. Ten wiele robi, kto dobrze robi, co robi. Masz WP. czasu dosyć. Bardzo dobrze WPan pisał. Nie zbyt dobrze WPan pisał. Pisz WP. o zakład. Pokaż WP. coś napisał. Ktoreż tu z tych dwóch nayslepsze pismo? Nie zbyt wielka różnica. Moje pismo jeszcze jest mokre,



ne Schrift ist noch naß. Sie ist noch nicht trocken. Verschmugen sie meine Schrift nicht. Sie haben mein Papier besleckt. Ich habe es nicht mit Fleiß gethan.

Jeszcze nie wyschło. Nie pomaż mi WP. mego pisma. Zwalakęś mi WPan papier. Niechcąc to uczyniłem.



Dreizehntes

R O Z M O W A

G e s p r ä c h.

Trzynasta.

Vom Brieffschreiben.

O Pisanju Listów.

Geben sie mir ein Blatt feines Papier. Was wollen sie damit machen? Ich muß einen Brief schreiben. Haben sie gute Federn? Es sind welche in Schreibezeug. Es sind zwar welche da, aber sie taugen nichts. Was fehlt ihnen? Sie sind nicht gut geschnitten. Wo ist ihr Federmesser? Können sie Federn schneiden? Ich schneide sie auf meine Art. Haben sie kein anderes Papier, welches größer ist? Da ist französisch Papier, welches recht gut und fein ist. Haben sie rothes Siegellack? Da ist ein Stück, das gut ist. Werden sie bald fertig seyn? Ich werde in den

Day mi WPan arkusz pięknego papieru. Co WP. z nim będziesz robił? Muszę list pisać. Masz WPan dobre piora? Jest ich tam kilka w kałamarzu. Są tam wprawdzie, ale nic nie warte. Czego im niedostaje? Nie są dobrze zatemperowane. Gdzie WPana scyzoryk? Umiesz WP. temperować piora? Ja je temperuję do moiej ręki. Nie masz WP. inszego papieru, któryby był trochę większy? Oto jest francuzki papier, który bardzo dobry y cienki. Masz WP. czerwony lak? Oto jest laska przedniego la-

Augena



Augenblick fertig seyn. Vergessen sie das Datum nicht. Welchen Tag des Monats haben wir? Wir haben den zosten. Wollen sie daß ich einen Umschlag mache? Ja wenn es ihnen beliebt. Machen sie auch die Aufschrift darauf. Ich will ihn erst zusiegeln. Welches Petschaft wollen sie daß ich darauf lege? Da sind zwey, nehmen sie eines von beyden. Er ist zugesiegelt. Wo ist mein Bedienter? Er ist den Augenblick ausgegangen. Wer hat ihn herausgeschickt? Niemand, ich glaube er ist für sich selbst herausgegangen. Soll er ohne meine Erlaubniß herausgehen? Er hat gesagt, daß er gleich wieder käme, da kommt er. Mein Herr, sie wollen mir verzeihen, daß ich so lange ausgeblieben bin. Ein andermal untersehe er sich nicht ohne mein Vorwissen wegzugehen. Ich werde es nicht mehr thun. Ist er auf der Post gewesen? Ja ich bin schon da gewesen. Sind Briefe für mich da? Die Post war noch nicht angekommen. Wenn wird sie kommen? Innerhalb zwey

ku. Prędko WPan będzie gotów? W mgnieniu oka będę gotów. Nie zapomniewy WP. daty napisać. Który dziś dzień Miesiąca mamy? Trzydziesty. Chcesz WPan żebym kopertę zrobił? Można, jeżeli się WP. podoba. To WP. ią y podpisz. Pierwiy go zapieczętuię. Jaką pieczętką mam go zapieczętować? Oto są dwie, weś WPan jedną z nich. Już zapieczętowany. Gdzież jest mój lokay? Dopiero co wyszedł. Ktoż go wysłał? Nikt, może sam po swoim interesie poszedł. Powinien-że on bez mego pozwolenia odchodzić? Powiedział, że zaraz się powróci, oto idzie. Przepraszam WP. żem się tak długo zabawił. Zebyśmi się się drugi raz nie ważył bez moiey wiedzy wychodzić. Już więcej tego nie uczynię. Byłeś na poczcie? Już byłem. Są tam iakie listy do mnie? Jeszcze poczta wtenczas nie przyszła. Kiedyż przydzie? Może za dwie godziny. Zanies tedy ten

Stun;

Stun
sen
ich
hier
sehe
stet
Geld
belic
verg
te se
weiß
res
ande
gehe
komm
wied

Stun
gem
Her
der
liebe
ren
bier
Koch
Ja
zu e



będzie
niu oka
e zapo-
napisać.
Miesią-
dziesiąty.
ym ko-
żna, ie-
a. To
Pier-
ię. Ja-
go za-
Oto są
edną z
ętowna-
oy lo-
yszedł.
Nikt,
n inte-
nien.
wole-
Powie-
owró-
zepra-
k dłu-
mi się
ważył
ycho-
tego
na po-
a. Są
nnie?
nczas
przyi-
e go-
y ten
tun;

Stunden. So trage er die-
sen Brief auf die Post. Muß
ich ihn frey machen? Ja,
hier hat er einen Thaler,
sehe er was der Brief ko-
stet, und für das übrige
Geld kaufe er mir von dem
besten Briefpapier. Soll es
vergoldet auf dem Schnitz-
te seyn? Ja freylich, er
weiß ja, daß ich kein ande-
res brauche. Habe ich noch
anderswo hinzugehen? Nein,
gehe er nur hurtig, und
komme er auß geschwindeste
wieder.

list na pocztę. Mamże
go zapłacić. Tak jest,
oto masz talar bity, spy-
taj się co trzeba od nie-
go dać, a za resztę pie-
niędzy kup mi nayprze-
dniejszego papieru. Czy
tego z wyłaczanemi brze-
gami? A jużci, wszak
wiesz, że inszego nie u-
żywam. Czy mam jeszcze
gdzie indziej iść? Nie,
bież tylko prędko, y na-
tychmiast powracay.



Bierzehntes

R O Z M O W A

G e s p r ä c h.

Czternasta.

Mit einem Schneider.

Z Krawcem.

Haben sie mir mein Kleid
gemacht? Hier ist es, mein
Herr. Sie sind ein Mann
der sein Wort hält. Be-
liebet ihnen es anzuprobie-
ren? Ja, ich will es pro-
bieren. Sie verlangten den
Rock ein wenig zu lang.
Ja, er ist aber ein wenig
zu enge. Um Vergebung,

Zrobiłeś mi Waszeć su-
knie? Oto są MPanie.
Jesteś Waszeć człowie-
kiem, który słowa do-
trzymuie. Raczysz ie
WPan przywdziać? Tak
jest, choć ich sprobować.
WP. chciałeś, żeby wierz-
chnia suknia trochę przy-
dłuższa była. Tak jest,
er ist



er ist weit genug. Sie haben gar zu viel Dessen an die Ermel gefügt. Es ist die Mode so. Die Beinkleider scheinen mir zu kurz. Man muß sie nicht zu hoch hinauf ziehen. Die Weste gefällt mir über die maßen wohl. Ja, sie ist recht prächtig. Haben sie ihre Rechnung gemacht? Da ist sie mein Herr. Da ist das Macherlohn, und das ausgelegte Geld. Ich bedanke mich, gehorsamst. Könnten sie mir nicht noch ein Paar Sommer und Winterkleider machen? Ja, mein Herr, sie sollen sie auf den Sonntag haben. Nehmen sie mir daß Maas. Von welchem Zeuge wollen sie es haben? Von einem Zeug der jetzt in der Mode ist. Soll ich ihn kaufen gehen? Ich bitte sie, ich werde mit ihnen gehen. Es wird besser seyn. Wie viel Ellen muß man haben? Sie müssen 30 Ellen haben. Zu welchem Kaufman werden wir gehen? Zu dem Herrn M. In welcher Gasse. In der M. Gasse. Ist sein Laden gut versehen? Er ist der beste in der ganzen

ale troche, iest przyciasna. Nie, bynajmniej, owszem dosyć dostatnia. Nadtoś Waszeć galonów na rękawy pokładł. Taka iest teraz moda. Spodnie zdają mi się bydyć przykrótkie. Nie trzeba ich tak nazbyt wysoko wyciągać. Kamizelka arcy mi się podobą. W samey rzeczy, bardzo okazała. Uczyniżes Waszeć swoy porachunek? Oto iest. Otoż są y pieniądze za robotę y za expens. Dziękuję jako nayuniżenieny. Nie mógłbyś mi Waszeć ieszcze zrobić po iedney parze letnich y zimowych sukien? Czemu nie, będziesz ie WPan miał na Niedzielę. Weś my Waszeć miarę. Z iakiey materyi chcesz ie WPan mieć? Z materyi, która teraz w modzie iest. Mamże isć sam, y tey materyi kupić? Proszę, ia poydę z Waszecią. Y owszem będzie lepiey. Wieleż łokci będzie trzeba wziąć? Trzeba będzie ze 39 łokci wziąć. Do którego Kupca poydziemy? Do Pana N. Stadt.



Stadt. So wollen wir denn hingehen.

Na którey ulicy. Na N. ulicy. A dobrzeż sklepiego opatrzone? Lepszego niemasz w całym mieście. Idźmyż tam.



Funfzehntes

ROZMOWA

Gespräch.

Piętnasta.

Mit einem Kaufmann.

Z Kupcem.

Zeigen sie uns ein Stück schönes Zeug. Von was für Farbe? Grüne Farbe, Aisch Farbe. Dieses Stück ist so schön, als man es nur wünschen kann. Daß gefällt mir nicht. Man trägt es ižo stark bey Hofe. Es ist nicht fein, zeigen sie uns ein besseres. Da ist ein anderer Stück. Das ist auch noch nicht vom besten. Zeigen sie uns von dem allerbesten. Hier ist ein Stück von der besten Gattung. Ja, das ist besser als die andern, wie theuer geben sie die Elle davon? Die Elle ist gemeiniglich zu 20 Tynf. Das ist zu theuer; wollen sie 18 Tynf haben? Das kan unmöglich seyn, es kostet mich selber mehr. Sa-

Pokaż nam WP. sztukę piękney materyi. Jakiego koloru? Zielonego, popielatego koloru. Ta sztuka jest tak piękna, iak sobie tylko życzyć można. Ta mi się nie podoba. Teraz ią nayczęściey u Dworu noszą. Nie jest przedniego gatunku; pokaż nam WPan co lepszego. Oto jest druga sztuka. Yta nie jest z nayprzednieyszych. Pokaż nam WPan naylepszą, którą masz. Otoż jest sztuka w naylepszym gatunku. W samey rzeczy ta jest daleko lepsza niżeli tamta; poczemuż WP. przedaiesz iokieć tey materyi? Zazwyczaj iokieć przedaie się po 20. Tynfów. To gen



gen sie mir ihr letztes Wort. Geben sie mein Herr 19 Tynf, so sind wir enig. Nun schneiden sie funfzehn Ellen ab. Haben sie auch schönes und gutes Tuch? Was für Tuch verlangen sie mein Herr? Schwarz, weiß, grau, roth, gelb, grün, blaues Tuch. Sehen sie, da ist eines von der feinsten Gattung. Wie theuer die Elle? Zwey Ducaten mein Herr. Das ist kein Tuch um zwey Ducaten die Elle. Es kostet so viel. Ist es das schönste und feinste so sie haben? Ja mein Herr, dergleichen werden sie nirgends finden. Der Preis ist zu hoch. Es ist von dieser Gattung nicht wohlfeiler zu bekommen. Wollen sie mir die Elle um anderthalb Ducaten lassen? Ich werde wahrhaftig daran nichts gewinnen, es kostet mich selbst so viel. Das ist unmöglich. Ich muß etwas gewinnen. Ich will nichts mehr geben. So sey es denn; wie viel Ellen befehlen sie? Schneiden sie 20 Ellen ab, aber messen sie gut. Ich will ihnen kein Unrecht thun. Haben sie auch

ist za drogo, weźmiesz WP. po 18 Tynfów? To żadną miarą bydź nie może, mnie samego więcej kosztuje. Powiedz mi WPan ostatnim słowem. Day mi WPD. po 19 Tynfów, to się zgodziemy. Odkryże WP. piętnaście łokci. Masz też WP. iakie piękne y dobre sukna? Jakiegoż WPD. sobie życzysz? Czarnego, białego, szarego, czerwonego, żółtego, zielonego, błękitnego sukna. Proszę zobaczyć, oto jest sukno z nayprzedniejszych gatunków. Poczemu łokieć? Po dwa Czerwone Złote. Nie jest to sukno na dwa Czerwone Złote łokieć. Tyle kosztuje. Jestże to naypiękniejsze y nayprzedniejsze sukno, które WP. masz? Tak jest, nigdzie WPD. takiego nie znaydziesz. Ale cena bardzo wielka. W takim gatunku taniej WPD. nie dostaniesz. Spuścisz mi WPan łokieć po półtora Czerwonego złotego? Szczerze mówię, że nie na tym nie zyskam, mię samego tyle kosztuje. To

gute

gute Hute? Hier ist einer von den feinsten. Wie theuer? Zwanzig Tynf. Wenn sie dritthalb Thaler dafür wollen, so will ich ihn nehmen. Es ist nichts mit dem Herrn zu gewinnen. Ich bin nicht gewohnt zu dingen. Weil der Herr das erstemal bey mir ist, so will ich ihn um diesen Preis lassen. Da ist ihr Geld, nehmen sie. Dieser Ducat ist nicht wichtig. Ich dachte er wäre überwichtig; da ist ein anderer. Da sind wir zufrieden. Ja, leben sie wohl. Belieben sie, mein Herr, ein andermal, wenn sie was brauchen, wieder einzusprechen.

nie może bydź. Muszę co zyskać. Ja więcej nie dam. Niechże y tak będzie, wieleż WPD. łokci każesz odkroić? Odkroy WP. 20 łokci, ale proszę dobrze mierzyć. Nie uczynię WPD. żadney krzywdy. Masz też WP. dobre Kapelusze? Oto jest jeden z nayprzedniejszych. Po czemu? Po dwadzieścia Tynfów. Jeżeli WP. półtrzecia talara za niego weźmiesz, to go kupię. Nie można nic utargować na Jegomości. Ja nie mam zwyczaju targować się. Ponieważ WP. D. pierwszy raz u mnie jesteś, to go za te pieniądze spuszczę. Oto są pieniądze, rachuy WPan. Ten Czerwony złoty nie jest ważny. Zdawało mi się, że będzie przeważny; Oto jest drugi. Tośmy sobie nic nie winni. Tak jest, bądź WP. zdrów. Proszę drugą razą, jeżeli WPD. będziesz czego potrzebował, rozkazać sobie służyć.



Sechzehntes

R O Z M O W A

G e s p r ä c h.

Szesnasta.

Zwischen einem Doctor und
einem Kranken.

Miedzy Doktorem
y Chorym.

Wie befinden sie sich mein Herr? Ich befinde mich sehr übel. Was fehlt ihnen? Der Kopf thut mir weh, das Herz, und der Magen. Wie lange schon? Seit gestern. Haben sie die Nacht geschlafen? Nein, ich kann nicht schlafen. Haben sie Appetit zum Essen? Im geringsten nicht, gar nicht. Lassen sie mich ihren Puls fühlen. Ich fühle eine Müdigkeit am ganzen Leibe. Sie müssen zur Ueberlassen. Ich habe nur neuerlich gelassen. Das schadet nichts, übermorgen können sie ein abführendes Tränken nehmen. Ich schwitze fast den ganzen Tag. Das ist ein Zeichen baldiger Genesung, halten sie sich nur immer zu Bette. Wie muß ich mich in Essen und Trinken halten? Essen sie frische Eyer und gute Fleischbrühen. Darf ich nicht einen Flügel von einem jungen

Jak się WP. masz? Bardzo źle się mam. Cóż WPanu? Na co WP. chorujesz? Głowa mię boli, serce y żołądek. Od którego czasu? Od wczorajszego dnia. Spatżes WP. w nocy? Nie, nie mogę sypiać. Masz WP. apetyt? Zadnego niemam apetytu. Cale nie? Pokaż mi WPan puls. Czuję po całym ciele jakąś słabość. Musisz WPan krew puścić. Nie dawnom puszczał. To nic nie szkodzi, poitrze możesz WP. na spędzenie humorów lekarstwo wziąć. Prawie cały dzień się pocę. Jest to znak, że WPan wkrótce będziesz zdrow, nie wstaway WP. z łóżka. Jakąż dietę mam w wiedzeniu y pieciu zachować. Jedz WP. na miękko jaja, y dobry bulion. Niemógłbyem ieść z iedno skrzydełko od kuczcęcia. To

Huhn

Huhn
nicht
ten si
stem
gut,
gen w
nen.
Berch
Wie
die G
nen.

zu r
hier
ne
den
Sin
Der
mit
ches
gebe
mel
Sch
er
len.
nen
schli



Huhn essen. Das kann nicht schaden, und was trinken sie? Wasser mit gerbstem Brodte. Das ist sehr gut, in drey oder vier Tagen werden sie ausgehen können. Da ist eine kleine Verehrung für ihre Mühe. Mir ist es genug, wenn ich die Ehre habe ihnen zu dienen.

WP. szkodzić nie może, coź WP. piesz? Wodę z grzankami. Bardzo dobrze, we trzech albo we czterech dniach będziesz WP. już mógł wychodzić. Proszę na ten mały prezent, za fatygę WPana. Dosyć mi na tym, kiedy mam honor służenia WPanu.

Siebenzehntes

R O Z M O W A

G e s p r ä c h.

Siedmnasta

Vom Reiten

O Jeźdźeniu.

Haben sie Lust spazieren zu reiten? Ist es weit von hier? Es sind nur zwei kleine Meilen. So mag es denn seyn, ihnen zu gefallen. Sind die Pferde gefartelt? Der Reitknecht wartet schon mit den Pferden unten. Welches Pferd werden sie mir geben? Reiten sie den Schimmel, er gehet einen guten Schritt. Den reite ich nicht, er stolpert und fällt bisweilen. Wenn sie den Braunen reiten, das wird noch schlimmer seyn, wenn man

Czy masz WP. ochotę iechania na spacer? A daleko stąd? Tylko małe dwie mile. Dla przypodobania się WP. to y poiadę. A czy osiodlane już konie? Masztalerz już czeka na dole z końmi. Któregoż konia dla mnie WPan dasz? Jedź WPan na szpakowatym, dobrze chodzi. Niechcę na nim iechać, utyka, y czasem pada. Jeżeli WP. poiedziesz na karym, to jeszcze gorzej będzie, bo
ihm



ihm die Spornen giebt, legt er sich nieder. Ich will mir ein anderes geben lassen. Da reiten sie den Spanier, er wird recht für sie sein. Führe er das Pferd in den Stall. Er kann es trünken lassen. Hat er ihm seine Haber gegeben? Führe er es zum Schmidt. Lasse er es beschlagen. Reite er es ins Wasser. Reite er es ein wenig spazieren, erhitze er es nicht. Gebe er ihm gutes Heu. Mache er ihm eine gute Streu. Ist es sehr müde? Führe er es mir her. Zäume er es ab. Sattelle er es ab. Führe er den Spanier heraus. Der Sattel ist ein wenig zu hart. Halte! mache er mir die Steigbügel länger, kürzer. Sind die Pistolen geladen? Wo ist die Spisruthe? Hier ist sie. Fort dann.

byle go ostrogami - kto spiał, zaraz się na ziemię kładzie. Każę sobie in-szego konia dać. To iedź WP. na Hiszpańskim, ten wcale pod WPana będzie. Zaprowadź tego konia do stayny. Napoy go. Dajeś mu obrok? Jedź z nim do Kowala. Każ go podkuć. Przeplaw go. Prze-iedź go trochę, nie zgrzey go. Day mu dobrego siano. Podrzuc pod niego podostatkiem słomy. A czy się bardzo zmordował? Przyprowadź mi go tu. Zdym z niego uzdeczkę. Zdym z niego siodło. Wyprowadź tu Hiszpańczyka. To siodło trochę przytwarde. Stoy! przydłuż mi, skróć mi trochę puśliska. Czy te Pistolety nabite? Gdzież jest różga? Jest tu. To iedźmy.





Kurze Geschichten.

1.
Es verwies jemand dem Diogen, daß er auf öffentlichem Markte aße; Diogen antwortete: warum soll ich nicht auf dem Markte essen, wann mich auf dem Markte hungert?

2.
Aristotel wurde gefragt: was für einen Nutzen die Lügner von ihren Lügen hätten? und antwortete: daß man ihnen (wenn sie auch die Wahrheit reden) nicht glaubet.

3.
Ein Leibjunge ritt seinem Herrn nach, schlief aber auf dem Pferde ein, und verlor den Mantelsack. Da dies der Herr wahrnahm, weckte er ihn auf, und sagte zu ihm: was gilt's, du Kalb hast gewiß den Mantelsack verloren? Der Junge schauete sich geschwind auf beyde Seiten um, und sagte: Gnädiger Herr, wenn sie mit mir dazumitteln, so haben Sie es unfehlbar gewonnen.

4.
Ein Student begegnete einem Eseltreiber, und sagte zu ihm: geh aus dem Wege du Eselwäther; der Eseltreiber antwortete: gleich mein Sohn.

5.
Ein Fürst, welcher mit Namen Joseph hieß, war über seine Hofbedienten zornig geworden, und sagte: ich habe bey meinem Hofe nur lauter Esel; einer aus ihnen antwortete: wo Joseph ist, muß der Esel auch seyn.



6.

Ein Ausländer hatte in einem Wirthshause ohngefähr auf drey Gulden Schulden gemacht, weil es ihm aber Geld mangelte, sprach er zum Wirth: seyn Sie doch so gut, und sagen Sie mir, was für Gefäße, Gebräuche, und Strafen sind doch in diesem Lande? der Wirth that ihm genügen, und unter andern Dingen sagte er ihm auch dieses: wann bey uns einer dem andern eine Maultasche giebt, so muß er vier Gulden Straf geben; der Ausländer versetzte alsobald: schlagen Sie mir ins Gesicht, und geben Sie mir den Rest heraus, so sind wir einer dem andern nichts schuldig.

7.

Ein Bauer hatte einige alten Leute durch die Brillen lesen gesehen, hierauf gieng er in ein Gewölb, ließ sich Brillen zeigen, setzte sich ein Paar nach dem andern auf die Nase, hielt sich ein Buch vor die Augen, und wollte lesen, aber vergeblich; endlich sagte der Kaufmann zu ihm: ihr könnet vielleicht nicht lesen? worauf der Bauer antwortete: wenn ich lesen könnte, dürfte ich mir keine Brillen kaufen.

8.

Ein Pfarrer sah auf der Kanzel während der Predigt, daß ein Rathsherr schlief, auch daß neben ihm zwey Weiber ziemlich laut mit einander plauderten; als er es nun nicht länger gedulden konnte, schrie er auf die zwey Weiber: meine Frauen! redet doch nicht so laut, sonst werdet ihr den Herrn aufwecken, der neben euch schläft.

9.

Einer wurde gefragt: wem ein Geiziger zu vergleichen ware? er antwortete: einem Schweine; denn dieses nuzet niemanden, als nach dem Tode.

10.

Als ein Soldat Nacht stund, und die Vorbeygehenden auf seine Frage: wer da? allemal antworten hörte:



te: gut Freund, gieng er zu dem Officier, und sagte: was Henter soll ich denn Wacht stehen? ist doch hier alles gut Freund.

11.

Ein scherzhafter Mensch gieng zu Winterszeit über die Gassen, und schrie aus vollem Halse: Feuer, Feuer! die Leute liefen vor Schrecken aus den Häusern, und fragten; wo es brännte? er antwortete: ich frage ja auch darnach, denn es friert mich überaus.

12.

Einer besuchte zu gewisser Zeit einen Kranken, und als er sich von dem Kranken hinweg begab, und gefragt wurde: was dem Kranken schelte? gab er zur Antwort: die Gesundheit.

13.

Als man einen Weltweisen fragte: ob er keinen Fehler hätte? gab er zur Antwort: mein Nachbar wird es oeffter wissen: weil man gemeiniglich die Fehler eines andern eher, als seine eigene bemerkt.

14.

Ein schlechter Maler sprach zu einem seiner Nachbarn, er wollte seine Stube weissen lassen, und hernach wollte er sie malen; dieser antwortete ihm: malen Sie sie erst, und hernach lassen Sie solche weissen.

15.

Als man einem Vater den Rath gab, seinen Sohn nicht so zeitig zu verheyrathen, und man ihm sagte: daß er warten sollte, bis er zu reiferer Vernunft käme, antwortete er: ihr irret, den so mein Sohn klüger wird, so wird er niemals heyrathen.

16.

Ein Bösewicht hatte über seine Hausthüre diese Ueberschrift gesetzt: Nichts Böses soll hier eingehen. Diogenes



Der es laß, sprach: wo wird denn also der Herr des Hauses hineingehen.

17.

Ein General, der noch vor Tage aufgestanden war, wurde von einem Obersten gefragt: warum er so früh aufgestanden wäre? der General antwortete: darum, weil ich meinen Feind noch im Bette, ehe er aufgewacht, besuchen will.

18.

Als man in einer Gesellschaft sagte, daß die Aerzte zu nichts nütze wären, sprach einer: glaubet es nicht, denn zum wenigsten sind sie gut, die überflüssigen Leute von der Welt hinweg zu schaffen. Was mich anbelanget, antwortete ein Arzt, der nicht viel Kundschaft hatte, so beklaget sich niemand über mich. Es ist wahr, antwortete einer; denn Sie bringen diejenigen alle um das Leben, die sich Ihrer bedienen.

19.

Einer, der nach verschwendetem väterlichen Vermögen arm geworden, hatte einen Dieb des Nachts in seinem Hause ertappet, und redete ihn also an: was suchest du allhier im Finstern, da ich doch bey hellem Tage nichts finden kann?

20.

Jemand bath einen von seinen Freunden zum Essen; als man ihm nun gleich zum Anfange der Mahlzeit Rüben vorsetzte, sagte er, daß man in seinem Vaterlande solche nur erst zuletzt aufzutragen pflegte. Der so ihn eingeladen, antwortete: man pfleget hier eben das zu thun.

21.

Ein Bauer hatte seinen Sohn in hohen Schulen studieren lassen, und ließ ihn auf die Vacanzen nach Hause kommen; da sie nun zu gewisser Zeit bey Tische saßen, fragte er ihn: was er doch gelernt hätte? dieser antwortete:



sete; die Rechenkunst; der Vater sagte: so rechne denn; hierauf nahm der Student drey Eyer, die auf dem Tische waren, und sprach: Vater! hier sind fünf Eyer, denn wo drey sind, sind auch zwey, zwey und drey machen fünf, und also sind hier fünf Eyer; worauf der Vater antwortete: ich nehme zwey, die Mutter eins, und du nimm die übrigen zwey; und also wurde der liebe Student betrogen. Aber der Vater begnügte sich nicht, sondern machte ihm noch diese Frage: zwanzig Besen, das Stück zu Groschen in Kaisergeld, wie viel macht das aus? Der Sohn antwortete: zwanzig Kaisergroschen; der Vater sagte: nein einen Kaisergulden.

22.

Ein Bauer brachte einen Topf voll Honig zu Markte, da er aber mit andern Bauern Gespräch hielt, waren viele Fliegen hinein gekommen, und darin stecken geblieben; der Bauer ergrimmete sich, und lief den Augenblick zum Richter, die Fliegen derselben Stadt zu verklagen; der Richter um ihn desto leichter und ebender los zu werden, schrieß also bald ein Decret, kraft dessen er ihm die Freiheit gestattete, alle Fliegen, wo er nur immer eine antreffen möchte, todt zuschlagen; indessen setzte sich eine Fliege auf des Richters Nase, der Bauer willens die Fliege zu tödten, schlug ihm alsobald ins Angesicht, und da er gefragt wurde: warum er dieses thäte? zeigte er nur das Decret, und gieng seinen Weg.

23.

Elisabeth Königin von Engeland wollte das Haus ihres Kanzlers sehen, nachdem Sie es wohl betrachtet hatte, sagte Sie zu ihm: warum habt ihr denn ein so kleines Haus? Der Kanzler antwortete: Mein Haus ist groß genug für mich, aber Eure Majestät haben mich gar zu groß für mein Haus gemacht.

24.

Ein gewisser Herzog, welcher keinen andern Rath, als denjenigen, der ihm in den Kopf kam, annehmen wollte,



ritt einmal auf die Jagd, und zwar auf einem sehr kleinen Pferde. Einer aus den vornehmsten Bedienten seines Hofes, der ihn begleitete, fragte ihn, wo er ein so starkes Pferd hergenommen hatte. Wie? sagte der Herzog, viel mehr ist es sehr schwach. Allernächstster Herr, sprach wiederum der Bediente, es muß sehr stark seyn, weil es Eure Durchlaucht mit sammt Ihrem ganzen geheimen Rathe trägt.

25.

Die Freunde des Socrates zeigten sich d. Bwegen böse zu seyn, daß einer, den er begrüßet hatte, ihm nicht gedanket; warum, sagte er zu ihnen, soll ich mich darüber erzürnen, daß dieser Kerl nicht so höflich ist, als ich?

26.

Als Heinrich der achte König von Engeland, einen Abgesandten zum König von Frankreich ausfertigte, und ihm befahl, selbem mit vielen troßigen Worten, und Bedrohungen zu beegnen, sagte der Abgesandte, daß sein Leben in großer Gefahr seyn würde, und daß er ihn dieser Verrichtung zu überheben bätke. Befürchtet nichts, sagte zu ihm sein Herr, wenn der König von Frankreich euch umbringen liesse, wollte ich viele Köpfe einer Menge Franzosen abschlagen lassen, welche in meiner Gewalt sind. Ich glaube es, antwortete der Gesandte, aber von allen diesen Köpfen ist nicht ein einziger, der sich so wohl auf meinen Leib schickte, als meiner.

27.

Als man einen fragte: warum er eine kleine Frau geheyrathet hätte? darum sprach er: weil man aus zweyen Uebeln jederzeit das kleinste erwählen muß.

28.

Einer warf einem tapfern General vor, daß er eines Schneiders Sohn wäre. Dieser versetzte: ja, und ich trage die Elle hier an meiner Seite, mit welcher ich die Hasenfüße zu messen pflege.



29.

Ein Jüngling von einem vornehmen Stande, dessen Aufführung sehr tadelhaft war, warf einem Kriegsobersten die Niedrigkeit seines Herkommens vor; dieser antwortete ihm: ich werde der erste von meinem Geschlechte seyn, und du wirst der letzte von deinem seyn. Die Natur hat dich zum Herrn gemacht, und du machst dich zum Narren.

30.

Der König Augustus der zweyte, besah einmal den Pallast seines Reichsraths, der schön und weitläufig war, aber eine sehr kleine Küche hatte; als nun der König nach der Ursache fragte, antwortete dieser: meine kleine Küche hat mein Haus groß gemacht.

31.

Einem Fürsten, der ein Menschen-Freund war, that einst ein Officier einen Vorschlag zur Ueberrumpelung einer Festung, und setzte hinzu: Es würde nicht über drey Mann kosten. Der Fürst fragte diesen: Wollen sie einer von den Dreyen seyn?

32.

Es fiel einem sein Weib ins Wasser. Er suchte es vom Orte, wo es hineingefallen war, immer wider den Strom. Bist du toll? sagten die Zuschauer zu ihm. Wird die Frau gegen den Strom geschwommen seyn? Sie hat ja in ihrem Leben alles verkehrt gethan, erwiederte der Mann; so vermurthe ich, daß sie noch dasselbe sterbend gemacht habe.

33.

Ein gewisser war zum Mittagessen gebethen, da er nun sah, daß man vor die andern Gäste die großen, vor ihn aber die kleinen Fische gesetzt, nahm er einen nach dem andern, und hielt ans Ohr; als man ihn nun um die Ursach fragte, sprach er: Mein Vater hat das Unglück gehabt zu ersaufen, deswegen frage ich die kleinen Fische ob,



ob sie was davon wissen? Sie antworteten mir aber alle, wie sie noch zu jung wären, und wenn ich davon einige Nachricht wollte, so müßte ich die großen fragen.

34.

Ein gewisser Graf fragte seinen Bedienten: was er Gutes von ihm gehöret hätte? Der Bediente gab zur Antwort: weder Gutes noch Böses; der Graf ließ ihm hernach 50 Prügel und 15 Thaler geben, damit er von ihm Gutes und Böses sagen könnte.

35.

Ein Student, nachdem er alles verschwendet hatte, und von den verkauften Büchern zu leben gezwungen wurde, schrieb an seinen Vater: Herr Vater! wünschen sie mir Glück, denn ich lebe schon von Büchern.

36.

Eine alte Frau sagte in Gegenwart des Cicero: sie wäre dreyzig Jahre alt. Es ist wahr, antwortete Cicero: denn es ist über zwanzig Jahr, daß ich dich dieses sagen höre.

37.

Als Diogen der Cynische in eine unsaubere Badstube gekommen, so sprach er: wo wäscht man die ab, die sich hier baden.

38.

Ein Mann, so eine böse Frau hatte, war in der Predigt gewesen, und hatte da gehöret, wie der Prediger seine Zuhörer vermahnet: daß sie ihr Kreuz auf sich nehmen sollten. Als er nun aus der Kirche kam, so nahm er seine Frau auf den Buckel, und gieng mit ihr durch die Gassen. Einer von seinen Freunden, der ihn sah, fragte ihn: was er machte? ich trage mein Kreuz, antwortete er.

39.

Zeno brachte einen Jüngling, der viel Unvernünftiges daher plauderte, mit diesen Worten zum Schweigen: wir



er alle,
einige
wir haben deswegen zwey Ohren, und einen Mund, daß
wir viel hören, und wenig reden sollen.

40.

was er
ur Ant-
m her-
on ihm
Ein gewisser Herr hatte seinem Bedienten befohlen
denjenigen, welche ihn zu besuchen kommen würden, zu sa-
gen: daß er nicht zu Hause wäre; der Bediente that also,
da er aber von einem Officier gefragt wurde: wann doch
sein Herr zuhuse kommen werde? antwortete er, und sprach
wie kann ich wissen, wann er zurück kommen wird, wann
er noch nicht ausgegangen ist.

41.

hatte,
n woy-
hen sie
co: sie
Cice-
dieses
Ein junger Herr lernte auf Instrumenten spielen.
Als er einst eine Saite statt der andern berührte, warnete
ihn der Lehrer. Der Jüngling sagte hierauf: Was ist
denn daran gelegen, ob ich diese, oder jene Saite berüh-
re? Der Unterrichter erwiederte: Als Herr, mögen sie
wohl eins fürs andere nehmen; aber nicht, als Tonkenner.

42.

adstus
, die
n der
ebiger
neh-
nahm
h die
ragte
er.
Bey einem Hochzeitsschmause erzählte ein Gast, er
hätte auf seinen Reisen eine große kupferne Pfanne gese-
hen, daran etliche hundert Kupferschmiede dreyßig Jahre
lang gearbeitet hätten, gleichwohl hätte bey dieser Arbeit
keiner den andern hammern hören. Einer von den Sch-
mieden antwortete darauf: daß er auf seinen Reisen auf ei-
nem Acker einen so großen Krautkopf angetroffen hätte,
daß sich unter einem einzigen Blatte ein ganzes Regiment
Dragoner hätte verbergen können. Der erste fragte dar-
auf: in was für einem Geschirre diese Krautstaude hätte
können gekocht werden? Eben in der kupfernen Pfanne,
gab der andere zur Antwort, daran so viele hundert Ku-
pferschmiede dreyßig Jahre gearbeitet haben.

43.

infitt-
gen;
ir
Ein Mann, der sich von seinen Verdiensten Geld
erspartet hatte, vergrub seinen Schatz, und sagte es nie-
man:



manden, als seinem besten Freunde und Gevatter. Dem Schatz besuchte er zuweilen. Eines Tages fand er ihn nicht mehr da. Er glaubte zwar alles Gute von seinem Gevatter; doch verdachte er ihn diesmal: weil ers ihm allein geoffenbaret hätte. Um die Sache recht zu erfahren, suchte er Gelegenheit, diesen seinen Gevatter gleichsam, als zufälliger Weise, anzutreffen. Gott sey Dank! sprach er mit vorgegebener Vertraulichkeit. Meine Sachen gehen gut. Ich habe wieder hundert Ducaten erspart; die will ich morgen auch zu meinem Schatz hinlegen. Der Herr Gevatter ließ sich dadurch verführen, und legte das gestohlene Geld wieder an den vorigen Ort, um noch die hundert Ducaten dazu zubekommen; aber als er nach einigen Tangen den Schatz nehmen wollte, fand er nichts.

44.

Die Frau eines Materialisten und eines Käsehändlers, waren zusammen bey einer Freundin. Als sie sich beyde nach abgelegtem Besuche beurlaubten; gieng die Frau des Käsehändlers voran. Die Materialistenfrau war böse darüber, zog sie am Rocke und sprach: Frau! der Käse kommt allemal zu letzt.

45.

Ein Mahomethaner gab sich für einen Propheten aus, und ward in Gegenwart des Kaisers von einem Richter angehalten, seinen Beruf durch ein Wunderwerk zu beweisen. Der Prophet sagte, er erweckte Tode. Eben dieses sollst du uns in der That zeigen, erwiederte der Richter. Man gebe mir ein Schwert, womit ich ihnen den Kopf abschlage, versetzte jener; und ich will sie wieder zum Leben bringen. Der Kaiser fragte hernach den Richter, was er dawieder einzuwenden hätte? Der Richter antwortete: Man bedarf keines Wunders. Ich erlasse es ihm und halte ihn für einen Propheten.

46.

Zu einem Fürsten kamen zu derselben Zeit zwey seiner



Den
er ihn
seinem
hm als
fahren,
m, als
ach er
gehen
ie will
r Herr
as ge-
ch die
ch ei-
chts.

ner Unterthanen. Der eine wollte etwas suchen, und der andere um ein Almosen bitten. Der Fürst war eben im Schloßhofe ohne Gefolge, und hörte beyder Anbringen selbst an. Der erste trug ein paar fette Kapaunen mit sich, die er dem Kammerdiener des Fürsten schenken wollte, um durch ihn das Gebetene bey dem Fürsten desto sicherer zu erlangen. Ich bin der Fürst selbst, sagte der Fürst zu ihm, als er alles umständlich ausgefraget hatte, und gewähre dir dein Verlangen, ohne die Fürsprache meines Kammerdieners. Die Kapaunen kommen also nicht ihm, sondern mir zu. Diese bekam der andere Unterthan, als ein Almosen; und beyde giengen vergnügt weg.

47.

schän-
te sich
Frau.
böse
Käse

Ein Herr, welcher austritt, kam an einen Bach, der ihm sehr tief zu seyn schien. Er befahl deswegen seinem Knechte, voran zu reiten. Bedenken sie doch, entschuldigte sich dieser, daß ich, als ihr Knecht, nicht voran reiten darf, ohne meine Pflicht zu verlassen.

48.

heten
Rich-
u be-
n die-
Rich-
a den
ieder
Rich-
ant-
ihm

Ein Fuhrmann begegnete einem andern Fuhrmann auf der Landstraße und rief ihm zu, er sollte ausweichen. Der andere schwieg und fuhr immer fort. Dieser rief wieder: Wießt du nicht ausweichen: so sollst du sehen, was ich thun will. Da wich der andere aus und sagte: Aber sage mir doch, was hättest du gethan, wenn ich nicht ausgewichen wäre? So wäre ich ausgewichen, antwortete dieser.

49.

Rich-
a den
ieder
Rich-
ant-
ihm

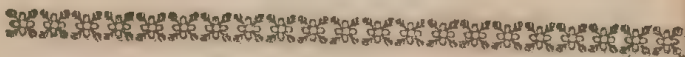
Ich bin ja keine Diebin, sagte eine Dienstmagd zur Frau. Warum verschließen Sie alles so sorgfältig vor mir? Damit du keine werdest, versetzte die Frau.

50.

seis-
er

Ein Maler ward Arzt. Man fragte ihn, warum er sein Gewerbe verlasse. Bey meiner vorigen Kunst, erwiderte er, schlugen die Fehler in die Augen; bey der jetzigen werden sie begraben.

G. E.



G. E. Lessings

auserlesene

Fabeln.

I.

Die Eule und der Schatzgräber.

Jener Schatzgräber war ein sehr unbilliger Mann. Er wagte sich in die Ruinen eines alten Raubschlosses, und ward da gewahr, daß die Eule eine magerere Maus ergriff und verzehrte. Schickt sich das, sprach er, für den philosophischen Liebling Minervens? Warum nicht, versetzte die Eule. Weil ich alle stille Betrachtungen liebe, kann ich deswegen von der Lust leben? Ich weiß zwar wohl, daß ihr Menschen es von euren Gelehrten verlangt — —

II.

Der kriegerische Wolf.

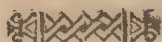
Mein Vater, glorreichen Andenkens, sagte ein junger Wolf zu einem Fuchse, das war ein rechter Held! Wie fürchterlich hat er sich nicht in der ganzen Gegend gemacht! Er hat über mehr als zweyhundert Feinde, nach und nach, triumphirt. Was Wunder also, daß er endlich doch einem unterliegen mußte! So würde sich ein Leichenredner ausdrücken, sagte der Fuchs; der trockene Geschichtschreiber aber würde hinzusetzen: die zweyhundert Feinde, über die

die es
und b
den er

es sich
um ei
rath
wenn
recht,
ausste
ben b

hern
einst
so lei
der L
große
an v
Eleph
Sch
hastig
waru

ahm



die er nach und nach, triumphiret, waren Schaafe und Esel, und der eine Feind, dem er unterlag, war, der erste Stier, den er sich anzufallen erkühnte.

III.

Der Hamster und die Ameise.

Ihr arbeitseligen Ameisen, sagte der Hamster, verlohnt es sich der Mühe, daß ihr den ganzen Sommer arbeitet, um ein so wenig einzusammeln? Wenn ihr meinen Vorrath sehen solltet! — — Höre, antwortete eine Ameise: wenn er größer ist, als du ihn brauchest, so ist es schon recht, daß die Menschen dir nachgraben, deine Scheuren austheeren, und dich deinen räuberischen Geiz mit dem Leben büßen lassen.

IV.

Der Löwe und der Hase.

Ein Löwe würdigte einen drolligten Hasen seiner nähern Bekanntschaft. Aber ist es den wahr, fragte ihn einst der Hase, daß euch Löwen ein elender krähender Hahn so leicht verjagen kann? Allerdings ist es wahr, antwortete der Löwe; und es ist eine allgemeine Anmerkung, daß wir große Thiere durchgängig eine gewisse kleine Schwachheit an uns haben. So wirst du, zum Exempel, von dem Elephanten gehört haben, daß ihm das Brüllen eines Schweins Schauder und Entsetzen erwecket. — Wahrhaftig? unterbrach ihm der Hase. Ja, nun begreif ich auch, warum wir Hasen uns so entsetzlich vor den Hunden fürchten.

V.

Der Affe und der Fuchs.

Nenne mir ein so geschicktes Thier, dem ich nicht nachahmen könnte? so prahlte der Affe gegen den Fuchs. Der Fuchs



Fuchs erwiederte: Und du nenne mir ein so geringschätziges Thier dem es einfallen könnte, dir nachzuahmen.

VI.

Das Roß und der Stier.

Auf einem feurigen Roße stob stolz ein dreister Knabe daher. Da rief ein wilder Stier dem Roße zu: Schande! von einem Knaben ließe ich mich nicht regieren. Aber ich; versetzte das Roß. Denn was für eine Ehre könnte es mir bringen, einen Knaben abzuwerfen?

VII.

Die Gans.

Die Federn einer Gans beschämten den neugebohrnen Schnee. Stolz auf dieses blendende Geschenk der Natur, glaubte sie eher zu einem Schwane, als zu dem, was sie war, gebohren zu seyn. Sie sonderte sich von ihres gleichen ab, und schwamm einsam und majestätisch auf dem Teiche herum. Bald dehnte sie ihren Hals, dessen verrätherischer Kürze sie mit aller Macht abhelfen wollte. Bald suchte sie ihm die prächtige Biegung zu geben, in welcher der Schwan das würdigste Ansehen eines Vogels des Apollo hat; Doch vergebens, er war zu steif, und mit aller ihrer Bemühung brachte sie es nicht weiter, als daß sie eine lächerliche Gans ward, ohne ein Schwan zu werden.

VIII.

Die Eiche und das Schwein.

Ein gefräßiges Schwein mästete sich unter einer hohen Eiche, mit der herabgefallenen Frucht. Indem es eine Eichel zerbiß, verschluckte es bereits eine andere mit dem Auge. Undankbares Vieh! rief endlich der Eichbaum herab.
Du

Du
dankt
Sch
wort
wenn
hättest

Raß
Glan
Woh
Zu n
Kom

Aug
Jag
Da
Sch
„
„
we
wah
sich

Mitt



hüßiges Du nährest dich von meinen Früchten ohne einen einzigen dankbaren Blick auf mich in die Höhe zu richten. Das Schwarm hielt einen Augenblick inne, und grunzte zur Antwort: Meine dankbaren Blicke sollten nicht außen bleiben wenn ich nur wüßte, daß du deine Eichen meinetroge, hättest fallen lassen.

Knabe
andel!
ich;
s mir

IX.

Die Sperlinge.

Eine alte Kirche, welche den Sperlingen unzähligen Nester gab, ward ausgebessert. Als sie nun in ihrem neuen Glanze da stand, kamen die Sperlinge wieder, ihre alte Wohnungen zu suchen. Allein sie fanden sie alle vermauert. Zu was schrien sie, taugt denn nun das große Gebäude? Kommt, verlaßt den unbrauchbaren Steinhäufen.

hnen
atur,
as sie
gleich
dem
verrä-
Bald
elcher
Apol-
er ih-
eine

X.

Der Löwe und der Zieger.

Der Löwe und der Hase, beyde schlafen mit offenen Augen. Und so schlief jener ermüdet von der gewaltigen Jagd, einß vor dem Eingange seiner fürchterlichen Höhle. Da sprang ein Zieger vorbey, und lachte des leichten Schiumers. „Der nichtsfürchtende Löwe! rief er: „Schläft er nicht mit offenen Augen, natürlich wie der „Hase!“ Wie der Hase? brüllte der aufspringende Löwe, und war dem Spötter an der Gurgel. Der Zieger wälzte sich in seinem Blute, und der beruhigte Sieger legte sich wieder, zu schlafen.

ohen
e Ei-
n Au-
erab.
Du

XI.

Der Esel und der Wolf.

Ein Esel begegnete einem hungrigen Wolfe. Habe Mitleiden mit mir, sagte der zitternde Esel: ich bin ein armes



meß krankes Thier; sieh nun was für einen Dorn ich mir in den Fuß getreten habe. — Wahrhaftig, du dauerst mich; verseht der Wolf. Und ich befinde mich in meinem Gewissen verbunden, dich von diesen Schmerzen zu befreien. — Kaum war das Wort gesagt, so wart der Esel zerrissen.

XII.

Aesopus und der Esel.

Der Esel sprach zu dem Aesopus: Wenn du wieder ein Geschichtchen von mir ausbringst, so laß mich etwas recht vernünftiges und sinnreiches sagen. Dich etwas sinnreiches! sagte Aesop; wie würde sich das schicken? Würde man nicht sprechen, du seyst der Sittenlehrer, und ich der Esel.

XIII.

Die Pfauen und die Krähe.

Eine stolze Krähe schmückte sich mit den ausgefallenen Federn der farbigen Pfauen, und mischte sich kühn, als sie genug geschmückt zu seyn glaubte, unter diese glänzenden Vögel der Juno. Sie ward erkannt; und schnell fielen die Pfauen mit scharfen Schnäbeln auf sie, ihr den betrügerischen Puz auszureißen.

Lasset nach, schrie sie endlich; ihr habt nun alle das eurige wieder. Doch die Pfauen, welche einige von den eignen glänzenden Schwingsfedern der Krähe bemerkt hatten, versetzten: Schweig, armselige Narrin; auch diese können nicht deine seyn! — und hielten weiter.

XIV.

Der Löwe mit dem Esel.

Als des Aesopus Löwe mit dem Esel, der ihm durch seine furchterliche Stimme die Thiere sollte jagen helfen, nach



nach dem Walde gieng, rief ihm eine nasenwette Krähe von dem Baume zu; ein schöner Gesellschafter! Gehst du dich nicht mit einem Esel zu gehen? — Widen ich brauchen kann, versetzte der Löwe, dem kann ich ja wohl meine Seite gönnen. So denken die Grossen alle, wenn sie einen Niedrigen ihrer Gemeinschaft würdigen.

XV.

Der Esel mit dem Löwe.

Als der Esel mit dem Löwe des Aesopus, der ihn statt seines Jägerhorns brauchte, nach dem Walde gieng, begegnete ihm ein anderer Esel von seiner Bekanntschaft, und rief ihm zu! Guten Tag, mein Bruder! — Unverschämter! war die Antwort. — und warum das? fuhr jener Esel fort, bist du deswegen, weil du mit einem Löwen gehst besser als ich? mehr als ein Esel?

XVI.

Das beschützte Lamm.

Hylar aus dem Geschlechte der Wolfshunde, betrachtete ein frommes Lamm. Ihn erblickte Lykodes, der gleichfalls an Haar, Schnauze und Ohren einem Wolfe ähnlicher war, als einem Hunde, und fuhr auf ihn los. Wolf, schrie er, was machst du mit diesem Lamm? —

Wolf selbst! versetzte Hylar. (Die Hunde verkannten sich beyde.) Geh! oder du sollst es erfahren, daß ich sein Beschützer bin! Doch Lykodes will das Lamm dem Hylar mit Gewalt nehmen; Hylar will es mit Gewalt behaupten, und das arme Lamm — Treffliche Beschützer! — wird darüber zerrissen.

XVII.

Die Wasserschlange.

Zeus hatte nunmehr den Fröschen einen andern König gegeben; anstatt eines friedlichen Klotzes, eine gefräßige
R Wasser



Wasserschlange. Willst du unser König seyn, schrieen die Frösche, warum verschlingst du uns? — Darum antwortete die Schlange, weil ihr um mich gebeten habt. — Ich habe nicht um dich gebeten! rief einer von den Fröschen, den sie schon mit den Augen verschlang. — Nicht? sagte die Wasserschlange. Desto schlimmer! So muß ich dich verschlingen, weil du nicht um mich gebeten hast.

XVIII.

Der Rabe und der Fuchs

Ein Rabe trug ein Stück vergiftetes Fleisch, das der erzürnte Gärtner für die Ragen seines Nachbarn hingeworfen hatte, in seinen Klauen fort. Und eben wollte er es auf einer alten Eiche verzehren, als sich ein Fuchs herbey schlich, und ihm zurief: Sey mir gesegnet, Vogel des Jupiters! — Für wen siehst du mich an? fragte der Rabe — Bist du nicht der rüstige Adler, der täglich von der Rechte des Zeus auf diese Eiche herab kommt, mich Armen zu speisen? Warum verstellst du dich? Sehe ich denn nicht in der siegreichen Klaue die ersehnte Gabe, die mir dein Gott durch dich zu schicken noch fortfahrt? Der Rabe erstaunte, und freute sich innig, für einen Adler gehalten zu werden. Ich muß, dachte er, den Fuchs aus diesem Irrthume nicht bringen. — Großmüthig dumm ließ er ihm also seinen Raub herabfallen, und flog stolz davon. Der Fuchs fieng das Fleisch lachend auf, und fraß es mit böshafter Freude. Doch bald verkehrte sich die Freude in ein schmerzhaftes Gefühl; das Gift fieng an zu wirken, und er verreckte. Wüthet ihr euch nie etwas anders, als Gift erloben, verdamnte Schmeichler!

XIX.

Der Geizige.

Ich unglücklicher! klagte ein Geizhals seinem Nachbar. Man hat mir den Schatz, den ich in meinem Gar-
ten

ten
dann
wort
haben
du b
erwic
reiche

dara
schien
werd
pirici
che,
paten
Ungl
fen,

auf
nen
an m
ten.
zugle

sich

en die
ntwor-
— Ich
schen.
sagte
ch dich

ten vergraben hatte, diese Nacht entwendet, und einen verdammten Stein an dessen Stelle gelegt. Du würdest, antwortete ihm der Nachbar, demen Schatz doch nicht gemessen haben. Wäße die also ein, der Stein sey dein Schatz; und du bist nichts ärmer. Wäre ich auch schon nichts ärmer, erwiederte der Geizhals; ist ein anderer nicht um so viel reicher! Ich möchte rasend werden.

XX.

Der Mann und der Hund.

, das
s hin-
ollte er
s her-
el des
er Ras-
on der
Armen
n nicht
n Gott
erstaun-
a wer-
erthum
in also
Fuchs
vohaf-
in ein
t, und
s Gift

Ein Mann ward von einem Hunde gebissen, gerieth darauf in Zorn, und erschlug den Hund. Die Wunde schien gefährlich, und der Arzt mußte zu Rathe gezogen werden. Hier weiß ich kein besseres Mittel, sagte der Empiricus, als daß man ein Stück Brodt in die Wunde tauche, und es dem Hunde zu fressen gebe. Hilft diese symptomatische Cur nicht, so — Hier zuckte der Arzt die Achseln. Unglücklicher Zuchzorn! rief der Mann; sie kann nicht helfen, denn ich habe den Hund erschlagen.

XXI.

Der Fuchs.

Nach-
n Gar-
ten

Ein verfolgter Fuchs rettete sich auf eine Mauer. Um auf der andern Seite gut herab zu kommen, ergriff er einen nahen Dornstrauch. Er ließ sich auch glücklich daran nieder, nur daß ihn die Dornen schmerzlich verwundeten. Elende, rief der Fuchs, die nicht helfen können, ohne zugleich zu schaden!

XXII.

Der wilde Apfelbaum.

In den hohlen Stamm eines wilden Apfelbaumes ließ sich ein Schwarm Bienen nieder. Sie füllten ihn mit dem
R. Schu



Schätzen ihres Honigs, und der Baum ward so stolz darauf, daß er alle andere Bäume gegen sich verachtete. Da rief ihm ein Rosenstock zu: Elender Stolz auf geliebene Süßigkeiten! Ist deine Frucht darum weniger herbe? In diese weibe den Honig heraus, wenn du es vermagst; und dann erst wird der Mensch dich segnen!

XXIII.

Der Dornstrauch.

Aber sage mir doch, fragte die Weide den Dornstrauch, warum du nach den Kleidern des vorübergehenden Menschen so begierig bist? Was können sie dir helfen? Nichts! sagte der Dornstrauch. Ich will sie ihm auch nicht nehmen; ich will sie ihm nur zerreißen.

XXIV.

Der Geist des Salomo.

Ein ehrlicher Greis trug des Tages Last und Hitze, sein Feld mit eigener Hand zu pflügen, und mit eigener Hand den reinen Saamen in den lockern Schooß der willigen Erde zu streuen. Auf einmal stand unter dem breiten Schatten einer Linde, eine göttliche Erscheinung vor ihm da! der Greis stugte. Ich bin Salomo: sagte mit vertraulicher Stimme das Phantom. Was machst du hier, Alter? Wenn du Salomo bist, versetzte der Alte, wie kannst du fragen? Du schicktest mich in meiner Jugend zu der Aneise, ich sah ihren Wandel, und lernte von ihr fleißig seyn, und sammeln. Was ich da lernte, das thue ich noch — Du hast deine Lection nur halb gelernt, versetzte der Geist. Geh noch einmal hin zur Aneise, und lerne nun auch von ihr in dem Winter deiner Jahre ruhen, und des Gesammelten genießen,

XXV.



XXV.

Der Rangstreit der Thiere in vier Fabeln.

1.

Es entstand ein hitziger Rangstreit unter den Thieren. Ihn zu schlichten, sprach das Pferd, laßet uns den Menschen zu Rathe ziehen; er ist keiner von den streitenden Theilen, und kann desto unpartheyischer seyn. Aber hat er auch den Verstand dazu? ließ sich ein Maulwurf hören. Er braucht wirklich den allerfeinsten, unsere oft tief versteckte Vollkommenheiten zu erkennen. Das war sehr weißlich erinnert! sprach der Hamster. Ja wohl! rief auch der Igel. Ich glaube es nimmermehr, daß der Mensch Scharfsichtigkeit genug besitzt. Schweigt ihr! befahl das Pferd. Wir wissen es schon. Wer sich auf die Güte seiner Sache am wenigsten zu verlassen hat, ist immer am fertigsten, die Einsicht seines Richters in Zweifel zu ziehen.

2.

Der Mensch ward Richter — Noch ein Wort, rief ihm der majestätische Löwe zu, bevor du den Ausspruch thust! Nach welcher Regel, Mensch! willst du unsern Werth bestimmen? Nach welcher Regel? Nach dem Grade ohne Zweifel, antwortete der Mensch, in welchem ihr mehr oder weniger nützlich seyd. — Vortreflich! versetzte der belaudigte Löwe. Wie weit würde ich alsdenn unter dem Esel zu stehen kommen! Du kannst unser Richter nicht seyn, Mensch: Verlaß die Versammlung.

3.

Der Mensch entfernte sich. — Nun sprach der Maulwurf — (und ihm stimmte der Hamster und der Igel wieder bey) — siehst du, Pferd? der Löwe meynet es auch,



daß der Mensch unser Richter nicht seyn kann. Der Löwe denkt, wie wir. Aber aus bessern Gründen, als ihr! sagte der Löwe, und warf ihnen einen verächtlichen Blick zu.

4.

Der Löwe fuhr weiter fort; der Rangfreit, wenn ich es recht überlege, ist ein nichtswürdiger Geist! Halte mich für den Vornehmsten oder Geringssten; es gilt mir gleichviel. Genug, ich kaune mich! — Und so gieng er aus der Versammlung. Ihm folgte der weise Elefant, der kühne Zieger, der ernsthafte Bär, der kluge Fuchs, das edle Pferd; kurz, alle, die ihren Werth fühlten, oder zu fühlen glaubten. Die sich am letzten wegbegeben, und über die zerrissene Versammlung am meisten murrten, waren — der Affe und der Esel.

XXVI.

Die Wohlthaten.

in zwey Fabeln.

I.

Hast du wohl einen größern Wohlthäter unter den Thieren, als uns? fragte die Biene den Menschen. Ja wohl! erwiderte dieser. „Und wen“ das Schaf! Denn seine Wolle ist mir nothwendig, und dein Honig ist mir nur angenehm.

2.

Und willst du noch einen Grund wissen, warum ich das Schaf für meinen größern Wohlthäter halte, als dich Biene? Das Schaf schenket mir seine Wolle ohne die geringste Schwierigkeit; aber wenn du mir deinen Honig schenkest, muß ich mich noch immer vor deinen Stachel fürchten.

XXVII.



XXVII.

Die Geschichte des alten Wolfs , in sieben Fabeln.

I.

Der böse Wolf war zu Jahren gekommen, und faßte den gleichen Entschluß, mit den Schäfern auf einem güthlichen Fuß zu leben. Er machte sich also auf, und kam zu dem Schäfer, dessen Heerde seiner Höhle die nächste war. Schäfer, sprach er, du nennest mich den blutgierigen Räuber, der ich doch wirklich nicht bin. Freylich muß ich mich an deine Schafe halten, wenn mich hungert; denn Hunger thut weh. Schütze mich nur vor dem Hunger; mache mich nur satt, und du sollst mit mir recht wohl zufrieden seyn. Denn ich bin wirklich das zahmste, sanftmüthigste Thier, wenn ich satt bin. Wenn du satt bist? Das kann wohl seyn: versetzte der Schäfer. Aber wenn bist du denn satt? Du und der Geiz werden es nie. Geh deinen Weg!

2.

Der abgewiesene Wolf kam zu einem zweyten Schäfer. Du weißt Schäfer war seine Anrede, daß ich dir das Jahr durch, manches Schaf würgen könnte. Willst du mir überhaupt jedes Jahr sechs Schafe geben; so bin ich zufrieden. Du kannst alsdenn sicher schlafen, und die Hunde ohne Bedenken abschaffen. Sechs Schafe? sprach der Schäfer. Das ist ja eine ganze Heerde! Nun weil du es bist, so will ich mich mit fünfzehn begnügen! sagte der Wolf. „Du scherzest; fünf Schafe! Mehr als fünf Schafe opfere ich, kaum im ganzen Jahre dem Pan.“ Auch nicht viere? fragte der Wolf weiter; und der Schäfer schüttelte spöttisch den Kopf. Drey? — Zwey? — Nicht ein einziges; fiel endlich der Bescheid. Denn es wäre ja wohl thöricht, wenn ich mich einem Feinde zinsbar machte, vor welchem ich mich durch meine Wachsamkeit sichern kann.

2. Aller



3.

Aller guten Dinge sind drey, dachte der Wolf, und kam zu den dritten Schäfer. Es geht mir recht nahe sprach er, daß ich unter euch Schäfern als das grausamste, gewissenloseste Thier verschrieen bin. Dir, Montan, will ich jetzt beweisen, wie unrecht man mir thut. Sieh mir jähelich ein Schaf, so soll deine Heerde in jenem Walde, den niemand unsicher macht, als ich, frey und unbeschädigt weiden dürfen. Ein Schaf! Welche Kleinigkeit! Könnte ich großmüthiger, könnte ich uneigennütziger handeln? — Du lachst Schäfer? Worüber lachst du denn? O über nichts? Aber, wie alt bist du, guter Freund? sprach der Schäfer. Was geht dich mein Alter an? Immer noch alt genug dir deine liebsten Lämmer zu würgen. Erzürne dich nicht, alter Hleggrimm! Es thut mir leid, daß du mit deinem Beschlage einige Jahre zu spät kömmtst. Deine ausgebissenen Zähne verrathen dich. Du spielst den Uneigennützigern, bloß um dich desto gemächlicher, mit desto weniger Gefahr nähren zu können.

4.

Der Wolf ward ärgerlich, faste sich aber doch und gieng auch zu den vierten Schäfer. Diesem war eben sein treuer Hund gestorben, und der Wolf machte sich den Umstand zu nuge. Schäfer, sprach er, ich habe mich mit meinen Brüdern in dem Walde veruneinigt, und so, daß ich mich in Ewigkeit nicht wieder mit ihnen ausföhnen werde. Du weißt, wie viel du von ihnen zu fürchten hast! Wenn du mich aber, anstatt deines verstorbenen Hundes in Diensten nehmen willst, so stehe ich dir dafür, daß sie keines deiner Schafe auch nur scheel ansehen sollen. Du willst sie also, versetzte der Schäfer, gegen deine Brüder im Walde beschützen? — „Was meyne ich denn sonst? Freylich? Das wäre nicht übel! Aber, wenn ich dich nun in meine Horden einnähme, sage mir doch, wer sollte alsdenn meine armen Schafe gegen dich beschützen? Einen

Dieb

Dieb
Hau
re so
Lebe

muß
den
Wolf
Sch
„ b
„ C
verb
„ m
„ f
das
dann
gen
Sch
emm
Thie
Hun
sehen
und

zu n
zu d
Belz
Laß
unter
„ u
„ zu
doch



Dieb ins Haus nehmen, um vor den Dieben außer dem Hause sicher zu seyn, daß halten wir Menschen — Ich höre schon, sagte der Wolf; du fängst an zu moralisiren. Lebe wohl!

5.

Wäre ich nicht so alt! knirschte der Wolf. Aber, ich muß mich, leider in die Zeit schicken. Und so kam er zu den fünfsten Schäfer. Kennst du mich Schäfer, fragte der Wolf. Deines gleichen wenigstens kenne ich: versetzte der Schäfer. „Meines gleichen? Daran zweifle ich sehr. Ich bin ein so sonderbarer Wolf, daß ich deiner, und aller Schäfer Freundschaft wohl werth bin.“ Und wie sonderbar bist du denn? „Ich könnte kein lebendiges Schaf wirgen und fressen, und wenn es mir das Leben kosten sollte. Ich nähere mich bloß mit todtten Schafen.“ Ist das nicht löblich? Erlaube mir also immer, daß ich mich dann und wann bey deiner Heerde einfinden, und nachfragen darf, ob dir nicht — Spare der Worte! sagte der Schäfer. Du müßtest gar keine Schafe fressen, auch nicht einmal todt, wenn ich dein Feind nicht seyn sollte. Ein Thier, das mir schon todt Schafe frist, lernt leicht aus Hunger kranke Schafe für todt und gesunde für krank ansehen. Mache auf meine Freundschaft also keine Rechnung, und geh!

6.

Ich muß nun schon mein Liebstes daran wenden, um zu meinem Zwecke zu gelangen! dachte der Wolf, und kam zu den sechsten Schäfer. Schäfer, wie gefällt dir mein Belz? fragte der Wolf. Dein Belz? sagte der Schäfer. Laß sehen! Er ist schön; die Hunde müssen dich nicht oft unter gehabt haben. „Nun so höre Schäfer, ich bin alt, und werde es so lange nicht mehr treiben. Füttere mich, zu Tode; und ich vermache dir meinen Belz.“ Ey sieh doch! sagte der Schäfer. Kommst du auch hinter die Schlei-



che der alten Geizhalse? Nein, nein; dein Beiz würde mich am Ende siebenmal mehr kosten, als er werth wäre. Ist es dir aber ein Ernst, mir ein Geschenk zu machen, so gieb mir ihn gleich igt. — Hiermit griff der Schäfer nach der Keule, und der Wolf floh.

7.
O ihr Unbarmherzigen! schrie der Wolf und gerieth in die äußerste Wuth. So will ich auch als ihr Feind sterben, ehe mich der Hunger tödtet, denn sie wollen es nicht besser! Er lief, brach in die Wohnungen der Schäfer ein, rieß ihre Kinder nieder, und ward nicht ohne große Mühe von den Schäfern erschlagen. Da sprach der Weiseste von ihnen: Wir thaten doch wohl unrecht, daß wir den alten Räuber auf das Heufferste brachten, und ihm alle Mittel zur Besserung, so spät und erzwungen sie auch war, benehmen.



C. F. Gellerts

auserlesene

B r i e f e.

Erster Brief.

Hochzuverehrender Herr!

Ich danke Ihnen ergebenst, daß Sie mich mit dem jungen Herrn L*** haben bekannt machen wollen. Er ist aller meiner Freundschaft und Liebe werth, und seine persönlichen Eigenschaften werden mir schon die Pflicht auflegen



erde mich
re. Ist
t, so giebt
nach der

geriet
r Feind
ollen es
Schäfer
e große
er Wei-
Daß wir
und ihm
sie auch

legen ihm nach meinem Vermögen zu dienen, wenn er auch des niedrigsten Mannes Sohn wäre, und ohne Ihre Empfehlung meine Bekanntschaft gesucht hätte. Um desto mehr werde ichs thun, da mich die Freundschaft gegen Sie, und die Hochachtung gegen seinen Herrn Vater dazu verbinden. Gesezt, daß er auch von meinem Umgange keinen andern Vortheil hat, als daß ich ihn vor den Fehlern warne, die ich im Schreiben entweder selbst begangen habe, oder wohl noch begangen: so wird er doch mit meiner Aufrichtigkeit zufrieden seyn können. Gelehrt werden ihn schon andere Leute und sein eigener Fleiß machen. Ich erfreue mich, daß er bey seinen wenigen Jahren schon so viel gelesen hat; noch weit mehr erfreue ich mich, daß er Genie hat. Von beyden läßt sich alles hoffen. Leben Sie wohl, und schicken sie mir bald wieder einen so geschickten Jüngling.



Zweiter Brief.

im Jun-
. Er
D seine
t auf-
gen

Sie mögen seyn, wo Sie wollen, Sie sind nirgends sicher vor meinen Briefen. Ich habe mir so fest vorgenommen, Sie von Zeit zu Zeit an mich, und an die Hochachtung, die ich Ihnen vor andern schuldig bin, zu erinnern, daß ich Briefe über Briefe schreiben werde. Sie haben mir einmal die Erlaubniß dazu gegeben; und was das schlimmste ist, so finde ich oft eine so große Wollust im Briefschreiben, daß ich nicht eher aufhören kann, bis der Bogen beschriben ist. Aber zum erstenmale will ich Sie nicht so sehr erschrecken. Ich habe mit Fleiß nur einen halben Bogen genommen, damit ich nicht in meinem gewöhnlichen Fehler verfalle. Es ist Zeit genug, Sie mit langen Briefen zu bestrafen, wenn Sie mir auf die kurzen nicht antworten. Und, o wenn ich nur nicht fürchten dürfte, daß ich mich auf diese Art noch vielmal würde satt schreiben können! In Wahrheit; mein lieber Herr von

H ***



S***, es ist mein größtes Verlangen, eine Nachricht, nur eine kleine Nachricht von ihren Umständen zu haben. Ich wünsche Ihnen die größte Zufriedenheit, und deswegen möchte ich gern hören, daß Sie zufrieden lebten; und zwar von niemanden lieber, als von Ihnen selbst. Sagen Sie mir dieses, und zugleich, daß Sie noch mein Freund und Gönner sind: so will ich Ihnen wieder meine Freundschaft versprechen, Sie länger als einen Monat, nicht wieder mit einem Briefe zu überfallen. Es wird meinem Verlangen zwar schwer werden; aber dennoch will ich mein Wort halten. Ich bin &c.

Dritter Brief.

Ich bin Ihnen eine Antwort schuldig; allein wenn ich Ihnen auch keine schuldig wäre: so würde ich doch an Sie schreiben, und Ihnen sagen, wie sehr ich Ihr Freund bin, und wie sehr ich wünsche, daß es Ihnen an allen Orten der Welt wohl gehen mag. Freylich wünsche ich auch, daß Sie noch bey mir seyn möchten; und wenn sich Ihr Glück mit diesem Wunsche vertrüge, so würde ich ihn noch öfter thun. Ich bin indessen froh, daß Friede ist, oder daß wenigstens die Leute vom Frieden reden; weil ich auf diese Art Sie am ersten wieder in Sachsen zu sehen hoffe. Schreiben Sie ja oft an mich, sonst werde ich sehr finster aussehen, wenn Sie wieder kommen. Ich habe Ihren letzten Brief der Madam S*** vorgelesen; und sie war böse, daß er so kurz war. Wie gefällt Ihnen dieser Lobspruch, zu dem ich in ihrem Namen noch ein Compliment hinzusetzen habe? Was macht denn der Herr Major S***? Sagen Sie ihm nebst tausend freundschaftlichen Grüßen recht viel verbindliches von mir, und leben Sie wohl mit ihm, recht wohl!

Bier:

Vierter Brief.

Halb ist es Rache, daß ich Ihnen so spät antworte, und halb Beschäftigung. Rache? werden Sie sagen; Ist nicht mein langes Stillschweigen durch eine Menge verdrießlicher und trauriger Zufälle entschuldigt genug? Nein, mein lieber Herr von E***. Sie mußten doch Ihre Noth jemanden klagen, warum haben Sie mich nicht dazu erwähnt? Warum haben Sie mir nicht das traurige Vergnügen gemacht, mit Ihnen zu fühlen, indem ich Sie aufgerichtet hätte? Ich weiß Ihnen für diese Bescheidenheit, oder Zärtlichkeit in der Freundschaft keinen Dank. Ich will Ihren Kummer sowohl wissen, als Ihr Vergnügen, und in beiden Fällen fühlen, daß ich Sie liebe. Ihr trauriger Period ist nunmehr vorbei. Was soll ich Ihnen nun sagen? daß ichs von Herzen gern höre? das sagen Ihnen alle Leute, die gar nicht Ihre Freunde sind. Aber, wenn Sie mir geschrieben hätten, da Sie noch in voller Empfindung waren: so hätte ich Ihnen auch in voller Empfindung antworten können. Der Himmel gebe Ihnen recht viel glückliche Tage! Ich bitte darum, und hoffe es gewiß. Die Art, mit der Sie die Unfälle ertragen, ist ein sicheres Verdienst zum Glücke. Schreiben Sie mir bald, wie Sie leben. Ich liebe Sie mehr, als ich Ihnen sagen kann, und bin &c.

Fünfter Brief.

Hochzuverehrender Herr!

Um mich wenigstens durch eine gute Absicht und den jungen Herrn von E*** verdient zu machen: so will ich einen Vorschlag zu seiner Erziehung thun. Er ist gar
ni ht



nicht feynreich, er ist vielmehr natürlich und einfältig, und vielleicht deswegen gut.

Der junge Herr mag ein Staatsmann, oder ein Hofmann, oder ein Soldat, oder ein Besitzer seiner eignen Güter werden: so kann er nie zu viel lernen, und um viel zu lernen, nie zu zeitig anfangen. Die Erziehung zu Hause hat tausend Hindernisse. Ein Hofmeister kann unmöglich alles wissen: und wenn er auch viel weiß, so hat er doch nicht allemal die Gabe, gut zu unterrichten, oder ein junges und lebhaftes Herz genug zu unterhalten; und dieß gehört doch nothwendig zu einer guten Erziehung. Wir müssen leicht und angenehm lernen, lernen ehe wir wissen wie viel wir zu lernen haben. Es ist nicht genug, zu lernen, wir müssen auch bey Zeiten mit der Welt bekannt werden; allein, die Welt zu Hause ist nicht allemal die beste. Wir sehen nur immer einerley Geschöpfe, und wie wir wenig bemerkt werden, so bemerken wir auch andere wenig. Kurz wir bleiben gern schläfrig in unserm eignen Hause, und werden in unsern Sitten, wo nicht rauh, doch zu einförmig. Man hat zu Hause zu befehlen, ehe man gehorchen lernt, und daher lernt man weder gut befehlen, noch gehorchen. Doch ich will ja kein Buch schreiben. Ich will nur sagen, daß es sowohl für den Verstand eines jungen Menschen, als für sein Herz und für seine Sitten, vortheilhaft ist, wenn er an einem fremden Orte erzogen wird.

Könnte sich die gnädige Mama entschließen ihren Sohn von sich zu lassen: so wünschte ich, daß er unter der Aufsicht eines Hofmeisters, dessen Herz eben so gut seyn muß, als sein Verstand, je eher, je lieber, nach Leipzig gethan würde. Der junge Herr ist erst zehn Jahr alt, Dieß sind die glücklichen Jahre, da man noch alles aus sich machen läßt, weil unser Herz nicht weiß was es will. Siebt man uns Gelegenheit, was zu lernen: macht man uns das Lernen mehr zu einen Zeitvertreib, als zu einer Arbeit: so wird es uns so gar beschwerlich werden, üßig zu

zu
ich
wen
hat
hat
mei
auß
se zu
tanz
Geme
geht
Wet
nem
hener
ihn
als
tes
auf
junge
etlich
eher
oder
oft
und
Herz
tet.
auf
und
Freu
feinen
terwei
ihn
meister
Und
Thaler
worder



zu seyn. Man weiß oft nicht wozu ein junger Mensch geschickt ist, bis er vieles versucht hat. Es ist also gut, wenn er an einem Orte erzogen wird, wo er Gelegenheit hat, vieles zu sehen und zu hören. Der Herr von G*** hat Vermögen, und man kann von Zeit zu Zeit die Lehrmeister in Sprachen, in der Musik, im Zeichnen zu ihm auf die Stadt gehen lassen. Er wird auf eine leichte Weise zu den ersten Grunden der Mathematik angeführt. Er tanzt und schießt bey Zeiten, damit er den Körper in seine Gewalt bekommt, und derselbe desto dauerhafter wird. Er geht mit seinem Hofmeister in Gesellschaft, und wird der Welt gewohnt, ehe sie ihn noch rührt. Er speist an einem Familientischen, und wohnt in dem Hause eines angesehenen Mannes, wo er stets glauben muß, daß man auf ihn Achtung giebt. Auf diese Art ist der junge Graf*** als ein Kind nach Leipzig gekommen, bis in sein sechzehntes Jahr da geblieben, und alsdann mit seinem Hofmeister auf Reisen gegangen. So sind igt noch verschiedene sehr junge Herren hier. Der Vortheil ist groß. Sie fangen etliche Jahre eher an zu leben, und hören etliche Jahre eher auf, Kinder zu seyn. Kommen sie in dem sechzehnten oder achtzehnten Jahre erst auf die Universitäten; so sind sie oft schon zu listern nach den Schwachheiten der Jugend, und werden durch böse Beispiele, wenn sie auch das beste Herz hätten, nur gar zu leicht zu Ausschweifungen verleitet. Es versteht sich, daß sich der Hofmeister wenigstens auf sechs Jahre dem jungen Herrn ganz und gar widmen, und ihn nie aus der Aufsicht lassen muß. Er muß sein Freund, aber auch seyn Gebieter seyn können. Er bildet seinen Verstand und sein Herz, und sorgt, daß die ihn unterweisen, ihre Pflicht wohl in acht nehmen; aber er lehrt ihn nicht alles selbst. Es versteht sich ferner, daß der Hofmeister auch mehr, als gewöhnlich belohnt werden muß. Und was ist es denn, ob der junge Herr etliche tausend Thaler mehr oder weniger hat, wenn er dafür geschickt worden ist der Welt und sich zu dienen, zu seiner Ehre, zu seinem



seinem Vergnügen, zu seinem Glücke zu leben, und sein Vermögen vernünftig zu genießen? Wenn sich Herr K*** zu dieser Stelle verstehen wollte: so hielt ichs für sehr gut. Er hat Verstand und Redlichkeit und Weis genug dazu. Einen guten Sekretair können sie wohl noch an seine Stelle finden; aber einen guten Mentor, den zu finden, daß ist leider schwer. Ich erwarte Ihren Ausspruch, und bin ic.

Sechster Brief.

Sie werden vielleicht glauben, ich werde so gütig seyn, und einmal aufhören, an Sie zu schreiben; weil Sie so sinnreich sind, und mir nicht antworten. Allein dieß will ich eben nicht. Ich vermute, daß Ihnen meine Briefe zur Last sind, und deswegen will ich fortfahren, ihre Anzahl mit jedem Posttage zu vermehren. Man kann sich an einem, der nicht gern zuhört, nicht besser rächen, als wenn man ohne Aufhören plaudert; und an einem, der nicht antworten will nicht besser, als wenn man ihm Briefe über Briefe schickt. O! werden Sie mit zehn finstern Mienen herausfahren; der Mensch muß doch auf der Welt nichts zu thun haben; weil er stets an mich schreibt. Sie irren, Herr Rittmeister, ich habe Arbeit genug, und wenn ich Ihnen nicht einen Verdruß machen wollte: so würde ich ganz gewiß keine Zeit zum Schreiben haben. Aber ich dünkte, Sie sehen auch aus meiner Schreibart, daß ich nicht ganze Laae zu einem Briefe an Sie brauche. Ich schreibe mit Willen nachlässig und von nichts, damit Sie recht böse werden, und mir endlich in der Hitze einmal schreiben möchten, daß ich zu schreiben aufhören soll. Durch diese List denke ich noch vor Ihrem Ende eine Antwort heraus zu locken. Heute ist Sonnabend, verlassen Sie sich darauf, auf den Montag sollen sie wieder einen Brief haben; darinnen noch weniger steht, als in dem izeigen. We-
gen



gen des Porto wollen wirs so machen, daß ich einen um den andern frantire; auf diese Weise geben Sie nichts mehr, als was Sie mir allemal antworten. Bin ich nicht billig? Leben Sie wohl, wenn Sie anders noch leben.

Siebenter Brief.

Im Ernste, Liebster Herr Rittmeister, ist es denn nicht möglich, daß Sie nur einige Stunden nach H*** kommen können? Sie würden meinem ganzen Hause eine unendliche Freude machen. Wir sind alle beysammen, und es geht ganz abscheulich vornehm zu. Ich fertige einen Expressen an Sie ab, um zu erfahren, ob es nicht möglich ist, Sie bey uns zu sehen. Kommen Sie, wenn ich Ihnen anders lieber bin, als der Herzog. Hören Sie? Ohne Verzug sollen Sie kommen. Wir haben mehr denn hundert Scheffel Haber, und ganze Böden voll Heu für Ihre Pferde und Mauthiere. Sienge es aber ja nicht, welches doch der Himmel nicht wolle, so will ich nach N*** kommen, welches nicht weit von Ihrem Lager liegt. In diesem Dorfe habe ich einen Anverwandten, der Pastor und ein recht frommer Mann ist, und dort will ich Sie sprechen, und Sie einsegnen lassen, weil Sie doch nicht mit dem Leben davon kommen werden.

Achter Brief.

Dem Himmel sey tausendmal Dank, daß Sie noch leben! Ich bin von Herzen erschrocken, als ich die Nachricht von dem unglücklichen Breßen in Schlessen erhielt; aber ich habe gewiß mehr Ihrentwegen, als wegen



der Niederlage gezittert. Mir ist es sehr gleichgültig, wer Schlesien oder Böhmen beherrscht, und ich gönne es jedem, dem es das Schicksal überlassen will. Doch, Sie als jenem Streite zu verlihren würde genug seyn, es mir zu jenem Könige noch einer Königin zu gönnen. Ich bin großes Glück, daß Sie der Gefahr unbeschädigt entkommen sind; allein, es würde noch viel größeres Glück seyn, wenn ich wüßte, daß Sie niemals wieder in die Gefahr des Lebens kommen werden. So lange Sie im Feld seyn, das ist, so lange Sie sich auf den ersten Wink einer Feinde daraus machen müssen, Ihren Feind entweder umzubringen, oder von ihm umgebracht zu werden: so lange habe ich noch alles Ihrrentwegen zu fürchten. Welcher armfelige Soldat würde ich geworden seyn. Kann man nicht anders verübt werden, als wenn man der Liebe zum Leben entsagt: so will ich lieber hinter dem friedfertigen Pfluge verzagt leben, als auf dem fürchterlichen Bette der Ehre mit Tapferkeit sterben. Es ist wahr, man kann nie ohne Verwunderung an einen Helden denken; aber auch nie ohne ihn zu bedauern, daß er ein Held geworden ist. Ist es möglich, so vergessen Sie den Lorbeer, den man durch sein Blut erkaufen muß. Was hilft es mir und allen Ihren Freunden, wenn Sie hundert Feinde mit eigener Hand erlegen, und dabey das Leben verlihren, oder zerstückelt zurück kommen? Ich werde Sie weit höher schätzen, wenn Sie mir bey Ihrer Zurückkunft gestehen werden, daß Sie die Gefahr menschlich vermieden hätten; als wenn Sie mir sagen, daß Sie Ihr Leben mit Vergnügen an diesem oder jenem Orte gewagt. Nein! zu unserer Freundschaft brauchen wir die Tapferkeit nicht, sie ist vielmehr schädlich. Ist den die Welt etwan nicht schön genug, daß man recht darnach eilen sollte, sie nicht länger, als zwanzig oder dreyßig Jahre zu genießen? Doch was mein Bitten nicht ausrichten kann, daß wird vielleicht die Liebe für Ihre Freundin bewerkstelligen. Sie erhalten dießmal drey Briefe zugleich von ihr, und sie weint alle Tage um Antwort. Schreiben Sie

Sie
po
vor
Lebe
Gelt
gen
ich
Der
im
zen,

fülle
habe
Weil
nich
ein
bis
ich
seyn
halt
Rech
Ihr
als
woh
und
nich
Ihr
mac
bey
Fem

Sie ja, und wenn Sie auch zu Pferde und auf den Vorposten schreiben sollten. Veränderliches ist nichts mit ihr vorgegangen. Sie betet einen Tag, wie alle Tage, für Ihr Leben; sie seufzt nach Ihrer Wiederkunft; sie thut neue Gelübde; sie liest Ihre Briefe, sie schickt nach allen Zeitungen und J'tert, indem sie liest; sie klagt über mich wenn ich sie tröst' will. Dieß sind ihre täglichen Verrichtungen. Der Feldboze kömmt. Leben Sie wohl wenn man anders im Felde wohl leben kann. Ich wünsche es Ihnen von Herzen, denn ich bin vor tausend andern Ihr Freund u.

Neunter Brief.

Sie denken etwa, ich werde es in Geduld erwarten, bis Sie Ihr Versprechen, an mich zu schreiben, erfüllen? Aber Sie sehen doch wohl, daß Sie falsch gedacht haben, Ja, ich mahne Sie, ich verlange ohne Aufschub Briefe von Ihnen. Und wenn Sie mir binnen acht Tagen nicht schreiben; so ist nichts gewissers, als daß ich Sie noch einmal mahne, und so von einem Posttage zum andern, bis Sie Ihr Wort halten. Ich habe viel zu thun, höre ich sie sagen! Das glaube ich. Ich muß oft in Gesellschaft seyn; oft verreisen; oft meine Mama, meinen Papa unterhalten! Das kann alles seyn; aber deswegen fällt mein Recht nicht weg, und das mindert mein Verlangen nach Ihren Briefen nicht; daß Sie weniger Zeit übrig haben, als ich wünsche. Bedenken Sie nur, wie lange ichs gewohnt gewesen bin, alle Tage einmal mit Ihnen sprechen, und wie viel ich seit Michael verloren habe, da ich Sie nicht mehr sehe, Sie nicht mehr durch meinen Besuch bey Ihren Büchern überfallen, nicht mehr fragen kann: Was machen Sie mein lieber E***? Ich gehe oft recht betrübt bey Ihrer ehemaligen Wohnung vorbei. Ich sehe in die Fenster nicht anders, als ob es möglich wäre, daß Sie



noch heraus sehen könnten. Habe ich ein kleines Ver-
gen, so rührt es mich schon weniger, daß ich
nen nicht erzehlen, daß ich Ihre freudige Mi-
nicht sehen kann; und wenn ich niedergeschlagen
werde ichs schon mehr, weil ichs Ihnen nicht
warum ichs bin. Ersetzen mir wohl etliche
einem Monate, diesen Verlust? Und diese
Sie mir noch dazu versagen, oder doch
seyn? Nein, das können Sie in die Länge
ist eben so freundschaftlich, als das me-
Sie lieben
mich eben so sehr, als ich Sie liebe. Und wenn auch das
nicht gewis wäre; so werden Sie mich
Mühe in diesen süßen Gedanken erhalten können; wenn an-
ders Briefe wie Sie dieselben schreiben, eine leichte Mühe
sind. Wie lieb ist mirs, daß ich Ihnen darinn zuvor ge-
kommen bin! Sie haben mir also wider Ihren Willen zu
einem Vergnügen geholfen, indem Sie mir ein anders ent-
zogen haben. Ich sehe schon wie weh es Ihnen thun wird
sich zu entschuldigen. Doch ich will Ihnen diese kleine
Strafe gern erlassen; wenn Sie mir bald und recht viel
schreiben. Leben Sie wohl.

Zehnter Brief.

Hochzuuehrender Herr!

Sie haben mich durch einen sehr schönen Brief mit Ih-
rer Freundschaft und mit Ihrem Beyfalle beehrt, und
ich werde mich für dieses doppelte Geschenk schon lange
bey Ihnen bedankt haben; wenn ich nicht durch eine Menge
Kleiner Arbeiten und andere Hindernisse von diesem Vergnü-
gen wäre abgehalten worden. Aber heute soll mich nichts
stören; ich will mit Ihnen reden, und Ihre Freundschaft
genießen, ohne zu untersuchen, ob ich sie genug verdient
habe.



habe. Ein jeder neuer Freund ist mir ein neues Glück, für das ich dem Himmel danke. Ich weiß mir überhaupt kein edleres Vergnügen zu machen, als wenn ich meine Freunde in Gedanken sammle, und mich mit diesen rechtschaffenen Innern so betrachte, als ob wir eine eigene Familie in der Welt ausmachten. Wie freue ich mich, wann ich von einem zu dem andern gehe, bey jedem verschiedene Gaben und Verdienste, und doch bey allen einerley guten Beschmack, bey allen ein empfindliches und großes Herz antreffe! Und wie stolz werde ich endlich, wenn ich mich als ein Mitglied dieser Versammlung ansehe, und wie erweitert sich meine Seele durch das Verlangen, aller dieser Freunde werth zu seyn.

Dieses Geständniß soll die Stelle der Dankfagung vertreten, die ich Ihnen für Ihre mir freywillig geschenkte Freundschaft schuldig bin. Und um gleich die Pflicht eines Freundes zu beobachten; so will ich Ihnen aufrichtig sagen, was ich von Ihren Poesien urtheile, ohne deswegen das Amt eines Richters auf mich zu nehmen, das Sie mir aus gar zu großem Vertrauen aufgetragen haben. Sie sind schön, und sie würden noch schöner seyn, wenn Sie alle die kleinen Regeln hätten beobachten wollen, aus welchen die Kunst zu erzählen besteht. Kurz, die Poesie scheint Ihnen zuweilen einigen Zwang verursacht zu haben, und Sie scheinen sich dadurch an ihr gerächt zu haben, daß Sie manchmal von ihren eingeführten strengen Gesetzen abgewichen sind. Vielleicht würden Sie mich und viele andere im Erzählen zurück lassen, wenn Ihnen Ihre Umstände eine sorgfältige Uebung und Ausbesserung verstateten, und wenn Sie einige Kunstverständigen Freunde bey Ihren poetischen Arbeiten zu Rathe ziehen könnten. Meine Anmerkungen bestehen in Kleinigkeiten, die sich mündlich sehr bald schriftlich aber desto übler sagen lassen. Indessen bin ich Ihnen für die Mittheilung Ihrer Poesien sehr dankbar verbunden. Bleiben Sie stets mein Freund und Gönner, und glauben Sie, daß ich mit der größten Hochachtung bin &c.

Eilster Brief.

Also haben Sie Ihren besten Freund, Ihren Vater, verloren? Sie dauern mich unerträglich an, und ich fürchte, daß selbst diese Versicherung etwas zu sehr der Uebung beytragen möchte; denn was hole ich damit, womit ich Sie aufwiegen könnte? Gott! wie kann das vor wenig Monaten bey unsrer Zusammenkunft in Markburg denken sollen, daß dieser so muntere und vor uns allen belebte Freund, der erste und nächste zum Tode seyn sollte! Und er war es in diesem Jahre noch. Vater der Menschen! Wie flüchtig ist das Leben, das Leben, daß wir so sehr lieben, und als dein Geschenk auch lieben müssen! Ich weine indem ich dieses schreibe; ich weine mit Ihnen, mein lieber B***, und wünsche, daß mich niemand diese Stunde in meinen Thränen und in meinen menschlichen Empfindungen stören mag. Wie könnte ich die besten Augenblicke vom Jahre, die noch übrig sind, glücklicher anwenden, als wenn ich sie dem Mitleiden, dem Gedanken des Todes, und der Seele des Verstorbenen schenke! Er ist also in dem Schooße der Ewigkeit und der unaussprechlichsten Ruhe**?. Was muß ein Geist, von der Erde weggenommen, bey dem ersten Eintritte in das Land der Vollkommenen fühlen; welche göttliche Wollust? Geleitet von der Hand des Allmächtigen, überschaut er die Welten der Schöpfungen; entzückt von den Strahlen der Gottheit, preist er den Tag der Geburt und des Todes zugleich, und fühlt daß der Herr Gott ist.*** Nun sieht er den göttlichen Erlöser, und verliebt sich in dem Meere seiner Liebe, und wird trunken von den Geheimnissen seiner Erbsung.*** Er fängt die ewigen Loblieder Gottes und der Tugend an.*** Die kleinste gute That auf Erden stellt sich ihm nunmehr im heiligen Lichte vor, und eine jede edle Absicht wird ihm zur Belohnung vor dem Allwissenden, und bleibt ihm ein ewiger Ruhm in dem Angesichte der Vollkommenen.***

N. h.



Nehmen Sie, mein lieber B***, diese Bänder der Einbildung zu Hülfe, wenn Sie mit Ihren Gedanken dem Seligen folgen. Sollte er nicht so glücklich seyn, als ich? Er ist es gewiß; und ich preise Gott in diesem Augenblicke, daß er's ist. Wollten Sie wohl Ihren L***, wenn es bey Ihnen stünde, von diesem Glücke auch nur eine Stunde zurück halten! Heben solche Gedanken die natürliche Empfindung in den Stunden der Wehmuth, und das Verlangen nach denen, die wir lieben und lieben müssen, nicht auf: so machen sie unsere Betrübniß doch zur Tugend, indem sie ihr die gehörigen Schranken geben. Und welcher Trost ist stärker und erhabner als der: Der Herr hat ihn gegeben, der Herr hat ihn genommen! Er erhalte Sie in dem Jahre, das wir anfangen, gesund und zufrieden, und schenke Ihnen diese Wohlthat noch in vielen folgenden. Er lasse Sie die Freude der glücklichsten Väter erleben, und Sie, in den Sitten und Handlungen Ihrer Söhne, das lebenswürdige Herz einer nicht mehr vorhandenen Mutter und stets den Lohn einer sorgfältigen Erziehung erblicken. Ich wünsche dieses mit dem aufrichtigsten Herzen, und bin zeitlebens u.

Zwölfter Brief.

Vom Lande.

Wären Sie immer mit mir gefahren. Es gefällt mir ungemein wohl auf dem Landgute der Frau von K*** und es würde mir noch besser gefallen, wenn ich weniger bedient würde, nicht so weich schlafen, und weniger vornehm speisen dürfte. Meine Wirthin ist die gefälligste Frau von der Welt. Ihr Gesicht ist so heuter wie die Gegend auf ihrem Landgute, und ihre Fräulein Tochter könnten die

Hälfte



Hälfte ihrer Reizungen und liebenswürdigen Eigenschaften entbehren, und darum doch die Mißgunst der Sagenen und die größte Hochachtung unsers Geschlechts verdienen. So ich ihnen erzählen, wie ich meinen Tag hier zubring. Aber warum frage ich noch? Sie haben mir ja schon zugesagt, ich habe es ihnen versprochen, und es würde mir sehr zu meinem Vergnügen fehlen, wenn ichs ihnen nicht mittheilen dürfte. Machen sie sich also immer zur Hand gefaßt, Herr Baron: denn ich habe heute überaus große Lust, zu schwätzen.

Ich schlafe in einem Zimmer, daß auf der einen Seite in den Hof, und auf der andern in den Garten, und in das Feld geht. Wenigstens um sechs Uhr des Morgens stehe ich schon an dem Fenster, und überschau mit einem unersättlichen Auge den Herbst, im Felde und Garten. Der weite Himmel, davon wir in der Stadt nichts wissen, ist mir aus meinem Fenster ein ganz neues Schauspiel. Hier stehe ich nun, und vergesse mich eine halbe Stunde im Sehen und Denken. Nach diesen glücklichen Augenblicken, und ganz berauscht von dem Geiste des Morgens, öffne ich die Thüre, um einen Bedienten zu haben; aber so glücklich wird mirs nicht. Nein, es kommen ihrer wenigstens drey auf einmal, die sich mir zu Ehren aus dem Asten gelaufen haben, und mit aller Gewalt zu meinem Befehle seyn wollen: und wenn ich den einen etwas bitte, so nimmt es der andere übel, daß ich weniger Vertrauen zu ihm habe. Kurz, ich muß mich anziehen lassen, ich mag wollen oder nicht.

Unter dieser Beschäftigung besuchen mich fünf bis sechs freundliche Wundhunde, mit denen ich mich in ein kleines Gespräch einlasse; weil ich weiß, daß sie mir nicht antworten. Inzwischen erzählt mir der Jäger ihre Thaten von Jagd zu Jagd, beschreibt mir das ganze Revier, und trünkt sich, daß ich kein Liebhaber von Hesen bin. Weil ich ihm einmahl zu verstehen gegeben habe, daß man gegen die Thiere barmherzig seyn müsse; so hat er sich heimlich bey der gnädigen Frau erkundigt, ob ich ein Piestist wäre.

Nun

Nunmehr kömmt der Caffee; ich nehme ein Buch, mach eine gelehrte Mine, und den Augenblick fliehen meine Bedienten. Die Bücher, die ich zumir gesteckt habe, sind die Erenz, der Horaz, und der Gresset. Sollten sie wohl an mir, daß ich in diesen Dichtern auf dem Lande weit mehr Saubereit finde, als in der Stadt? Doch warum sollten sie ich wundern? Hier ist die Natur selbst ihre Auslegerin. Sie ne begeisterte, als sie sangen. Und sie erklärt sie, wenn gleich nicht so gelehrt, doch angenehmer und deutlicher, als die angesehensten Commentatores. Die Beschreibung einer schönen Aussicht, die gemählde von der Unschuld und Freyheit des Landlebens erzücken mich doppelt, wenn ich sie mit der Natur zusammen halten kann. Selbst die andern Schönheiten der Poeten rühren mich hier mehr, als in dem Geräusche der Stadt; hier, wo mein Verstand durch die Anmuth des Landlebens öffter, und mein Geschmack lebhafter und feiner gemacht wird.

Wenn ich mich bald satt gelesen habe: so warte ich der gnädigen Frau und Fräulein Tochter auf. Ich treffe sie gemeinlich bey einem Buche, oder mit dem Verwalter über einer Rechnung an. Alles lacht mir entgegen, und so gar der Verwalter, der zwanzig Jahre ein Wachtmeister gewesen ist, zwingt sich, aus seinem fürchterlichen Gesichte mir ein freundliches zu machen. In dieser Stunde, denn so lange halte ich ungefähr in dem Zimmer meiner Gebieterin auf) verdiene ich eigentlich die Erlaubniß, mich auf ihrem Landgute zu vergnügen. Ich rede mit ihr, und unser Gespräch betrifft gemeinlich die Erziehung ihres Sohnes, die Hoffnung ihres Geschlechts. Wenn es bald Mittag ist, so setze ich mich mitten auf den Hof, dessen oberste Hälfte gepflastert, und mit einem Geländer umgeben ist. Ich klinge mit einem kleinen Glöckchen, und darauf kömmt wer dächten sie wohl? Eine Herde Federvieh zu Fuße und im Flusse herbey geschossen. Ich füttere also Hühner, Trutzhühner, Enten, Gänse, Tauben, alles unter einander, und überzähle meine Nation. Der Tauben ist bey nahe ein unzähl-



unzählbares Volk. Darauf besuche ich die Rebhühner und Wachteln in ihrer Stube auf dem Taubenhause, und zugleich die jungen Tauben. Eine angenehme Scene! Hier füttert die Mutter ihre Kinder; dort brüet die andere die noch künftige Nachwelt aus, und wird von ihrem Jungen ermuntert, das Nest zu verlassen, ihm Platz zu machen, und sich mit der Mahizeit zu erquicken. Erst bei et er faust und liebeich, dann redet er ernsthafter, und wenn sie von ihrer Pflicht noch nicht weichen will; so gebietet er mit einem lächerlichen Töne, und drehet sich zehnmal in den Kreis herum, als wollte er sie nicht mehr ansehen, und ihr doch die Freyheit lassen, sich, unbemerkt von ihm, aus dem Neste zu entfernen. Von da gehe ich in die Pferdeställe, und endlich von Ställe zu Ställe, und sehe die gute Ordnung, die Reinlichkeit der Ställe, und die Mühe mit der die Menschen dem Viehe ihren Nutzen abverdienen müssen.

Um zwölf Uhr wird die Gesindeglocke geläutet, und nie bin ich froher, als wenn ich, ohne bemerkt zu werden, eine große Tafel, voll gesunder und hungrierer Mägde und Knechte speisen sehe. Wenn, diese Leute auch sonst nicht so glücklich sind, als ihre Herrschaft; so sind sie doch bey Tische gewiß glücklicher. Alles ist, und reden zugleich an ihnen.

Unter diesen jungen Leuten sitzt zu oberst an der Tafel, ein schon grauer Mann, *cen pius Aeneas*, welcher Nachtwächter von dem Herrnhofe ist, und doch den Tag über die sauerste Handarbeit verrichtet. Man ist nicht eher, bis er seinen Platz eingenommen hat, und so bald er aufstehet, folgt die ganze Schaar von zwanzig Personen nach. Wenn sie Fleisch haben, welches die Woche drey oder viermal geschieht: so ist er nur die Hälfte von seiner Portion, und die andere Hälfte trägt er seiner neunzigjährigen Mutter nach Hause. Und eben um diese zu erhalten, ist er Nachtwächter; denn er bekommt für jede Nacht einen Groschen. Ein schreckliches Geld! Aber der gute Mann muß nicht nur von zehn Uhr bis zum Tage für einen Groschen wachen,



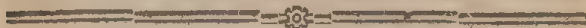
chen, sondern auch beständig beten und singen, damit man weiß, daß er wacht. Kurz, der Mann muß für das ganze Dorf und alle umliegende Gegenden beten. Er kann auch täglich, alle Psalmen und das ganze Gesangbuch auswendig. Es ist in so weit dieses zu seinem Dienste nöthig ist: so glaube ich, daß man weit eher zehn gute Gerichtswandern, als einen tüchtigen Nachtwächter für diesen adlichen Hof finden kann. So wenig er schläft, so viel er arbeitet; so ist er doch gesund, zufrieden, und die Freundlichkeit selbst. Sie vergeben mirs gewiß, daß ich mich so lange bey der Beschreibung dieses Mannes aufgehalten habe. Denn sind sie nicht auch meiner Meynung, daß er eher verewiget zu werden verdient, als mancher großer Mann, der sich in seinem Kupferstiche bewundert, und dessen Leben einen ganzen dicken Quartanten anfüllt?

Wenn das Gesinde gegessen hat, so gehet unsre Tafel an, und ob gleich die gnädige Frau, mir zu Liebe eine Stunde hat eingehen lassen, so sitzen wir doch noch immer zwo. Ueber der Tafel gehöre ich der gnädigen Frau an, und nach der Tafel, damit ichs kurz mache, dem Garten, dem Schache, und dem Clavecin. Der Abend, von acht Uhr an, ist für mich allein. Da lese ich noch eine Stunde, und so geht der Tag vorbey. Was das meiste ist, so bin ich die ganze acht Tage gesund gewesen. Das ist viel Glück.

Mich deucht Sie wissen nunmehr genug von meinem Zeitvertreibe auf dem Lande, und vielleicht mehr, als sie haben wissen wollen. Dennoch muß ich ihnen noch eine lustige Begebenheit erzählen, welche die Kirchenordnung in der hiesigen Gegend angeht. Diese ist sehr tyrannisch. Ich gehe am vergangenen Sonntage ganz allein in die Kirche, weil die gnädige Frau fremde bey sich hatte. Ich setzte mich unbekannt neben den ersten den besten Bauer. Ein Student stieg auf die Kanzel, und sang über das Evangelium von den Lilien auf dem Felde eine schreckliche Predigt an. Er war so philosophisch, daß er den Bauern erklärte, was säen und erndten wäre. Die Predigt that ihre natürliche



liche Wirkung auf mich; ich schlummerte sanft ein. Aber in dieser Kirche hat man die Fremden nicht, aber einer schlechten Predigt einzuschlafen. Mein Nachbar weckte mich mit einem ziemlichem Stosse sehr geschwind auf, und rief: Der Junge kommt! Ich wußte nicht, was er wollte. Ich glaubte, weil der Prediger gleich nur einer Cato aus dem Cicero bewies, daß niemand reich wäre, der man eine Prämie aus seinem Vermögen unterhalten konnte, daß er mich dieser gelehrten Stelle wegen aufgeweckt hätte, und also schlief ich wieder ein. Im kurzen erwachte ich zum andernmale von einem derben Schlaae, und sah einen kleinen Bauerjungen mit einem ziemlichem langen Strecken vor mir stehen. Er gab mir einen Verweis mit der Wine. Nun wußte ich, was mein Nachbar hatte haben wollen. Dieser Junge hat das Recht mit seiner Lanze in der Kirche herum zu laufen, und die Leute aufzuwecken. Ich schämte mich, und wollte lieber eine elende Predigt anhören, als mich noch einmal vor der ganzen Gemeinde auf den Kopf schloagen lassen. Was der Junge nicht lachen, wenn er in wenig Tagen den Herrn in der Kutsche der gnädigen Frau, mit vier Pferden bespannt, durch sein Dorf wird fahren sehen, den er am Sonntage seine Gewalt hat fühlen lassen? Ich bin mit dem Ende dieser Woche gewiß wieder in Leipzig. Wollen sie aber zu uns kommen, so will ich bis künftige Woche hier bleiben, und mir in ihrer Person ein neues Verdienst bey meiner Wirthin und ihr Fräulein Tochter erwerben. Ich dünkte, Sie kämen!



Drenzehnter Brief.

Meine liebe Jungfer Ruhme.

Ich habe ihr doppeltes Geschenk erhalten. Es herrscht in ihrer Art, zu sticken, eben der gute Geschmack, der in

in il
un
f
se
in d
von
mem
si d
der
sage
mein
fer
nich
weil
sind
unve
ben
Sch

M
hab
nen
Za
viel
wa
W
gen
kön
mie



in ihren Briefen und Gesprächen herrscht, und ich würde unrecht handeln, wenn ich ihnen diesen Lobspruch länger zurückwehren wollte. Genug, sie haben mich mit ihrer Geselligkeit beschenkt; und was ist billiger, als daß ich sie mit der meinigen beschenke? Für zwei Stückerhen von ihren Händen schicke ich ihnen zwei Bücher von den meinigen; einen Catechismus und einen Roman. Wenn sie der letzte verdiebt, so soll sie der erste unmittelbar wieder bessern. Sie lachen? wollen sie mir etwan dadurch sagen, daß ich mir diese Sorge nicht machen dürfte; daß mein Roman selber ein Catechismus wäre; Ey, ey Jungfer Döhme, das war zu boshaft gelacht! So beißend hat mich noch kein Mensch kritisiret. Ich vergebe es Ihnen; weil ich nicht gleich ein Mittel weiß, mich zu rächen. Wir sind nahe Freunde und * * * ja; und wer weiß, ob sie ganz unrecht haben; Wir wollen nicht mehr daran denken. Leben sie wohl. Grüßen sie ihre liebe Mama und Jungfer Schwester hundertmal von mir.



Vierzehnter Brief.

Gnädige Frau!

Wenn sie mir auch nicht die Ehre elaubt hätten, an sie zu schreiben: so würde ich sie mir selbst genommen haben, um ihnen von Leipzig auch zu sagen, wie viel ich Ihnen Dank schuldig bin. Sie haben mich nicht allein acht Tage in Ihrem Hause geduldet, sondern mir zugleich so viel Gnade erwiesen, als ob ich Ihr eigner Gast gewesen wäre. Womit habe ich das alles verdient, gnädige Frau? Womit? Doch genug, daß es ihr Charakter ist, auch gegen die gefällig zu seyn, die keinen Anspruch darauf machen können. Kann ich dadurch dankbar seyn, daß ich die Ehre niemals vergesse, die sie mir erwiesen haben; so werde ich's
zeitls



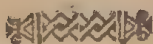
zeitlebens seyn. Ich werde es wenigstens so oft thun müssen, als ich B*** nenne, oder nennen werde, und allemal in Gedanken die Hand küssen. Das möchte mir ich mir machen; und wie leicht wird es mir zu thun seyn. Ich könnte ihnen nunmehr eine sehr klägliche Briefe von meiner Rückreise machen; aber es wird nicht gut seyn, wenn ich ihnen sage, daß ich erst Donnerstage Abends um elf Uhr in Leipzig angekommen bin. Also habe ich über zwey und zwanzig Meilen vier Tage und drey Nächte gereiset. Der böse Kutscher! Mit ihm soll niemand, als mein Feind, niemand, als der fahren, der was Böses im Sinne hat. Vergeben sie mir diesen kleinen Eifer. Ich weiß nichts mehr zu sagen, als daß ich mit der vollkommensten Ehrerbietung und Erkenntlichkeit bin u.

Funfzehnter Brief.

Madam!

Sie haben an mich geschrieben, und ich bin über diese Höflichkeit mehr als einmal roth geworden. Man kann die Nachlässigkeit nicht höher treiben, als ich sie getrieben habe. Zehn Jahre vorher zu lassen, ohne an eine Person zu schreiben die man hoch schätzt, daß ist ein unglaublicher Fehler, und gleichwohl habe ich ihn begangen, und ich würde noch einen größern begehen, wenn ich unverschämt genug wäre, den ersten zu entschuldigen. Sie haben mir in Ihrem Briefe nicht den geringsten Vorwurf gemacht, und das hat mich am meisten geschmerzt. Lassen sie es an dieser Strafe genug seyn, und wenn Sie daran denken, daß ich in zehn Jahren nicht an sie geschrieben habe: so denken sie auch daran, daß ich zwey Jahre lang beynahe alle Wochen einigemal an sie geschrieben, und sie vielleicht alle Monate einmal besucher habe. Dennoch

küsse



küsse ich ihnen nach zehn Jahren noch die Hand, und bin
mir der größten Hochachtung u.

Sechszehnter Brief.

Madam!

Ich habe vorige Nacht einen traurigen Traum gehabt. Sie saßen und schrieben, und ob sie gleich beynahse sechszejn Weilen von mir sitzen möchten: so konnte ich durch Hülfe des Traumes doch so viel sehen, daß sie an einen guten Freund schrieben. Wer war froher, als ich? Ich sah alle Augenblicke, ob sie mit dem Briefe bald fertig wären, denn ich dachte nichts gewissers, als daß sie an mich schrieben, ja ich war schon etlichemal im Begriffe Ihnen den Brief wegzunehmen. Indem kam ihr kleiner Sohn, und stieß so unvorsichtig an den Tisch, daß die Tinte umfiel. Ich wollte in der Angst entweder nach dem Briefe, oder nach der Tinte greifen, und darüber wachte ich auf, und quälte mich mit allerhand Auslegungen bis an den Morgen. Ich habe den Traum meiner alten Base erzählt. Sie sagte mir, die Tinte bedeute Zank und Streit, mit Abwesenden. Ach Madam! Nur nicht mit Ihnen! Das wolle der Himmel nicht! Nein, ich will Ihnen keine Gelegenheit dazu geben, ich will gern nicht fragen, warum sie mir nicht antworten. Lassen Sie mir nur die Erlaubniß, daß ich ferner alle Posttage an sie schreiben, und ihnen sagen darf, wie hoch ich sie schätze, und wie viel Leipzig entbehrt, wenn sie in Dresden sind.

E N D E.







1
木

Biblioteka Jagiellońska



stdr0024877

